

84(3)  
Б81

# Медвежонок Паддингтон

ПРИКЛЮЧЕНИЯ  
НАЧИНАЮТСЯ



МАЙКЛ БОНД





МАЙКЛ БОНД

МЕДВЕЖОНОК  
**Паддингтон**

ПРИКЛЮЧЕНИЯ  
НАЧИНАЮТСЯ



Санкт-Петербург



Michael Bond  
A BEAR CALLED PADDINGTON  
Text copyright © Michael Bond 1958  
Illustrations copyright © Peggy Fortnum 1958  
MORE ABOUT PADDINGTON  
Text copyright © Michael Bond 1959  
Illustrations copyright © Peggy Fortnum and William Collins Sons and Co. Ltd. 1959  
PADDINGTON HELPS OUT  
Text copyright © Michael Bond 1960  
Illustrations copyright © Peggy Fortnum and William Collins Sons and Co. Ltd. 1960  
The author and illustrator assert the moral right to be identified as the author  
and illustrator of these works.  
All rights reserved.

Перевод с английского *Александры Глебовской, Катерины Сиверцевой*  
(«Паддингтон идёт в кино»)  
Иллюстрации в тексте *Пегги Фортнум*  
Иллюстрации на обложке *Р. В. Элли*  
Серийное оформление *Татьяны Павловой*

### **Бонд М.**

**Б 81** Медвежонок Паддингтон. Приключения начинаются : повести / Майкл Бонд; пер. с англ. А. Глебовской, К. Сиверцевой. — СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 544 с.

ISBN 978-5-389-13613-7

Всё началось в канун Рождества 1956 года... Не очень известный писатель по имени Майкл Бонд в большом лондонском магазине наткнулся на никому не нужного игрушечного медвежонка. Бонд купил мишку и назвал Паддингтоном — в честь близлежащего вокзала. А потом появилось несколько рассказов о приключениях забавного медведя, прибывшего из Дремучего Перу напрямиком на Паддингтонский вокзал. С тех пор медвежонок в синем пальтишке и выдавшей вида красной шляпе прославился на весь мир. Ему стоит памятник в Лондоне, его называют литературным символом Англии, а книги о его приключениях расходятся миллионными тиражами. Паддингтон любознателен и предприимчив, он не любит сидеть сложа лапы и никогда не вешает нос. Он обожает мармелад и всегда готов прийти на выручку. И конечно же, он безумно талантлив! Он может написать картину, отремонтировать комнату, поймать грабителя и состряпать умопомрачительный ужин. С Паддингтоном вы точно не соскучитесь!

А с недавних пор Паддингтон ещё и кинозвезда! Первый фильм о неугомонном медвежонке вышел в 2014 году, и в январе 2018 года российского зрителя ожидает премьера второго фильма. И Паддингтон собирается блистать на экране в компании Хью Гранта и Брендана Глисона!

УДК 087.5  
ББК 84(4Бел)-44

- © А. Глебовская, перевод, 2018
- © К. Сиверцева, перевод, 2018
- © Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2017
- © Серийное оформление.  
ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2017  
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-13613-7

МЕДВЕЖОНОК ПО ИМЕНИ  
**Паддингтон**







Глава первая  
«Пожалуйста, позаботьтесь  
об этом медвежонке»

Мистер и миссис Браун познакомились с Паддингтоном на железнодорожной платформе. Строго говоря, именно потому, что дело было на Паддингтонском вокзале, медвежонку и дали такое удивительное имя.

Брауны приехали встречать свою дочь Джуди, которая возвращалась домой на каникулы. Как и в любой жаркий летний день, на вокзале было полно народу — все спешили к морю.



Гудели поезда, сигналили такси, носильщики сновали туда-сюда и орали друг на друга — словом, стоял жуткий гвалт, и мистеру Брауну, который первым заметил Паддингтона, пришлось трижды сказать об этом жене, прежде чем она поняла, в чём дело.

— МЕДВЕДЬ? На Паддингтонском вокзале? — Миссис Браун удивлённо уставилась на мужа. — Глупости, Генри. Этого просто не может быть.

Мистер Браун поправил очки.

— Честное слово — медведь, — не сдавался он. — Я же вижу. Вон там, за почтовыми тюками. На нём ещё страшно смешная шляпа.

Не дождавшись ответа, мистер Браун схватил жену за локоть и стал проталкиваться вперёд. Они обогнули тележку с шоколадками и горячим чаем, книжный лоток, пробрались сквозь наваленные кучей чемоданы и наконец очутились возле бюро находок.

— Вот, смотри! — Мистер Браун торжествующе указал пальцем в самый тёмный угол. — Что я тебе говорил!



Миссис Браун посмотрела туда, куда он показывал, и действительно различила в полутьме какого-то маленького мохнатого зверя. Он сидел на чемодане, а на шее у него висела бирка. Чемодан был старый, потёртый; на одном боку — крупная надпись:

## РУЧНАЯ КЛАДЬ

Миссис Браун ухватила мужа за руку.

— Ой, Генри! А ты ведь, кажется, прав. Там действительно медведь. Точнее, медвежонок.





Чтобы разглядеть непонятного зверя, миссис Браун подошла поближе. Таких медведей она ещё никогда не видела. мех у него был коричневый — довольно грязно-коричневый, надо сказать. На голове, как уже заметил мистер Браун, красовалась нелепая широкополая шляпа. Из-под широких полей на миссис Браун уставились два больших круглых глаза.

Поняв, что от него чего-то ждут, медвежонок встал и вежливо приподнял шляпу. Под ней обнаружились два чёрных уха.

— Добрый день, — сказал он тонким, звонким голосом.

— Э-э... Добрый день, — нерешительно ответил мистер Браун.

Наступила пауза. Медвежонок вопросительно посмотрел на Браунов:

— Может быть, я могу вам чем-то помочь?

— Мм... Пожалуй, нет. Э-э... На самом деле мы хотели узнать, не можем ли мы помочь тебе.





Миссис Браун наклонилась к медвежонку.

— Ведь ты совсем крошечный медведь, — сказала она.

Медвежонок выпятил грудь.

— Я очень редкий медведь, — важно заявил он. — Там, откуда я приехал, нас осталось совсем мало.

— А где это «там»? — поинтересовалась миссис Браун.

Медвежонок тщательно огляделся по сторонам и только потом ответил:

— В Дремучем Перу. Вообще-то, я тут не должен быть. Я приехал нелегально!

— Нелегально?!

Мистер Браун понизил голос и испуганно оглянулся. Он, казалось, ожидал увидеть у себя за спиной полицейского, который записывает каждое их слово в блокнот.

— Ага, — подтвердил медвежонок. — Понимаете ли, я эмигрировал. — Глаза его вдруг стали грустными. — Раньше я жил в Перу со своей тётёй Люси, но



ей пришлось переселиться в дом для престарелых медведей.

— Неужели ты один приехал из самой Южной Америки? — воскликнула миссис Браун.

Медвежонок кивнул.

— Тётя Люси всегда хотела, чтобы я эмигрировал, когда вырасту большой. Поэтому она и научила меня английскому языку.

— Но что же ты ел в дороге? — спросил мистер Браун. — Ты, наверное, умираешь с голоду!

Медвежонок нагнулся, открыл чемодан маленьким ключиком, который тоже висел у него на шее, и вытащил почти пустую стеклянную банку.

— Я ел мармелад, — объяснил он гордо. — Медведи очень любят мармелад<sup>1</sup>. А жил я в спасательной шляпке.

---

<sup>1</sup> Наш мармелад медвежонку бы, наверное, тоже понравился, но английский мармелад совсем не такой: он больше похож на густое варенье из апельсинов, лимонов и грейпфрутов вперемешку, поэтому и хранят его не в коробках, а в банках, и обязательно едят на завтрак! — *Здесь и далее примеч. перев.*



— А что ты собираешься делать дальше? — поинтересовался мистер Браун. — Нельзя же просто сидеть на Паддингтонском вокзале и ждать, что из этого выйдет.

— Ничего, всё будет в порядке... наверное.

Медвежонок нагнулся закрыть чемодан. Тут миссис Браун бросилась в глаза бирка, которая висела у него на шее. На ней было написано просто и ясно:

Пожалуйста, позаботьтесь  
об этом медвежонке.  
Благодарю вас.



Миссис Браун в растерянности обернулась к мужу:

— Генри, что же делать? Его ни в коем случае нельзя оставлять здесь одного! Кто знает, что может случиться! Лондон такой огромный город, особенно если тебе некуда пойти. Может быть, он немножко поживёт у нас?



Мистер Браун неуверенно возразил:

— Но, Мэри, милая моя, мы не можем просто его забрать... Вот так, сразу... В конце концов...

— В конце концов, что? — В голосе миссис Браун появились твёрдые нотки. Она снова посмотрела на медвежонка. — Он такой славный. Увидишь, он быстро подружится с Джонатаном и Джуди. Ну, хоть ненадолго. Они нам никогда не простят, если узнают, что мы бросили его здесь.

— Но это же совсем ни на что не похоже, — сказал мистер Браун с тревогой. — Я уверен, что мы нарушаем закон. — Он склонился к медвежонку. — Не хотел бы ты погостить у нас? — спросил он и поспешно добавил, чтобы тот не обиделся: — Разумеется, если у тебя пока нет никаких других планов.

Медвежонок подпрыгнул от радости, и его шляпа чуть не свалилась на землю.



— О-о-о-о, с удовольствием! Спасибо большое! А то мне совсем некуда деваться. И все вокруг так спешат...

— Ну и отлично, — объявила миссис Браун, не давая мужу времени передумать. — Мы каждый день будем давать тебе мармелад на завтрак, и ещё... — Она лихорадочно пыталась сообразить, что же ещё любят медведи.

— КАЖДЫЙ ДЕНЬ? — Медвежонок, похоже, не поверил своим ушам. — Дома я ел его только по праздникам. В Дремучем Перу мармелад очень дорого стоит.

— Ну а у нас ты будешь есть его каждое утро, начиная с завтрашнего дня, — пообещала миссис Браун. — И ещё мёд по воскресеньям...

На мордочке у медвежонка вдруг появилось озабоченное выражение.

— А это будет дорого стоить? — спросил он. — Видите ли, у меня не очень много денег.

— Помилуй, да мы не станем брать с тебя никаких денег. Ты будешь как



будто членом нашей семьи. Правда, Генри?

Миссис Браун обернулась к мужу, ища поддержки.

— Ну разумеется, — подтвердил мистер Браун. — Кстати, если ты собираешься погостить у нас, не мешало бы познакомиться. Это миссис Браун, а я — мистер Браун.

Медвежонок дважды вежливо приподнял шляпу.

— У меня, вообще-то, нет имени, — сказал он. — Вернее, есть, но это перуанское имя, и его никто не понимает.

— Тогда надо придумать тебе английское имя, — решила миссис Браун, — и всё сразу встанет на свои места. — Она поглядела вокруг, не подвернётся ли чего подходящего. — Это должно быть очень звучное имя, — произнесла она задумчиво.

В этот момент паровоз, стоявший у платформы, громко засвистел и выпустил густое облако пара.



— Придумала! — воскликнула миссис Браун. — Мы будем звать тебя Паддингтон, потому что нашли на Паддингтонском вокзале.

— Паддингтон? — Медвежонок повторил несколько раз, чтобы как следует запомнить. — Очень длинное имя, правда?

— Звучит весьма солидно, — одобрил мистер Браун. — Да, имя Паддингтон мне нравится. Пусть будет Паддингтон.

540497

Миссис Браун выпрямилась.

— Ну вот и хорошо. А теперь, Паддингтон, я должна пойти на платформу и встретить с поезда нашу дочку Джуди. Она сегодня возвращается из школы<sup>1</sup>. А мистер Браун тем временем отведёт тебя в буфет и напоит чаем — ведь тебе, наверное, очень хочется пить после такого длинного путешествия?

---

<sup>1</sup> В Англии очень много школ, в которых ребята живут весь учебный год, возвращаясь домой только на каникулы. Похоже на наши школы-интернаты, только у нас такие школы — необходимость, а в Англии — традиция.





Паддингтон облизал губы.

— Ужасно хочется, — признался он. — От морской воды всегда хочется пить.

Он взял чемодан, поглубже нахлобучил шляпу и вежливо махнул лапкой в сторону буфета:

— После вас, мистер Браун.

— Э-э... Спасибо, Паддингтон, — ответил мистер Браун.

— Генри, смотри за ним хорошенько! — крикнула вслед миссис Браун. — И очень тебя прошу, улучи минутку и сними с него эту бирку. А то он похож на рюкзак. Как бы какой недогадливый носильщик не засунул его по ошибке в товарный вагон!

В буфете было полно народу, но мистеру Брауну удалось найти в уголке столик для двоих. Стоя на стуле, Паддингтон как раз доставал до стеклянной крышки стола и мог удобно положить на неё лапы. Пока мистер Браун ходил за чаем, медвежонок с интересом осматривался. Все



кругом жевали, и это напомнило ему, как сильно он проголодался. На столе лежала недоеденная булочка, но только он протянул к ней лапу, подошла официантка и смахнула булочку в ведро.

— Не станешь же ты её есть, лапушка, — сказала она ласково и погладила медвежонка. — Она где только не валялась!

Паддингтон так сильно хотел есть, что ему в общем-то было всё равно, где она валялась, но он из вежливости промолчал.

— Ну, Паддингтон, — сказал мистер Браун, ставя на стол две чашки, от которых шёл пар, и целую тарелку пирожных, — что ты на это скажешь?

У Паддингтона засверкали глаза.

— Ух ты! Огромное спасибо! — воскликнул он, а потом с сомнением покосился на чай. — Только из чашки очень трудно пить. У меня всегда или голова застревает, или шляпа падает в чай, и он делается невкусным...



Мистер Браун подумал и нашёл выход:

— Тогда дай пока свою шляпу мне, а чай я налью в блюдечко. Это, вообще-то, не принято в приличном обществе, но полагаю, на первый раз нас простят.

Паддингтон снял шляпу и аккуратно положил на столик, а мистер Браун налил ему чай в блюдце. Медвежонок не сводил глаз с пирожных, особенно с того, которое мистер Браун положил на его тарелочку, — очень большого, с кремом и вареньем.

— Ешь, Паддингтон, — любезно предложил мистер Браун. — К сожалению, пирожных с мармеладом у них не было, но это дело наживное.

— Я очень рад, что эмигрировал, — заявил Паддингтон, дотянулся до тарелочки и придвинул её поближе. — Как вы думаете, ничего, если я встану на стол?

Прежде чем мистер Браун успел ответить, он взобрался на стол и решительно ухватил правой лапой своё пи-



рожное. Пирожное было громадное — самое большое и липкое из всех, что продавались в буфете. В мгновение ока почти весь крем оказался у Паддингтона на мордочке. Вокруг начали шушукаться и подталкивать друг друга локтями. Мистер Браун очень жалел, что не выбрал простую булочку, без крема, но он пока ещё плохо разбирался в медвежьих повадках. Он помешал чай и принялся смотреть в окно, словно всю жизнь только тем и занимался, что пил с медведями чай на Паддингтонском вокзале.

— Генри!

Голос жены немедленно вернул мистера Брауна на землю. Он вздрогнул.

— Генри, что ты натворил с несчастным мишуткой? Ты только посмотри на него! Он весь перемазался кремом и вареньем!

Мистер Браун от растерянности вскочил.

— Он, кажется, очень проголодался, — стал он оправдываться.



Миссис Браун повернулась к дочери:

— Вот так всегда, стоит мне на пять минут оставить твоего отца без при-  
смотра.

Джуди от восторга захлопала в ладоши:

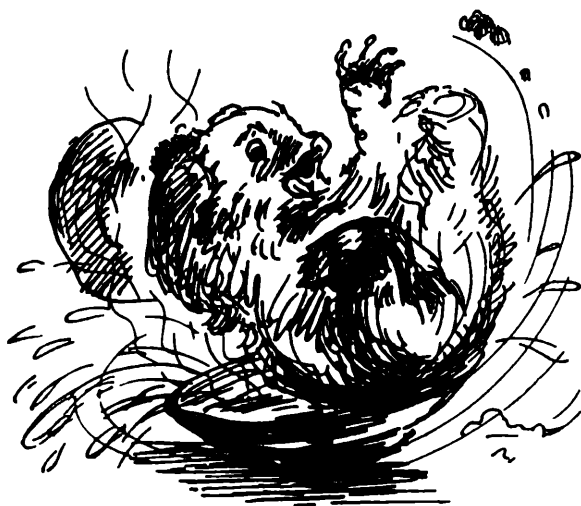
— Ой, папа, а он правда будет жить у нас?

— Если он будет жить у нас, — заявила миссис Браун, — я больше ни за что не доверю его твоему папочке. Полюбуйся, на что он похож!

Паддингтон слишком увлёкся пирожным и совсем не замечал, что происходит вокруг, но вдруг до него дошло, что разговор идёт о нём. Он поднял глаза и увидел, что рядом с миссис Браун стоит и улыбается голубоглазая девочка с длинными белокурыми волосами. Паддингтон вскочил, чтобы приподнять шляпу, но второпях поскользнулся в лужице клубничного варенья, которая неизвестно каким образом появилась на стеклянном столике. На мгновение ему показалось, что



всё вокруг перевернулось вверх тормашками. Он отчаянно замахал лапами и, прежде чем его успели подхватить, плюхнулся в своё блюдо с чаем. Впрочем, вскочил Паддингтон даже быстрее, чем сел, потому что чай ещё не успел остыть. И тут же угодил задней лапой в чашку мистера Брауна.



Джуди запрокинула голову и расхохоталась так, что слёзы выступили на глазах.



— Мама, до чего же он смешной! — воскликнула она.

Паддингтон не видел в этом ничего смешного. Он стоял одной лапой на столе, другой в чашке мистера Брауна. Вся его мордочка была перемазана кремом, а с левого уха стекала струйка клубничного варенья.



— Кто бы подумал, что можно натворить такое всего с одним пирожным, — подивилась миссис Браун.





Мистер Браун кашлянул. Ему очень не понравилось, как смотрит на них официантка.

— Пожалуй, нам пора, — проговорил он. — Пойду поищу такси.

Он подхватил вещички Джуди и поскорее вышел.

Паддингтон осторожно слез со стола, бросил прощальный взгляд на липкие развалины пирожного и спрыгнул на пол.

Джуди взяла его за лапу.

— Ну, пошли, Паддингтон. Сейчас приедем домой и немедленно устроим тебе горячую ванну. А потом ты мне всё-всё-всё расскажешь про Южную Америку. У тебя, наверное, было столько замечательных приключений!

— Целая куча, — с готовностью согласился Паддингтон. — Со мной всё время что-нибудь приключается. Такой уж я медведь.

Они вышли на улицу. Выяснилось, что мистер Браун уже поймал такси и машет им рукой через дорогу. Шофёр



мрачно оглядел сначала Паддингтона, а потом свои аккуратные, чистенькие сиденья.

— За медведей шесть пенсов доплаты, — проворчал он. — А за липких медведей — девять!

— Видите ли, он не виноват, — пояснил мистер Браун. — Он просто влип в историю.

Водитель поразмыслил.

— Ну ладно, влезайте. Но салон мне, чур, не пачкать. Я только сегодня всё надраил.

Брауны покорно забрались в машину. Джуди, мистер и миссис Браун теснились на заднем сиденье, а Паддингтон стоял на откидном стульчике за спиной у водителя, чтобы лучше было видно.

Ярко светило солнышко. После мрака и толчеи вокзала всё вокруг казалось весёлым и нарядным. На автобусной остановке толпился народ, и Паддингтон замахал лапой. Многие удивлённо вытаращили глаза, а один дяденька даже приподнял шляпу. Пад-



дингтон совсем повеселел. Просидев столько недель в спасательной шлюпке один-одинёшенек, он соскучился по новым впечатлениям. А тут везде были люди, автомобили, пузатые красные автобусы<sup>1</sup> — совсем не так, как в Дремучем Перу.

Одним глазом Паддингтон смотрел в окно, чтобы ничего не пропустить, а другим разглядывал Браунов. Толстый и жизнерадостный мистер Браун носил очки и большущие усы. Миссис Браун, тоже довольно пухленькая, выглядела точь-в-точь как Джуди, только была побольше размером. Паддингтон как раз окончательно решил, что ему понравится у них жить, когда в стеклянной перегородке, отделявшей водителя от пассажиров, открылось окошечко и хриплый голос произнёс:

— Куда, вы сказали, вам надо?

---

<sup>1</sup> Красные двухэтажные автобусы — отличительная черта Лондона. Ещё их называют «даблдекеры», то есть «двухпалубные». Наверное, кроме Англии, таких автобусов больше нигде нет — а уж в Дремучем Перу и подавно!



Мистер Браун наклонился вперёд:

— Виндзорский Сад, дом тридцать два.

Шофёр приставил ладонь к уху.

— Чего? Не слышу! — заорал он.

Паддингтон постучал его по плечу и повторил:

— Виндзорский Сад, дом тридцать два.

Услышав голос Паддингтона, водитель подскочил, и машина чуть не врезалась в автобус. Потом он глянул на своё плечо и окончательно вышел из себя.

— Крем! — проговорил он свирепо. — На моей новенькой тужурке!

Джуди захихикала, а её родители переглянулись. Мистер Браун с опаской покосился на счётчик, точно ждал, что там выскочат ещё шесть пенсов доплаты.

— Ой, простите, — извинился Паддингтон.

Он нагнулся и попытался стереть пятно другой лапой. Помимо крема, на тужурке таинственным образом появи-



лись крошки песочного теста и подтёки варенья. Шофёр смерил Паддингтона долгим суровым взглядом, Паддингтон приподнял шляпу, и шофёр сердито захлопнул окошко.

— Ай-ай-ай, — сказала миссис Браун. — Как приедем, Паддингтона прямиком в ванну. А то он всё кругом перемажет.

Паддингтон призадумался. Не то чтобы он не любил мыться, но ведь не каждый день удаётся вымазаться кремом и вареньем; жалко так вот сразу всё смывать. Но он не успел додумать до конца, потому что такси остановилось и Брауны стали вылезать. Паддингтон подхватил чемодан и следом за Джуди поднялся по белым ступенькам к большой зелёной двери.

— Сейчас ты познакомишься с миссис Бёрд, — предупредила Джуди. — Она ведёт у нас хозяйство. Она часто сердится и ворчит, но на самом деле очень добрая. Она тебе понравится, вот увидишь.



Паддингтон почувствовал, что у него задрожали коленки. Он оглянулся в поисках мистера и миссис Браун, но они о чём-то спорили с шофёром такси. За дверью раздались шаги.



— Она мне обязательно понравится, раз ты так говоришь, — пробормотал Паддингтон, косясь на своё отражение в ярко начищенном почтовом ящике. — Только понравлюсь ли ей я?



## Глава вторая

### Покрая история

Пока миссис Бёрд открывала дверь, Паддингтон успел подготовиться к самому худшему. Однако его ждал приятный сюрприз: на пороге появилась полная домовитая женщина с седыми волосами и добродушным огоньком в глазах. Увидев Джуди, она всплеснула руками и в ужасе закричала:

— Как, ты уже приехала? А я только-только кончила мыть посуду! Ты ведь небось чаю хочешь?





— Здравствуйте, миссис Бёрд, — отозвалась Джуди. — Рада вас видеть. Как ваш ревматизм?

— Хуже некуда... — начала было миссис Бёрд, но тут заметила Паддингтона. — А это ещё что такое? — удивилась она. — Что это ты притащила?

— Это не что, — поправила Джуди. — Это медведь. Его зовут Паддингтон.

Паддингтон приподнял шляпу.

— Медведь, — недоверчиво повторила миссис Бёрд. — Гм... что ж, во всяком случае, вести себя он умеет. Ничего не скажешь.

— Он пока поживёт у нас, — доложила Джуди. — Он эмигрировал из Южной Америки, и ему совершенно некуда деваться.

— Поживёт у нас? — снова всплеснула руками миссис Бёрд. — А как долго?

Джуди загадочно поглядела по сторонам и только потом ответила:



— Трудно сказать. Там видно будет.

— С ума сойти! — воскликнула миссис Бёрд. — Хоть бы заранее предупредили. Я поменяла бы бельё в комнате для гостей, да и вообще приготовилась... — Она ещё раз оглядела Паддингтона. — Хотя сейчас он в таком виде, что бельё, пожалуй, менять не стоит.

— Я сию минутку вымоюсь, миссис Бёрд, — заверил её Паддингтон. — Я не всегда такой. Просто я влип в одну пирожную историю...

— А-а... — Миссис Бёрд распахнула дверь. — Ну, тогда милости просим. Только не по ковру, пожалуйста, я его только что вычистила.

Джуди ободряюще пожала медвежонку лапу.

— Всё в порядке, — шепнула она. — Похоже, ты ей понравился!

Паддингтон посмотрел в спину уходящей миссис Бёрд.

— И всё-таки она немножко сердитая, — сказал он.



Миссис Бёрд резко обернулась:

— Что ты сказал?

Паддингтон так и подпрыгнул.

— Я... я... — залепетал он.

— Откуда, говоришь, ты приехал?  
Из Перу?

— Угу, — подтвердил Паддингтон. — Из Дремучего Перу.

— Хм! — Миссис Бёрд на мгновение задумалась. — Тогда, полагаю, ты любишь мармелад. Надо будет купить немного про запас.

— Вот видишь! Что я тебе говорила? — воскликнула Джуди, когда за миссис Бёрд захлопнулась дверь. — Ты ей точно понравился!

— И откуда она знает, что я люблю мармелад? — подивился Паддингтон.

— Миссис Бёрд всегда всё знает, — объяснила Джуди. — Ну а теперь пошли наверх, я покажу тебе твою комнату. Я в ней жила, когда была маленькая, и там на стенах много картинок с медведями, так что ты сразу почувствуешь себя как дома.



Не переставая болтать, она повела медвежонка вверх по лестнице. Паддингтон всё время жался к стенке, чтобы не наступить ненароком на ковёр.

— Это ванная, — показывала Джуди. — А вот моя комната. Вон там комната Джонатана, это мой брат, ты его скоро увидишь. Это мамина и папина спальня. — Она открыла дверь. — Ну а тут будешь жить ты.

Паддингтон так удивился, что чуть не упал. Он в жизни не видел такой огромной комнаты! У стены стояла большая кровать под белым покрывалом, комод и зеркало. Джуди выдвинула один ящик:

— Вот сюда можешь сложить свои вещи.

Паддингтон посмотрел на ящик, потом на свой чемодан.

— У меня совсем мало вещей, — пожаловался он. — Все почему-то думают, что, если ты маленький, тебе ничего не нужно.



— Ну, этому горю мы попробуем помочь, — бодро сказала Джуди. — Я попрошу маму взять тебя в поход по магазинам. — Она присела на корточки. — Давай я помогу тебе устроиться.

— Спасибо. — Паддингтон вставил ключик в замок. — Только тут и помогать-то нечего. Вот банка из-под мармелада, там осталось чуть-чуть на донышке, но от неё очень пахнет водорослями. Вот мой дневник. А это сентаво, южноамериканские мелкие монетки.

— Ух ты! — восхитилась Джуди. — Никогда таких не видела. А как они блестят!

— Это потому, что я их часто чищу, — пояснил Паддингтон. — И никогда не трачу.

Он вытащил из чемодана помятую фотографию:

— А это моя тётя Люси. Она сфотографировалась перед тем, как переселиться в дом для престарелых медведей в Лиме.



— Какая милая! — восхитилась Джуди. — И наверное, страшно умная... — Увидев, что Паддингтон сразу погрустнел, она поспешно переменяла тему. — Ну ладно, я пойду вниз, а ты полезай в ванну и как следует вымойся. Там два крана — один с горячей водой, другой с холодной<sup>1</sup>. Мыло есть, чистое полотенце тоже. Да, и ещё щётка, чтобы тереть спину.

— Как всё сложно, — вздохнул Паддингтон. — А можно, я просто побрызгаю на себя водичкой?

— Ох, боюсь, миссис Бёрд это совсем не понравится! — расхохоталась Джуди. — Да, не забудь отмыть уши. Они у тебя совсем чёрные.

— Они и должны быть чёрные! — возмутился Паддингтон, но Джуди уже закрыла дверь.

Медвежонок забрался на табуретку и выглянул в окно. Внизу он увидел

---

<sup>1</sup> Это ужасно неудобно! Чтобы умыться, приходится набирать полную раковину воды и окунать туда мыльные руки. А как их потом сполоснуть?.. Но англичане привыкли и по-другому просто не умеют.



большущий сад, прудик и деревья, на которые так и тянуло влезть. За деревьями виднелись другие дома. Паддингтон подумал, как хорошо жить в таком славном месте. Но пока он думал, стекло запотело и ничего не стало видно. Тогда он попытался написать на стекле своё новое имя и впервые пожалел, что оно такое длинное и трудное: на всё не хватило места, а то, что поместилось, выглядело как-то странно.

— Всё равно это очень солидное имя, — проговорил он, глядя на себя в зеркало. — Много ли найдётся на белом свете медведей по имени Паддингтон!

Знал бы он, что те же самые слова Джуди говорит в эту минуту своему папе! В столовой шёл военный совет, и мистер Браун был близок к капитуляции. Первой оставить Паддингтона предложила Джуди. На её сторону немедленно встал не только Джонатан, но и миссис Браун. Джонатан, правда,



ещё не видел Паддингтона, но мысль о том, что в доме будет жить настоящий живой медведь, привела его в полный восторг. Разве можно было упустить такой случай!

— Но не выгонять же его теперь на улицу, Генри, — доказывала своё миссис Браун. — Это было бы попросту невежливо!

Мистер Браун вздохнул. Он чувствовал, что пора сдаваться. Да говоря по совести, ему и самому не меньше других хотелось, чтобы Паддингтон поселился в их доме. Просто, как глава семьи, он считал, что не вправе принимать поспешные решения.

— Мы ведь сначала должны, наверное, куда-нибудь сообщить... — начал он.

— Что ты, папа! — испугался Джонатан. — Да его в два счёта арестуют за то, что он приехал нелегально!

Миссис Браун отложила вязанье:

— Джонатан прав, Генри. Мы не можем допустить, чтобы мишутку арестовали. Он ведь не сделал ничего





дурного. Ну приехал в спасательной шляпке, ну и что?

— Ну хорошо, а как быть с карманными деньгами? — из последних сил сопротивлялся мистер Браун. — Представления не имею, сколько карманных денег полагается медведю.

— Пусть будет полтора шиллинга в неделю, как у Джонатана и Джуди, — решила проблему миссис Браун<sup>1</sup>.

Чтобы выиграть время, мистер Браун принялся раскуривать трубку.

— Ну ладно, — сказал он наконец. — Только сначала надо узнать, что об этом думает миссис Бёрд.

Комнату огласил победный вопль.

— Вот ты у неё и спросишь, — решила миссис Браун, когда установи-

---

<sup>1</sup> Теперь-то английские деньги очень просто считать: в одном фунте сто пенсов, почти как у нас. А вот до 1971 года всё было куда сложнее: двенадцать пенсов составляли один шиллинг, а двадцать шиллингов — один фунт. Полтора шиллинга (шиллинг и шесть пенсов) — это, конечно, не очень много, но на сласти и мелкие удовольствия вполне достаточно!



лась тишина, — раз уж тебе это первому пришло в голову.

Мистер Браун кашлянул. В глубине души он побаивался миссис Бёрд и не брался предсказать, как она воспримет такую новость. Он хотел было предложить оставить это дело на потом, но тут вошла сама миссис Бёрд с чашками и блюдами на подносе. Она приостановилась и окинула взглядом застывшие физиономии.

— Полагаю, вы хотите сообщить мне, что мишка Паддингтон теперь будет жить с нами, — проговорила она.

— А можно, миссис Бёрд? — вскочила Джуди. — Он будет хорошо-хорошо себя вести!

— Хм... — Миссис Бёрд опустила поднос на стол. — Это уж там видно будет. У каждого свои понятия о том, что значит «хорошо себя вести». Впрочем, у этого медведя, — она помедлила у двери, — кажется, понятия вполне правильные...



— Так вы не против, миссис Бёрд? — спросил мистер Браун.

Миссис Бёрд поразмыслила для виду.

— Нет. Нет, отчего же? Признаться, я и сама очень люблю медведей. Пусть уж живёт.

— Ну и ну! — выдохнул мистер Браун, когда закрылась дверь. — Кто бы мог подумать!

— Это всё потому, что он снял шляпу, когда здоровался, — объяснила Джуди. — Миссис Бёрд любит вежливых.

Миссис Браун снова взялась за спицы.

— Надо, наверное, написать его тёте Люси. Она обрадуется, когда узнает, что с ним всё в порядке. — Миссис Браун обернулась к Джуди. — Я думаю, лучше всего написать вам с Джонатаном.

— Да, кстати, — спохватился мистер Браун, — а где Паддингтон? Всё ещё в своей комнате?



Джуди, которая искала в столе листок бумаги, подняла голову:

— Ничего, не беспокойтесь. Он в ванной.

— В ванной? — заволновалась миссис Браун. — Сам по себе? Но он ещё слишком мал для этого!

— Да ладно тебе, Мэри. — Мистер Браун устроился в кресле и развернул газету. — Он небось на седьмом небе от счастья.

Надо сказать, мистер Браун почти угадал. Паддингтон действительно был на седьмом небе от счастья, только не совсем так, как это представляли внизу. Не ведая, что в этот момент решается его судьба, он сидел на полу и выдавливал из тюбика крем для бритья, пытаясь изобразить карту Южной Америки.

Паддингтон любил географию, точнее, то, что сам считал географией, — ездить по свету и смотреть на разных людей. Перед путешествием из Южной Америки в Англию тётя Люси, старая



многомудрая медведица, поведала ему всё, что знала сама. Она часами рассказывала про земли, которые ему доведётся увидеть, и читала про людей, которые там живут.

Паддингтон проехал почти полсвета, поэтому карта заняла чуть ли не весь пол, и на неё ушёл чуть ли не весь крем мистера Брауна. Впрочем, немного осталось — как раз чтобы снова написать своё новое имя. После нескольких неудачных попыток медвежонок вывел **ПАДИНКТУН**. Вышло очень солидно.

Но тут на нос ему упала большая капля, и он понял, что ванна наполнилась до краёв. Вздохнув, Паддингтон влез на табуретку, зажмурился, зажал нос лапой и нырнул. Ванна оказалась куда глубже, чем он думал. Даже встав на цыпочки, он едва мог высунуть нос из тёплой мыльной пены.

И тут на медвежонок обрушился первый удар. Влезть-то в ванну было легко, а вот попробуй-ка вылезти, когда



из воды торчит только кончик носа, задние лапы скользят, а мыло лезет в глаза. Он даже не мог дотянуться до крана и выключить воду.

Тогда он попробовал позвать на помощь, сперва совсем тихо, а потом во весь голос:

**СПАСИТЕ!!! ПОМОГИТЕ!!!**

Прошло несколько минут, но помощь не пришла. И тут Паддингтона осенила



спасительная идея. Шляпа! Шляпа на голове! Он снял её и принялся вычерпывать воду.

В шляпе обнаружилось несколько дыр — это была очень старая шляпа, когда-то её носил ещё Паддингтонов дядя, но если вода и не убывала, то, по крайней мере, не прибывала.

— Ой-ой-ой! — Мистер Браун вскочил с кресла, потирая лоб. — Кажется, на меня что-то капнуло!

— Глупости, дорогой. Тебе показалось, — ответила миссис Браун, не поднимая головы от вязанья.

Мистер Браун проворчал что-то и снова уткнулся в газету. Он голову бы дал на отсечение, что на него действительно капнуло, но спорить не имело смысла. Он с подозрением покосился на Джонатана и Джуди, но они усердно писали письмо.

— Какую марку нужно на конверт в Лиму? — поинтересовался Джонатан.

Джуди открыла было рот, но тут с потолка упала вторая капля, прямоком на стол.



— Караул! — Джуди выскочила из-за стола и потянула за собой Джона-тана. На потолке, прямо *над* их головами и *под* ванной расплывалось злое-вещее мокрое пятно.

— Вы куда, ребятки? — спросила миссис Браун.

— Наверх, проведать Паддингтона. — Джуди выпихнула брата из комнаты и захлопнула дверь.

— Ты чего? — удивился Джона-тан. — В чём дело?

— Паддингтон! — воскликнула Джуди и, перепрыгивая через три ступеньки, понеслась наверх. — С ним что-то случилось!

Она принялась колотить в дверь ванной.

— У тебя всё в порядке, Паддингтон? — кричала она. — Нам можно войти?

— Спасите! Помогите! — отвечал Паддингтон. — Войдите, пожалуйста! Я, кажется, тону!

— Ой, Паддингтон, — Джуди помогла брату извлечь из ванны мокрого





и насмерть перепуганного мишутку, — ой, Паддингтон, слава богу, ты цел!

Паддингтон рухнул на мокрый пол.

— Какое счастье, что со мной была шляпа, — пробулькал он. — Тётя Люси была права, когда велела мне никогда с ней не расставаться!

— Но почему же ты не вытащил затычку, глупенький? — спросила Джуди.

— Затычку? — ошарашенно повторил медвежонок. — Я... я об этом просто не подумал...

Джонатан поглядел на Паддингтона с большим уважением.

— Вот это да! — сказал он. — Ну и разгром! Такого даже мне не учинить!

Паддингтон огляделся. Карта Южной Америки, на которую попала вода, превратилась в хлопья белой пены.

— Тут действительно не совсем того, — согласился он. — Не понимаю, как это получилось...

— Не совсем того!.. — Джуди поставила его на задние лапки и завернула в полотенце. — Паддингтон, пока мы не наведём тут порядок, нам и носа



нельзя вниз показывать! Прямо не знаю, что скажет миссис Бёрд!

— Зато я знаю, — вздохнул Джонатан. — Примерно то же самое, что говорит мне в таких случаях.

Джуди взялась за тряпку.

— А ты вытрись поскорее, иначе простудишься.

Паддингтон стал послушно тереть нос полотенцем.

— А я и вправду стал гораздо чище, — заметил он, глядя в зеркало. — По-моему, это вообще не я!





Это была сущая правда. Его шёрстка, ставшая из грязно-коричневой нежно-шоколадной, стояла дыбом, как новенькая щётка, только была гораздо мягче. Нос блестел, а на ушах не осталось и следа крема с вареньем. Словом, перемена была так разительна, что, когда он вошёл в столовую, все притворились, что не узнают его.

— Вы от зеленщика? Чёрный ход с другой стороны, — пробурчал мистер Браун, не отрываясь от газеты.

Миссис Браун опустила вязанье.

— Боюсь, вы ошиблись адресом, — сказала она. — Это тридцать второй дом, не тридцать четвёртый.

Даже Джонатан и Джуди сделали вид, что не узнали его. Паддингтон уже не на шутку встревожился, но тут они дружно расхохотались и наперебой стали восхищаться, каким он стал аккуратным, опрятным и симпатичным медведем.

Его усадили в уютное креслице у камина. Миссис Бёрд принесла чайник



и целую тарелку горячего поджаренного хлеба.

— Ну, Паддингтон, — сказал мистер Браун, когда все расселись, — расскажи-ка нам о своём путешествии в Англию!

Паддингтон откинулся в кресле, смахнул с мордочки крошки, заложил передние лапы за голову, а задние протянул к огню. Он любил, когда его слушают, особенно если тепло и мир такой уютный и приветливый.

— Я родился в Дремучем Перу, — начал он. — Воспитывала меня тётя Люси. Но потом ей пришлось переселиться в дом для престарелых медведей...

Он задумчиво прикрыл глаза.

Все с нетерпением ждали продолжения, но его всё не было и не было. Наконец мистер Браун не выдержал и громко кашлянул.

— Не очень длинная у тебя вышла история, — сказал он.



Он нагнулся и пощекотал Паддингтона трубкой.

— Ах вот оно что! Да наш мишка попросту заснул!





### Глава третья

## Паддингтон В метро

Проснувшись на следующее утро, Паддингтон с удивлением обнаружил, что лежит в кровати. Лежать было удобно, поэтому он сладко потянулся и засунул голову под одеяло. Потом поелозил задними лапами и нащупал местечко попрохладнее. Кровать была такая широкая, что в неё влез бы и десяток маленьких медведей.

Через некоторое время Паддингтон высунулся из-под одеяла и потянул



носом. Пахло чем-то очень вкусным, причём всё сильнее и сильнее. На лестнице слышались шаги. Потом в дверь постучали, и миссис Бёрд спросила:

— Ты проснулся, мишка-медведь?

— Почти, — отозвался Паддингтон, протирая глаза.



Дверь отворилась.

— Ах ты, соня, — проговорила миссис Бёрд и, поставив на кровать поднос, отдернула занавеску. — Между прочим, завтрак в постель, да ещё в будний день, приносят только самым почётным гостям!



Паддингтон жадно глядел на поднос. Там была половинка грейпфрута, яичница с ветчиной, гренки и целая банка мармелада, не говоря уж о большой чашке чаю.

— И это всё — мне? — недоверчиво спросил медвежонок.

— Не хочешь есть — давай уберу, — сказала миссис Бёрд.

— Ну уж нет, — решительно заявил Паддингтон. — Просто я ещё никогда не видел такого огромного завтрака!

— Ешь побыстрее, — предупредила миссис Бёрд, — потому что миссис Браун с Джуди собираются за покупками и хотят взять тебя с собой. Ну а я, слава богу, остаюсь дома!

— Интересно, почему «слава богу»? — недоумевал Паддингтон. Впрочем, недоумевал он недолго — ему было совсем не до того. Он ещё никогда не завтракал в постели, и это оказалось не так-то просто. Началось всё с грейпфрута. Всякий раз, когда он тыкал в него ложкой, оттуда





выстреливал сок, который немилосердно щипал глаза. Сражаясь с грейпфрутом, он не спускал глаз с яичницы, боясь, что она остынет. А потом, надо было ведь оставить местечко и для мармелада.



В конце концов Паддингтон решил, что проще всего будет сложить всё в одну тарелку, а самому сесть на поднос.

Джуди, которая вошла в комнату через несколько минут, застала его восседающим среди тарелок и блюдец.



— Паддингтон, что ты делаешь? — воскликнула она. — Давай скорее, мы ждём внизу.

По мордочке Паддингтона было разлито невыразимое блаженство, которое, правда, не так-то легко было разглядеть под слоем крошек и яичного желтка. Он попытался ответить, но из набитого рта вылетело только придушенное «щасиду».

— Ну и ну! — Джуди вытерла ему мордочку носовым платком. — Первый раз вижу такого мишку-замарашку! Идём скорее, а то пропустишь самое интересное. Мы едем в магазин, в «Баркридж», и мама обещала одеть тебя с ног до головы. Я сама слышала. Ну, причёсывайся, и пошли.

Когда за Джуди закрылась дверь, Паддингтон осмотрел поднос. Поработал он на совесть, но оставался ещё ломоть ветчины, который жалко было так вот взять и бросить. Поразмыслив, Паддингтон сунул его в чемодан на случай, если вдруг проголодается.



Потом он побежал в ванную, поплескался в тёплой воде, причесал усы и явился в гостиную — не такой чистый, как накануне, но всё-таки вполне приличный.

— Надеюсь, шляпу свою ты оставишь дома? — спросила миссис Браун.

— Но почему, мама? — вступилась Джуди. — Она такая... необыкновенная!

— Это уж точно, — хмыкнула миссис Браун. — В жизни ничего подобного не видела! Что это за фасон, хотела бы я знать?

— Это сомбреро, — горделиво пояснил Паддингтон. — Оно спасло мне жизнь.

— Спасло жизнь? — удивилась миссис Браун. — Какая нелепица! Как может сомбреро спасти жизнь?

Паддингтон хотел было рассказать о вчерашнем приключении в ванной, но Джуди вовремя пихнула его локтем и замотала головой.



— А... ну... это очень длинная история, — пробормотал медвежонок, смутившись.

— Ну ладно, расскажешь в другой раз, — решила миссис Браун. — Пошли.

Паддингтон подхватил чемодан и побежал к двери. Вдруг миссис Браун остановилась и принялась.

— Ничего не понимаю, — сказала она. — Сегодня отовсюду пахнет ветчиной. Ты чувствуешь, Паддингтон?

Паддингтон вздрогнул, виновато спрятал чемодан за спину и потянул носом. Надо сказать, что на разные случаи жизни у него было заготовлено несколько специальных выражений. Задумчивое — взгляд устремлён в пространство, подбородок подпёрт лапой. Невинное — то есть отсутствие всяческого выражения. Этим-то выражением он и решил воспользоваться.

— Чувствую, — сказал он честно, потому что вообще был правдивым медведем. И добавил куда менее



правдиво: — Хотел бы я знать, откуда это так пахнет?

— На твоём месте, — шепнула Джуди по дороге к метро, — я бы поаккуратнее укладывала чемодан!

Паддингтон посмотрел вниз. Кусок ветчины вылез из щели в боку и волочился по земле.

— Брысь! — прикрикнула миссис Браун на лохматого пса, который галопом прискакал с другой стороны улицы. Паддингтон замахнулся на него чемоданом.

— Иди, иди, пёс-барбос, — сказал он суровым тоном.

Пёс выразительно облизнулся. Паддингтон посмотрел на него через плечо и зашагал дальше, стараясь ни на шаг не отставать от Джуди и миссис Браун.

Миссис Браун тяжело вздохнула.

— Знаете, у меня такое чувство, что сегодня случится что-нибудь эдакое, — пожаловалась она. — Паддингтон, у тебя никогда не бывает такого чувства?



Паддингтон поразмыслил.

— Иногда бывает, — ответил он неопределённо. И тут они вошли в метро.

Честно говоря, в первый момент метро слегка разочаровало медвежонка. Ему пришлось по душе шум, толчея и тёплый, особенный запах внутри, но вот билет абсолютно не оправдал его ожиданий.

Он огорчённо вертел в лапках зелёный кусочек картона.

— Целых четыре пенса за такую штуку? — недоумевал он.

Касса-автомат так занятно жужжала и щёлкала, когда печатала билет, а в результате получилась вовсе не интересная бумажка. Просто глупо было тратить на неё четыре пенса.

— Понимаешь, Паддингтон, — принялась объяснять миссис Браун, — билет нужен, чтобы войти внутрь. Иначе не пустят...

Голос её звучал встревоженно. В глубине души она уже жалела, что не отложила поездку на часик-другой, когда



схлынет толпа. Кроме того, что-то странное происходило с собаками. Штук шесть разномастных псов вбежали следом за ними в вестибюль станции. Миссис Браун не могла отделаться от мысли, что это Паддингтоновы проделки, но, когда ей удалось поймать его взгляд, полный простодушия и невинности, она устыдилась своих мыслей.

— На самом деле, — сказала она, вставая на эскалатор, — наверное, тебя следует взять на руки. Там написано, что собак полагается держать на руках, — медведей, наверное, тоже...

Паддингтон не ответил. Он слишком увлёкся. Хотя высокий поручень мешал смотреть по сторонам, то небольшое, что он видел, привело его в неопишемое возбуждение. Он и не подозревал, что бывает столько людей сразу. Они бежали вниз и топали вверх по эскалатору. Все куда-то спешили. Очувтившись в тоннеле, Паддингтон застрял между дяденькой с зонтиком и тётенькой с огромной хозяйственной



сумкой. Пока он выкарабкивался, миссис Браун и Джуди куда-то исчезли.

И тут ему на глаза попалась совершенно удивительная табличка. Он даже зажмурился и для верности протёр глаза, но выяснилось, что ему не померещилось, там действительно говорилось:



Паддингтон решил, что поездка в метро — одно из самых поразительных событий в его жизни. Он развернулся и затрусил по тоннелю, держась жёлтых указателей, пока не наткнулся на толпу возле эскалатора, идущего вверх.

— Слушай, приятель, — удивился наверху дяденька-дежурный, разглядывая

---

<sup>1</sup> На указателе, конечно же, имелся в виду вокзал, а не наш косолапый друг. А кроме того, Паддингтон — ещё и один из районов Лондона.





Паддингтонов билет. — Ты ведь так никуда и не уехал!

— Знаю, — грустно кивнул Паддингтон. — Я, наверное, попал не на ту лестницу.

Дежурный подозрительно потянул носом и подозвал полицейского инспектора.

— Тут молодой медведь, от которого так и несёт ветчиной, — доложил он. — Говорит, что попал не на ту лестницу.

Инспектор заложил большие пальцы за отвороты пиджака.

— Эскалаторы предназначены для перевозки пассажиров, — произнёс он внушительно, — а не для того, чтобы разные медведи на них в игрушки играли. Особенно в час пик.

— Да, сэр. — Паддингтон вежливо приподнял шляпу. — Просто у нас нету этих иски... эски...

— ...латоров, — подсказал инспектор.

— У нас в Дремучем Перу нет никаких «латоров». Поэтому я к ним ещё не привык.



— В Дремучем Перу? — уважительно переспросил инспектор. — А, ну, в таком случае... — Он приподнял верёвку, разделявшую два эскалатора. — Спускайся обратно. Но смотри больше не безобразничай.

— Спасибо большое! — Паддингтон нырнул под верёвку. — Спасибо, вы меня очень выручили! — Он хотел было снять шляпу, но эскалатор уже увлёк его обратно в глубины метро.

Паддингтон зачарованно уставился на яркие афиши, развешенные по стенам, как вдруг сосед по эскалатору тронул его зонтиком.

— Вас кто-то зовёт, — сказал он.

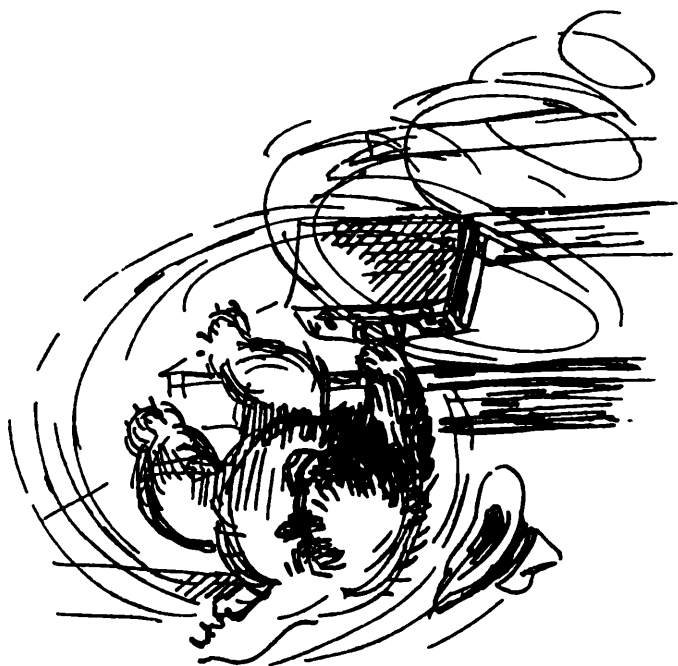
Паддингтон обернулся и успел заметить Джуди и миссис Браун, которые ехали вверх. Они отчаянно махали руками, а миссис Браун даже кричала: «Стой! Стой!»

Паддингтон попробовал бежать следом, но его ли коротеньким лапкам было тягаться со стремительным ходом эскалатора! Смотреть вокруг



он, конечно же, не успевал, поэтому и не заметил спускавшегося навстречу толстого дядю с портфелем.

А через секунду было уже слишком поздно. Толстый дядя издал гневный вопль и стал хвататься за окружающих, пытаясь удержать равновесие. Паддингтон почувствовал, что летит вниз. «Бум-бум-бум» — он пересчитал все ступеньки и с разгону врезался в стену.





Когда он снова поднял голову, вокруг царил страшный кавардак. Толстый дядя сидел на полу, потирая затылок. Вокруг собралась толпа. Вдалеке он видел Джуди и миссис Браун, которые тщетно пытались протолкаться вниз, хотя эскалатор вёз их наверх. И тут Паддингтону попалась на глаза блестящая медная кнопка, рядом с которой висела красная табличка:

**ЭКСТРЕННАЯ ОСТАНОВКА ЭСКАЛАТОРА  
НАЖАТЬ ПРИ АВАРИИ**

Там ещё было приписано мелкими буквами: *«Без надобности не нажимать — штраф 5 фунтов»*, но этого он не заметил, да и вообще считал, что надобность есть, ещё какая! Поэтому он размахнулся и изо всех сил хлопнул чемоданом по кнопке.

Что тут началось! Кавардак усилился в сотни раз. Люди метались из стороны в сторону и орали друг на



друга. Кто-то закричал: «Пожар!» — и вдалеке тут же зазвонили в колокольчик. Паддингтон удивился ещё сильнее.

Надо же, подумал он, какую можно устроить суматоху, нажав всего-навсего на одну кнопку, как вдруг тяжёлая рука опустилась ему на плечо.

— Это он, он! — закричал кто-то из толпы, тыча в медвежонка пальцем. — Я сам видел! Провалиться, если вру!

— Грохнул по ней чемоданом, — вмешался второй голос. — И куда только дежурные смотрят!

А третий голос, из задних рядов, предложил немедленно послать за полицией.

Паддингтон не на шутку перепугался и поднял голову, чтобы узнать, кто же его держит.

— Ага, — сказал всё тот же инспектор, — это опять ты! Я так и думал. — Он вытащил блокнот. — Имя?

— Э-э... Паддингтон, — сказал Паддингтон.



— Я сказал «имя», а не куда ты едешь, — рассердился инспектор.

— Но это и есть моё имя! — протестовал Паддингтон.

— *Паддингтон?* — Инспектор явно не поверил. — Не может быть! Я в жизни не встречал медведя по имени Паддингтон!

— Это редкое имя, — согласился Паддингтон, — но меня так зовут. Полностью — Паддингтон Браун, а живу я на улице Виндзорский Сад, дом номер тридцать два! И ещё я потерял миссис Браун и Джуди!

— Вот оно что... — Инспектор записал что-то в блокнот. — А где твой билет?

— Ой! — спохватился Паддингтон. — Он у меня был, но, кажется, куда-то девался.

Инспектор продолжал писать.

— Шалости на эскалаторе. Безбилетный проезд. Задержка движения, — перечислял он. — Всё очень серьёзные нарушения. Что скажете, молодой человек, то есть медведь?



— Я... я... — Паддингтон переминался с лапы на лапу и глядел в пол.

— Может быть, в шляпе посмотришь? — несколько мягче спросил инспектор. — Некоторые кладут туда билет, а потом забывают.

Паддингтон встрепнулся.

— Я же знал, что не мог его потерять! — воскликнул он, передавая билет инспектору.

Тот не стал особо разглядывать, потому что шляпа Паддингтона была изнутри довольно липкой.

— Сколько ты уже тут болтаешься, а всё ни с места, — заметил он, сурово глядя на медвежонка. — Ты часто едешь на метро?

— Первый раз в жизни, — признался Паддингтон.

— И надеюсь, что последний, — добавила миссис Браун, пробившись наконец сквозь толпу.

— Это ваш медведь, мадам? — осведомился инспектор. — Если да, то должен вам сообщить, что он попал



в очень неприятную историю. — Он сверился со своим блокнотом. — Он уже совершил два чрезвычайно серьёзных нарушения, а может, и больше. Придётся отвести его в участок.

— Какой ужас! — Миссис Браун схватила Джуди за руку, словно ища поддержки. — А это обязательно? Он ведь совсем маленький и впервые попал в Лондон. Я вам обещаю, что впредь он будет очень хорошо себя вести.

— Незнание законов не является оправданием, — величественно изрёк инспектор. — Особенно в суде. Все граждане обязаны соблюдать правила пользования метро. Не верите — почитайте сами.

— В суде! — Миссис Браун провела дрожащей рукой по лбу. Слово «суд» напугало её не на шутку — она сразу представила себе, как Паддингтона заковывают в наручники, ведут на допрос и вообще всячески обижают.





Джуди взяла медвежонок за лапу и ободряюще её пожала. Паддингтон бросил на неё благодарный взгляд. Он не совсем понимал, о чём речь, но чувствовал, что, вообще-то, дело дрянь.

— Как вы сказали? *Граждане* обязаны соблюдать правила? — спросила она лукаво.

— Совершенно верно, — подтвердил инспектор. — А я обязан за этим следить.

— Но разве там что-нибудь говорится про медведей? — невинным голосом осведомилась Джуди.

— Гм... — Инспектор почесал в затылке. — Напрямую, пожалуй, нет...

Он поглядел на Джуди, затем на Паддингтона, затем вокруг. Эскалатор давно запустили, толпа рассосалась.

— Вообще-то, так не положено, — начал он. — Но...

— Огромное вам спасибо! — с полуслова поняла Джуди. — В жизни не встречала человека добрее! А ты, Паддингтон?



Медвежонок с готовностью закивал, и инспектор даже покраснел от смущения.

— Я всегда теперь буду ездить только на этом метро, — пообещал Паддингтон. — Я считаю, что это лучшее метро во всём Лондоне!

Инспектор открыл было рот, но так ничего и не сказал.

— Пойдёмте, ребятки, — позвала миссис Браун, — а то в магазин не успеем.





Сверху долетел громкий собачий лай. Инспектор устало вздохнул.

— Ничего не понимаю, — проворчал он. — Всегда была такая спокойная, приличная станция. А теперь!..

Он посмотрел вслед миссис Браун, Джуди и Паддингтону, потряс головой и протёр глаза.

— Ну и ну, — пробормотал он, ни к кому не обращаясь, — я своими глазами видел, что у этого окаянного медведя из чемодана торчит кусок ветчины! Померещилось, что ли?

Он пожал плечами. Думать о пустяках было просто некогда. Наверху опять поднялся шум — судя по всему, собачья драка. Надо было немедленно разобраться, в чём дело.



#### Глава четвёртая

### Дело В шляпе

Продавец отдела готовой мужской одежды поднял двумя пальцами старую Паддингтонову шляпу и посмотрел на неё с омерзением.

— Полагаю, мадам, юному... э-э... джентльмену это больше не понадобится?

— Нет, понадобится, — твёрдо ответил Паддингтон. — Я всю жизнь носил эту шляпу, даже когда ещё был совсем маленьким.



— Но разве ты не хочешь новую шляпу, Паддингтон? — удивилась миссис Браун. — Может, она окажется ещё лучше?

Паддингтон обдумал её слова.

— Не окажется, — заявил он наконец. — Потому что лучше не бывает!

Продавец передёрнул плечами и, не глядя на медвежонка, брезгливо отодвинул ветхий головной убор в дальний угол прилавка.

— Альберт! — крикнул он юнцу, который маячил на заднем плане. — Посмотри, что у нас есть размера четыре и семь восьмых!

Альберт нырнул под прилавок.

— Это ещё не всё, — предупредила миссис Браун. — Нам нужно хорошее тёплое зимнее пальто. Лучше с большими пуговицами, чтобы было легко расстёгивать. И непромокаемый плащик для лета...

Продавец кинул на неё неприязненный взгляд. Он вообще не слишком любил медведей, а этот ещё и надул-



ся, стоило упомянуть его разнесчастную шляпу...

— А вы не пробовали подыскать что-нибудь на распродаже, мадам? — начал было он. — Например, в отделе «Уценённые товары»...

— Нет, не пробовала, — отрезала миссис Браун. — Уценённые товары! Ещё не хватало! Паддингтон, ты когда-нибудь слышал такую нелепость?

— Нет! — честно ответил Паддингтон, который понятия не имел, что такое уценённые товары. — Никогда!

Он сурово глянул на продавца, который смутился и отвёл глаза в сторону. Паддингтон умел иногда так посмотреть, что человеку становилось не по себе. Этому взгляду его научила тётя Люси. Он предназначался для самых тяжёлых ситуаций и почти никогда не подводил.

Миссис Браун указала на симпатичное синее пальтишко с красной подкладкой.

— Думаю, это подойдёт.



Продавец прочистил горло.

— Да, мадам. Конечно, мадам. — Он поманил Паддингтона. — Сюда, пожалуйста, сэр.

Паддингтон зашагал за продавцом, неотрывно глядя ему в затылок. Шея продавца стала тёмно-багровой, и он то и дело нервно поправлял воротничок. Когда они проходили мимо шляпного прилавка, Альберт, который как огня боялся своего начальника и наблюдал происходящее, широко разинув рот, восхищённо показал Паддингтону большой палец. Паддингтон в ответ махнул лапой. Поход по магазинам начинал ему нравиться.

Он позволил продавцу надеть на себя пальто и довольно долго стоял, восхищённо глядя в зеркало. У него ещё никогда не было пальто. В Перу всегда было слишком жарко, и, хотя тётя Люси заставляла его надевать шляпу, чтобы солнце не напекло голову, ни о каких пальто там и речи быть не могло. К своему удивлению, Пад-



дингтон увидел в зеркале не одного медведя, а целый строй. Он завертел головой, но, куда бы он ни посмотрел, всюду рядами стояли на диво элегантные медведи.



— По-моему, капюшон великоват, — озабоченно сказала миссис Браун.

— Так сейчас модно, мадам, — пояснил продавец. — В этом сезоне все носят свободные капюшоны.





Он хотел было добавить, что у Паддингтона вообще слишком большая голова, но вовремя передумал. С медведями ведь ничего не скажешь заранее. Кто его знает, что они могут подумать, а уж этот косолапый задавака в особенности.

— А тебе нравится, Паддингтон? — спросила миссис Браун.

Паддингтон перестал считать медведей в зеркале и изогнулся, чтобы рассмотреть себя сзади.

— Я считаю, что это самое красивое пальто на свете! — объявил он, завершив осмотр.

Миссис Браун и продавец дружно испустили вздох облегчения.

— Ну и отлично, — сказала миссис Браун. — С этим покончено. Остались шляпа и плащ.

Они перебрались в шляпный отдел. Альберт, который не сводил с Паддингтона восторженных глаз, выстроил на прилавке целую батарею всевозможных шляп. Тут были шапки, панамки,



пилотки, береты и даже маленький цилиндр. Миссис Браун оглядела их с сомнением.

— Вот ведь в чём проблема-то, — сказала она, — у него большие уши, и они торчат кверху.

— Можно прорезать дырочки, — предложил Альберт.

Его начальник чуть не задохнулся от возмущения.

— Прорезать дырочки в шляпе из «Баркриджа»? — прошипел он. — Сроду такого не слыхивал!

Паддингтон снова уставился ему в лицо.

— Я... э-э... — У продавца заплетался язык. — Я пойду принесу ножницы... — Голос его звучал как-то странно.

— Подождите, пожалуй, не стоит, — остановила его миссис Браун. — Ему ведь в этой шляпе не в Сити ходить<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> В Сити почти все ходят в шляпах и строгих костюмах. Это центральный район Лондона, где находятся банки, конторы и другие солидные учреждения; поэтому и одеваться там полагается солидно.



давайте-ка выберем что-нибудь попроще. Мне кажется, шерстяной берет будет в самый раз. Вон тот, зелёный, с помпоном. Он очень идёт к его новому пальто и хорошо тянется, так что в холодную погоду можно прикрывать уши.

Все в один голос заявили, что берет Паддингтону очень к лицу. Пока миссис Браун выбирала плащик, Паддингтон ещё раз подбежал к зеркалу. Правда, берет нельзя было приподнимать, как шляпу, потому что он плотно обхватывал уши, но если оттянуть помпон вверх, получалось почти также учтиво. В холодную погоду это было даже удобнее, потому что уши не мёрзли.

Продавец хотел было завернуть пальто, но Паддингтон решительно воспротивился, и после долгих споров ему всё-таки разрешили не снимать его, несмотря на жару. Паддингтон страшно гордился обновой, и ему не терпелось в ней покрасоваться.



Пожав Альберту руку, он наградил продавца ещё одним долгим суровым взглядом. Когда миссис Браун с медвежонком вышли из отдела, несчастный рухнул в кресло и принялся вытирать пот со лба.

Магазин «Баркридж» был так велик, что занимал несколько этажей. В нём были специальные лифты и даже свой собственный эскалатор. После минутного размышления миссис Браун решительно взяла Паддингтона за лапу и повела к лифту. Эскалаторами она уже была сыта по горло.

Паддингтону же всё — или почти всё — было в диковинку, а он страшно любил новые впечатления. Правда, спустя несколько секунд ему стало совершенно ясно, что лифт ещё хуже эскалатора. Эскалатор, по крайней мере, двигался ровно и плавно. А лифт! Во-первых, он был набит до отказа, пассажиры тащили пакеты и свёртки, и им было совсем не до маленького медвежонка — какая-то тётя даже поставила сумку ему на голову и страшно уди-



вилась, когда Паддингтон начал брыкаться. Потом ему показалось, что голова у него висит в воздухе, а задние лапы летят вниз. Едва он успел привыкнуть к этому ощущению, голова догнала и даже перегнала лапы, и дверь открылась. Так повторялось целых четыре раза, и Паддингтон страшно обрадовался, когда лифтёр прокричал: «Первый этаж!» — и миссис Браун вывела его наружу.

— Что с тобой? — спросила она тревожно, глядя в затуманенные глаза медвежонка. — Тебе нехорошо?

— Меня тошнит, — ответил Паддингтон. — Я не люблю ездить на лифте. И я слишком много съел за завтраком!



— Боже мой! — Миссис Браун огляделась в поисках дочери, но та куда-то ушла по своим делам. — Посиди тут минуточку, а я пойду отыщу Джуди. Ты справишься один?

Паддингтон с разнесчастным видом опустил на чемодан. Даже помпон на его берете уныло обвис.

— Не знаю, — ответил он. — Но я постараюсь.

— Я мигом, — пообещала миссис Браун. — А потом мы возьмём такси и поедем домой обедать!

Паддингтон застонал.

— Плохо дело, — забеспокоилась миссис Браун, — если ему, бедняжке, даже есть не хочется!

При упоминании о еде Паддингтон закрыл глаза и застонал ещё громче. Миссис Браун на цыпочках отошла.

Несколько минут Паддингтон сидел, не поднимая век. Постепенно тошнота прошла, и он почувствовал, что откуда-то время от времени налетает приятный прохладный ветерок. Он открыл



один глаз и обнаружил, что сидит прямо перед главным входом. Тогда он открыл и второй глаз и решил отправиться на разведку. Он прикинул, что, если встанет снаружи, ему всё будет видно через стеклянную дверь и он ни за что не пропустит миссис Браун и Джуди.

Но когда он нагнулся за своим чемоданом, внезапно наступила крошечная темнота.

«Вот так так! — удивился про себя Паддингтон. — Почему-то свет погас».

Он вытянул вперёд лапу и стал ощупью пробираться к двери. Но дверь куда-то подевалась, хотя он толкал и пихал изо всех сил. Тогда он сделал несколько шагов вдоль стены и толкнул ещё раз. На сей раз удачно. Правда, в двери оказалась очень тугая пружина, и ему пришлось навалиться всем телом, но наконец образовалась щёлочка, куда он сумел протиснуться. Дверь с лязгом захлопнулась. Однако снаружи, вопреки всем ожиданиям,



было так же темно, как и внутри. Паддингтон уже жалел, что вообще сдвинулся с места. Он попытался найти дверь, в которую вошёл, но она исчезла без следа.

Тогда он подумал, что удобнее будет встать на четыре лапы и ползти. Очень скоро голова его ткнулась во что-то твёрдое. Паддингтон попытался отодвинуть преграду лапой. Она подалась, и он толкнул сильнее.

Вдруг раздался страшный грохот, и на ошарашенного медвежонка обрушился целый каскад каких-то предметов. Он решил, что начинается землетрясение, но тут всё затихло. Несколько минут Паддингтон лежал неподвижно, зажмурившись и едва дыша. Издалека слышались голоса и гулкие удары, словно кто-то барабанил по стеклу. Паддингтон с опаской приоткрыл один глаз и обнаружил, что свет уже зажгли. Точнее... Он смущённо откинул капюшон своего нового пальто. Свет вовсе не гас! Просто, когда он накло-





нился, чтобы взять чемодан, на глаза ему упал капюшон.

Паддингтон сел и с интересом огляделся. Самое страшное было позади. Выяснилось, что он попал в небольшую комнатку, заваленную мисками, кастрюльками и тазами. Он даже не сразу поверил своим глазам и на всякий случай как следует протёр их лапами.



За спиной у него была дверь в стене, впереди — большое окно. За окном стояла толпа. Люди отталкивали друг друга и показывали на него пальцем. Паддингтон сообразил, что по-



пал в центр внимания, и очень обрадовался. Он встал — это оказалось не так легко, потому что под ногами перекатывались жестянки, — и как можно дальше оттянул свой помпон. Зрители восторженно завопили. Паддингтон поклонился, помахал лапой и стал разбираться, что же он натворил.

Сперва он не мог понять, где находится, но внезапно его осенила догадка. Он перепутал двери и по ошибке попал в одну из витрин!

Паддингтон, медведь на диво наблюдательный, уже успел заметить, как много в Лондоне витрин. И главное, чего только в них не было, просто глаз не отвести! В одной он даже видел, как дяденька сооружает из коробок и банок высоченную пирамиду. Паддингтон тогда подумал, что много бы дал, чтобы оказаться на его месте.

Теперь же он задумчиво осматривался.

— Ой, мамочки! — сказал он в про странство. — Опять я влип в историю!



Если это он устроил в витрине такой разгром — а больше вроде было некому, — ему придётся и отвечать. И отвечать перед очень сердитыми людьми. А сердитым людям трудно объяснить, что к чему, они могут и не понять, что во всём виноват капюшон.

Паддингтон нагнулся и стал подбирать упавшие предметы. На полу, среди всякой посуды, лежало несколько стеклянных полочек. Становилось жарко, поэтому медвежонок снял пальто и аккуратно повесил на гвоздик. Потом взял полочку и установил на две круглые банки. Полочка не падала. Тогда Паддингтон поставил сверху несколько кастрюль и увенчал сооружение большим тазом. Сооружение вышло довольно шаткое, но тем не менее... Он отступил на шаг и полюбовался... Да, совсем недурно. Снаружи ободряюще хлоппали. Паддингтон помахал лапой и взялся за вторую полочку.

А возле входа в магазин миссис Браун вела серьёзный разговор с сыщиком.



— Значит, мадам, вы оставили его вот здесь? — спрашивал сыщик.

— Да, — отвечала миссис Браун. — Ему стало нехорошо, и я велела ему сидеть здесь. Его зовут Паддингтон.

— Пад-динг-тон, — старательно записал сыщик. — А что он за медведь?

— Ну, он такого золотисто-коричневого цвета. Одет в синее пальто, а в лапе чемодан.

— У него чёрные ушки, — прибавила Джуди. — Так что его ни с кем не перепутаешь!

— Чёрные уши, — повторил сыщик, слюнявя карандаш.

— Это вряд ли поможет, — покачала головой миссис Браун. — На нём был берет.

Сыщик приставил ладонь к уху.

— На нём был кто?! — заорал он.

В магазине действительно стоял страшный шум, который к тому же усиливался с каждой минутой. То и дело раздавались взрывы аплодисментов и восторженные крики.



— БЕРЕТ! — закричала миссис Браун. — Шерстяной, зелёный, закрывает уши. С помпоном!

Сыщик захлопнул блокнот. Шумели так, что это уже не лезло ни в какие ворота.

— Простите, — сказал он отрывисто, — там что-то происходит, и я должен немедленно разобраться.

Миссис Браун и Джуди переглянулись, им обеим пришла в голову одна и та же мысль. Они хором воскликнули: «Паддингтон!» — и устремились за сыщиком. Миссис Браун вцепилась в его рукав, Джуди ухватила маму за плащ, и таким образом они сумели протолкаться сквозь толпу к самой витрине. Зрители визжали от восторга.

— Я так и знала, — проговорила миссис Браун.

— Паддингтон! — воскликнула Джуди.

Паддингтон как раз достраивал свою пирамиду. Строго говоря, это была уже не пирамида, а непонятно что — очень неустойчивое и разлапи-



стое. Приладив последнюю мисочку, Паддингтон хотел было слезть вниз, но это оказалось не так-то просто. Стоило ему только шевельнуть лапой, как всё сооружение закачалось. Паддингтон отчаянно вцепился в какую-то кастрюлю и на глазах у замороженной публики стал плавно крениться на сторону. Не прошло и минуты, как пирамида развалилась до самого основания, только теперь Паддингтон оказался не снизу, а сверху. По толпе прокатился вздох разочарования.

— В жизни не видел ничего смешнее, — доверительно сообщил миссис Браун один из зрителей. — И как только они выдумывают все эти штуки?

— Мам, а он ещё будет? — спросил маленький мальчик.

— Вряд ли, сынок, — ответила его мама. — Кажется, на сегодня всё.

Сыщик уже вытаскивал Паддингтона из витрины. Вид у медвежонка был ужасно виноватый. Миссис Браун и Джуди поспешили к дверям.



Сыщик оглядел Паддингтона с ног до головы, потом сверился со своим блокнотом.

— Синее зимнее пальто, — пробормотал он. — Шерстяной зелёный берет! — Он стащил берет с головы медвежонка. — Чёрные уши... Я знаю, кто ты такой! — объявил он мрачным голосом. — Ты Паддингтон!

Бедный мишка едва устоял на ногах, так он удивился.

— Ой, откуда вы знаете? — пролепетал он.

— Я сыщик, — объяснил сыщик. — Всё знать — моя профессия. Я ловлю преступников.

— Но я не преступник! — запротестовал Паддингтон. — Я медведь! Я просто ставил на место разные штучки!

— Ш-штучки! — прошипел сыщик. — Прямо не знаю, что теперь скажет мистер Перкинс. Он только сегодня закончил оформлять эту витрину!

Паддингтон смущённо огляделся. Он видел, что к нему бегут Джуди



и миссис Браун. Строго говоря, к нему с разных сторон бежало довольно много народу, в том числе очень солидный дяденька в тёмном пиджаке и брюках в полоску. Добежав, все они разом заговорили, пытаясь перекрыть друг друга.

Паддингтон сидел на чемодане и не вмешивался. Он знал, что в некоторых случаях лучше помолчать, и чувствовал, что сейчас именно такой случай. В конце концов победа осталась за солидным дяденькой, потому что он кричал громче всех и продолжал кричать, когда все остальные умолкли.

К удивлению медвежонка, он нагнулся, взял его за лапу и стал её трясти, точно хотел оторвать.

— Счастлив познакомиться с вами, уважаемый медведь, — басил он. — Счастлив познакомиться. Примите мои поздравления.

— Спасибо, — неуверенно поблагодарил Паддингтон. Дяденька явно был чем-то очень доволен, оставалось понять — чем.





Дяденька повернулся к миссис Браун.

— Как, вы сказали, его зовут? Паддингтон?

— Совершенно верно, — ответила миссис Браун. — И уверяю вас, он не хотел сделать ничего плохого.

— *Плохого?!* — Дяденька даже подскочил. — Как вы сказали? Плохого? Господь с вами, да этот мишутка привлёк к нам больше покупателей, чем весь рекламный отдел, вместе взятый! Телефон просто разрывается! — Он кивнул на входную дверь. — Смотрите, публика валом валит!

Он положил руку Паддингтону на макушку.

— От имени администрации «Баркриджа», — сказал он, — примите мою самую искреннюю благодарность. — Он махнул свободной рукой, требуя тишины. — И я хотел бы доказать, что мы умеем быть благодарными. Если вам что-нибудь приглянулось в нашем магазине...

У медвежонок заблестели глаза. Он уже знал, что сказать в ответ. Он уви-



дел Её по дороге в секцию мужской одежды. Она стояла в продуктовом отделе, прямо на прилавке. Большая-большая. Почти с него.

— Если можно, — сказал он, — я хотел бы банку мармелада. Самую большую банку.

Может, директор магазина и удивился этой странной просьбе, но не подал виду. Лишь почтительно повёл рукой в сторону лифта.

— Мармелад так мармелад, — проговорил он.

— Только, — сказал Паддингтон, — я, пожалуй, поднимусь по лестнице.





## Глава пятая «Мастер старой школы»

Итак, медвежонок Паддингтон остался у Браунов и очень скоро сделался полноправным членом семьи. Никто уже не мог и представить, как бы они без него обходились. Паддингтон всю помогал по хозяйству, и дни летели как на крыльях. Брауны жили неподалёку от большого рынка, который назывался Портобелло, и когда миссис Браун бывала занята, она отправляла Паддингтона за покупками. Мистер Браун приделал к старой хозяй-



ственной сумке колёсики и длинную ручку — получилась тележка, чтобы возить продукты.

Паддингтон оказался на редкость толковым покупателем, и скоро его уже знали все лавочники на рынке. Он очень серьёзно и ответственно относился к своим обязанностям — тщательно выбирал самые крепкие и спелые яблочки (так его учила миссис Бёрд) и никогда не платил лишнего. Лавочники полюбили разговорчивого мишутку и частенько откладывали для него самые лакомые кусочки.

— Ну и глазок у этого медведя, — говаривала миссис Бёрд, — всё умудряется купить за бесценок! И как ему это удаётся? Жульничает, наверное.

— Ничего я не жульничаю! — возмутился Паддингтон. — Просто смотрю внимательно, вот и всё.

— Как бы там ни было, — подытожила миссис Браун, — такие медведи — на вес золота.

Паддингтон очень серьёзно отнёсся к последнему замечанию, тут же по-



бежал в ванную и долго взвешивался на напольных весах. А потом отправился к своему другу мистеру Круберу узнать его мнение на этот счёт.

Дело в том, что Паддингтон очень любил рассматривать витрины на улице Портобелло (которая вела к рынку), а витрина мистера Крубера была самой замечательной из них. Во-первых, она находилась довольно низко, так что Паддингтону не надо было вставать на цыпочки, а во-вторых, чего в ней только не было! Старинные стулья, медали, вазочки, кувшинчики, картины... Этих сокровищ скопилось так много, что они едва помещались в лавке, и сам мистер Крубер почти всегда сидел в шезлонге у входа. Мистер Крубер, в свою очередь, заинтересовался медвежонком, и вскоре они крепко подружились. Паддингтон часто навещал мистера Крубера по дороге с рынка, и они часами беседовали про Южную Америку, где мистер Крубер побывал ещё совсем маленьким мальчиком.



По утрам, часов в одиннадцать, мистер Крубер обычно закусывал какао с булочкой — он называл это «послезавтрак», — и Паддингтон часто составлял ему компанию.

— Нет ничего лучше приятной беседы за чашкой какао, — говаривал мистер Крубер.

Паддингтон, который любил и то и другое, а булочки — тем более, не мог с этим не согласиться, хотя после какао его мордочка приобретала очень странный цвет.

Паддингтон, который считал, что всё блестящее должно дорого стоить, однажды показал мистеру Круберу свои сентаво. В глубине души он надеялся, что за них можно получить много денег — и тогда он купит всем Браунам подарки. Правда, мистер Браун каждую неделю давал ему полтора шиллинга карманных денег, но к субботе они все уходили на булочки. Внимательно осмотрев монеты, мистер Крубер посоветовал Паддингтону не продавать их.



— Видите ли, мистер Браун, то, что блестит, не всегда высоко ценится, и наоборот, — сказал он. Мистер Крубер всегда называл Паддингтона «мистер Браун», и тому это ужасно нравилось.

Потом мистер Крубер повёл медвежонка в заднюю комнатку, где стоял письменный стол, и достал из ящика коробочку с потемневшими от времени монетами. Они были тусклыми и ничем не примечательными.

— Видите, мистер Браун? — спросил мистер Крубер. — Эти монеты называются соверенами. С виду неказистые, но они сделаны из чистого золота, и каждая стоит не меньше семидесяти шиллингов. Получается почти пять фунтов за каждые десять граммов. Так что, если когда-нибудь найдёте такую монетку, обязательно покажите мне.

Однажды, взвесившись с особой тщательностью, Паддингтон прибежал к мистеру Круберу. В лапах он держал лист бумаги, испещрённый сложными



вычислениями. Паддингтон обнаружил, что после плотного воскресного обеда тянет почти на шесть килограммов. Получалось... Паддингтон ещё раз для верности глянул на листок бумаги... Получалось, что он стоит почти три тысячи фунтов!

Мистер Крубер внимательно выслушал его объяснения, потом прикрыл глаза и задумался. Он был очень добрым и не хотел огорчать мишутку.

— Безусловно, — сказал он наконец, — вы, мистер Браун, стоите таких денег. Ещё неизвестно, отыщется ли на свете второй столь же ценный медведь. Я это прекрасно знаю. Мистер и миссис Браун — тоже. Миссис Бёрд — и подавно. Но вот знают ли другие?

Мистер Крубер глянул на Паддингтона поверх очков.

— К сожалению, мистер Браун, в этом мире часто бывает так: снаружи — одно, а внутри — совсем другое.

Паддингтон вздохнул. Он очень расстроился.





— Как обидно, — сказал он. — Получается такая путаница!

— Отчасти вы правы. — Голос мистера Крубера зазвучал таинственно. — Именно путаница. Но без путаницы не было бы и приятных неожиданностей!

Он отвёл Паддингтона в свою лавку, пригласил сесть, а сам куда-то исчез. Возвратился он с большой картиной. На ней был нарисован корабль. Точнее, половина корабля, потому что на месте мачт и парусов проступал портрет какой-то дамы в огромной шляпе.





— Вот, — гордо сказал мистер Крубер. — Это то, что я называю «снаружи — одно, внутри — другое». Что скажете, мистер Браун?

Паддингтону понравилось, что мистер Крубер спрашивает его мнение, но картина выглядела как-то уж очень непонятно. Ни то ни сё. Так он и сказал.

— Правильно! — воскликнул мистер Крубер. — Сейчас так и есть. Но вот посмотрим, что вы скажете, когда я расчищу её до конца. Много лет назад я купил эту картину всего за пять шиллингов, думая, что это просто плывущий корабль. Но когда на днях я взялся её чистить, краска вдруг начала осыпаться и под кораблём обнаружилось другое изображение! — Мистер Крубер опасливо огляделся и понизил голос. — Об этом ещё никто не знает, — прошептал он, — но может статься, это очень ценная картина. Так называемый «мастер старой школы».

Увидев, что Паддингтон по-прежнему ничего не понимает, мистер Крубер



объяснил, что в старые времена, когда художнику не хватало денег на новый холст, он писал поверх картины какого-нибудь другого художника. Случалось и так, что этот другой художник потом становился очень знаменитым, а его картины — очень ценными. Но про некоторые из них никто до сих пор ничего не знает, ведь они спрятаны под слоем краски!

— Как-то всё это очень сложно, — задумчиво сказал Паддингтон.

Мистер Крубер ещё долго говорил о живописи, которую очень любил, но Паддингтон, вопреки обыкновению, слушал совсем невнимательно. В конце концов он слез со стула и, отказавшись от второй чашки какао, отправился домой. Он машинально приподнимал шляпу, когда знакомые желали ему доброго утра, но мысли его витали очень далеко. Даже запах горячих слоев из булочной оставил его равнодушным. У Паддингтона родилась Идея.



Вернувшись домой, он поднялся в свою комнату, лёг на кровать и долго лежал, уставившись в потолок. Это было так на него непохоже, что миссис Бёрд не на шутку встревожилась и просунула голову в дверь, чтобы узнать, всё ли в порядке.

— В порядке, — отрешённым голосом отозвался Паддингтон. — Я просто думаю.

Миссис Бёрд захлопнула дверь и, спустившись вниз, передала эти слова остальным. К её сообщению все отнеслись по-разному.

— Пусть себе думает, — сказала миссис Браун, не скрывая, однако, своего беспокойства. — Вот как он до чего-нибудь додумается, тут-то и начнутся неприятности!

Впрочем, у неё было столько дел, что она скоро забыла про медвежонка. Они с миссис Бёрд с головой ушли в хозяйственные хлопоты и не обратили никакого внимания на мохнатую фигурку, которая, опасливо озираясь, прокралась к сараю. Они не заметили,



как потом та же фигурка проследовала обратно, волоча бутылку растворителя и старые тряпки, которыми мистер Браун оттирал краску. Всё это наверняка вызвало бы у них беспокойство. А успеет миссис Браун заметить, как Паддингтон проскользнул в гостиную и притворил за собой дверь, она бы бросила все дела и со всех ног побежала разбираться!



Но все были так заняты, что ничего не заметили. По счастью, никто довольно долго не входил в гостиную.



А дело у Паддингтона не ладилось. Можно сказать, всё пошло наперекосяк. Он уже пожалел, что невнимательно слушал рассуждения мистера Крубера о том, как чистят картины.

Во-первых, краска почему-то слезала неровно, клочьями, хотя он и вылил на картину почти полбутылки растворителя. Во-вторых, и это было уж совсем неприятно, там, где она слезла, внизу ничего не оказалось. Только серый холст.

Паддингтон отступил на шаг и полюбовался плодами своей работы. Первоначально на картине было озеро, по которому там и тут скользили лодочки, а над озером — голубое небо. Теперь было больше похоже на шторм в океане. Лодочки куда-то пропали, небо стало мутно-серым, а от озера осталась только половина.

— Ну, ничего, — утешил себя Паддингтон. — У меня ведь есть целая коробка красок.



Он отступил на шаг, держа кисть в вытянутой лапе, и прищурился — он однажды видел настоящего художника, который именно так и делал. В левую лапу он взял палитру, выдавил на неё немного красной краски и размешал её кистью. Потом, опасливо оглядевшись, мазнул по холсту.

Краски — целую коробку! — Паддингтон нашёл под лестницей. Они были красные, синие, жёлтые, зелёные — всякие. У медвежонка даже глаза разбежались от такого многоцветья.

Аккуратно вытерев кисть о шляпу, он попробовал ещё один цвет. Потом ещё один. Писать картину оказалось так занятно, что он решил во что бы то ни стало перепробовать все оттенки и скоро вообще позабыл о том, для чего всё это затеял.

В результате получилась не картина, а какой-то замысловатый узор из разноцветных точек, крестиков, хвостиков и закорючек. Паддингтон даже сам



удивился. От озера с лодочками не осталось и следа. Медвежонок понуро сложил тюбики обратно в коробку, накрыл картину холщовым чехлом и прислонил к стене — будто никогда и не трогал. Он решил, что закончит потом, хотя ему и не очень хотелось. Быть художником, конечно, интересно, но уж больно трудно.

За ужином он был необычайно молчалив. Миссис Браун даже напугалась и несколько раз спрашивала, хорошо ли он себя чувствует. Паддингтон





отвечал невнятно и в конце концов, извинившись, ушёл в свою комнату.

— Как бы он не заболел, Генри, — сказала миссис Браун, проводив его взглядом. — Он едва притронулся к ужину, а это совсем на него непохоже. И потом, у него на мордочке какая-то странная красная сыпь.

— Красная сыпь? — оживился Джонатан. — Вот это да! Хоть бы он меня чем-нибудь заразил, не надо будет ехать в школу!

— Не только красная, но и зелёная, — уточнила Джуди. — Я заметила, что сыпь разноцветная.

— Зелёная? — Тут даже мистер Браун забеспокоился. — Если к утру не пройдёт, придётся вызвать врача.

— Он так хотел поехать на выставку, — вздохнула миссис Браун. — А теперь, боюсь, ему придётся лежать в постели.

— А как ты думаешь, папа, дадут тебе приз? — спросил Джонатан.

— Если дадут, папа сам удивится больше всех, — съязвила миссис



Браун. — До сих пор ему ни разу не повезло!

— А ты нам так и не скажешь, что это за картина? — с надеждой спросила Джуди.

— Это сюрприз, — скромно ответил мистер Браун. — Я очень долго над ней работал. Рисовал по памяти.

Мистер Браун увлекался живописью и каждый год участвовал в выставке самодеятельного творчества, которая проводилась в Кенсингтоне<sup>1</sup>. Судить картины приглашали знаменитых художников, а за самые удачные работы полагались призы. На выставке были представлены не только картины, но и всякое рукоделие, и мистер Браун очень страдал оттого, что ни разу не попал в число призёров, тогда как миссис Браун дважды получала первый приз за свои плетёные коврики.

— В любом случае уже слишком поздно, — сказал мистер Браун,

---

<sup>1</sup> Это один из районов Лондона.



закрывая тему. — Картину увезли, так что придётся вам потерпеть до завтра.

Следующий день выдался солнечным, и на выставке было не протолкнуться. Ко всеобщему облегчению, Паддингтон выглядел гораздо лучше. Сыпь бесследно исчезла, и, чтобы наверстать упущенное накануне, он очень основательно позавтракал. Только у миссис Бёрд появились неприятные мысли, когда она обнаружила «сыпь» на полотенце в ванной, но она благо-разумно промолчала.

Брауны расположились в центре первого ряда, прямо перед помостом, на котором восседали члены жюри. Все ужасно волновались. Паддингтон только что узнал, что мистер Браун тоже рисует, и ему не терпелось взглянуть на его картину — у него ведь раньше никогда не было знакомых художников!

На помосте суетились важные бородатые дяди. Они кричали друг на друга и размахивали руками. Судя по



всему, причиной спора была одна из картин.

— Генри, — возбуждённо зашептала миссис Браун, — а ведь, похоже, они спорят из-за твоей картины! Я узнаю чехол.

Мистер Браун выглядел озадаченным.

— Чехол действительно мой, — согласился он, — но я не пойму, как так получилось. Он весь заляпан краской. Видишь? Как будто картине не дали высохнуть. А я-то свою написал уже давным-давно!

Паддингтон сидел тихо-тихо, глядя в одну точку и боясь пошевелиться. Он чувствовал странный холодок в животе — точно сейчас должно случиться что-то ужасное. Он уже пожалел, что смыл «сыпь» и не остался дома.

— Паддингтон, ты чего? — Джуди подтолкнула его локтем. — Какой-то ты сегодня странный. Опять нездоровится?

— Здравится, — упавшим голосом отозвался медвежонок, — просто я, кажется, снова попал в переделку.



— Ай-ай-ай, — посочувствовала Джуди. — А ты постучи лапой по дереву, может, и обойдётся... Вот так!



Паддингтон подался вперёд. Один из художников, самый важный и самый бородатый, наконец-то заговорил. А на помосте... у Паддингтона задрожали коленки... на помосте, у всех на виду, стояла на мольберте его «картина»!

У медвежонка перехватило дыхание, и до него долетали только обрывки фраз:

— Необычное цветовое решение...



— Оригинальная трактовка...

— Присущая автору сила воображения...

А потом Паддингтон чуть не свалился со стула.

— ПЕРВЫЙ ПРИЗ ПРИСУЖДАЕТСЯ МИСТЕРУ ГЕНРИ БРАУНУ!!!

Впрочем, сильнее всех удивился во все не Паддингтон. Когда мистера Брауна втащили на помост, у него был такой вид, будто его ударило током.

— Но... но... — залепетал он, — тут какая-то ошибка...

— Ошибка? — поразился бородастый. — Не может быть, уважаемый сэр! Картина подписана вашим именем. Вы ведь мистер Браун? Мистер Генри Браун? Ваш адрес — Виндзорский Сад, дом тридцать два?

Мистер Браун, не веря своим глазам, уставился на полотно.

— Она действительно подписана моим именем, — признал он. — Это мой почерк...

Он не договорил и посмотрел вниз, на зрителей. Смутная догадка зароди-



лась у него в голове, но ему так и не удалось поймать взгляд Паддингтона. Иногда это действительно бывало нелегко.

— Я благодарен за оказанную мне честь, — сказал мистер Браун, когда стихли аплодисменты и ему был вручён чек на десять фунтов, — однако я намерен передать эту награду одному дому для престарелых медведей в Южной Америке...

По толпе прошёл шёпот удивления, но Паддингтон ничего не заметил, хотя наверняка бы обрадовался, если бы знал причину. Он был занят тем, что бросал суровые взгляды то на картину, то на бородатого художника, которому вдруг стало очень жарко и неудобно.

— Между прочим, — заявил медвежонок, обращаясь ко всему белому свету сразу, — могли бы и не переворачивать мою картину вверх ногами. Далеко не на каждой выставке первый приз достаётся медведю!



Глава шестая

## Паддингтон в театре

В доме у Браунов царило необычайное оживление: мистер Браун взял билеты в театр, да ещё и в ложу, да ещё и на премьеру новой пьесы с ужасно знаменитым актёром Сейли Блумом в главной роли! Паддингтон, понятно, тоже поддался общему оживлению и несколько раз подряд бегал в лавку к мистеру Круберу, чтобы тот объяснил ему всё про театр. Мистер Крубер сказал, что попасть на премьеру — большая удача.





— Вы наверняка встретите там немало знаменитых людей, — веско прибавил он. — Далеко не всякому медведю выпадает такая возможность!

Мистер Крубер одолжил Паддингтону несколько потрёпанных книжек про театр. Паддингтон был медлительным читателем, но в книжках оказалось множество картинок и фотографий, а в одной — даже картонный макет сцены, который расправлялся, едва вы открывали нужную страницу. Паддингтон твёрдо решил, что, когда вырастет, обязательно станет актёром. Для начала он влез на тумбочку и попробовал повторить некоторые из поз, которые видел на фотографиях.

У миссис Браун по этому поводу было своё мнение.

— Только бы пьеса оказалась хорошей, — переживала она. — Вы же знаете нашего мишутку. Он всё принимает так близко к сердцу!

— Гм, — вставила миссис Бёрд, — я-то, слава богу, буду сидеть дома



и тихо-мирно слушать радио. Но ему театр в новинку, а он так любит всё новое. И потом, в последние дни он ведёт себя на удивление хорошо.

— Это-то меня и беспокоит, — вздохнула миссис Браун.

Впрочем, оказалось, что как раз из-за пьесы миссис Браун могла не волноваться. По дороге в театр Паддингтон сидел необычайно тихо. Его впервые повезли в центр города вечером, и он в первый раз увидел вечерние огни Лондона. Мистер Браун рассказывал по дороге о знаменитых зданиях и памятниках, мимо которых они проезжали, и, когда наконец вся компания вошла в фойе театра, настроение у всех было преотличное.

Паддингтон с радостью отметил, что внутри всё точь-в-точь такое, как рассказывал мистер Крубер, вплоть до швейцара, который распахнул перед ними дверь и вежливо приложил руку к фуражке.



Паддингтон помахал в ответ лапой и принялся. Всё вокруг блестело золотом и красной краской, а кроме того, в театре стоял какой-то свой, тёплый и уютный запах. Маленькое огорчение ожидало медвежонка в гардеробе, где с него потребовали шесть пенсов за хранение чемодана и пальто. А когда он попросил свои вещи обратно, тёнька-гардеробщица подняла страшный шум.

Её возмущённый голос ещё разносился по всему фойе, пока служительница вела Браунов к их местам. У входа в ложу служительница задержалась.

— Программку не желаете, сэр? — обратилась она к медвежонку.

— Да, пожалуйста, — кивнул Паддингтон и взял пять. — Спасибо большое.

— А не подать ли вам кофе в антракте? — поинтересовалась служительница.

У Паддингтона заблестели глаза.



— Да, конечно! — воскликнул он. Какие всё-таки в театре замечательные порядки! Он хотел было проскочить на своё место, но служительница преградила ему дорогу.

— С вас двенадцать с половиной шиллингов, — сообщила она. — Программка стоит шесть пенсов, чашка кофе — два шиллинга.

Бедняга Паддингтон с трудом поверил своим ушам.

— Двенадцать с половиной шиллингов? — ошарашенно повторил он. — *Двенадцать с половиной шиллингов?*

— Ничего, ничего, я заплачу, — тут же вмешался мистер Браун, опасаясь ещё одного скандала. — Иди, Паддингтон, на своё место и садись.

Паддингтон пулей проскочил в ложу, но пока служительница подкладывала подушки на его кресло, он бросал на неё очень подозрительные взгляды. Однако он с удовольствием отметил, что она усадила его в первом ряду и ближе всех к сцене. А он уже отпра-



вил тётё Люси открытку, куда аккуратно перерисовал из книги план театра и поставил в уголочке крестик с пояснением: «ТУТ СЕЖУ Я».

Зрителей в тот вечер собралось довольно много, и Паддингтон приветливо замахал лапой сидящим в партере. К великому смущению миссис Браун, многие стали указывать на него пальцем и махать в ответ.

— Лучше бы он вёл себя потише, — шепнула она мистеру Брауну.

— Может быть, ты всё-таки снимешь пальто? — попытался отвлечь Паддингтона мистер Браун. — А то замёрзнешь, когда выйдем на улицу...

Паддингтон влез всеми четырьмя лапами на кресло и встал там во весь рост.

— Пожалуй, сниму, — согласился он. — А то чего-то жарковато...

Джуди принялась ему помогать.

— Осторожнее! Булка с мармеладом! — вскрикнул Паддингтон, когда Джуди повесила пальто на барьер ложи.



Но было уже поздно. Медвежонок с виноватым видом поглядел на своих спутников.

— Полундра! — воскликнул Джонатан. — Твоя булка свалилась прямо на чью-то голову. — Он перегнулся через барьер. — Ну точно, вон на того лысого дяденьку. Похоже, он здорово рассердился.

— Паддингтон! — Миссис Браун в отчаянии поглядела на медвежонка. — Ну разве можно приносить в театр булку с мармеладом?





— Ничего страшного, — беспечно отозвался тот. — У меня в другом кармане есть ещё кусок, могу угостить. Правда, он немного помялся, потому что я сидел на нём в машине.

— Там, внизу, похоже, что-то случилось, — вступил в разговор мистер Браун, вытягивая шею и пытаясь заглянуть в партер. — Какой-то невежа ни с того ни с сего погрозил мне кулаком. И при чём тут, скажите на милость, булка с мармеладом?

Мистер Браун порой очень туго соображал.

— Ничего страшного, — поспешила успокоить его миссис Браун. Она решила попросту замять происшествие, от греха подальше.

В любом случае медвежонку было не до того — он был поглощён мучительной внутренней борьбой, причиной которой послужили театральные бинокли. Он только что заметил неподалёку ящичек с надписью: «БИНОКЛИ, 6 ПЕНСОВ». Наконец, после долгих



и тяжких раздумий, он открыл чемодан и достал из потайного кармашка шестипенсовик.

— Какой-то он бестолковый, — заметил Паддингтон, поглазев с минуту на зрителей. — В нём все ещё меньше кажутся!

— Да ты его не тем концом повернул, глупышка! — рассмеялся Джонатан.

— Всё равно бестолковый, — упорствовал Паддингтон, перевернув бинокль. — Если бы я знал, ни за что бы его не купил. Впрочем, — добавил он, поразмыслив, — может быть, он в другой раз пригодится.

Как раз в этот момент оркестр закончил играть увертюру, и занавес поднялся. Сцена изображала комнату в большом загородном доме, и сэр Сейли Блум, в роли богатого сквайра<sup>1</sup>, расхаживал по ней взад и впёрёд. В зале загремели аплодисменты.

---

<sup>1</sup> «Сквайр» по-английски значит примерно то же самое, что по-русски «помещик»: состоятельный человек, живущий в деревне, владелец земельного надела.





— Что ты, его нельзя брать с собой, — шепнула Джуди. — Его придётся вернуть, когда мы будем уходить.

— Что?! — так и ахнул медвежонок. Из темноты зашикали, а сэр Сейли Блум приостановился и грозно посмотрел в их сторону. — Так, значит... — От расстройства Паддингтон чуть не потерял дар речи. — Шесть пенсов! — прибавил он горько. — На целых три булочки бы хватило!

Тут он наконец-то повернулся в сторону Сейли Блума.

А тот, надо сказать, пребывал далеко не в лучшем настроении. Он вообще не любил премьер, а эта началась и вовсе скверно. С первой, можно сказать, секунды всё пошло наперекосяк. Во-первых, ему всегда больше нравилось играть симпатичных героев, а в этой пьесе ему досталась роль главного злодея. Кроме того, поскольку это был первый спектакль, он не очень твёрдо помнил текст. И надо же,



едва он приехал в театр, как ему сообщили, что суфлёр заболел, а заменить его некем. Потом, перед самым подъёмом занавеса, поднялась какая-то суматоха в партере. На одного из зрителей свалилась булка с мармеладом, как объяснил администратор. Мелочи, конечно, но они окончательно вывели сэра Сейли из равновесия. Он вздохнул про себя. Да, премьера обещала быть хуже некуда.

Но если Сейли Блуму не удавалось вложить в пьесу всю душу, о Паддингтоне этого никак нельзя было сказать. Вскоре он напрочь позабыл о потраченном зря шестипенсовике и с головой ушёл в спектакль. Он быстро раскусил, что Сейли Блум — отъявленный негодяй, и сурово уставился на него в бинокль. Медвежонок пристально следил за всеми движениями великого актёра, изображавшего бессердечного отца, и когда в конце первого акта тот выставил дочь из дому без гроша в кармане, Паддингтон встал на кресле



во весь рост и негодуяще замахал программкой.

Паддингтон был сообразительным медведем, а главное, он твёрдо знал, что хорошо, а что плохо. Поэтому, едва занавес опустился, он решительно положил бинокль на барьер и вылез из кресла.

— Понравилось, Паддингтон? — спросил его мистер Браун.

— Очень интересно, — ответил медвежонок.

Решительные нотки в его голосе сразу же насторожили миссис Браун, и она строго посмотрела на своего питомца. Этот тон она слышала и раньше, и он не сулил ничего хорошего.

— Ты куда собрался, мишка-медведь? — спросила она, когда тот подошёл к двери.

— Пойду прогуляюсь, — туманно отозвался медвежонок.

— Только ненадолго! — крикнула миссис Браун вдогонку. — А то опоздаешь ко второму акту!



— Да не беспокойся ты, Мэри! — оборвал её мистер Браун. — Ну захотелось ему размять лапы или что-нибудь в этом роде. Может, он просто пошёл в гардероб.

На самом-то деле Паддингтон отправился вовсе не в гардероб, а к дверце, ведущей за кулисы. На ней было написано:

**СЛУЖЕБНОЕ ПОМЕЩЕНИЕ  
ВХОД ТОЛЬКО ДЛЯ АРТИСТОВ**

Толкнув дверь, Паддингтон тотчас же оказался в совсем ином мире. Тут не было обитых красным бархатом кресел, одни лишь голые стены. С потолка свисали какие-то верёвки, по углам громоздились декорации, и царила страшная суматоха. В другое время медвежонка одолело бы любопытство, но сейчас на мордочке у него застыла упрямая решимость.

Заметив какого-то дяденьку, который возился с декорациями, медвежо-



нок подошёл поближе и дёрнул его за рукав.

— Извините, пожалуйста, — начал он, — не могли бы вы мне сказать, где этот дяденька?

Рабочий не отрывался от дела.

— Какой ещё дяденька? — буркнул он.

— Этот дяденька, — терпеливо пояснил Паддингтон. — Главный негодяй.

— А, сэр Сейли? — Рабочий указал ему на длинный коридор. — Он в своей уборной. Только лучше к нему сейчас не приставать, потому что он зол, как сто тысяч чертей... — Тут он поднял голову. — Эй? Да ты откуда взялся? Сюда посторонним нельзя!..

Но Паддингтон уже был так далеко, что не стал бы отвечать, даже если бы расслышал. Он бежал по коридору, внимательно оглядывая каждую дверь. Наконец он увидел нужную — на ней красовалась большая звезда и надпись золотыми буквами:

**Сэр Сейли Блум**



Паддингтон набрал для храбрости побольше воздуха и громко постучал. Никто не ответил, и медвежонок постучал снова. По-прежнему никакого ответа, поэтому он осторожно толкнул дверь лапой.

— Убирайтесь прочь! — раздался зычный бас. — Никого не желаю видеть!

Паддингтон выглянул из-за двери. Сэр Сейли Блум лежал, растянувшись во весь рост, на огромном диване. Вид у него был усталый и недовольный. Приоткрыв один глаз, он глянул на медвежонка.

— Никаких автографов, — буркнул он.

— А мне и не нужен ваш автограф, — ответствовал Паддингтон, устремив на актёра суровый взгляд. — Я бы не попросил ваш автограф, даже если бы у меня была с собой книжка для автографов, а у меня её нет!

Сэр Сейли так и сел.

— Тебе не нужен мой автограф? — изумлённо переспросил он. — Но зрители всегда просят у меня автограф!



— А я не прошу! — отрезал Паддингтон. — Я пришёл сказать, чтобы вы немедленно пустили свою дочь обратно!

Последние слова он выпалил скороговоркой. Великий артист, казалось, вдруг раздулся, став раза в два больше, чем на сцене, и медвежонок испугался, что он того и гляди лопнет.

После этого сэр Сейли судорожно прижал ладони ко лбу.

— Ты хочешь, чтобы я пустил обратно свою дочь? — повторил он после паузы.

— Вот именно, — твёрдо ответил медвежонок. — А если нет, думаю, она может пока пожить у мистера и миссис Браун.

Сэр Сейли растерянно провёл пальцем по волосам, а потом хорошенько ущипнул сам себя.

— У мистера и миссис Браун, — повторил он, уже совсем перестав что-либо соображать. Потом обвёл комнату диким взглядом и метнулся к дверям.



— Сара! — завопил он на весь коридор. — Сара, поди сюда сию же минуту! — Он попятился вглубь своей уборной, пока между ним и Паддингтоном не оказался диван. — Изыди, медведь! — проговорил он драматическим тоном, а потом, сощурившись, взгляделся в медвежонка, поскольку был довольно близорук. — Ты ведь медведь, верно?

— Верно, — кивнул Паддингтон. — Из Дремучего Перу.

Сэр Сейли поглядел на его зелёный берет.

— В таком случае, — сердито проговорил он, чтобы выгадать время, — мог бы ради приличия и не заявляться ко мне в уборную в зелёном берете. Ты разве не знаешь, что в театре зелёный цвет считается несчастливый? Сними немедленно!

— Я тут ни при чём, — начал оправдываться Паддингтон. — Я хотел надеть свою обыкновенную шляпу... — И он пустился было в объяснения по





поводу шляпы, но тут дверь со стуком отворилась, и вошла барышня по имени Сара. Паддингтон сразу же признал в ней дочь сэра Сейли.

— Не бойтесь, — ободрил её Паддингтон. — Я пришёл вас спасать.

— Что?! — опешила барышня.

— Сара! — Сэр Сейли Блум опасно вышел из-за дивана. — Сара, спаси меня от этого... от этого сумасшедшего медведя!

— Я не сумасшедший! — возмутился Паддингтон.

— Тогда потрудись объяснить, что тебе нужно в моей уборной! — вконец рассвирепел великий артист.

Паддингтон вздохнул. Какие всё-таки бывают непонятливые люди! Набравшись терпения, он ещё раз объяснил всё с самого начала. Когда он дошёл до конца, барышня по имени Сара вдруг запрокинула голову и расхохоталась.

— Не вижу ничего смешного, — буркнул сэр Сейли.



— Но, солнце моё, как же ты не понимаешь? — воскликнула Сара. — Тебе сделали такой комплимент! Паддингтон действительно поверил, что ты собираешься выгнать меня из дому без гроша в кармане. А это доказывает, какой ты замечательный актёр!

Сэр Сейли обдумал её слова.

— Хм, — сказал он наконец. — Что ж, вполне понятная ошибка. Да и вообще, если приглядеться, он производит впечатление в высшей степени неглупого медведя.

Паддингтон обескураженно поглядел сперва на одного, потом на другую.

— Так, значит, вы всё время только притворялись? — запинаясь, выговорил он.

Барышня нагнулась и взяла его за лапу:

— Ну конечно, солнышко. Но я всё равно страшно благодарна тебе за то, что ты пришёл мне на помощь. Я этого никогда не забуду.



— Я бы вас обязательно спас, если бы понадобилось! — заверил её Паддингтон.

Сэр Сейли кашлянул.

— А что, мишка, ты действительно интересуешься театром? — спросил он своим густым басом.

— Ещё как! — отозвался Паддингтон. — Мне только не нравится, что за всё надо платить шесть пенсов. Но я обязательно стану актёром, когда вырасту.

Сара вдруг вскочила.

— Сейли, солнышко, я, кажется, придумала одну штуку! — воскликнула она и прошептала что-то сэру Сейли на ухо, после чего тот ещё раз посмотрел на медвежонка.

— Это, конечно, не совсем по правилам... — замялся великий актёр. — Но отчего не попробовать? Нет, мы обязательно попробуем!

Антракт тем временем уже подходил к концу, и Брауны не на шутку разволновались.



— О господи! — восклицала миссис Браун. — И куда он на сей раз запропастился?

— Если он не поторопится, то пропустит начало второго акта, — философски заметил мистер Браун.

Тут в дверь постучали, и служитель вручил мистеру Брауну записку.

— Это вам от юного джентльмена-медведя, — сообщил он. — Он сказал, что это очень важно.

— Э... спасибо, — проговорил мистер Браун, разворачивая послание.

— Что там? — торопила миссис Браун. — С ним всё в порядке?

Мистер Браун протянул ей бумажку.

— Поди догадайся, — буркнул он.

На клочке бумаги было наспех накорябано карандашом:

Я ПАЛУЧИЛ ОЧИН АТВЕСВИНОЕ  
ЗАДАНИЕ.

ПАДИНКТУН.

P. S. ПАТОМ РАСКАЖУ.



— Ну и что всё это значит? — недоумевала миссис Браун. — Вечно с ним что-то приключается!

— Понятия не имею, — ответил мистер Браун и сел, потому что огни в зале начали гаснуть. — Но что бы с ним ни приключилось, я намерен досмотреть пьесу до конца.

— Надеюсь, вторая половина лучше первой, — вставил Джонатан. — Первая просто никуда не годилась. Этот сердитый артист всё время путал слова.

Вторая половина действительно оказалась намного лучше первой. Едва сэр Сейли вышел на сцену, зал напряжённо замер. Сэр Сейли точно заново родился. Он больше не путал слова, и зрители, которые маялись и кашляли всю первую половину спектакля, теперь сидели как замороженные, ловя каждое слово.

Когда наконец занавес опустился, скрыв счастливую дочь сэра Сейли, вернувшуюся в отцовские объятия,



раздался взрыв аплодисментов. Занавес снова подняли, и вся труппа вышла поклониться публике. Потом на сцене остались только сэр Сейли и Сара, но аплодисменты всё не умолкали. Тогда сэр Сейли вышел на авансцену и, подняв руку, потребовал тишины.

— Дамы и господа, — проговорил он, — сердечно благодарю вас за тёплый приём. А теперь, с вашего позволения, я хотел бы представить вам самого юного члена нашей труппы, без которого сегодняшний спектакль обязательно бы провалился. Это молодой... э-э... медведь, который выручил нас в трудную минуту...

Остальная часть его речи потонула в недоумённом гуле. Тогда сэр Сейли подошёл к самому краю сцены, где под небольшим колпаком находилось отверстие в помосте — суфлёрская будка.

Сэр Сейли взял Паддингтона за лапу и потянул кверху. Из будки показа-



лась мохнатая голова. Во второй лапе медвежонок крепко сжимал сценарий.

— Вылезай, Паддингтон, — сказал сэр Сейли. — Вылезай и поклонись публике.

— Не могу, — пропыхтел медвежонок. — Я, кажется, застрял!

Он действительно застрял. Только с помощью нескольких рабочих сцены, пожарника и большого количества сливочного масла удалось вызволить его из будки — да и то когда публика уже разошлась. Впрочем, даже сидя в будке, он умудрялся, изогнувшись, махать шляпой в ответ на восторженные крики, которые неслись из зала, пока занавес не опустился в последний раз.

Если бы спустя несколько дней кто-нибудь зашёл вечером в комнату медвежонка, то обнаружил бы, что тот сидит в кроватке со своим дневником, ножницами и тюбиком клея и старательно наклеивает на чистую страницу фотографию сэра Сейли Блума, на которой рукой великого артиста написано:



«Паддингтону, с самой искренней благодарностью». Была тут и подписанная фотография барышни по имени Сара, а также радость и гордость медвежонка — газетная вырезка с заголовком «Паддингтон спасает премьеру!».

Мистер Крубер сказал, что за фотографии можно было бы выручить кое-какие деньги, но Паддингтон, крепко поразмыслив, решил их всё-таки не продавать. В конце концов, ведь сэр Сейли вернул ему его шестипенсовик — и даже подарил настоящий театральный бинокль!







Глава седьмая

## Приключения на море

Однажды утром мистер Браун вышел в прихожую, постучал по барометру и объявил:

— День сегодня обещает быть просто замечательным. Как насчёт поездки к морю?<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ездить к морю англичанам удобно — оно у них со всех сторон. Британия ведь не такой уж большой остров! Говорят, там вообще невозможно удалиться от моря больше чем на 120 миль, то есть 200 километров. Ну а от Лондона до моря рукой подать.



В ответ на его предложение раздался восторженный вопль, и через минуту в доме поднялся страшный тарарам.

Миссис Бёрд отправилась делать бутерброды — скоро их выросла целая гора. Мистер Браун пошёл заводить машину. Джонатан и Джуди разыскивали свои купальные костюмы, а Паддингтон побежал к себе в комнату собираться. Медвежонок никогда не уезжал из дому, не прихватив ВСЕ свои вещи, поэтому даже небольшая поездка с его участием превращалась в целое событие. А вещей у него становилось всё больше и больше. К чемодану прибавилась красивая и вместительная сумка с инициалами «П. Б.» и бумажный пакет для всяких мелочей.

Для лета мистер Браун купил ему соломенную шляпу с широкими полями. Паддингтону очень нравилось, что поля можно загибать в любую сторону, придавая шляпе самые разные формы. Получалось, будто у него не одна шляпа, а сразу несколько.



— В Брайтси мы купим тебе ведёрко и совок, — сказала миссис Браун. — Тогда ты сможешь строить крепости из песка.

— А ещё мы сходим на пирс, — бодро подхватил Джонатан. — Там отличные игровые автоматы, так что припаси побольше мелких монеток.

— И обязательно выкупаемся, — добавила Джуди. — Ты умеешь плавать?

— Пока не знаю, — отозвался Паддингтон. — Понимаешь, я никогда ещё не был на море.

— Никогда не был на море?!

Все бросили свои дела и уставились на Паддингтона.

— Никогда, — повторил медвежонок.

Все согласились, что первая в жизни поездка к морю — событие очень знаменательное. Миссис Бёрд вспомнила к случаю, как давным-давно впервые приехала в Брайтси. Паддингтон услышал столько интересного, что не мог потом усидеть на месте — так ему хотелось поскорее попасть на пляж.



Вскоре автомобиль, набитый до отказа, тронулся в путь. Миссис Бёрд, Джуди и Джонатан сидели сзади. Мистер Браун вёл машину, а миссис Браун и Паддингтон примостились с ним рядом. Паддингтон очень любил ездить на переднем сиденье, особенно если ему разрешали открыть окно и подставить мордочку ветру. На окраине Лондона произошла заминка, потому что с Паддингтона сдуло шляпу, но скоро они выбрались на шоссе, и всё опять пошло как по маслу.

— Паддингтон, чувствуешь запах моря? — спросила немного погодя миссис Браун.

Паддингтон высунулся как можно дальше и потянул носом.

— Чем-то действительно пахнет, — согласился он.

— Нюхай, нюхай, — сказал мистер Браун, — мы почти приехали.

Они поднялись на холм, миновали изгиб дороги, и вот вдалеке, в ярких лучах утреннего солнца, засверкала морская гладь.



Глаза у Паддингтона стали круглыми.

— Глядите! — закричал он, указывая лапкой в сторону пляжа. — Лодки в грязи завязли!

Все дружно расхохотались.

— Это не грязь, глупенький, — сказала Джуди. — Это песок.

Пока Паддингтону объясняли, что такое песчаный пляж, машина въехала в Брайтси и покатилась по набережной. Паддингтон смотрел на море не без опаски. Волны оказались куда больше, чем он думал. Конечно, они были поменьше тех, что он видел по пути в Англию, но достаточно велики для маленького медвежонка.

Мистер Браун затормозил возле магазина и достал бумажник.

— Этот медведь отправляется на пляж, и я хотел бы купить ему всё необходимое, — обратился он к тётеньке за прилавком. — Значит, так. Дайте нам, пожалуйста, ведёрко, совок, тёмные очки, плавательный круг...



Тётенька выкладывала на прилавок всё по порядку, и Паддингтон уже пожалел, что у него всего две лапы. Плавательный круг оказался великоват и всё время съезжал на пятки, очки едва держались на кончике носа, соломенную шляпу, ведёрко и совок он взял в одну лапу, а чемодан в другую.

— Не желаете сфотографироваться, сэр?

Обернувшись, Паддингтон увидел какого-то нечёсаного типа с фотоаппаратом.

— Всего один шиллинг, сэр. Качество гарантирую. Если снимок вам не понравится, деньги верну.

Паддингтон задумался. Вид у типа был не слишком располагающий, но ему очень хотелось иметь свой портрет. Вот уже несколько недель он откладывал деньги и скопил целых три шиллинга.

— Минутку, сэр, — проговорил фотограф, скрываясь под чёрной накидкой. — Сейчас вылетит птичка.



Паддингтон завертел головой, но никакой птички не увидел. Тогда он подошёл к фотографу сзади и похлопал его по плечу. Фотограф, который что-то искал в своём аппарате, подскочил от неожиданности и вынырнул из-под накидки.

— Как же я могу вас фотографировать, если вы стоите позади фотоаппарата? — напустился он на медвежонка. — Я из-за вас испортил пластинку, так что, — он плутовато отвёл глаза, — платите шиллинг!

Паддингтон ответил очень суровым взглядом.

— Вы обещали птичку, — сказал он. — А она так и не прилетела.

— Небось испугалась вашей физиономии, — грубо ответил тип. — Ну, где мой шиллинг?

Паддингтон посмотрел ещё суровее.

— Наверное, птичка унесла, — ответил он.

— Ха-ха-ха! — расхохотался другой фотограф, который с интересом наблю-



дал происходящее. — Здорово этот мишка тебя поддел, Чарли! И поделом, не будешь фотографировать без лицензии. Ступай-ка отсюда, пока я не кликнул полицейского!

Плутоватый тип забрал свой аппарат и побрёл к пирсу. Проводив его взглядом, второй фотограф повернулся к медвежонку.

— С этими пройдохами просто сладу нет, — пожаловался он. — Отбивают хлеб у честных людей! Вы молодец, что не стали ему платить. Так что, если позволите, в награду я сам вас сфотографирую!

Брауны переглянулись.

— Не знаю уж почему, — сказала миссис Браун, — но Паддингтон всегда падает на все четыре лапы.

— Потому что он медведь, — хмуро отозвалась миссис Бёрд. — Медведи всегда падают на все четыре лапы.

Она первой вышла на пляж и аккуратно расстелила коврик у самого волнореза.





— Это место ничем не хуже других, — сказала она. — По крайней мере, никто не потеряется. Его ни с чем не спутаешь.

— Сейчас отлив, — заметил мистер Браун. — Самое время для купания. Паддингтон, ты будешь купаться?

Паддингтон посмотрел на море.

— Пойду похожу по водичке, — решил он.

— Бежим! — крикнула Джуди. — Не забудь ведёрко и совок, мы сейчас такую крепость соорудим!

— Ого! — Джонатан указал на плакат, приколотый к стене. — Смотри-ка! Конкурс на лучшую крепость из песка... Ничего себе! За самую большую крепость приз два фунта!

— Спорим, у нас будет самая большая! — подпрыгнула Джуди. — Сейчас все втроём как возьмёмся...

— Боюсь, это против правил, — остановила её миссис Браун, которая внимательно прочитала условия конкурса. — Здесь сказано, что каждый должен строить сам по себе.



Джуди немного сникла.

— Ну, я всё равно попробую, — решила она. — Пойдёмте выкупаемся, поедим — и за дело.

Она помчалась к воде. Джонатан с Паддингтоном кинулись вдогонку. Джонатан скоро нагнал сестру, а Паддингтон сделал всего несколько шагов, споткнулся о свой плавательный круг и растянулся на песке.



— Паддингтон, не вздумай лезть в воду с чемоданом! — крикнула вдогонку миссис Браун. — Он намокнет и испортится. Давай сюда, я его посторожу.



Не скрывая огорчения, Паддингтон вручил миссис Браун чемодан и снова побежал к воде. Джонатан и Джуди уплыли довольно далеко, а он просто уселся на мелком месте, где волны приятно щекотали бока. Поначалу было немного прохладно, но скоро он согрелся. Пляж оказался просто замечательным местом! Паддингтон зашёл поглубже, лёг на круг, и волны медленно погнали его обратно к берегу.

Два фунта! А вот... А вот он возьмёт да и выиграет эти два фунта!.. Паддингтон закрыл глаза. Ему представилась роскошная песчаная крепость с башнями, бойницами и бастионами,



какую он видел на картинке в книжке. Крепость становилась всё больше и больше, вокруг собралась целая толпа купальщиков. То и дело раздавались возгласы восхищения, кто-то сказал, что ещё не бывало такой огромной крепости, и... тут Паддингтон проснулся, потому что кто-то брызнул на него водой.



— Пошли, мишка-медведь, — сказала Джуди. — Нельзя спать на солнце. Пора обедать, а потом — за работу.

Паддингтон огорчился. Крепость из его сна была так хороша! За неё наверняка дали бы приз. Но ничего не



поделаешь — он протёр глаза и побежал за Джонатаном и Джуди. Миссис Бёрд уже достала бутерброды — с ветчиной, сыром и яйцом для всей семьи и специальные, с мармеладом, для Паддингтона. Завершилось пиршество мороженым и фруктовым салатом.

— Вот что, — сказал мистер Браун, которому очень хотелось спокойно вздремнуть после обеда, — как поедите, ступайте в разные стороны и беритесь за дело. Пусть у нас будет ещё и свой маленький конкурс: тому, кто построит самую большую крепость, я дам два шиллинга.

Это предложение всем пришлось по душе.

— Только не убегайте далеко! — крикнула им вслед миссис Браун. — Скоро начнётся прилив!

Но ни Джонатан, ни Джуди, ни Паддингтон не услышали её слов. Их мысли были заняты песком и крепостями. Надо было видеть, как целеустремлён-



но сжимал Паддингтон в лапах свои ведёрко и совок!

На пляже было полно народу, и он забрёл довольно далеко, прежде чем отыскал свободное место. Начал медвежонок с того, что выкопал длиннущий ров и устроил остров, оставив мостик, чтобы удобнее было носить песок. Потом работа закипела — с каждым ведёрком гора песка на крепостном острове всё росла и росла.

Паддингтон был трудолюбивым медведем, и, хотя лапы у него гудели от усталости, он не успокоился, пока не натащил огромную кучу песка. Потом, лихо орудуя совочком, он стал возводить стены и башни. Получались прочные, неприступные укрепления с рядами окон и узких бойниц.

Закончив, Паддингтон воткнул совок в угловую башню, повесил на него шляпу, растянулся на крепостном дворе, поставив поближе банку с мармеладом, и закрыл глаза, усталый, но страшно довольный. Волны ти-



хо шуршали о песок, точно баюкали, и скоро медвежонок уснул крепким сном...

\* \* \*

— Мы обыскали весь пляж, — говорил Джонатан, — но его нигде нет.

— Он даже не взял с собой плавательный круг, — подхватила миссис Браун. — Ничего не взял, только ведёрко и совок.

Встревоженные Брауны обступили служащего со спасательной станции.

— Его нет уже несколько часов, — прибавил мистер Браун. — С тех пор начался прилив...

Лицо спасателя стало серьёзным.

— И он, вы говорите, не умеет плавать?

— Он даже в ванне-то не очень любит мыться, — ответила Джуди, — какое уж там плавание!

— Вот его фотография, — вступила в разговор миссис Бёрд. — Её только сегодня утром сделали... — Она про-



тянула спасателю карточку и прижала к глазам платок. — Мне сердце подсказывает — с ним что-то неладно. Иначе он не опоздал бы к чаю...

Спасатель взгляделся в снимок.

— Можно, конечно, раздать эту штуку нашим сотрудникам, — сказал он не вполне уверенно, — но вряд ли от этого будет толк. Здесь видно только шляпу и тёмные очки.

— Может, вы пошлёте за ним спасательную лодку? — с надеждой спросил Джонатан.

— Можно было бы, кабы знать, где искать, — отозвался спасатель. — А так — что иголку в стоге сена...

— Господи!.. — Миссис Браун тоже развернула носовой платок. — Об этом даже подумать страшно...

— Ну-ну, всё утрясётся, — попыталась утешить её миссис Бёрд. — Этот медведь не пропадёт, у него голова что надо.

— Пока, — сказал спасатель, протягивая Браунам мокрую соломенную





шляпу, — возьмите вот это, а там... там поглядим.

— Тише, тише, Мэри. — Мистер Браун взял жену за руку. — Кто знает, может, он просто забыл её где-нибудь на пляже и её унесло приливом.

Он нагнулся и подобрал ещё несколько Паддингтоновых вещичек. Покинутые хозяином, они казались такими маленькими и одинокими!

— Это точно его шляпа, — кивнула Джуди. — Посмотрите сюда!

Она перевернула шляпу, и все увидели на внутренней стороне чёрный отпечаток лапы и чернильную надпись:

**МАЯ ШЛЯПА — ПАДИНКТУН.**

— Давайте-ка разойдёмся в разные стороны и осмотрим весь берег, — предложил Джонатан. — Так мы его скорее обнаружим...

Мистер Браун печально покачал головой.

— Уже темнеет, — сказал он.



Миссис Бёрд решительно уселась на коврик и сложила руки.

— Пока он не найдётся, я останусь здесь, — объявила она. — Страшно подумать, как мы вернёмся в пустой дом... Нет, без Паддингтона я никуда не поеду.

— Да никто и не собирается возвращаться без него, миссис Бёрд, — сказал мистер Браун, беспомощно глядя в сторону моря. — Просто...

— Авось его и не унесло, — обнадеживающе сказал спасатель. — Авось он просто пошёл прогуляться по пирсу. Вон какая там толпища собралась! Как пить дать что-то случилось. Эй, приятель, — обратился он к прохожему, — что за переполох там на пирсе?

Прохожий, не останавливаясь, бросил через плечо:

— Какой-то чудака переплыл Атлантический океан. Один на плоту. Несколько месяцев ничего не ел и не пил. Во даёт, а?

Он поспешил дальше.



Спасатель огорчённо вздохнул.

— Очередной розыгрыш, — пояснил он. — У нас такое каждый год бывает.

Мистер Браун вдруг встрепнулся.

— А может быть... — Он поглядел в сторону пирса.

— Это очень на него похоже! — подхватила его мысль миссис Бёрд. — Кто ещё мог такое учинить, кроме нашего мишки!

— Я уверен, что это он! — закричал Джонатан. — На все сто!

Они переглянулись, подхватили свои вещички и присоединились к толпе, которая заполняла пирс. Им не сразу удалось пробиться за турникет, потому что новость о том, что «на пирсе ТАКОЕ творится», уже облетела весь пляж и у входа собралась целая очередь. Но после того как мистер Браун поговорил с полицейским, очередь расступилась, и Браунов провели на самый край пирса, где обычно швартовались маленькие катера.

Странное зрелище предстало их глазам. Паддингтон, которого вытащил



из воды какой-то добросердечный рыбак, сидел на своём ведёрке, перевёрнутом вверх дном, и беседовал с репортёрами. Непрерывно щёлкали фотоаппараты, а вопросы сыпались как горох.

— Значит, вы приплыли прямо из Америки? — спросил один из репортёров.

Брауны не знали, плакать им или смеяться.

— Ну, не совсем, — честно ответил Паддингтон после некоторого размышления. — Не прямо из Америки. Но издалека. — Он неопределённо махнул лапкой в морскую даль. — Видите ли, меня унёс прилив.

— И вы всё время сидели в ведре? — спросил второй репортёр, наводя на медвежонка фотоаппарат.

— Конечно, — с готовностью подтвердил Паддингтон. — А грёб совочком. Хорошо, что он у меня оказался.

— А питались планктоном? — осведомился третий голос.



Паддингтон озадаченно замигал.

— Нет, — ответил он, — мармеладом.

Тут мистер Браун сумел-таки пробиться сквозь толпу. Паддингтон вскочил с ведёрка. Вид у него был очень виноватый.

— На сегодня интервью закончено, — сказал мистер Браун, беря медвежонка за лапу. — Бедный медведь очень устал, он так долго был в море. Почти четыре часа. — Он подчеркнул последнюю фразу и строго посмотрел на медвежонка.





— А что, всё ещё вторник? — искренне удивился Паддингтон. — А я думал, он уже давно кончился!

— Ещё не кончился, — ответил мистер Браун, — но мы уже успели до смерти переволноваться.

Паддингтон поднял ведёрко, совок и банку с мармеладом.

— И всё же, — сказал он, — далеко не каждому медведю доводится плавать по морю в ведре!

\* \* \*

Когда они ехали по набережной Брайтси к дому, уже стемнело. Весь пляж был залит светом разноцветных фонариков, а струи фонтанов в парке переливались всеми цветами радуги. Красивое было зрелище! Но Паддингтон, который лежал на заднем сиденье, закутанный в одеяло, всё думал про свою крепость.

— А спорим, моя была самая большая! — сказал он сонным голосом.

— Спорим, моя больше! — откликнулся Джонатан.



— Я думаю, — поспешно вмешался мистер Браун, — на всякий случай придётся каждому дать по два шиллинга.

— Ничего, мы как-нибудь ещё раз поедем к морю, — сказала миссис Браун, — и снова устроим конкурс. Правда, Паддингтон?

Ответа не последовало. Крепости из песка, дальнейшее плавание в ведре и морской воздух сделали своё дело. Паддингтон крепко спал.



Глава восьмая  
Фокус-покус

— У-у-у-у! — протянул Паддингтон. —  
А это и правда мне?

И он уставился на торт так, будто хотел съесть его глазами. Это действительно был всем тортам торт. Один из шедевров миссис Бёрд. Сверху — сахарная глазурь, а внутри — крем и мармелад. На торте красовалась единственная свеча, а под ней имелась надпись:

*Дорогой Паддингтон, поздравляем  
с днём рождения! Все мы*





Это миссис Бёрд придумала устроить медвежонку день рождения. Паддингтон жил у них уже третий месяц. Никто, включая самого Паддингтона, не знал, сколько ему лет, поэтому решено было начать счёт сначала, условиться, что ему один год. Паддингтону эта мысль страшно понравилась, особенно когда ему сказали, что медведям полагается по два дня рождения в год — один летом, один зимой.

— Прямо как у королевы<sup>1</sup>, — добавила миссис Бёрд. — Экая ты у нас важная персона.

Паддингтон и сам так думал и срочно отправился к мистеру Круберу, чтобы поделиться с ним замечательной

---

<sup>1</sup> Это не одной нынешней королеве Великобритании Елизавете II так повезло, а и вообще всем английским королям и королевам. По традиции во вторую субботу июня празднуют официальный день рождения царствующего монарха. Придумал эту традицию король Эдуард VII, который родился поздней осенью и, видимо, не хотел устраивать праздник в плохую погоду. Ну а кроме этого, есть, конечно, ещё и обычный день рождения — Елизавета II отмечает его 21 апреля.



новостью. Мистер Крубер оценил новость по достоинству, а ещё страшно обрадовался, когда Паддингтон пригласил его на празднование.

— Меня не так уж часто приглашают в гости, мистер Браун, — признался он. — Строго говоря, я уж и не припомню, когда последний раз был на дне рождения, так что с удовольствием приду.

Больше он ничего не сказал, но на следующее утро возле дома Браунов остановился фургон, и из него выгрузили таинственного вида пакет — подарок от всех торговцев с рынка Портобелло.

— Ну и повезло этому медведю! — воскликнула миссис Браун, когда они вскрыли пакет и заглянули внутрь.

Там оказалась корзинка на колёсах, с какими ходят за продуктами, — новенькая и с колокольчиком сбоку, чтобы медвежонок мог предупреждать всех о своём приближении.

Паддингтон почесал в затылке.



— Прямо не знаю, с чего начать, — сказал он и аккуратно поставил корзину рядом с другими подарками. — Надо ведь написать всем открытки, поблагодарить.

— С этим лучше подождать до завтра, — поспешила остановить его миссис Браун. Дело в том, что, когда Паддингтон брался писать письма, он вечно перемазывался в чернилах, а сегодня он выглядел на диво опрятно, потому что накануне принял ванну и портить вид не хотелось.

Медвежонок слегка приуныл. Он очень любил писать письма.

— Тогда, можно, я помогу миссис Бёрд готовить? — спросил он с надеждой.

— А я, к вашему сведению, как раз всё закончила, — заявила миссис Бёрд, выходя из кухни. — Впрочем, если хочешь, можешь облизать ложку.

Паддингтон уже не раз брался помогать на кухне, и у миссис Бёрд были об этом не самые радостные воспоминания.



— Только смотри не переусердствуй, — добавила она. — А то на всё это места в животе не хватит.

Тут Паддингтон и увидел свой торт. Его глаза, и обычно-то большие и круглые, стали ещё больше и круглее, так что миссис Бёрд даже порозовела от удовольствия.

— Уж особый день, так и угощение особое, — пробормотала она и скрылась в столовой.

Остаток дня Паддингтон провёл, пытаясь найти местечко, где никому не будет мешать, — все были заняты подготовкой к празднику. Миссис Браун наводила порядок. Миссис Бёрд возилась на кухне. Джонатан и Джуди украшали дом. У всех было дело, кроме медвежонка.

— А я думал, это у меня сегодня день рождения, — проворчал он, когда его в пятый раз отослали в гостиную — на этот раз за то, что он рассыпал по кухонному полу стеклянные шарики.



— Конечно у тебя, милый, — подтвердила вконец запыхавшаяся миссис Браун. — Будет и на твоей улице праздник, только попозже.

Ещё утром она сообщила Паддингтону, что медведям полагается по два дня рождения в год, но уже успела об этом пожалеть, потому что он немедленно начал интересоваться, а когда же следующий.

— Посиди-ка у окошка, покарауль почтальона, — предложила она, посаживая его на подоконник. Но Паддингтону, похоже, сидеть не очень хотелось. — Ну, или иди поупражняйся, ты ведь собираешься вечером показывать нам фокусы.

Среди многочисленных подарков оказался набор «Юный фокусник» от мистера и миссис Браун. Очень дорогой набор из «Баркриджа». Там были магический стол, ящик, в котором, если всё делать по инструкции, вещи исчезали без следа, волшебная палоч-



ка и две-три колоды карт. Паддингтон вывалил всё это на пол и уселся рядом читать инструкцию.



Он просидел довольно долго, рассматривая картинки, а все пояснения на всякий случай прочёл по два раза. Иногда он рассеянно окунал лапу в банку с мармеладом, но потом вдруг вспомнил, что сегодня день рождения и ожидается плотный ужин, поэтому поставил банку на магический стол и снова углубился в чтение.



Первая глава называлась «ВОЛШЕБНЫЕ СЛОВА». Там рассказывалось, как правильно взмахивать палочкой и говорить «алле-гоп!». Паддингтон встал, держа в одной лапе книжку, и несколько раз взмахнул волшебной палочкой. Потом на пробу сказал: «Алле-гоп!» После этого огляделся. Ничего в комнате вроде бы не изменилось, и он уже хотел было попробовать снова, но тут так и вытаращился от изумления. Банка с мармеладом, которую он всего несколько минут назад поставил на магический стол, исчезла без следа!

Паддингтон торопливо перелистал книжку. Но там не оказалось ни слова об исчезнувшем мармеладе. Хуже того, не оказалось ни слова о том, как вернуть его обратно. Паддингтон понял, что случайно произнёс очень сильное заклинание, раз уж его хватило на целую банку.

Он хотел было сбегать и рассказать остальным, но потом передумал. Это ведь самый подходящий фокус,



чтобы показать вечером, особенно если удастся выпросить у миссис Бёрд ещё одну банку. Он отправился на кухню и несколько раз махнул палочкой в сторону миссис Бёрд, так, на всякий случай.

— Вот я тебе покажу «алле-гоп»! — пригрозила миссис Бёрд, выставляя его за дверь. — И не размахивай так палкой, глаз кому-нибудь выколешь.

Паддингтон поплёлся обратно в гостиную и попробовал произносить заклинания шиворот-навыворот. Ничего не случилось, и тогда он взялся за следующий раздел книжки с инструкциями, который назывался «ТАИНСТВЕННОЕ ИСЧЕЗНОВЕНИЕ ЯЙЦА».

— Вот уж не думала, что для этого нужна книжка, — заметила за обедом миссис Бёрд, слушая Паддингтоновы рассказы. — У тебя еда и так исчезает, только успевай подкладывать.

— Главное, — сказал мистер Браун, — ты не вздумай сегодня вечером никого распиливать пополам, а на всё





остальное я согласен. Я просто пошутил, — добавил он поспешно, когда медвежонок устремил на него вопро- сительный взгляд.

Доев обед, мистер Браун на вся- кий случай сбегал и запер сарай, где держал инструменты. Он уже усвоил, что с Паддингтоном лучше ничего не оставлять на волю случая.

Впрочем, как оказалось, волновал- ся он зря, потому что Паддингтону и без того было чем заняться. К ужину собралась вся семья, к ним присоеди- нился мистер Крубер. Пришли ещё не- сколько человек, в том числе и сосед Браунов мистер Карри. Последнего ну никак нельзя было назвать желанным гостем.

— Польстился на бесплатное угоще- ние, — проворчала миссис Бёрд. — Просто позор, отнимать последний ку- сок у бедного мишутки. Его ведь не приглашали!

— Хотел бы я посмотреть на того, кто сумеет отнять кусок у этого ми-



шутки, — возразил мистер Браун. — Хотя вы правы, нахальства мистеру Карри не занимать — явиться сюда после всего, чего мы от него наслушались в прошлом. И уж хотя бы из вежливости поздравил именинника!

Мистер Карри слыл в округе страшным жадиной, а кроме того, любителем совать нос в чужие дела. А ещё он отличался сварливым характером и вечно ябедничал и скандалил, если что-то приходилось ему не по нраву. Паддингтон с самого начала пришёлся ему не по нраву — именно поэтому Брауны и не пригласили его на праздник.

Впрочем, что касается угощения, тут даже мистер Карри не сумел бы придумать, на что пожаловаться. Все единодушно объявили, что всё на столе, от огромного именинного торта до последнего куска булки с мармеладом, заслуживает самых высоких похвал. Сам Паддингтон так наелся, что с большим трудом набрал в грудь до-



статочно воздуха, чтобы задуть свечу. В конце концов он её всё-таки задул и даже не подпалил усы, и тогда все, включая мистера Карри, захлопали и принялись наперебой поздравлять его с днём рождения.



— А теперь, — сказал мистер Браун, когда шум утих, — давайте-ка отодвинемся от стола. Насколько я знаю, Паддингтон приготовил нам сюрприз.

Пока гости сдвигали стулья в один конец комнаты, Паддингтон сбегал



в гостиную и вернулся со своим набором для фокусов. Последовала пауза, пока он устанавливал магический стол и закреплял на нём ящик, но скоро всё было готово. Погасили все лампы, кроме торшера, и Паддингтон взмахнул волшебной палочкой, требуя тишины.

— Леди и джентльмены, — возгласил он, сверившись с инструкцией, — следующий фокус потрясёт ваше воображение.

— Ты ж пока ещё ни одного не показал, — буркнул мистер Карри.

Не обращая на него внимания, Паддингтон перевернул страницу.

— Чтобы проделать этот фокус, мне нужно яйцо, — сказал он.

— О господи, — вздохнула миссис Бёрд и побежала на кухню. — Чует моё сердце, сейчас случится что-то ужасное.

Паддингтон положил яйцо на магический стол и накрыл носовым платком. Потом несколько раз пробормо-



тал: «Алле-гоп!» — и легонько стукнул по платку волшебной палочкой.

Мистер и миссис Браун переглянулись. Оба они думали про ковёр.

— Фокус-покус! — воскликнул Паддингтон и сдёрнул платок. Ко всеобщему изумлению, яйцо исчезло без следа.



— Это, конечно, попросту ловкость лап, — авторитетно пояснил мистер Карри, перекрывая аплодисменты. — Но для медведя очень даже недурно. Я бы даже сказал, отлично. Ну а теперь верни его обратно!



Страшно довольный собой, Паддингтон поклонился публике и сунул лапу в секретный ящичек, который имелся в столе. К своему изумлению, он обнаружил там что-то куда крупнее яйца. Собственно, это была... банка с мармеладом! Та, которая исчезла сегодня утром! Паддингтон поднял её повыше, чтобы все видели; этому фокусу аплодировали ещё громче.

— Превосходно, — похвалил мистер Карри, шлёпая себя по колену. — Заставил нас подумать, что вытащит яйцо, а сам вытащил банку с мармеладом! Здорово сделано.

Паддингтон перевернул страницу.

— А теперь фокус-покус с исчезновением! — объявил он.

Он взял любимый цветочный горшок миссис Браун и поставил на стол рядом с волшебным ящиком. В этом фокусе он был не слишком уверен, потому что не успел поупражняться, и довольно плохо представлял, как устроен волшебный ящик и куда вообще надо ставить горшок с цветами.



Сзади в ящике была дверца. Паддингтон открыл её, но, прежде чем залезть внутрь, обратился к зрителям.

— Я сейчас, быстренько, — пообещал он и скрылся из виду.

Зрители молча ждали.

— Какой-то занудный фокус, — пожаловался мистер Карри через некоторое время.

— Надеюсь, с Паддингтоном всё в порядке, — заволновалась миссис Браун. — Очень уж он тихо сидит.

— Ну, куда бы ему надеваться, — сказал мистер Карри. — Давайте-ка постучим.

Он встал и с силой постучал по ящику, а потом приложил к нему ухо.

— Кто-то оттуда зовёт, — объявил он. — Судя по голосу, Паддингтон. Дайте-ка я ещё раз попробую.

Он потряхнул ящик, и в ответ изнутри раздался отчаянный стук.

— Боюсь, он влез туда и застрял, — предположил мистер Крубер.

Он тоже постучал по ящику и позвал:

— Как вы там, мистер Браун?



— Плохо! — откликнулся издалека приглушённый голосок. — Тут темно, и мне никак не прочитать инструкцию!

— Неплохой фокус, — сказал мистер Карри через некоторое время, когда ящик наконец открыли с помощью перочинного ножа. Потом он умял ещё несколько пирожных. — Исчезновение медведя. Очень необычно! Правда, я так и не понял, для чего был нужен цветочный горшок.

— Для следующего фокуса мне понадобятся часы, — сообщил Паддингтон.

— Обязательно часы? — всполошилась миссис Браун. — А что-нибудь другое не подойдёт?

Медвежонок ещё раз заглянул в инструкцию.

— Тут сказано, часы, — заявил он твёрдо.

Мистер Браун поспешно прикрыл запястье рукавом. На беду, мистер Карри, которого бесплатное угощение привело в непривычно благостное расположение





духа, встал и протянул медвежонку свои часы. Паддингтон сказал «спасибо», взял их и положил на стол.

— Это отличный фокус, — сказал он, нагибаясь и доставая из коробки молоточек.

Потом он накрыл часы носовым платком, поднял молоток и несколько раз стукнул. Мистер Карри выпучил глаза.

— Надеюсь, ты, медведь, знаешь, что делаешь, — рявкнул он.

Паддингтон не на шутку встревожился. Перевернув страницу, он прочёл зловещие слова: «Для этого фокуса вам потребуются вторые часы». Он неуверенно приподнял краешек платка. Оттуда выкатилось несколько шестерёнок и винтиков. Мистер Карри так и взревел.

— Я, кажется, забыл сказать «алле-гоп!», — виновато пояснил Паддингтон.

— Алле-гоп! — рявкнул мистер Карри, готовый лопнуть от злости. — Алле-гоп! — Он поднял искалеченные часы на всеобщее обозрение. — Я двадцать лет не расставался с этой вещью, а те-



перь полюбуйтесь! Кое-кто за это заплатит!

Мистер Крубер вытащил лупу и внимательно осмотрел часы.

— Ничего подобного, — сказал он, приходя медвежонку на помощь. — Вы купили их у меня за пять шиллингов полгода назад. Постыдились бы говорить неправду при юном медведе!

— Поклёп! — прошипел мистер Карри и тяжело опустился на Паддингтонов стул. — Поклёп! Вот я вам...

Тут он осёкся, а на лице у него появилось какое-то непонятное выражение.

— На чём это я сижу? — осведомился он. — Что там мокрое и липкое?

— Ой, мамочки, — вздохнул Паддингтон. — Это, наверное, моё исчезнувшее яйцо. Взяло и опять появилось.

Физиономия мистера Карри побагровела.

— Никогда в жизни меня так не оскорбляли! — заявил он. — Никогда! —



Он развернулся и грозно потряс указательным пальцем. — Чтобы я ещё когда-нибудь пришёл к вам хоть на один праздник!

— Генри, — укорила мужа миссис Браун, когда за мистером Карри захлопнулась дверь, — право же, перестань смеяться.

Мистер Браун попытался взять себя в руки.

— Не получается, — сдался он наконец и снова захохотал. — Не могу удержаться.

— А вы видели выражение его лица, когда шестерёнки выкатились из-под платка? — выдавил мистер Крубер, у которого от смеха текли слёзы.

— И всё-таки, — сказал мистер Браун, когда хохот поутих, — в следующий раз, Паддингтон, ты уж не показывай таких опасных фокусов.

— Покажите карточный фокус, о котором вы мне рассказывали, мистер Браун, — попросил мистер Крубер. — Тот, где надо разорвать карту, а потом



вытащить её из уха у одного из зрителей.

— Да, звучит мирно и безобидно, — поддержала его миссис Браун. — Давайте посмотрим.

— А вы не хотите, чтобы ещё что-нибудь исчезло? — с надеждой спросил медвежонок.

— Совсем не хотим, — твёрдо ответила миссис Браун.

— Ну ладно, — сказал Паддингтон, роясь в коробке. — Лапами карточные фокусы не очень легко показывать, но я уж попробую.

Он протянул мистеру Круберу колоду, а тот торжественно вытащил из середины одну карту, запомнил какую, а потом засунул её обратно. Паддингтон взмахнул палочкой и достал из колоды карту. Это была семёрка пик.

— Та самая? — спросил он у мистера Крубера.

Мистер Крубер протёр очки и взгляделся повнимательнее.

— Ну надо же! — поразился он. — Если не ошибаюсь, она самая и есть!



— Спорим, в колоде все карты одинаковые, — шепнул мистер Браун на ухо жене.

— Ш-ш! — шикнула миссис Браун. — По-моему, у него отлично получилось.

— Вот эта часть посложнее, — предупредил Паддингтон и разорвал карту на кусочки. — Я не знаю, получится ли.

Он сунул кусочки под платок и несколько раз коснулся его палочкой.

— Ой! — воскликнул мистер Крубер, хватаясь сбоку за голову. — У меня вдруг что-то выскочило из уха. Твёрдое и холодное. — Он ощупал ухо. — Как мне кажется... — Он поднял повыше блестящую кругляшку. — Это совершен!<sup>1</sup> Мой подарок Паддингтону на день рождения! Ума не приложу, как он попал в ухо.

---

<sup>1</sup> Англичане вообще всегда любили придумывать хитрые названия для разных монет — были у них и гиней, и фартинг, и вот ещё совершен — монетка достоинством в один фунт.



— Ух ты! — не без гордости сказал Паддингтон, разглядывая монетку. — Вот уж не ожидал. Большое спасибо, мистер Крубер.

— Не за что, мистер Браун, подарок, боюсь, довольно скромный, — проговорил мистер Крубер. — Но мне так греют душу наши с вами утренние беседы. Я каждый раз их жду с нетерпением и, — тут он прочистил горло и огляделся, — надеюсь, что этот день рождения далеко не последний!

Все его единодушно поддержали, а когда шум смолк, мистер Браун поднялся и посмотрел на часы.

— Всем нам давно уже пора на боковую, — сказал он. — А тебе и по-давно, Паддингтон. Так что давайте-ка все хором покажем фокус-покус с исчезновением.

— Вот было бы здорово, если бы тётя Люси могла меня сейчас видеть, — сказал Паддингтон — он стоял в дверях и махал гостям на прощание. — То-то бы она обрадовалась!



— Ты обязательно напиши ей обо всём, что сегодня произошло, Паддингтон, — сказала миссис Браун и взяла его за лапу. — Только утром, — добавила она поспешно. — Помни, я тебе только что поменяла постельное бельё.

— Ладно, — согласился Паддингтон. — Утром. А то если я сейчас начну, чернила прольются на простыню или ещё что случится. Со мной вечно что-нибудь приключается.

— Знаешь, Генри, — сказала миссис Браун, глядя, как Паддингтон, перемазанный сладким и совсем сонный, топает вверх по лестнице, — а хорошо, когда в доме живёт медведь.



МЕДВЕЖОНОК  
**Паддингтон**

НОВЫЕ  
ПРИКЛЮЧЕНИЯ









## Глава первая

### Семейный портрет

В доме номер тридцать два по улице Виндзорский Сад стояла непривычная тишина. Выдался тёплый летний день, и все Брауны сидели на веранде, греясь на солнышке. Все, кроме Паддингтона, который таинственным образом испарился сразу после обеда.

Тихо шуршали страницы толстой книги, которую листал мистер Браун, постукивали спицы в руках у миссис Браун, позвякивали чашки — миссис Бёрд готовила чай.



Джонатан и Джуди склонились над головоломкой и сидели тихо, как мышки.

Первым тишину нарушил мистер Браун.

— Вот забавно, — сказал он, выпустив из трубки клуб дыма, — я уже раз десять пролистал энциклопедию и не нашёл ни слова о таких медведях, как Паддингтон.

— Ну ещё бы, — с готовностью поддакнула миссис Бёрд. — Такие медведи, как Паддингтон, — большая редкость. И слава богу, скажу я вам. Тут и на одного-то мармелада не напасёшься!

Миссис Бёрд частенько ворчала, что Паддингтон ест слишком много мармелада. Однако все знали, что в нужный момент у неё всегда найдётся баночка, припрятанная «про запас».

— Не понимаю, Генри, что это тебе вздумалось искать Паддингтона в энциклопедии? — удивилась миссис Браун, откладывая вязанье.



Мистер Браун задумчиво покрутил усы.

— Так просто, — ответил он уклончиво. — Мне вдруг стало интересно, только и всего.

Мистер Браун очень серьёзно и ответственно относился к тому, что в доме живёт медведь — да ещё такой медведь, как Паддингтон.

— Я вот что хотел сказать. — Мистер Браун захлопнул книгу. — Если он останется у нас навсегда...

— *Если?* — тревожным хором отозвались остальные, а громче всех — миссис Бёрд.

— Господи, Генри, что тебе взбрело в голову? — воскликнула миссис Браун. — Если Паддингтон останется у нас навсегда! Конечно, он останется навсегда.

— *Раз* уж он останется у нас навсегда, — поспешно поправился мистер Браун, — я считаю, что нужно кое-что предпринять по этому поводу. Прежде



всего — отремонтировать свободную комнату и переселить его туда.

Идея эта вызвала всеобщее одобрение. Когда Паддингтон появился в семье Браун, его поместили в комнате для гостей. Он был вежливым медведем и никогда не жаловался, хотя, если приезжали знакомые, приходилось комнату освобождать. Однако все уже давно чувствовали, что ему пора выделить собственный уголок.

— А во-вторых, — продолжал мистер Браун, — мне пришло в голову, что неплохо бы нам всем сфотографироваться. В доме должен быть семейный портрет.

— Сфотографироваться? — переспросила миссис Бёрд. — Надо же, как кстати вы об этом заговорили!

— Кстати? — удивился мистер Браун. — Почему?

Миссис Бёрд склонилась над чайником.

— Узнаете в своё время, — проговорила она загадочно, и, сколько Брау-



ны ни бились, больше из неё ничего не удалось вытянуть.

По счастью, миссис Бёрд не успели замучить вопросами, потому что в этот самый момент из столовой донёлся грохот и в дверях появился Паддингтон. Он тащил громадную картонную коробку, поверх которой лежали какие-то непонятные металлические трубки.

При виде этой штуковины все изумлённо охнули. Но ещё сильнее поразили их вид самого Паддингтона.

Мех медвежонка был непривычно мягким и отливал золотом. Уши, вернее, та их часть, которая торчала из-под старой шляпы, блестели даже ярче, чем кончик носа. А что касается лап и усов — их просто надо было видеть.

Все застыли от удивления. Миссис Браун даже спустила несколько петель.

— Батюшки! — ахнул мистер Браун, едва не плеснув чая на энциклопедию. — Что случилось? Где ты был?

— Я был в ванне, — оскорблённо отвечал Паддингтон.



— В ванне? — медленно повторила Джуди. — Ты был в ванне? Тебя же никто не заставлял!

— Вот это да! — закричал Джона-тан. — Срочно вывешивайте флаги!

— Ты здоров? — тревожно осведомился мистер Браун. — Э-э... у тебя ничего не болит?

Заметив, какой вокруг него подняли шум, Паддингтон принял ещё более обиженный вид. Нет, не то чтобы он уж совсем никогда не мылся. На самом деле мордочку и лапки он мыл почти каждое утро. Но вот на ванну у него был свой, особый взгляд. Ведь в ванну приходилось залезать целиком, а потом ждать невесть сколько, пока высохнешь.

— Я просто хотел красиво выглядеть на фотографии, — объяснил он решительно.

— На фотографии?! — эхом откликнулись остальные. Откуда только этот мишка про всё узнаёт?



— Вот именно, — подтвердил Паддингтон и с невероятно важным видом принялся распутывать верёвочку на коробке. — Я купил фотоаппарат.

Воцарилось молчание. Брауны созерцали заднюю половину Паддингтона, склонённую над коробкой.

— Фотоаппарат? — выговорила наконец миссис Браун. — Но ведь они, кажется, очень дорогие!

— Этот не очень, — успокоил её Паддингтон, пыхтя от усердия.

Наконец он распрямился, держа в лапах огромный фотоаппарат, — такого огромного Брауны в жизни не видели.

— Я купил его на рынке на распродаже. Всего за три шиллинга и шесть пенсов!

— Три шиллинга и шесть пенсов! — повторил мистер Браун, которого явно впечатлила эта сумма. Он повернулся к остальным. — Надо сказать, по части выгодных покупок с этим медведем трудно тягаться.





— Ого! — восхитился Джонатан. — Глядите, там и чёрная накидка есть, и вообще всё как полагается!

— А что это за длинная штуковина? — поинтересовалась Джуди.

— Это штатив, — гордо пояснил Паддингтон. Он сел на пол и принялся старательно его раскладывать. — На нём укрепляют фотоаппарат, чтобы он стоял неподвижно.

Мистер Браун взял аппарат в руки и стал разглядывать. Когда он его перевернул, на пол выпали несколько ржавых винтиков и погнутых гвоздей.

— Он не очень новый, — заметил мистер Браун опрометчиво. — Похоже, одно время его использовали вместо коробки для инструментов.

Паддингтон поправил съехавшую шляпу и кинул на мистера Брауна суровый взгляд.

— Это очень редкий фотоаппарат, — заявил он. — Так сказал продавец в комиссионном магазине.



— По-моему, отличная штука! — воскликнул Джонатан. — Чур, меня первым фотографировать!

— У меня только одна пластинка, — покачал головой Паддингтон. — Запасные очень дорого стоят, а у меня кончились деньги... Так что я буду фотографировать всех сразу.

— Какой он большой и сложный, особенно для маленького медвежонка, — заметила миссис Браун, когда Паддингтон привинтил аппарат к штативу и поднял на нужную высоту. — Ты уверен, что справишься?

— Попробую, — глухим голосом отозвался Паддингтон из-под чёрной накидки. — Мистер Крубер дал мне книжку про фотографию, и я уже потренировался под одеялом.

— Ну, в таком случае, — мистер Браун решил взять руководство на себя, — давайте-ка выйдем на лужайку и сфотографируемся, пока ещё светло.

Паддингтон возился со штативом, устанавливая его в нужном положении,



а мистер Браун тем временем вывел семейство в сад. Через несколько минут медвежонок объявил, что всё готово, и принялся рассаживать всех по своему усмотрению, то и дело отбегая к фотоаппарату, чтобы поглядеть в объектив.



Поскольку аппарат был поднят не очень высоко, мистеру Брауну пришлось скрючиться за спинами Джона-тана и Джуди, между миссис Браун и миссис Бёрд.

Надо сказать, то, что Паддингтон увидел в объектив, ему не очень по-



нравилось, хотя он и не подал виду. Мистера Брауна он ещё мог узнать по усам, но различить всех остальных ему никак не удавалось. Можно было подумать, что они сидят в тумане. Паддингтону это показалось подозрительным, потому что, когда он вылез из-под накидки, снаружи ярко светило солнышко.

Паддингтон сел на траву и открыл свою книжку с инструкцией. Брауны терпеливо ждали. Довольно скоро медвежонок нашёл очень интересную главу под названием «ФОКУС». Там говорилось, что для получения яркой, чёткой фотографии надо поставить фотоаппарат на нужном расстоянии и как следует навести на резкость. Рядом был нарисован человек, измеряющий расстояние верёвочкой.

Чтение заняло довольно много времени, потому что Паддингтон вообще читал не очень быстро, а тут ему ещё попало несколько схем.



— Надеюсь, это ненадолго, — вздохнул мистер Браун. — У меня, кажется, затекла нога.

— Не вздумай шевелиться, — предупредила миссис Браун. — Паддингтон рассердится. Он так старательно нас усаживал, и правда получилось очень мило.

— Хорошо тебе говорить, — проворчал мистер Браун. — Ты-то сидишь.

— Тсс! — прошептала миссис Браун. — Кажется, всё готово. Паддингтон для чего-то взял верёвочку.

— Это ещё зачем? — встревожился мистер Браун.

— Я буду вас измерять, — объявил Паддингтон, делая на конце петлю.

— Только, пожалуйста, не так! — воспротивился мистер Браун, сообразив, что к чему. — Очень тебя прошу, привяжи *тот* конец к фотоаппарату, а не *этот* к моему уху!

Тут Паддингтон дёрнул за верёвочку, и конец фразы перешёл в хриплое бульканье.



Паддингтон искренне удивился и с большим интересом осмотрел петлю на ухе мистера Брауна.

— Я, кажется, по ошибке завязал не такой узел, вот она и затянулась, — объявил он в конце концов.

Узлы Паддингтону вообще не особенно удавались — его лапы были очень плохо для этого приспособлены.

— Генри, прекрати немедленно! — сурово обратилась к мужу миссис Браун. — Можно подумать, тебе и правда больно!

Мистер Браун отчаянно тёр ухо, которое стало густо-малиновым.

— Тебе-то что, это же не твоё ухо, — прохныкал он. — А мне больно, да ещё как!

— Интересно, куда это он? — поинтересовалась миссис Бёрд, когда Паддингтон спешно направился к дому.

— Наверное, измерять верёвочку, — предположил Джонатан.

— Ну всё! — не утерпел мистер Браун. — Я встаю.



— Генри, не смей! А то я очень-очень рассержусь, — пригрозила миссис Браун.

— Всё равно уже поздно, — простонал мистер Браун. — Нога совсем онемела.



К счастью для мистера Брауна, в этот момент Паддингтон вернулся. Он долго смотрел на солнце и на застывших в ожидании Браунов, сверялся с инструкцией, а потом заявил:

— Боюсь, вам придётся пересечь вон туда. Солнце сдвинулось.



— Неудивительно, — буркнул мистер Браун, опускаясь на траву и растирая ногу. — Если так пойдёт и дальше, оно сядет прежде, чем мы закончим!

— Я никогда не думала, что фотография — это так сложно, — изрекла миссис Бёрд.

— Я вот чего не понимаю, — прошептала Джуди, — зачем Паддингтон принимал ванну, если он собирается фотографировать, а не фотографироваться?

— Это вопрос, — согласился мистер Браун. — Паддингтон, а как же ты сам попадёшь на фотографию?

Паддингтон посмотрел на него задумчивым взглядом. Об этом он действительно ещё не подумал. Впрочем, он решил отложить эту загвоздку на потом — пока у него хватало и других сложностей.

— Я нажму на кнопку, — придумал он, поразмыслив, — и побегу к вам.

— Не выйдет, — огорчил его мистер Браун. — Даже медведи не умеют бегать так быстро.





— Генри, я уверена, что Паддингтону виднее, — прошептала миссис Браун. — А если нет, всё равно молчи. Если он узнает, что зря принимал ванну, греха не оберёшься!

— Какая огромная чёрная тряпка, — заметила миссис Бёрд, которая не сводила глаз с фотоаппарата. — Я совсем не вижу Паддингтона.

— Это потому, что он слишком маленький, — пояснил Джонатан. — Смотрите, ему даже пришлось опустить штатив.

Когда Паддингтон вылез на свет, Брауны сидели неподвижно и напряжённо улыбались. Медвежонок ещё что-то покрутил возле объектива, объявил, что сию минуту вставит пластинку, и снова исчез под чёрным капюшоном.

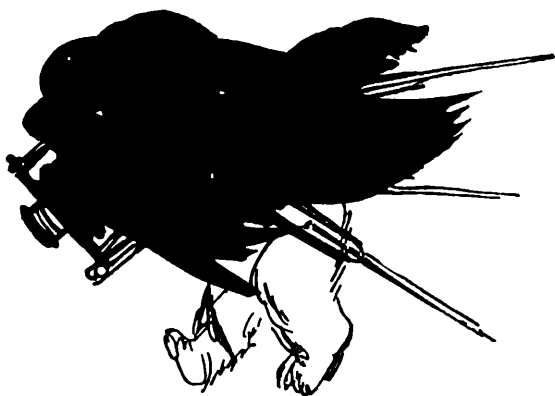
Вдруг, ко всеобщему изумлению, аппарат и штатив угрожающе закачались.

— Ай-ай-ай! — воскликнула миссис Бёрд. — Что там происходит?

— Берегитесь! — закричал мистер Браун. — Он идёт прямо на нас!



Брауны вскочили и попятились, ошалело глядя на фотоаппарат, который двигался в их сторону. Аппарат подошёл совсем близко, но внезапно свернул влево и пошёл к розовому кусту.



— Надеюсь, всё в порядке, — не на шутку встревожилась миссис Браун.

— Может, ему помочь? — спросила миссис Бёрд, услышав из недр фотоаппарата придушенный крик.

Никто не успел ответить, потому что фотоаппарат отскочил от куста и заметался по лужайке. Он дважды обогнул прудик в центре сада, несколько



раз подпрыгнул, перекувырнулся в воздухе и с размаху плюхнулся в любимую клумбу мистера Брауна.



— Ай! — завопил мистер Браун, кидаясь на выручку. — Мои петунии!

— Да что там твои петунии, Генри! — перебила миссис Браун. — Паддингтон-то цел?

— А, всё ясно, — объявил мистер Браун, нагнувшись и подняв накидку. — У него голова застряла внутри.

— Осторожнее, папа, — предупредил Джонатан, когда мистер Браун на-



чал вытаскивать Паддингтона за задние лапы. — Может, ему усы прищемилло затвором.

Мистер Браун перестал тянуть, подобрался на четвереньках к объективу и посмотрел внутрь.

— Ничего не видно, — пожаловался он. — Там совсем темно.

Он постучал по аппарату, и оттуда донёлся ещё один приглушённый крик.

— Сливочное масло! — сообщила миссис Бёрд и понеслась на кухню. — Масло — первое средство, если кто-то застрял!

Миссис Бёрд возлагала на масло большие надежды. Дело в том, что Паддингтону уже случалось застревать, и всякий раз именно масло спасало положение.

Джонатан держал с одной стороны, мистер Браун тянул с другой, и всё-таки прошло немало времени, прежде чем из глубин фотоаппарата показалась голова Паддингтона. Он сел на траву, потирая уши. Вид у него был



ужасно несчастный. Всё произошло совсем не так, как он предполагал.

— Вот что, — объявил мистер Браун, когда наконец-то восстановился порядок. — Давайте-ка ещё раз сядем, как прежде, и привяжем к затвору верёвочку. Тогда Паддингтон сможет дёрнуть её прямо отсюда. Это куда безопаснее.

Все согласились, что это прекрасная мысль. Мистер Браун рассадил их на прежние места, а Паддингтон заново навёл фотоаппарат и вставил пластинку, стараясь держаться на почти-тельном расстоянии от затвора. Правда, произошла небольшая заминка, потому что он слишком сильно дёрнул за верёвочку и штатив свалился, но вот настал долгожданный миг. Фотоаппарат щёлкнул, и все облегчённо вздохнули.

Чуть погодя миссис Бёрд, Брауны и Паддингтон вошли всей компанией в маленький фотوماгазин и очень удивили продавца.



— Это действительно редкий фотоаппарат, — проговорил он, с интересом рассматривая Паддингтоново приобретение. — Чрезвычайно редкий. Я такие видел только на картинках. Его... э-э... наверное, держали в холодильнике? Там внутри всё в сливочном масле.

— Просто я попал в переделку, когда вставлял пластинку, — объяснил Паддингтон.

— Мы бы хотели поскорее узнать, как получилась фотография, — поспешно сменил тему мистер Браун. — Вы можете проявить пластинку в нашем присутствии?

Продавец ответил, что с превеликим удовольствием. После всего, что он услышал и узнал, ему и самому не терпелось взглянуть на фотографию, и он умчался в лабораторию, оставив Браунов дожидаться прямо в магазине. Ещё бы, ведь ему впервые в жизни довелось обслуживать медведя.



Вскоре продавец возвратился; на лице его застыло озадаченное выражение.

— Вы говорите, снимок сделан сегодня? — спросил он, поглядывая на яркое солнце.

— Угу, — подтвердил Паддингтон, глядя на продавца с подозрением.

— Видите ли, сэр... — продавец поднёс пластинку к свету, чтобы Паддингтону было лучше видно, — негатив хороший, чёткий, всех вас можно узнать, но у меня такое впечатление, что снимали в густом тумане. И потом, эти светлые пятна — похоже на лунные блики. Совершенно непонятно, откуда они взялись!

Паддингтон взял у продавца пластинку и внимательно рассмотрел.

— Это, наверное, случилось, когда я зажигал фонарик под одеялом, — рассудил он в конце концов.

— Я считаю, что для первого раза снимок просто замечательный, — замяла вопрос миссис Бёрд. — Будьте



добры, напечатайте шесть карточек размером девять на двенадцать. Одну мы пошлём в Перу тёте Люси. Это родственница Паддингтона, она живёт в Лиме, в доме для престарелых медведей, — пояснила она продавцу.

— Да что вы говорите? — поразился продавец. — Ну и ну! Мои фотографии ещё никогда не посылали за океан, а тем более в дом для престарелых медведей в Перу!

На минутку он задумался.

— Знаете что, — обратился он к Паддингтону, — не могли бы вы одолжить мне этот фотоаппарат на недельку? Я бы выставил его в витрине, а за это напечатал бы бесплатно эту фотографию и снял вас всех по отдельности. Идёт?

— Я так и знал, — рассуждал мистер Браун по дороге домой, — что, если Паддингтон начнёт нас фотографировать, случится что-нибудь невероятное. Ну когда бы ещё нас стали снимать за просто так?





— Медведям всегда везёт, — изрекла миссис Бёрд, поглядев на Паддингтона.

Но медвежонок не слушал. Он думал про свой фотоаппарат.

Рано утром на следующий день он побежал в магазин, и у него даже дух захватило от радости, когда он увидел, что фотоаппарат уже красуется в витрине на самом видном месте.

Внизу была пришпилена табличка:

**КРАЙНЕ РЕДКИЙ ФОТОАППАРАТ  
СТАРИННОЙ КОНСТРУКЦИИ**

**Принадлежит мистеру Паддингтону  
Брауну, юному медведю,  
проживающему по соседству**

Но ещё сильнее он обрадовался, когда увидел рядом другую табличку:

**ОБРАЗЕЦ ЕГО РАБОТЫ**

а чуть пониже саму фотографию.

Она получилась не очень чёткой, у края остались отпечатки лап, и всё-



таки кое-кто из соседей зашёл поздравить медвежонка с успехом, а узнать Браунов на фотографии смогли почти все. Словом, Паддингтон окончательно убедился, что не зря потратил целых три шиллинга шесть пенсов.



Глава вторая

## Ремонт на скорую лапу

Паддингтон сокрушённо вздохнул и натянул шляпу на самые уши, чтобы ничего не слышать. В доме стоял такой шум и гам, что он никак не мог сосредоточиться на своём дневнике.

Всё дело было в том, что взрослые Брауны и миссис Бёрд совершенно неожиданно получили приглашение на свадьбу. По счастью, Джонатан и Джуди тоже ушли в гости, а то бы и во все вышла полная неразбериха. Про Паддингтона в приглашении ничего не



говорилось, но он не слишком огорчился. Он не находил ничего хорошего в свадьбах — за исключением, конечно, вкусного пирога, но кусок пирога ему пообещали и так.

Медвежонок не мог дожидаться, чтобы все наконец собрались и уехали. Ему очень хотелось остаться одному, и на то были особые причины.

Паддингтон ещё раз вздохнул, аккуратно вытер перо об лапу и той же лапой промокнул чернильные пятна, которые непонятным образом очутились на столе. Это оказалось вполне своевременно, потому что в ту же секунду дверь распахнулась и в комнату влетела миссис Браун.

— А, вот ты где! — Она остановилась как вкопанная и уставилась на своего любимца. — Разве можно ходить дома в шляпе? И почему у тебя язык весь синий?

Паддингтон высунул язык как можно дальше.



— Действительно, синий, — согласился он, заинтересованно скашивая глаза. — У меня, наверное, на языке синяк!

— погоди, будет тебе синяк и на другом месте, если ты не ликвидируешь этот разгром, — пригрозила миссис Бёрд, тоже входя в комнату. — Только полюбуйся! Чернила. Клей. Бумажки. Мои любимые ножницы. Вся салфетка заляпана мармеладом, и вообще бог знает что.

Паддингтон осмотрелся. И правда разгром.

— Я уже почти закончил, — утешил он миссис Бёрд. — Осталось кое-что подчеркнуть. Я пишу воспоминания.

Паддингтон очень серьёзно относился к своему дневнику и мог часами вклеивать туда картинки и описывать свои приключения. С тех пор как он поселился у Браунов, столько всего произошло, что он исписал уже больше половины тетради.

— Ну, смотри, чтоб к нашему возвращению был порядок, — наказала



миссис Браун, — а то не получишь пирога. Веди себя как следует. И не забудь сказать булочнику, когда он придёт, чтобы оставил две буханки.

Она махнула рукой, и обе сели в машину.

— Похоже, наш мишка не станет сидеть сложа лапы, — заметила миссис Бёрд. — Очень уж ему не терпелось нас выпроводить.

— Ну, не знаю, не знаю, — отозвалась миссис Браун. — Что он успеет натворить? Мы скоро вернёмся.

— Гм... — мрачно ответила миссис Бёрд. — Может, и не успеет. Только он всё утро торчал в коридоре наверху, и мне это совсем не нравится.

Мистер Браун, который, как и Паддингтон, не очень любил свадьбы и был бы не прочь спокойно посидеть дома, оглянулся через плечо.

— Может, и мне остаться? — предложил он. — Я бы продолжил ремонт в его комнате.

— Не дури, Генри, — твёрдо сказала миссис Браун. — Ты поедешь с на-



ми, и это моё последнее слово. С Паддингтоном ничего не случится. Он вполне самостоятельный медведь. Ну а что касается ремонта... Ты уже две недели палец о палец не ударил, так что один день роли не играет.

Комната для Паддингтона стала в семье большим вопросом. Прошло уже больше десяти дней с тех пор, как мистер Браун предложил сделать в ней ремонт. Он ободрал старые обои, вытащил гвозди, снял люстру, полки, крючки и вообще всё, что было сломано или сломалось под его руками. Кроме того, он купил яркие цветастые обои, краску и мел. На этом всё застопорилось.

Миссис Бёрд сидела сзади и делала вид, что ничего не слышит. На самом деле её внезапно осенила одна идея, и она молилась про себя, чтобы та же самая идея не осенила и Паддингтона. Она, как никто другой, умела угадывать ход мыслей медвежонка и теперь опасалась самого худшего.



Знала бы она, что самое худшее уже началось! Паддингтон старательно зачеркнул в своём дневнике «В скучную минутку» и теперь вписывал крупными буквами роковое

**Я АТРИМАНТИРУЮ СВАЮ КОМНАТУ!!!**

Эта великолепная мысль пришла ему в голову ещё утром, когда он писал «В скучную минутку». Паддингтон уже давно заметил, что самые блистательные Идеи появляются у него именно в скучную минутку.







Все его пожитки давно были уложены в ожидании торжественного переезда, и ему ужасно надоело ждать. Чтобы достать нужную вещь, всякий раз приходилось распутывать длинную верёвку и разворачивать целый ворох обёрточной бумаги.

Подчеркнув каждое слово красным карандашом, Паддингтон привёл комнату в приличный вид, тщательно спрятал дневник в чемодан и побежал наверх. Он уже несколько раз предлагал мистеру Брауну помочь с ремонтом, но тот неизменно отказывался и вообще не подпускал медвежонка к дверям на расстояние вытянутой лапы. Паддингтон никак не мог понять почему. Он считал, что прекрасно справится.

Его будущая комната когда-то была кладовкой, но вот уже много лет ею никто не пользовался. Войдя, Паддингтон обнаружил столько интересного, что у него даже дух захватило.

Он тщательно закрыл дверь и потянул носом. В комнате восхитительно



пахло краской. Кроме того, там оказались стремянка, дощатый рабочий стол, кисти, рулоны обоев и огромное ведро мелового раствора для побелки потолка.

Все звуки очень занятно отскакивали от голых стен, и Паддингтон довольно долго сидел на полу, помешивая раствор и наслаждаясь непривычным звучанием своего голоса.

Вокруг было столько потрясающе интересных вещей, что непонятно, за что хвататься. В конце концов медвежонок решил сперва что-нибудь покрасить. Он взял лучшую кисть мистера Брауна, обмакнул в краску и стал думать, с чего бы начать.

Начал он с оконной рамы. Впрочем, через несколько минут ему стало казаться, что, пожалуй, стоило бы начать с чего-нибудь другого. Кисть была для него слишком велика, а когда он попробовал обмакнуть в банку лапу, краска почему-то забрызгала всё стекло и в комнате стало довольно сумрачно.



— Видимо, — рассудил Паддингтон, помахивая кистью и обращаясь к пустой комнате, — лучше всё-таки начать с потолка. Тогда я смогу заклеить обоями все пятна на стенах.

Однако белить оказалось ничуть не легче, чем красить. Медвежонок влез на самый верх стремянки, но, даже стоя на цыпочках, с трудом дотягивался до потолка. Втащить ведро наверх



ему было не под силу, поэтому, чтобы обмакнуть кисть, всякий раз приходилось спускаться на пол. В довершение всего, лазая с мокрой кистью по стремянке, он весь перемазался мелом.

В общем, через некоторое время Паддингтон пожалел, что не продлил свою «скучную минутку». Всё опять получалось наперекосяк. Он опасался, что, когда миссис Бёрд увидит его работу, ему здорово попадёт.





И тут Паддингтону пришла в голову гениальная идея. Он был не из тех медведей, что отступают перед трудностями. По соседству как раз недавно начали строить дом. В один прекрасный день Паддингтон увидел его из окна спальни и с тех пор проводил кучу времени на стройке, разговаривая с рабочими и наблюдая, как они с помощью верёвки и блока поднимают на верхний этаж инструменты и цемент. Однажды мистер Бригс, старший мастер, даже прокатил его в ведре и разрешил положить несколько кирпичей.

Брауны жили в старом доме, и посередине потолка остался от былых времён толстый крюк, на котором когда-то висела тяжёлая люстра. А в углу лежал небольшой моток верёвки...

Паддингтон усердно взялся за дело. Прежде всего он привязал один конец верёвки к ведру. Потом влез на стремянку и пропустил второй конец через крюк. Потом спустился на пол и стал тянуть. Но даже и теперь ведро подни-



малось с трудом. Оно было полнѐхонько, и каждые несколько минут приходилось делать передышку и для надёжности привязывать верёвку к ступеньке стремянки.

Когда Паддингтон отвязал верёвку для последнего рывка, случилось непредвиденное. Он закрыл глаза и приготовился дёрнуть, как вдруг обнаружил, что висит в воздухе. Ощущение было захватывающее. Он подрыгал лапой, но пола под ней не оказалось. Тогда он приоткрыл один глаз и от удивления чуть не выпустил верёвку: мимо него, опускаясь вниз, плыло ведро.

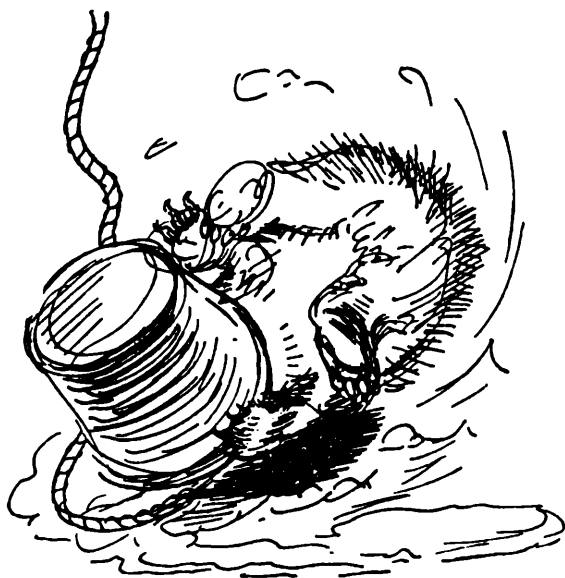
Дальше всё произошло очень быстро. Паддингтон и ахнуть не успел, как стукнулся головой о потолок, а ведро с лязгом ударилось об пол.

Несколько секунд Паддингтон беспомощно болтался в воздухе и дрыгал лапами. Потом снизу послышалось бульканье. Поглядев туда, он с ужасом обнаружил, что ведро опрокинулось и рас-



твор вытекает на пол. Верёвка заскользила, пустое ведро взмыло к потолку, а Паддингтон с плеском шлёпнулся в белую лужу.

Но и этим дело не кончилось. Пытаясь устоять на скользком полу, медвежонок выпустил верёвку, и ведро спланировало вниз, накрыв его с головой.



Несколько минут Паддингтон лежал на спине и пыхтел, пытаясь сообразить, что же на него свалилось. Наконец он



сел, снял ведро с головы, но тут же в ужасе нахлобучил его обратно. На полу плескалось белое море, из опрокинутых банок с краской текли зелёные и коричневые ручейки, а в дальнем углу плавала кепка мистера Брауна. Заметив её, Паддингтон порадовался, что оставил свою шляпу внизу.

Одно было ясно: предстоит очень долгое объяснение. И будет оно не лёгким, потому что медвежонок даже самому себе не мог объяснить, что же сделал не так.

Идея наклеить обои пришла ему чуть позже, когда он сидел на перевёрнутом ведре, соображая, что к чему. Паддингтон был по натуре оптимистом и любил во всём видеть светлые стороны. Если он постарается и как следует наклеит обои, всё остальное могут и не заметить.

Что касается обоев, Паддингтон верил в свои силы. Он не раз тайком подсматривал в щёлочку за мистером Брауном, и ему казалось, что это со-





всем не трудно. Надо только помазать обратную сторону какой-то липкой жидкостью, а потом прижать готовую полосу к стене. Поднять её до потолка тоже было несложно, даже для медведя: полоска складывалась пополам, в середину засовывалась швабра, а потом шваброй же можно было разгладить все морщинки.

От таких мыслей у Паддингтона сразу же поднялось настроение. Он нашёл целое ведро клейстера, поставил его на стол и принялся разматывать первый рулон. Поначалу дело шло туго, приходилось ползти по столу и пихать рулон передними лапами, свободный же конец снова скручивался в трубочку и полз следом. И всё-таки после долгих мучений Паддингтону удалось полностью намазать одну полосу.

Он слез со стола, стараясь не наступать на мел, который слипся в безобразные комья, и поднял обои на швабре. Полоска оказалась очень длинной, куда длиннее, чем он думал, и, ма-



хая шваброй над головой, Паддингтон умудрился завернуться в клейкую бумагу. Побарахтавшись, он высвободился и побрёл к стене. Потом отступил на шаг и полюбовался результатом. Местами обои порвались, часть клейстера попала на наружную сторону, но в целом вышло не так уж плохо. Паддингтон намазал следующий кусок, потом ещё один, бегая от стены к столу со всех лап: ему очень хотелось закончить прежде, чем Брауны вернутся.





Кое-где остались зазоры, кое-где куски налезали друг на друга, повсюду пестрели пятна клейстера и мела. Ни один кусок не наклеился совсем уж ровно, но, когда Паддингтон склонил голову набок и прищурился, общее впечатление оказалось неплохим, и он остался очень доволен собой.

И только в последний раз оглядывая плоды своих трудов, он вдруг заметил: что-то не так. Окно было на месте, камин тоже. А вот дверь куда-то пропала. Паддингтон перестал щуриться, и глаза его округлились. Он точно знал, что двери не могло не быть, потому что сам в неё входил. Медвежонок ошарашенно осмотрел все четыре стены. Видно, правда, было плохо, потому что краска на стёклах подсохла и загустела — но не настолько же плохо, чтобы не заметить двери!..

\* \* \*

— Ничего не понимаю, — проговорил мистер Браун, входя в столовую. — Я обыскал весь дом, но Пад-



дингтона нигде нет. Надо мне было всё-таки остаться с ним.

— Господи, надеюсь, с ним ничего не случилось, — забеспокоилась миссис Браун. — Он ведь всегда оставляет записку, если куда-нибудь уходит.

— В его комнате пусто, — сообщила Джуди.

— Мистер Крубер его тоже не видел, — прибавил Джонатан. — Я заходил на рынок, он говорит, что утром они с Паддингтоном пили какао, а потом тот исчез.

— А вы не видели Паддингтона? — спросила миссис Браун у миссис Бёрд, которая принесла на подносе ужин.

— Не видела и не хочу, — ворчливо отозвалась миссис Бёрд. — Водопроводные трубы опять не в порядке, так что мне не до пропавших медведей. Наверное, воздушная пробка. В них всё время что-то стучит.

Мистер Браун прислушался.

— Действительно стучит, — согласился он. — Только... очень уж нерав-



номерно. — Он вышел в прихожую. —  
Словно кто колотит в пол...

— Послушайте-ка... — насторожился  
Джонатан. — Вот это да! Это ведь SOS!

Брауны переглянулись, а потом воскликнули в один голос:

— Паддингтон!

— Господи помилуй, — причитала миссис Бёрд, врываясь в заклеенную обоями дверь, — да тут никак было землетрясение. А вон там какое-то привидение, вернее, медведение. — Она указала на белую фигурку, которая вскочила им навстречу с ведра.

— Я не мог найти дверь, — жалобно начал Паддингтон. — Я, кажется, случайно заклеил её обоями. Она там была, когда я входил. Я точно помню. Тогда я стал стучать шваброй в пол...

— Ну и разгром! — восхищённо сказал Джонатан.

— Ты... кажется... заклеил... её... обоями... — повторил мистер Браун.

По временам он очень туго соображал.



— Ну да, — подтвердил Паддингтон. — Я хотел устроить сюрприз. — Он повёл лапой. — Тут, правда, не совсем чисто, но это потому, что ещё не высохло.

Смысл этих слов наконец-то начал доходить до мистера Брауна, но тут на помощь Паддингтону пришла миссис Бёрд.

— Ладно, что уж теперь разбираться, — решила она. — Что сделано, то сделано. И всё к лучшему, скажу я вам. Может быть, хоть теперь вам станет ясно, что ремонт должен делать человек понимающий...

С этими словами она взяла Паддингтона за лапу и повела к двери.

— А одному моему знакомому медведю я рекомендую поскорее принять ванну, пока клейстер и мел не присохли окончательно.

Мистер Браун поглядел вслед Паддингтону и миссис Бёрд; потом на двойную цепочку белых следов: ног и лап.



— Ох уж эти медведи!.. — проговорил он горько.



После ванны Паддингтон укрылся у себя в комнате и до самой последней минуты не выходил к ужину. Он опасался, что на него сердятся. Однако, как ни удивительно, за весь вечер никто ни разу не упомянул о ремонте.

А перед сном, когда он сидел в кровати и пил какао, стали происходить



ещё более удивительные вещи: он получил в подарок сразу несколько шестипенсовиков. Причём все из разных рук. Паддингтон так и не понял, за что, но спрашивать не стал, чтобы вдруг не передумали.

Объяснила ему всё Джуди, когда пришла пожелать спокойной ночи.

— Я думаю так: мама и миссис Бёрд подарили тебе по монетке потому, что им надоел папин ремонт. Папочка вечно берётся за дело и не доводит до конца. Ну а папа и сам-то не очень хотел с ним дальше возиться, поэтому тоже подарил тебе монетку. А теперь пригласят настоящего маляра, так что все довольны!

Паддингтон задумчиво отхлебнул какао.

— А как ты думаешь, если я отремонтирую ещё одну комнату, мне снова дадут полтора шиллинга? — спросил он.

— Нет, не дадут, — строго сказала Джуди. — Выброси это из головы. И во-





обще, я бы на твоём месте ещё долго-долго не поминала слово «ремонт».

— Ну хорошо, — сонно согласился Паддингтон и потянулся. — У меня просто выдалась скучная минутка...





Глава третья

## Знаменитый сыщик

Наконец-то ремонт закончился. Все, даже сам Паддингтон, в один голос заявили, что такая замечательная комната есть далеко не у всякого медведя. Двери и оконные рамы сверкали ослепительной белизной — хоть глядись в них, яркие обои радовали глаз, а довершала картину новая мебель.

— По такому случаю и потратиться не грех! — объявил мистер Браун.

Он купил медвежонку новую кровать, нарочно выбрав самую низкую,



пружинный матрас и шкафчик для всякой всячины.

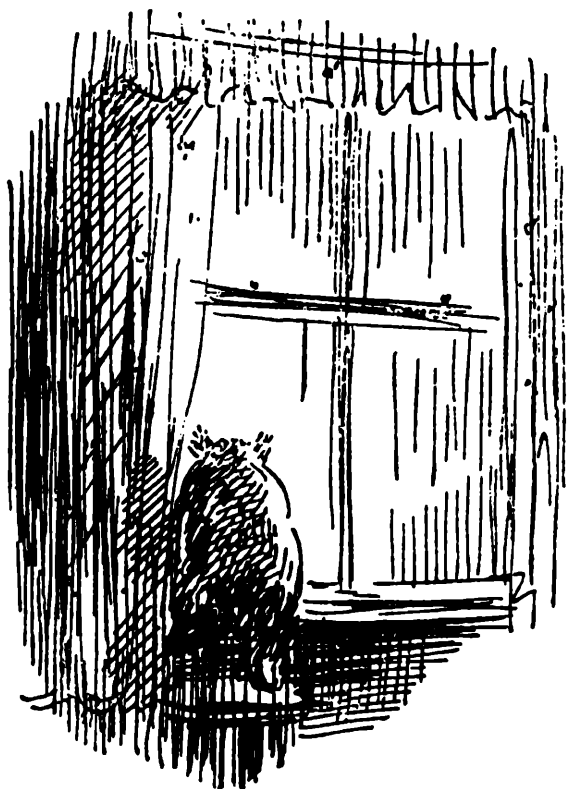
Миссис Браун решила не отставать от мужа и приобрела великолепный пушистый ковёр. Паддингтон очень гордился своим ковром и аккуратно прикрыл те места, где приходилось ходить, старыми газетами, чтобы ненароком не запачкать.

Миссис Бёрд внесла свою лепту — пёстренькие занавески. Паддингтону они страшно понравились. Впервые ложась спать в своей новой комнате, он никак не мог решить, что лучше: задёрнуть занавески и любоваться ими или не задёргивать и смотреть в окно. Он раз десять вылезал из-под одеяла и наконец придумал: одну занавеску задёрнул, а другую — нет, чтобы уж наверняка ничего не упустить.

И тут Паддингтон обнаружил очень странную вещь. Дело в том, что он никогда не ложился спать, не включив маленькую лампочку-ночник, стоявшую у кровати, — так, на всякий пожарный



случай. А в этот раз он довольно долго щёлкал выключателем, любясь на свои занавески, и вдруг заметил ЭТО. Всякий раз, как загоралась лампочка, снаружи, за окном, вспыхивал ответный огонёк! Паддингтон сел в постели, протёр глаза и уставился в ночной мрак.





Может, почудилось? Чтобы удостовериться, он послал в темноту более сложный сигнал — две короткие вспышки и несколько длинных. Что бы вы думали? Таинственный огонёк продолжал мигать в такт его ночнику!

Паддингтон вскочил, подбежал к окну и стал всматриваться в темноту. Видно ничего не было. Проверив, что окно крепко закрыто, медвежонок задёрнул обе занавески, прыгнул в постель и натянул одеяло до самого носа. Происходило что-то очень таинственное, и он решил принять все меры предосторожности.

Утром, за завтраком, ему в лапы попал первый ключ к разгадке тайны.

— Украли мою тыкву-рекордсменку! — пожаловался мистер Браун. — Похоже, ночью кто-то побывал в огороде.

Вот уже несколько недель мистер Браун холил и лелеял громадную тыкву, которая предназначалась для садовой выставки. Он прилежно поли-



вал её два раза в день, а каждый вечер, перед сном, тщательно измерял сантиметром.

Миссис Браун и миссис Бёрд переглянулись.

— Не убивайся так, Генри, — сказала миссис Браун. — Там есть и другие, ничем не хуже.

— Буду убиваться, — буркнул мистер Браун. — Остальные гораздо хуже, да и к выставке не успеют.

— Спорим, её кто-нибудь из участников выставки стащил! — выдвинул предположение Джонатан. — Побоялся, что ты выиграешь. Тыква-то была — о-го-го!

— Весьма возможно, — охотно согласился мистер Браун, польщённый таким предположением. — Пожалуй, стоит дать объявление и пообещать награду тому, кто её вернёт.

Миссис Бёрд поспешно подлила ему чая. Им с миссис Браун, похоже, хотелось поскорее замять разговор. Но Паддингтон при слове «награда» навост-



рил ушки. Дожевав булочку с мармеладом, он извинился и побежал наверх, даже не выпив третьей чашки чая.

Чуть позже, помогая миссис Бёрд мыть посуду, миссис Браун вдруг заметила в саду что-то непонятное.

— Глядите! — От неожиданности она чуть не выронила тарелку. — Вон там, за капустной грядкой! Что бы это могло быть?

Миссис Бёрд выглянула в окно и тоже заметила какой-то коричневый клубок, копошившийся между грядками. Присмотревшись, она облегчённо вздохнула:

— Да это же Паддингтон! Я его шляпу хоть где узнаю!

— Паддингтон? — повторила миссис Браун. — Но с какой это стати он ползает по грядкам на четвереньках?

— Наверное, потерял что-нибудь, — решила миссис Бёрд. — Видите, у него лупа мистера Брауна.

Миссис Браун вздохнула:

— Ну ладно, рано или поздно мы всё равно узнаем, что у него на уме.



Не подозревая, какой интерес вызывают его действия, Паддингтон уселся под малиновым кустом и открыл свой блокнотик на страничке «КОСВИНЫЕ УЛИКИ».

Дело в том, что совсем недавно мистер Крубер дал Паддингтону почитать детективный роман, и с тех пор медвежонок твёрдо решил стать сыщиком. Таинственная история с ночными сигналами и исчезновением тыквы пришлась как раз кстати — появился материал для расследования.

Впрочем, начало следствия не слишком обнадеживало: Паддингтон нашёл на грядке кое-какие следы, но все они вели к дому. В большой круглой вмятине, оставшейся от тыквы, лежали только двадохлых жука и пакетик изпод семян.

Всё же Паддингтон аккуратно записал все детали в блокнотик и нарисовал план сада, поставив жирный крест на том месте, где раньше находилась тыква, а потом поднялся к себе в ком-





нату и погрузился в размышления. Посмотрев в окно, он добавил к плану ещё и новый дом, который строили прямо за садом. Сомнений не было — таинственные сигналы исходили именно оттуда. Некоторое время он разглядывал стройплощадку в бинокль, но никого, кроме строителей, не увидел.



Если бы через некоторое время кому-нибудь вздумалось понаблюдать за домом Браунов, он заметил бы мохнатую медвежью фигурку, которая выскользнула из дверей и исчезла в направлении рынка. Всё шло точно по плану: никто не видел, как Паддингтон



ушёл, никто не видел, как он вернулся, таща огромную коробку. Глаза медвежонка возбуждённо блестели; он поднялся к себе в спальню и тщательно запер дверь. Он вообще любил открывать коробки, а в этой лежало настоящее сокровище.

Паддингтон довольно долго не мог сладить с верёвочкой, потому что лапы его дрожали от возбуждения, но вот наконец из-под слоя обёрточной бумаги показалась ярко раскрашенная крышка с надписью:

~~~~~  
**НАБОР «ЗНАМЕНИТЫЙ СЫЩИК»**  
~~~~~

Вот уже несколько дней — с тех пор, как эта замечательная вещь впервые появилась в витрине, — Паддингтон вёл тяжёлую борьбу с самим собой. Нелегко решиться потратить разом шесть шиллингов, особенно когда получаешь всего полтора в неделю на карманные расходы, но, высыпав содержимое коробки на пол, Паддингтон



перестал жалеть о потраченных деньгах. Перед ним оказались длинная чёрная борода, тёмные очки, полицейский свисток, бутылочки с надписями «Осторожно! Химический раствор» (их он поскорее сунул обратно в коробку), блокнот, чтобы снимать отпечатки пальцев, баночка симпатических чернил<sup>1</sup> — которыми сколько ни пиши, ничего не видно — и длинная инструкция.

Набор оказался что надо. Паддингтон написал на крышке своё имя симпатическими чернилами и ничего не увидел. Потом оставил в блокноте отпечаток лапы и несколько раз свистнул под одеялом в свисток. Стоило бы, правда, делать всё в обратном порядке, потому что отпечатки лап остались и на простыне, а это грозило объяснением с миссис Бёрд.

---

<sup>1</sup> Такими чернилами часто пользуются и сыщики, и преступники, когда им нужно что-то утаить. Чтобы прочесть, что вам написали, нужно подержать бумагу над свечкой или смочить специальным раствором, но прежде всего — догадаться это сделать!



Больше всего ему понравилась борода. К ней были приделаны два крючка, чтобы цеплять к ушам, и, случайно увидев себя в зеркале, Паддингтон даже подпрыгнул от неожиданности. Неизменная чёрная шляпа и старый плащ Джонатана, который миссис Браун собиралась отдать старьевщику, делали его почти неузнаваемым. Паддингтон долго вертелся перед зеркалом, рассматривая себя со всех сторон, а потом решил спуститься вниз и выяснить, что подумают другие. Идти оказалось не так-то легко — плащ был велик и путался под ногами. Кроме того, борода, похоже, не была рассчитана на медвежьи уши, и её приходилось придерживать лапой. По лестнице Паддингтон спускался задом, держась свободной лапой за перила. Он так сосредоточился на том, чтобы не упасть, что чуть не сбил с ног поднимающуюся навстречу миссис Бёрд.

— Ой, Паддингтон! — выговорила миссис Бёрд, оправившись от нежиз-



данности. — А я тебя ищу. Ты не мог бы сходить на рынок и купить полфунта масла?

— Я не Паддингтон, — отозвался из-под бороды придушенный голос. — Я Шерлок Холмс, знаменитый сыщик!



— Да-да, конечно, милый, — не стала спорить миссис Бёрд, — только не забудь, пожалуйста, про масло, а то нечего будет подать к обеду.



Она повернулась и пошла обратно на кухню. Хлопнула дверь, и до Паддингтона долетел гул голосов.

Он огорчённо дёрнул себя за бороду.

— Хватило бы на тридцать шесть булочек! — сказал он горько, думая о потраченных деньгах. Он едва удержался, чтобы не побежать в магазин и не потребовать назад деньги. Всё-таки тридцать шесть булочек — это тридцать шесть булочек, и в чём только он себе не отказывал, чтобы скопить столько денег!

Но, выйдя из дому, Паддингтон передумал. Правда, миссис Бёрд ему обмануть не удалось, но, может быть, повезёт с мистером Бригсом, старшим мастером со стройки? Паддингтон решил, что попытка не пытка. А вдруг удастся обнаружить новые улики?

По пути к стройплощадке настроение медвежонка всё улучшалось и улучшалось. Уголком глаза он видел, что прохожие таращатся на него в изумлении. А когда он бросал поверх очков про-



ницательные взгляды, некоторые даже переходили на другую сторону улицы.

Он довольно долго крался вдоль стены недостроенного дома и наконец услышал голоса. Они долетали из открытого окна на втором этаже, и Паддингтон сразу же узнал бас мистера Бригса. У стены стояла лесенка. Медвежонок вскарабкался на ступеньку, находившуюся на уровне подоконника, и осторожно заглянул в комнату.

Строители сидели вокруг газовой плитки, на которой закипала вода. Паддингтон бросил суровый взгляд на мистера Бригса, который держал в руке чайник, поправил бороду и длинно, раскатисто свистнул в полицейский свисток.

Раздался звон бьющейся посуды. Мистер Бригс вскочил как ужаленный и вытянул дрожащую руку в сторону окна.

— Мать честная! — завопил он. — Привидение!

Остальные повернулись на его крик и моментально разинули рты. Пад-



дингтон насладился видом четырёх побелевших физиономий, а потом, цепляясь всеми четырьмя лапами, соскользнул вниз и спрятался за штабелем кирпичей. Сверху до него долетали перепуганные голоса.

— Как в воду канул, — сказал один из строителей. — Сразу видать, нечистая сила.

— Мать честная! — повторил мистер Бригс, вытирая лоб носовым платком в горошек. — Не приведи господи ещё раз такое увидеть! Экая пакость! Башка, что твоя тыква!

Паддингтон, притаившийся за кирпичами, с трудом поверил своим ушам. Кто бы мог подумать, что мистер Бригс и его друзья причастны к преступлению! Но не мог же он ослышаться, мистер Бригс действительно сказал «твоя тыква»!

Паддингтон снял очки, отцепил бороду, уселся под штабелем кирпичей и принялся записывать новые факты симпатическими чернилами. Потом он





медленно и задумчиво побрёл в сторону продуктового магазина.

Расследование началось очень удачно, и Паддингтон решил ещё раз наведаться на стройплощадку, когда стемнеет.

\* \* \*

Настала ночь. Все Брауны давным-давно разошлись по своим комнатам.

— Знаешь, — сказала миссис Браун, когда часы пробили двенадцать, — у меня какое-то странное предчувствие. Будто наш мишка опять что-то затевает.

— Чего же тут странного? — сонно отозвался мистер Браун. — Он вечно что-то затевает. И что на этот раз?

— В том-то и дело, что не знаю. Всё утро он бродил по дому, нацепив фальшивую бороду. Напугал бедную миссис Бёрд до полусмерти. А ещё он весь вечер что-то писал в своём блокноте, и ты представляешь...

— Не представляю. — Мистер Браун подавил зевок. — Так что же?



— Когда я заглянула ему через плечо, на бумаге ничего не было!

— Ну, медведь он и есть медведь, — философски изрёк мистер Браун и потянулся к выключателю. — Вот странно, — сказал он вдруг, — я, кажется, слышал полицейский свисток!

— Глупости, Генри, — отозвалась миссис Браун. — Тебе приснилось.

Мистер Браун пожал плечами и погасил свет. Он готов был поклясться, что действительно слышал свисток, но слишком устал, чтобы спорить, поэтому просто повернулся на другой бок и закрыл глаза. Ему и в голову не пришло, что это опять были проделки их неугомонного мишутки!

С тех пор как Паддингтон под покровом темноты выбрался из дому и кружным путём отправился на стройплощадку, приключения на него так и сыпались. Их было даже чересчур много, и он уже почти пожалел, что решил стать сыщиком. Поэтому он страшно обрадовался, когда в ответ на долгую



пронзительную трель его свистка из темноты примчалась длинная чёрная машина, из которой выскочили двое полицейских в форме.



— Эт-то ещё что такое? — удивился первый полицейский, строго глядя на медвежонка. — Что здесь происходит?

Паддингтон победоносно махнул лапой в сторону недостроенного дома.

— Я поймал грабителя! — возвестил он гордо.



— Поймал кого? — Второй полицейский недоверчиво взгляделся в медвежонка.

За годы службы ему многое довелось переживать, но чтобы глухой ночью поступил вызов от медведя! Да ещё от какого медведя — с длинной чёрной бородой, в синем пальтишке! Это не лезло ни в какие ворота.

— Я поймал грабителя, — повторил Паддингтон. — Это он, наверное, украл тыкву мистера Брауна!

— Тыкву мистера Брауна? — растерянно переспросил первый полицейский.

— Угу, — подтвердил Паддингтон, направляясь к секретному лазу. — А теперь у него ещё и вся моя булка с мармеладом. Я захватил её на случай, если проголодаюсь, пока его караулю.

— А, ну конечно... — понимающе кивнул второй полицейский. — Булка с мармеладом. — Он переглянулся с коллегой и постучал пальцем по лбу. — Ну



а где же теперь этот твой грабитель — уплетает мармелад?

— Наверное, — сказал Паддингтон. — Я закрыл его в комнате и подпёр дверь дощечкой, чтобы ему было не выйти. Понимаете, у меня борода случайно прилипла к мармеладу, я зажёг фонарик, чтобы её отлепить, и тут-то всё и случилось!

— Что случилось? — хором выкрикнули полицейские.

Несмотря на все старания, они никак не могли взять в толк, что к чему.

— Я заметил, что за окном кто-то тоже мигает фонариком, — терпеливо пояснил Паддингтон. — Потом я услышал шаги на лестнице и притаился. — Он подошёл к дверям на верхней площадке. — Вот он где!

Полицейские не успели задать больше ни одного вопроса, потому что из-за двери раздался громкий стук и вопль:

— ВЫПУСТИТЕ МЕНЯ!

— Чтоб я провалился! — вскричал первый полицейский. — Там и правда



кто-то есть! — Он посмотрел на медвежонка куда более уважительно. — Вы могли бы его описать, сэр?

— Ростом метра три, — не задумываясь, ответил Паддингтон, — и сердитый-пресердитый. Особенно с тех пор, как понял, что ему не выбраться.

— Гм... — протянул второй полицейский. — Ну ладно, сейчас разберёмся. Отойди-ка в сторону.

Он отшвырнул доску, распахнул дверь и осветил комнату фонариком.





Все прижались к стене и приготовились к самому худшему. Каково же было их удивление, когда из комнаты вышел... третий полицейский!

— Заперли! — проговорил он горестно. — Я иду мимо, вижу свет в пустом доме, хочу разобраться... и что же? Меня взяли и заперли! И кто? *Медведь!* — Он указал на Паддингтона. — Вот этот, если не ошибаюсь!

Паддингтон вдруг почувствовал себя очень-очень маленьким. Все трое полицейских не сводили с него глаз, и от волнения у него даже борода свалилась с уха.

— Так-так... — сказал наконец первый полицейский. — А скажи-ка мне, друг мой косолапый, что это *ты* делал в пустом доме среди ночи? Да ещё в таком наряде? Придётся, пожалуй, отвезти тебя в участок и допросить.

— Не: так-то просто всё объяснить, — грустно отозвался Паддингтон. — Понимаете, это довольно длинная история... Ну... У мистера Брауна



была тыква... Такая большая, специально для выставки...

Полицейские так ничего и не поняли. И не только они. Когда Паддингтона доставили из участка под родную крышу, мистер Браун ещё долго не мог разобраться, что к чему.

— Чепуха какая-то! Почему из-за того, что у меня пропала тыква, Паддингтон попал под арест? — восклицал он сотый раз кряду.

— Вовсе не под арест, — поправляла миссис Браун. — Просто его задержали, чтобы допросить. И вообще, он всего лишь старался отыскать твою тыкву: ты должен быть ему благодарен.

Она вздохнула. Рано или поздно всё равно придётся открыть правду... Паддингтону она уже сказала.

— На самом деле это я во всём виновата, — проговорила она. — Понимаешь, я... я случайно срезала твою тыкву...

— ТЫ? — подскочил мистер Браун. — Ты срезала мою рекордсменку?





— Я не думала, что это и есть рекордсменка, — оправдывалась миссис Браун. — Ты ведь так любишь тыквенные оладьи! Мы съели её вчера за ужином...

Оставшись один у себя в комнате, Паддингтон залез в постель. Он был страшно горд собой. Будет что рассказать утром мистеру Круберу! Например, о том, что, когда инспектор в полицейском участке услышал всю историю от начала до конца, он похвалил его за храбрость и приказал немедленно освободить!

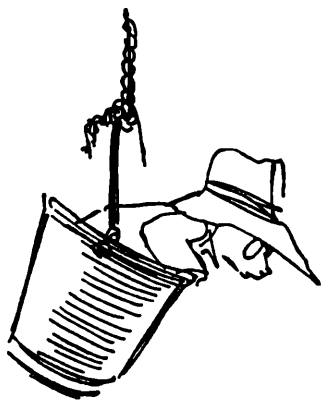
— Такие медведи, как вы, мистер Браун, — просто находка для полиции, — сказал он на прощание и подарил Паддингтону настоящий свисток! Даже полицейский, которого заперли, перестал обижаться и заявил, что на службе ещё и не такое бывает.

А главное, Паддингтон наконец-то раскрыл тайну непонятных вспышек. На самом деле никого в саду не было, просто его собственный ночник отражался



в оконном стекле. Паддингтон специально встал в полный рост на кровати и увидел себя, точно в зеркале.

Конечно, ему очень жалко было тыкву. А награду — тем более. Зато он был ужасно рад, что мистер Бригс оказался не преступником, а честным и славным человеком, как он всегда и думал. И кстати, мистер Бригс пообещал ещё раз прокатить его в ведре. Жалко было бы упустить такую возможность.





#### Глава четвёртая День Гая Фокса

Вскоре после того, как Паддингтон не поймал грабителя, погода изменилась. Подул холодный ветер. Деревья облетели, дни становились всё короче и короче. Джонатан и Джуди уехали в школу, и Паддингтон остался в одиночестве.

Но вот однажды, в самом конце октября, почтальон принёс ему письмо. Оно было адресовано «мистеру Паддингтону Брауну в собственные лапы» и помечено «Сверхсрочно!!!». Паддинг-



тон узнал почерк Джонатана и страшно обрадовался — он ведь редко получал письма, разве что открытки от тёти Люси из Перу.

Письмо оказалось загадочным и непонятным. Джонатан просил, чтобы к его приезду — через несколько дней — Паддингтон сгрёб в кучу все сухие листья в саду. Паддингтон изрядно поломал голову над этой таинственной просьбой, но так ничего и не придумал и решил спросить своего друга мистера Крубера. Мистер Крубер знал почти всё на свете, а если чего и не знал, всегда мог найти в своей антикварной лавке книгу, в которой бы про это было написано. По утрам, за чашкой какао, они частенько болтали о разных разностях, и мистер Крубер с большой охотой объяснял Паддингтону всё, что тому было непонятно.

— Одна голова хорошо, а две лучше, мистер Браун, — говаривал он. — И надо сказать, с тех пор, как вы появились в наших краях, моей голове скучать не приходится!



Сразу после завтрака Паддингтон натянул пальтишко, обмотал шею шарфом, записал под диктовку миссис Бёрд, что надо купить, и покатил свою сумку на колёсиках в сторону рынка Портобелло.

Паддингтон любил ходить по магазинам. Он пользовался особым уважением у торговцев, хотя и тратил деньги с большой осмотрительностью. Прежде чем купить что-нибудь, он обходил все лотки и тщательно сравнивал цены. Миссис Бёрд утверждала, что с его появлением расходы на питание сократились вполовину.

Похолодало не на шутку, и, когда Паддингтон прижался носом к витрине газетного киоска, стекло немедленно запотело. Продавец с намёком выглянул в дверь, и Паддингтон, медведь по натуре вежливый, принялся вытирать стекло лапой. Когда оно снова стало прозрачным, он вдруг заметил, что с тех пор, как он в последний раз проходил мимо витрины, в ней многое изменилось.



На месте леденцов, карамелек и шоколадок теперь красовалось обтрёпанное соломенное чучело, сидящее на кучке поленьев. В руке у чучела была табличка с надписью:

Покуда жив я буду,  
Вовеки не забуду  
О пятом ноября!

А внизу значилось, ещё крупнее:

**В ПРОДАЖЕ ВСЁ ДЛЯ ФЕЙЕРВЕРКА! !/**

Паддингтон внимательно изучил эту надпись и со всех лап бросился к мистеру Круберу, задержавшись только возле булочной, чтобы забрать обычную утреннюю порцию булочек.

Холодная погода заставила мистера Крубера перебраться из шезлонга на диванчик в комнате позади лавки. Тут было тепло, уютно и полно книг, но Паддингтону всё равно больше нравилось снаружи. Из ветхого диванчика торчал конский волос и очень больно



кололся. Правда, на сей раз Паддингтон почти не обратил на это внимания и, честно поделив булочки пополам, принялся рассказывать мистеру Круберу о событиях этого утра.

— Пятое ноября? — повторил мистер Крубер, передавая Паддингтону дымящуюся кружку, до краёв налитую какао. — Да ведь это же день Гая Фокса!

Увидев, что Паддингтон по-прежнему ничего не понимает, мистер Крубер виновато улыбнулся и протёр очки, запотевшие от какао.





— Я всё забываю, мистер Браун, что вы приехали из Дремучего Перу. А там, наверное, и не слышали про Гая Фокса<sup>1</sup>.

Паддингтон для верности смахнул с мордочки остатки какао и помотал головой.

— Да... — продолжал мистер Крубер. — Ну а фейерверк, полагаю, вы всё-таки видели. Я помню, что в те

---

<sup>1</sup> У нас тоже не все слышали про Гая Фокса: он был одним из заговорщиков, которые решили взорвать здание парламента за то, что парламент (по их мнению) очень невежливо обходился с католиками. Было это давно, в 1605 году. Заговорщики вырыли длинный тоннель и притащили туда 36 бочек пороха, но один из них случайно проговорился: написал своему приятелю, члену парламента, чтобы 5 ноября тот не ходил на заседание. В результате главного заговорщика Гая Фокса арестовали прямо в тоннеле, парламент остался цел, а англичане так обрадовались, что до сих пор отмечают этот день: устраивают фейерверки и жгут чучело Гая на костре. И даже придумали специальный стишок, полностью он звучит так:

Покуда жив я буду,  
Вовеки не забуду  
О пятом ноября:  
Как заговор был сорван,  
Как порох не был взорван.  
Мы помним — и не зря!





далёкие времена, когда я бывал в Южной Америке, их всегда устраивали по праздникам.

Паддингтон кивнул. Теперь-то он вспомнил, что однажды они с тётей Люси ходили смотреть фейерверк. Правда, он был ещё совсем маленьким, но ему ужасно понравилось.

— А в Англии фейерверк бывает всего раз в год, — сказал мистер Крубер. — И всегда пятого ноября.

И он рассказал Паддингтону, как много-много лет назад Гай Фокс хотел взорвать здание парламента, как в последний момент заговор был раскрыт, и в память об этом с тех самых пор в этот день жгут костры, пускают ракеты и хлопают хлопушки.

Мистер Крубер рассказывал очень увлекательно, и, когда он закончил, Паддингтон сказал большое спасибо.

Мистер Крубер вздохнул и грустно прибавил:

— Давненько не устраивал я своего фейерверка, мистер Браун. Уж и не помню, сколько лет!



— Знаете что? — оживился Паддингтон. — У нас, кажется, в этом году будет фейерверк. Вы обязательно должны на него прийти!

Увидев, как обрадовался мистер Круббер приглашению, Паддингтон поспешил откланяться: он хотел поскорее покончить с покупками, вернуться к газетному киоску и узнать про фейерверк побольше.

Продавец встретил его не очень любезно.

— Ракеты и хлопушки? — хмыкнул он из-за прилавка. — Медведям, не достигшим совершеннолетия, не продаём!

Паддингтон ответил ему суровым взглядом.

— В Дремучем Перу, — сказал он, припомнив слова мистера Крубера, — мы каждый праздник устраиваем фейерверк.

— Так то в Дремучем Перу, — отозвался продавец, — а здесь у нас совсем другие порядки. Ну, так и быть. Чего ты хочешь — хлопушку, шутиху?



— Лучше что-нибудь, что можно держать в лапе, — сказал Паддингтон.

Продавец поразмыслил.

— Ладно, — решил он наконец, — вот тебе пакет самых лучших бенгальских огней. Но если подпалишь себе усы, не хнычь. Деньги всё равно не верну.

Паддингтон пообещал быть очень-очень осторожным и вприпрыжку помчался домой. На углу своей улицы он столкнулся с мальчишкой, который катил детскую колясочку.

Мальчишка протянул ему фуражку, в которой лежали мелкие монетки, и вежливо приподнял шляпу.

— Пенни Гаю Фоксу, сэр.

— Спасибо, — сказал Паддингтон и взял из фуражки пенни. — Вот спасибо!

И он пошёл было дальше.

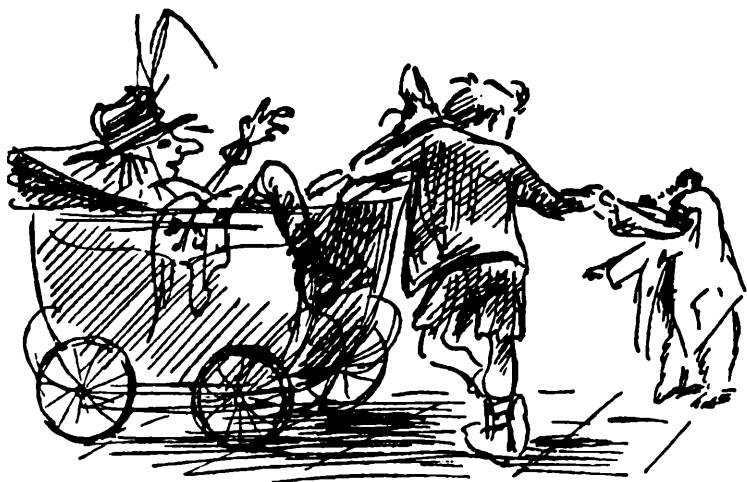
— Эй! — окликнул его мальчишка. — Ты что, с луны свалился? Это ты мне должен дать пенни, а не я тебе!

Паддингтон не поверил своим ушам.



— Я должен дать тебе пенни?! — переспросил он ошарашенно. — Тебе?

— Ну, точнее, моему Гаю, — объяснил мальчишка. — Я ведь так и сказал — пенни Гаю Фоксу!



Паддингтон заглянул в колясочку и увидел там чучело в старом пиджаке и в маске. Совсем как то, что сидело в витрине газетного киоска!

Паддингтон так удивился, что без лишних слов открыл чемодан и бросил пенни в протянутую фуражку.



— Если тебе не нравится давать пенни Гаю Фоксу, возьми да сделай своего, — посоветовал мальчишка на прощание. — Старые штаны, рубаха, пучок соломы, и вся недолга!

Паддингтон погрузился в задумчивость и за обедом чуть было не забыл попросить добавки.

— Если у него снова появилась Идея, дело плохо, — сказала миссис Браун, когда Паддингтон, извинившись, вылез из-за стола и отправился в сад. — Чтобы Паддингтон забыл попросить вторую порцию! Да ещё когда на обед тушёное мясо с его любимыми клёцками! Немыслимо!

— Боюсь, и правда Идея, — мрачно подтвердила миссис Бёрд. — Все признаки налицо.

— Ну ничего, может, подышит свежим воздухом да и забудет, — с надеждой сказала миссис Браун, глядя в окно. — Я очень рада, что он взял-



ся сгребать листья. Хоть приведёт сад в божеский вид.

— На дворе-то ноябрь, — заметила миссис Бёрд. — Гай Фокс...

— Ой! — так и села миссис Браун. — Ой, не к добру это всё!



Паддингтон целый час усердно орудовал граблями и метлой. В саду у Браунов росло довольно много деревьев, и вскоре посреди капустной грядки высилась гора листьев почти



в два медвежьих роста. Паддингтон присел на ближайшую клумбу отдохнуть и тут заметил, что из-за забора за ним кто-то наблюдает.

Это был сосед Браунов, мистер Карри. Мистер Карри терпеть не мог медведей и всегда ябедничал, если Паддингтон делал что-нибудь не так. Да и вообще, он слыл в округе жадной и занудой, поэтому Брауны старались поменьше иметь с ним дело.

— Что это ты там делаешь, медведь? — проворчал мистер Карри. — Надеюсь, не собираешься поджигать эти листья?

— Нет-нет, — успокоил его Паддингтон. — Они для Гая Фокса.

— Хлопушки-вертушки! — фыркнул мистер Карри. — Безобразие! Дым, грохот, вонь!

А Паддингтон как раз собирался зажечь на пробу один бенгальский огонь, но тут торопливо спрятал всю пачку за спину.



— А у вас будет фейерверк, мистер Карри? — спросил он вежливо.

— Фейерверк? — Мистер Карри с неприязнью посмотрел на медвежонка. — Да на какие деньги? Глупая забава! И учти, если хоть одна ракета попадёт ко мне в сад, я вызову полицию!



Паддингтон порадовался, что не зажёл свой бенгальский огонь.

— Впрочем, — тут глаза у мистера Карри коварно заблестели, и он стал воровато озираться — не слышит ли кто, — если кто-нибудь пригласит ме-





ня к себе на фейерверк, это совсем другое дело. Ты понял, медведь?

Он поманил Паддингтона к забору и принялся шептать ему что-то на ухо. Мордочка у медвежонка всё вытягивалась и вытягивалась, и даже ушки горестно обвисли.

— Какой позор! — возмутилась миссис Бёрд, узнав, что мистер Карри напросился на фейерверк. — Как не стыдно пугать бедного мишутку разговорами о полиции и прочим вздором! И всё только ради того, чтобы самому не тратиться на хлопушки! Попробовал бы он со мной так поговорить, уж я бы ему ответила!

— Бедный наш мишка! — посочувствовала миссис Браун. — Он так огорчился! А где он теперь?

— Не знаю, — покачала головой миссис Бёрд. — Он сказал, что ему нужна солома, и отправился её искать. Всё хлопочет о костре.

И она продолжала честить мистера Карри:



— Как подумаешь, что бедный медведь просто с лап сбивается, исполняя его дурацкие поручения, — и всё потому, что сам он из лентяев лентяй!

— Он действительно любит поживиться за чужой счёт, — согласилась миссис Браун. — Да чего там за примером далеко ходить: сегодня он принёс свой костюм и оставил на крыльце, чтобы его забрали в стирку вместе с нашими вещами.

— Вот как? — хмыкнула миссис Бёрд. — Ну, как всегда... — Она решительным шагом направилась к входной двери и крикнула оттуда: — Вы сказали, на крыльце?

— Да, в самом углу! — откликнулась миссис Браун.

— Нету тут ничего! Кто-то его уже забрал!

— Вот странно! — подивилась миссис Браун. — Я не слышала, чтобы стучали в дверь. И из прачечной ещё не приходили. Ничего не понимаю.



— Стащили, и ладно. Так ему и надо, — вынесла приговор миссис Бёрд. — В другой раз не сунется.

Миссис Бёрд только с виду казалась строгой, а сердце у неё было очень доброе. Но с теми, кто пытался поживиться за чужой счёт — особенно за счёт её ненаглядного мишутки, — она бывала сурова и непреклонна.

— Ну ладно, — сказала миссис Браун. — Рано или поздно всё и так выяснится. Не забыть бы спросить у Паддингтона, когда он вернётся, не попался ли ему этот несчастный костюм.

Однако Паддингтон не вернулся до самого вечера, и к тому времени миссис Браун напрочь забыла о пропаже. Уже стемнело, когда он вошёл в сад через боковую калитку. Он подкатил свою сумку на колёсиках к сараю; пыхтя, сгрузил увесистый предмет и затолкал в самый угол, за косилку. Ещё у него была картонная коробочка с надписью «ДЛЯ ГАЙЯ ФОКСА». В ней что-то бренчало.



Паддингтон захлопнул дверь, сунул коробочку на самое дно сумки, прикрыл для верности шляпой и кружным путём пробрался к входной двери. Вечер прошёл не зря. Он на славу потрудился, а результаты превзошли все ожидания, и Паддингтон долго ещё не ложился спать, потому что писал Джонатану подробное письмо.

\* \* \*

Прошло несколько дней. Наступил долгожданный вечер.

— О-го-го! — воскликнул Джонатан. — Ну ты даёшь, Паддингтон! Вот это да!

Он уставился на коробку, до краёв набитую хлопушками, петардами, ракетами и прочими потешными приспособлениями.

— Ай да Паддингтон! — восхищённо подхватила Джуди. — И где ты всё это взял? Милостыньку просил?

Паддингтон небрежно махнул лапой, и они с Джонатаном обменялись пони-



мающими взглядами. Но Джуди так ничего и не узнала, потому что в комнату вошёл мистер Браун. На нём было тёплое пальто и резиновые сапоги, в руке — зажжённая свеча.

— Ну как, вы готовы? — окликнул он детей. — Мистер Крубер уже здесь, а миссис Бёрд расставляет стулья на веранде.

Мистеру Брауну, видимо; и самому не терпелось запустить парочку ракет, и он с завистью поглядел на картонную коробку.

— Вот что, — объявил он, когда все расселись и воцарилась тишина. — Поскольку для Паддингтона это первое в его жизни пятое ноября, пусть он и начнёт фейерверк.

— Правильно! Правильно! — поддержал мистер Крубер. — Ну-с, что вы выберете, мистер Браун?

Паддингтон задумчиво поглядел на коробку. Она была полнѐхонька, так что даже глаза разбегались.



— Что-нибудь такое, что можно держать в лапе, — решил он наконец. — Пожалуй, бенгальский огонь.

— Тоска смертная эти бенгальские огни, — высказался мистер Карри, который сидел в самом удобном кресле и за обе щеки уписывал булку с мармеладом.

— Как Паддингтон хочет, так и будет, — отрезала миссис Бёрд, смерив мистера Карри ледяным взглядом.

Мистер Браун осторожно, чтобы не закапать стеарином шёрстку, передал Паддингтону свечу, и, когда бенгальский огонь, потрещав, ожил, все дружно захлопали в ладоши. Паддингтон покрутил его над головой и вызвал новый взрыв аплодисментов, начертив в воздухе

ПАД И Н К Т У Н

— Красота! — воскликнул мистер Крубер.



— Кто же так пишет «Паддингтон»? — буркнул мистер Карри с наби-  
тым ртом.

— Я пишу! — отозвался Паддинг-  
тон и кинул на мистера Карри суро-  
вый-пресуровый взгляд, но, к сожале-  
нию, в темноте никто его не оценил.

— Может, зажжём костёр? — по-  
спешно сменил тему мистер Браун. —  
Сразу всё станет видно!

Он чиркнул спичкой, и сухие листья  
весело затрещали.

— Так-то лучше, — сказал мистер  
Карри, потирая руки. — На этой ва-  
шей веранде страшный сквозняк. Дай-  
те-ка мне парочку хлопушек, если  
больше не осталось булки с марме-  
ладом.

Он выразительно поглядел на мис-  
сис Бёрд.

— Больше не осталось, — отрезала  
та. — Вы только что съели последний  
кусочек. Вот жадина-то, прости госпо-  
ди, — продолжала она, когда мистер  
Карри отошёл и стал рыться в Пад-



дингтоновой коробке. — А сам хоть бы свечечку принёс!

— У него просто талант портить людям настроение, — согласилась миссис Браун. — Все так ждали этого вечера! Я уже подумываю...

Что подумывала миссис Браун, навсегда осталось загадкой, потому что со стороны сарая вдруг раздался восторженный вопль Джонатана:

— Вот это да! Паддингтон, что ж ты молчишь?

— О чём? — поинтересовался мистер Браун, разрываясь между мечущей искры вертушкой и таинственным предметом, который Джонатан выволок из сарая.

— Глядите, Гай! — взвизгнула Джуди.

— Да ещё какой! — возгласил Джонатан. — Прямо как настоящий! Твоя работа, Паддингтон?

— Э-э... — замялся Паддингтон. — Моя... то есть... не совсем...

На его мордочке появилось озабоченное выражение.





Среди всех хлопот он совершенно позабыл про Гая, с которым собирал деньги на хлопушки. На самом деле он не особенно хотел показывать его остальным — во избежание лишних вопросов.



— Что это там у вас? Гай? — вклинился в разговор мистер Карри. — Так кидайте его в костёр!

Он разогнал дым и присмотрелся. Что-то в этом Гае было очень-очень знакомое...

— Нет, нет, — решительно запротестовал Паддингтон, — не надо! Этого Гая нельзя в костёр!



— Много ты понимаешь, медведь! — фыркнул мистер Карри. — Не знаешь — молчи. Гая полагается жечь.

С этими словами он отпихнул всех остальных, подцепил Гая граблями и кинул в огонь.

— Вот так! — Он удовлетворённо потёр руки. — Вот теперь костёр так костёр! Всё как полагается.

Мистер Браун протёр очки и взгляделся в пламя. Костюм Гая, как он с облегчением отметил, был не из его гардероба. И всё же что-то тут было не так...

— Очень... очень нарядный Гай, правда? — заметил он.

Мистер Карри вздрогнул и шагнул поближе. Костёр разгорелся, ярко освещающая всё вокруг. Брюки весело трещали, да и пиджак уже начал заниматься. Мистер Карри выпучил глаза и ткнул дрожащим пальцем в пламя.

— Это мой костюм! — взревел он. — Мой!!! Я же просил отдать его в чистку!

— Что?! — подскочил мистер Браун.



Все взоры обратились на Паддингтона. А он удивился чуть ли не сильнее всех. Он понятия не имел, чей это костюм.

— Я нашёл его на крыльце, — объяснил он. — Я подумал, что он годится только на тряпки...

— На тряпки?! — Мистер Карри чуть не лопнул от бешенства. — На тряпки? Мой лучший костюм! Да я... да я... — Он так разозлился, что не мог выговорить ни слова.

Зато миссис Бёрд могла!

— Во-первых, — сказала она, — все это не ваш лучший костюм. Вы его только на моей памяти раз шесть отдавали в чистку. Потом, Паддингтон не знал, что это ваш костюм. И вообще, — закончила она с некоторым злорадством, — разве не вы настаивали, что Гая надо сжечь?

Мистер Браун изо всех сил крепился, чтобы не расхохотаться, а тут ещё поймал взгляд мистера Крубера, который зажимал рот платком.



— Вы! Вы! — поддакивал мистер Крубер, давясь от смеха. — Вы бросили его в костёр! Паддингтон ведь просил этого не делать!

Несколько секунд мистер Карри свирепо вращал глазами. Но он прекрасно понимал, что игра проиграна, и, пронзив на прощание всю компанию гневным взглядом, хлопнул дверью.

— Ну и ну! — усмехнулся мистер Крубер. — Надо сказать, мистер Браун, что в вашем обществе скучать не приходится! — Он пошарил под стулом и вытащил картонную коробку. — Ну, давайте-ка продолжим. Я тут припас кое-что на случай, если не хватит...

— Какое совпадение, — сказал мистер Браун и тоже полез под стул. — И я кое-что припас!

Фейерверк получился отменный — так в один голос заявили потом все соседи. Многие специально вышли посмотреть, и даже мистер Карри, по словам очевидцев, несколько раз высовывал нос из-за занавески.



И когда Паддингтон поднял усталой лапой последний бенгальский огонь и начертил в воздухе

КАНЕЦ,

все согласились, что никогда ещё не видели такого замечательного костра — и такого нарядного Гая.



## Глава пятая Белый медведь

К ночи, когда костёр догорел, похолодало ещё сильнее. Перед сном Паддингтон приоткрыл окно и высунулся наружу, в надежде увидеть ещё чей-нибудь фейерверк. На него пахнуло жгучим ночным ветром, и он поскорее задёрнул занавески, прыгнул в постель и натянул одеяло по самые уши.

Утром он проснулся раньше обычного, потому что страшно замёрз. С кончиками усов творилось что-то странное: они затвердели и не сгибались. Пад-



дингтон прислушался, убедился, что внизу, как всегда, готовят завтрак, надел своё синее пальтишко и отправился в ванную.

В ванной его ждали новые поразительные открытия: во-первых, мочалка, которую он накануне повесил на край раковины, стала твёрдой, как камень, а когда он попытался её разогнуть, она громко хрустнула. Во-вторых, хотя он честно открыл кран, вода так и не пошла. Паддингтон тут же решил, что не судьба ему сегодня умываться, и вернулся в свою комнату.

Но на этом странные вещи не прекратились. Когда он отдёрнул занавески и выглянул в сад, выяснилось, что окно покрыто густыми белыми узорами — совсем как в ванной. Паддингтон подышал на стекло и потёр его лапой. Прodelав в узорах дырочку, он чуть не свалился на пол от удивления.

От вчерашнего фейерверка не осталось и следа. Вокруг было белым-бело. Мало того, с неба густо валили пушистые белые хлопья!



Медвежонок помчался вниз сообщать потрясающие новости остальным. Брауны уже сидели за завтраком. Паддингтон ворвался в столовую и возбуждённо замахал лапами.

— Что случилось? — испугался мистер Браун, оторвавшись от газеты. — Что там такое?

— Смотрите! — выпалил Паддингтон. — Вата! С неба падает!

Джуди закинула голову и расхохоталась.

— Да это просто снег, глупышка. Так бывает каждый год<sup>1</sup>.

— Снег? — озадаченно повторил Паддингтон. — А что такое снег?

— Ещё одна напасть, вот что это такое, — сварливо отозвался мистер Браун.

У него было прескверное настроение. Никто не ждал, что погода пере-

---

<sup>1</sup> Снег в Лондоне выпадает нечасто и почти сразу же тает. Ни на лыжах, ни на коньках там не катаешься — для этого надо ехать на север, в Шотландию. Английская зима — это дожди, сильные ветры и густой туман, и даже в январе температура редко опускается ниже нуля.





менится так резко, и на втором этаже замёрзли все водопроводные трубы. А хуже всего, что виноватым оказался он, потому что накануне позабыл включить водогрей.

— Снег? — сказала Джуди. — Ну, это... это такой замёрзший дождь. Только мягкий.

— В снежки можно поиграть! — причмокнул Джонатан. — Мы тебя научим после завтрака. А заодно и дорожки почистим.

Паддингтон уселся за стол и принялся разворачивать салфетку, не в силах отвести глаз от запорошённого сада.

— Паддингтон, — подозрительно сказала миссис Браун, — скажи мне честно: ты умывался прямо в пальто?

— Я не мылся, не купался, так грязнулей и остался, — хмуро продекламировала миссис Бёрд, подавая медвежонку дымящуюся плошку с кашей.

Но Паддингтон пропустил всё это мимо ушей, потому что мысли его были



заняты снегом. Ему пришло в голову, что, если положить всё сразу на одну тарелку, завтрак кончится гораздо быстрее. Он потянулся за яичницей и мармеладом, но перехватил строгий взгляд миссис Бёрд и поспешно сделал вид, что просто дирижирует оркестром, который играл по радио.

— Если ты собираешься пойти погулять после завтрака, — сказала Паддингтону миссис Браун, — то почисти сначала дорожки мистера Карри, а потом уж наши. С соседями лучше не ссориться. Мы-то знаем, что ты не нарочно взял его костюм, но лучше лишний раз показать, что мы не хотели его обидеть.

— Хорошая мысль! — воскликнул Джонатан. — Мы тебе поможем. А когда сгребём снег в кучу, слепим снеговика. Идёт?

Паддингтон задумался. Всякий раз, как он брался делать что-нибудь для мистера Карри, выходили одни неприятности.



— Только не вздумайте играть в снежки, — предупредила миссис Бёрд. — Мистер Карри всегда спит с открытым окном, даже зимой. Если вы его разбудите, греха не оберёшься.

Все трое пообещали вести себя тихо, наскоро позавтракали, оделись потеплее и побежали в сад.

Снег произвёл на Паддингтона огромное впечатление. Он оказался куда глубже, чем можно было подумать, зато не таким уж холодным — если не стоять долго на одном месте. Вся троица дружно взялась за лопаты и мётлы, и перед домом мистера Карри закипела работа.

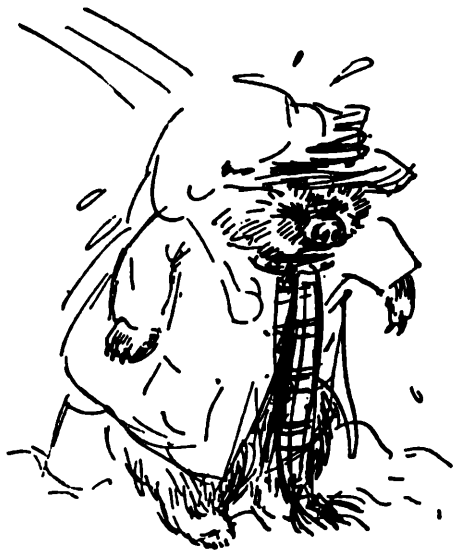
Джонатан и Джуди разметали дорожку перед крыльцом. Паддингтон, вооружившись ведёрком и совком, взялся расчищать проход в саду.

Он наполнял ведёрко снегом и тащил через забор в то место, где они собирались лепить снеговика. Работа оказалась не из лёгких — снег доходил Паддингтону до самого пальто,



и едва он успевал расчистить кусочек, как его тут же заметало снова.

Паддингтону казалось, что он трудится уже много часов, поэтому он поставил ведёрко вверх дном и присел отдохнуть. Но не тут-то было! Что-то крепкое стукнуло его по затылку, едва не сбив наземь драгоценную шляпу.



— Ура! Попал! — захохотал Джонатан. — Давай, Паддингтон, лепи снежки! Вызываю тебя на бой!



Паддингтон вскочил с ведёрка и первым делом укрылся за сараем мистера Карри. Потом, убедившись, что миссис Бёрд не видит, он набрал снега и слепил большой крепкий снежок. Размахнулся, закрыл глаза и бросил.



— Мазила! — закричал Джонатан. — Не попал, не попал! Ну ничего, научишься.

Паддингтон стоял за сараем, чесал в затылке и задумчиво смотрел на свою лапу. Снежок куда-то улетел, но



он понятия не имел — куда. Так ничего и не поняв, он решил попробовать снова. Если осторожно подкрасться с другой стороны, можно застать Джонатана врасплох и сравнять счёт...

Паддингтон на цыпочках крался вдоль задней стены, держа снежок наготове, как вдруг заметил, что дверь чёрного хода слегка приоткрыта. На коврике за порогом уже намело небольшой сугроб. Паддингтон подумал да и захлопнул её. Щёлкнул замок, медвежонок для верности подёргал ручку. Нет, заперто надёжно. Чего ж хорошего, если всю кухню завалит снегом! Паддингтон порадовался, что сделал мистеру Карри ещё одно доброе дело.

Как же он удивился, когда, заглянув за угол, увидел перед домом самого мистера Карри! На нём были только пижама да халат, и он весь дрожал от холода и злости. Увидев Паддингтона, он бросил разговаривать с Джонатаном и Джуди и повернулся к нему.



— А, вот ты где, медведь! Это ты кидаешься снежками?

— Снежками? — переспросил Паддингтон, поспешно пряча лапу за спину. — Какими снежками, мистер Карри?

— Снежными! — фыркнул мистер Карри. — Ко мне в окно сию минуту





влетел снежок и плюхнулся прямо в кровать. А там была грелка<sup>1</sup>, и вышла лужа. Если ты, медведь, сделал это нарочно...

— Нет-нет, что вы, мистер Карри, — честно ответил Паддингтон. — Я никогда бы не сделал этого нарочно. У меня бы просто не получилось. Лапами снежки знаете как трудно кидать — особенно такие большие!

— *Какие* большие? — с подозрением осведомился мистер Карри.

— Ну... как тот, который попал вам в кровать, — объяснил Паддингтон, окончательно сбившись.

Ему очень хотелось, чтобы мистер Карри поскорее ушёл, потому что лапа, в которой был снежок, совсем замёрзла.

— Брр, — сказал мистер Карри. — Ну ладно, я не собираюсь весь день

---

<sup>1</sup> В английских спальнях по традиции нет никакого отопления. Англичане считают, что спать в холоде гораздо полезнее, однако в холодную погоду кладут под одеяло грелки, в основном электрические.





стоять в снегу и обсуждать медвежьи проказы. Я спустился, чтобы выставить вас вон. Однако, — он одобрительно оглядел расчищенные дорожки, — надо сказать, что я приятно удивлён. Продолжайте в том же духе, — он зашагал к дверям, — и, может быть, я даже дам вам пенни. Один на всех, — добавил он на случай, если его неправильно поняли.

— Пенни! — фыркнул ему в спину Джонатан. — Жадина-говядина!

— Да ладно тебе, — сказала Джуди. — Зато мы сделали доброе дело. Это даже мистеру Карри на некоторое время заткнёт рот.

Паддингтон вздохнул.

— Боюсь, что ненадолго, — сказал он, тревожно прислушиваясь. — Вот... Вот уже и всё...

Как раз в этот момент из-за угла донёсся гневный вопль мистера Карри, который лупил кулаком в дверь.

— Что там такое? — поразились Джуди. — С какой стати он стучится в собственный дом?



— Я хотел сделать ещё одно доброе дело, — с виноватым видом пояснил Паддингтон, — и захлопнул входную дверь. Думаю, теперь ему никак не попасть обратно...

— Ой, Паддингтон, — вскрикнула Джуди, — что ты наделал!

— Кто запер мою дверь?! — орал мистер Карри, приплясывая у крыльца. — Как я теперь попаду домой? Медведь!!! Где ты, медведь?

Мистер Карри свирепо озирался, но вокруг не было ни души. Будь он не так зол, он заметил бы на снегу три цепочки следов, указывавшие путь отступления неразлучной троицы.

Немного дальше цепочки разделились: следы ног обрывались возле дома Браунов, а следы лап уходили в сторону рынка.

Паддингтон решил, что общение с мистером Карри слишком затянулось. Кроме того, часы уже показывали почти половину одиннадцатого, и мистер Крубер ждал его на «послезавтрак».



\* \* \*

— Наш мистер Карри, похоже, совсем из ума выжил, — заметила немного позже миссис Браун. — Утром он расхаживал по саду в халате и пижаме — это в такую-то погоду, — а потом пустился бегать кругами и всё грозил кому-то кулаком.

— Мм... А я незадолго до того видела, как Паддингтон играл в снежки у него в саду, — с намёком отозвалась миссис Бёрд.

— О господи! — Миссис Браун выглянула в окно. Небо расчистилось, и на его ярко-голубом фоне деревья, согнувшиеся под тяжестью снеговых шуб, выглядели совсем как на рождественской открытке. — Тишь-то какая! Того и гляди что-нибудь приключится!

Миссис Бёрд тоже подошла к окну.

— Экий симпатяга у них снеговик получился! Маленький, а прямо как живой.

— А что там у него на голове? Никак Паддингтонова шляпа? — удивилась миссис Браун.



Тут дверь отворилась, и вошли Джонатан с Джуди.

— А мы как раз хвалим вашего снеговика, — сказала их мама.

— Это не снеговик, — с таинственным видом поправил Джонатан. — Это белый медведь. Сюрприз для папы. Ага, а вон и его машина!

— Похоже, его ждёт ещё один сюрприз, — сказала миссис Бёрд. — Мистер Карри караулит у забора!

— Полундра! — воскликнул Джонатан. — Всё пропало!

— Вечно этот мистер Карри всё испортит, — проворчала Джуди. — Отпустил бы он папу поскорее!

— Почему, доченька? — не поняла миссис Браун. — Какая разница?

— Какая разница?! — вскричал Джонатан. — Преогромнейшая!

Миссис Браун не стала допытываться. Она слишком хорошо знала, что рано или поздно всё выяснится само собой.

Пока мистер Браун отделался от мистера Карри и поставил машину в га-



раж, прошло довольно много времени. Наконец он вошёл в дом, и сразу стало ясно, что он здорово не в духе.

— Опять этот мистер Карри рассказывает всякую чушь про нашего мишку! Его счастье, что сегодня утром там не было *меня*, — я бы ему не снежок, а целый сугроб под одеяло засунул. — Он огляделся. — А кстати, где Паддингтон?

Паддингтон обычно помогал мистери Брауну ставить машину в гараж, показывал лапами, куда ехать. Пропускать любимое развлечение было не в его привычках.

— Я его давным-давно не видела, — ответила миссис Браун и посмотрела на Джонатана и Джуди. — А вы?

— Разве он не выскочил на тебя, папа? — спросил Джонатан.

— Выскочил на меня? — озадаченно повторил мистер Браун. — Нет... Я, по крайней мере, не заметил. А что, он собирался?



— Но ты ведь видел белого медведя? — спросила Джуди. — Там, у гаража...

— Белого медведя? — Мистер Браун наконец начал соображать, что к чему. — Господи, вы... вы хотите сказать... это — Паддингтон?

— Слыханное ли дело! — так и ахнула миссис Бёрд. — Значит, всё это время он стоит там в снегу? Ох, горюшко мне с этим медведем!

— Это он не сам придумал, — сознался Джонатан. — То есть не он один...

— Он, наверное, услышал голос мистера Карри и перепугался, — сказала Джуди.

— Немедленно тащите его домой! — распорядилась миссис Бёрд. — Тут и простуду схватить недолго! Пожалуй, придётся уложить его в постель без ужина!

Вы не думайте, миссис Бёрд вовсе не собиралась наказывать Паддингтона, просто очень испугалась за него,



и едва он появился в комнате, она первая бросилась навстречу, принялась растирать ему лапы и щупать нос.

— О господи! Да он как ледышка!

Паддингтон стучал зубами.

— Мне не очень понравилось быть белым медведем, — сказал он слабым голосом.

— Ещё бы! — воскликнула миссис Бёрд и обернулась к остальным. — Мишутку надо немедленно уложить в постель с грелкой и напоить горячим бульоном. А я сию минуту вызову врача.

Она усадила Паддингтона перед камином и побежала за градусником.

Паддингтон свернулся в кресле мистера Брауна и закрыл глаза. С ним творилось что-то непонятное. Такого ещё никогда не было. То он дрожал, словно сидел в сугробе, то горел огнём.

Он плохо помнил, долго ли просидел в кресле, только разобрал, будто сквозь сон, что миссис Браун пихает ему в рот какую-то холодную трубку



и не велит её кусать<sup>1</sup>. Остальное он видел смутно, как в тумане. А вокруг суетились, наполняли грелки, подогревали бульон и приводили в порядок его комнату.

Через несколько минут всё было готово, и Паддингтона уложили в постель. Он сказал большое-большое спасибо, вяло махнул лапой и закрыл глаза.



<sup>1</sup> В Англии градусники не совсем такие, как у нас: их ставят не под мышку, а в рот.





— Ему совсем плохо, — шепнула миссис Бёрд. — Он даже не притронулся к бульону!

— А ведь это я виноват, — тяжело вздохнул Джонатан, когда они с Джуди спускались вниз. — Это я всё придумал. Если чего случится, я никогда себе не прощу!

— Ничего подобного, мы вместе придумали, — попыталась утешить его Джуди.

Тут в дверь позвонили.

— Ну, вот и доктор приехал, сейчас всё выяснится.

Доктор Мак-Эндрю<sup>1</sup> довольно долго пробыл у Паддингтона, а когда вышел, лицо у него было очень серьёзное.

— Ну что, доктор? — кинулась к нему миссис Браун. — Он тяжело болен?

— Угм, — ответил доктор Мак-Эндрю с шотландским акцентом. — Лучш' уж

---

<sup>1</sup> По этой фамилии сразу видно, что доктор — шотландец. Фамилии у них всегда начинаются на «Мак», а «Эндрю» — самое распространённое в Шотландии имя.



вам сразу сказать. Ваш мишк' очень болен. Наверн', играл в снегу, а к хол'ду он непривычен. Я дал ему лекарство — пока помож'т, а утром я первым дел'м к вам.

— Но он ведь поправится, доктор? — спросила Джуди.

Доктор Мак-Эндрю качнул головой.

— Пока трудн' сказать, — ответил он. — Пока очень трудн' сказать...

Он попрощался и уехал.

Грустно прошёл этот вечер в семействе Браун. Когда все уже ложились спать, миссис Бёрд тихонько перенесла свои вещи в комнату медвежонка, чтобы в случае чего быть поближе.

Ночью никто не мог заснуть. То Джуди, то Джонатан, то их родители постоянно заглядывали в комнату больного узнать, как дела. Немыслимо было даже подумать, что с Паддингтоном случится что-то страшное. Но всякий раз миссис Бёрд только качала головой и ниже склонялась над шитьём, так что никому не удавалось разглядеть её лицо.



На следующее утро весть о болезни Паддингтона облетела всю округу, и после обеда к дому один за другим потянулись встревоженные соседи.

Первым появился мистер Крубер.

— А я всё гадал, что же могло случиться с молодым мистером Брауном, — проговорил он сокрушённо. — Я ждал его на «послезавтрак», целый час подогревал какао...

Мистер Крубер ушёл, но ненадолго. Он вернулся с гроздью винограда, корзиной фруктов и букетом цветов. Всё это прислали торговцы с рынка Портобелло.

— Фрукты не ахти какие, сейчас ведь не сезон, — сказал он, как будто оправдываясь, — но мы сделали всё, что могли.

У дверей он помедлил.

— Я уверен, что он поправится, миссис Браун. Все так этого хотят, что он не может не поправиться.

Мистер Крубер откланялся и пошёл в сторону парка. Ему почему-то не хотелось возвращаться в лавку.



Днём пожаловал даже мистер Карри. Он принёс яблоко и банку мясного пюре — очень полезного для больных, по его словам.

Все подарки миссис Бёрд аккуратно складывала возле кровати Паддингтона — на случай, если он проснётся и захочет есть.

Доктор Мак-Эндрю стал в семье частым гостем, но, как он ни старался, в течение двух дней никаких перемен не произошло.

— Время покажет, — вот и всё, что он говорил.

Наконец на третий день, за завтраком, дверь распахнулась, и в столовую влетела миссис Бёрд.

— Идите скорее! — крикнула она. — Паддингтон...

Все вскочили из-за стола и замерли.

— Ему... ему не хуже? — прошептала миссис Браун.

— Боже сохрани, нет! — Миссис Бёрд принялась обмахиваться утренней газетой. — Я как раз хотела вам



сказать: ему гораздо лучше. Он сидит в постели и просит булки с мармеладом!

— Булки с мармеладом?! — воскликнула миссис Браун. — Какое счастье! — Она не знала, смеяться ей или плакать. — Вот уж никогда бы не подумала, что буду так рада услышать слово «мармелад»!

И тут раздался громкий звон колокольчика, который мистер Браун поставил у постели медвежонка на всякий пожарный случай.

— О боже! — побледнела миссис Бёрд. — Боюсь, мы рано обрадовались...

Всё семейство взлетело на второй этаж и ворвалось в комнату больного. Он лежал, задрав лапы кверху, и глядел в потолок.

— Паддингтон! — прошептала миссис Браун, едва дыша. — Паддингтон, что с тобой?

Ответа все ждали как приговора.

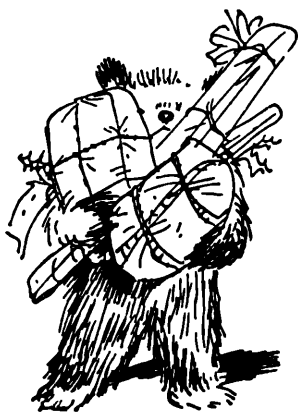
— Мне, кажется, опять хуже, — слабым голосом отозвался медвежонок. —



И чтобы это прошло, боюсь, мне придётся съесть два куска булки с мармеладом!

Все дружно и облегчённо вздохнули. Хотя Паддингтон ещё и не совсем поправился, было видно, что самое страшное уже позади.





## Глава шестая Накануне Рождества

— Наверное, грех так говорить про Рождество, — вздохнула миссис Бёрд, — но поскорее бы уж оно кончилось!

В канун Рождества дел у миссис Бёрд всегда бывало по горло. Пудинги, пирожки и сладкие булочки отнимали кучу времени, и она с утра до ночи не отходила от плиты. В этом году дело осложнялось ещё и тем, что по дому целыми днями бродил выздоравливающий медведь. Паддингтон в особенно-



сти заинтересовался булочками и то и дело открывал духовку, чтобы посмотреть, как они там пекутся<sup>1</sup>.

Для Браунов наступили тяжёлые дни. Пока Паддингтон лежал в постели, им приходилось достаточно несладко, так как на простыне у него постоянно оказывались виноградные косточки. Но настоящие муки начались, когда врач позволил медвежонку встать. Паддингтон абсолютно не умел слоняться без дела, и всё семейство выбивалось из сил, придумывая, чем бы его занять, что-

---

<sup>1</sup> Рождество, которое англичане отмечают двадцать пятого декабря, для них чуть ли не самый главный праздник в году (гораздо важнее Нового года!), поэтому и подготовка к нему начинается за много недель. Надо украсить дом, купить подарки, разослать всем друзьям и знакомым рождественские открытки и приготовить традиционное угощение: фаршированную индейку, рождественский пудинг (его, правда, обычно готовят за много месяцев и хранят в специальных, наглухо закрытых плошках, а перед Рождеством только украшают) и сладкие булочки в форме корзиночек, начинённые мелко нарубленными сухофруктами: этими булочками угощают всех, кто зайдёт в английский дом в канун Рождества.





бы уберечь от неприятностей. Со скуки медвежонок даже попытался что-то связать — что именно, никто так и не понял, — но умудрился до такой степени запутать и заляпать мармеладом всю пряжу, что её пришлось выбросить вон. Даже мусорщик не удержался от едких замечаний, когда увидел это «произведение» в помойном баке.

— Что-то Паддингтона совсем не слышно сегодня, — заметила миссис Браун. — Наверное, составляет список, кому что подарить на Рождество.

— Думаете, стоит брать его сейчас в магазин? — спросила миссис Бёрд. — Помните, чем это кончилось в прошлый раз?

Миссис Браун вздохнула. Она прекрасно помнила, чем это кончилось в прошлый раз.

— Стоит не стоит, а придётся, — ответила она. — Я ему обещала. Он так этого ждёт!

Паддингтон очень любил ходить по магазинам. Больше всего ему нрави-



лось разглядывать витрины, а с тех пор, как он прочитал в газете, что их специально украшают к Рождеству, он только об этом и думал. Кроме того, у него было одно важное дело. Он уже давно тайком откладывал деньги, чтобы купить всем своим друзьям рождественские подарки.

Подарок тёте Люси — красивую рамочку для своей фотографии и большую банку мёда — он отослал уже давно, потому что посылки за океан полагалось отправлять заранее.

У него завелось несколько списков с пометкой **СИКРЕТ**, которые хранились под замком в чемодане, и в последнее время он внимательно прислушивался ко всем домашним разговорам, стараясь выяснить, кому что нужно.

— Будь что будет, — решила миссис Браун. — Такое счастье, что он опять топает по дому! И потом, он так хорошо вёл себя все эти дни, что можно его и побаловать немножко. А кро-



ме того, — продолжала она, — на этот раз я поведу его не в «Баркридж», а в «Крамболд и Фёрнз».

Миссис Бёрд отставила противень.

— А может, не надо? — спросила она. — Вы же знаете, какие у них порядки!

«Крамболд и Фёрнз» был почтенный, солидный магазин, где разговаривать полагалось шёпотом, а продавцы все до одного ходили в сюртуках. И покупатели там были важные и солидные.

— Да ведь Рождество же, — самоотверженно отозвалась миссис Браун. — Пусть мишутка порадуетя!

Впрочем, когда после обеда Паддингтон и миссис Браун тронулись в путь, даже миссис Бёрд не могла не признать, что с таким медведем можно идти хоть куда. Синее пальтишко только что вернулось из чистки, и даже старая шляпа, которую Паддингтон всегда надевал, отправляясь за покупками, имела довольно приличный вид.



И всё же, когда Паддингтон, пома-хав лапой, скрылся за углом, миссис Бёрд втайне порадовалась, что остаётся дома.

Путешествие в магазин началось очень приятно. В автобусе Паддингтону досталось переднее сиденье. Он встал на задние лапы и нашёл дырочку, сквозь которую было видно кабину водителя. Время от времени он стучал по стеклу и махал лапой, но водитель был слишком занят и не обращал внимания — они почему-то очень долго ехали не останавливаясь.

Когда кондуктор увидел, чем Паддингтон занимается, он страшно рассердился.

— Эй, ты! — прикрикнул он. — А ну прекрати барабанить по стеклу! Вот такие медведи и создают автобусам дурную славу. Мы уже целых три остановки проскочили.

Впрочем, он оказался вполне славным человеком и, когда Паддингтон извинился, объяснил, что стук в стекло — это знак водителю ехать не оста-



навливаясь. Он даже отдал медвежонку хвост билетного рулона, а потом, когда собрал плату за проезд, сел рядом и стал показывать разные интересные здания.

На прощание кондуктор подарил Паддингтону большой круглый леденец, который нашёл в своей кондукторской сумке. Паддингтону очень понравилось смотреть в окошко, и он не на шутку огорчился, когда пришло время прощаться и выходить.

У входа в магазин произошла небольшая заминка: Паддингтона уволокла дверь-вертушка. Его вины в этом не было, он просто шёл следом за миссис Браун, но как раз в этот момент из магазина выскочил какой-то очень важный дяденька с бородой. Он, видимо, страшно торопился и изо всех сил пихнул дверь. Она завертелась волчком, утащив с собой медвежонка. Он пробежал несколько кругов и с удивлением обнаружил, что снова очутился на улице.



Бородатый дяденька махал ему рукой из огромной машины. Он даже попытался что-то крикнуть, но тут машина тронулась, а Паддингтон наступил на что-то острое и завалился на спину.

Усевшись на тротуаре, он осмотрел свою лапу и с удивлением обнаружил, что в пятке торчит булавка для галстука. В том, что это именно булавка для галстука, не могло быть никаких сомнений, потому что у мистера Брауна была почти такая же, только без большой блестящей кругляшки. Паддингтон прицепил булавку для сохранности к своему пальто и тут вдруг заметил, что к нему обращаются.

— Вы не ушиблись, сэр?

Это был швейцар — очень солидный, в красивой форменной куртке со множеством бляшек.

— Кажется, нет, спасибо, — отозвался Паддингтон, вставая и отряхиваясь. — Только вот я потерял леденец...



— Леденец?! — воскликнул швейцар. — Какая неприятность!

Может, он и удивился, но не подал виду. Швейцары в «Крамболд и Фёрнз» люди воспитанные. Впрочем, про себя швейцар, конечно, недоумевал, что это за медведь такой. Увидев булавку с огромным бриллиантом, он решил, что имеет дело с очень важной персоной.

«Видимо, медведь из высшего общества, — подумал он, но тут заметил обтрёпанную шляпу и усомнился. — Нет, скорее, охотничий медведь, приехал на денёк из деревни. А может, медведь из общества, который знавал лучшие дни...»

Как бы то ни было, он властным взмахом руки задержал поток прохожих и тщательно осмотрел тротуар. А найдя леденец, провёл Паддингтона в дверь и передал миссис Браун, которая с тревогой ждала внутри, — и всё это с таким видом, будто помогать медведю высокого звания искать конфету для него самое обычное дело.



Паддингтон помахал на прощание лапой и огляделся. Внутри «Крамболд и Фёрнз» выглядел необычайно солидно. Куда бы они ни пошли, рослые дяденьки в сюртуках почтительно кланялись и желали им доброго утра. Когда они добрались до отдела «Товары для дома», лапа у Паддингтона совсем онемела от рукопожатий.

Поскольку у них обоих были секретные планы, миссис Браун поручила Паддингтона одному из продавцов и договорилась встретиться у входа через четверть часа.

Продавец заверил её, что всё будет в полном порядке.

— Покупателей-медведей я, правда, не припомню, — сказал он, узнав, что Паддингтон приехал из Дремучего Перу, — но нашими услугами пользуются многие знатные иностранцы. Некоторые только к нам и приходят за рождественскими подарками.

Он проводил глазами миссис Браун, обернулся к Паддингтону и смахнул с сюртука воображаемую пылинку.





Честно говоря, Паддингтон чувствовал себя довольно неловко в такой торжественной обстановке и, чтобы не опозорить миссис Браун, решил делать то же, что и продавец. Он провёл лапой по своему пальто. В воздухе закружилось небольшое облачко пыли и осело на сверкающий чистотой прилавок.

Перехватив изумлённый взгляд продавца, Паддингтон решил объяснить, в чём дело:

— Это, наверное, с тротуара. Я в дверях немножко закрутился.

Продавец вежливо кашлянул.

— Ах, какая неприятность! — Он выдавил кислую улыбку и решил сделать вид, что ничего не произошло. — Чем я могу вам помочь, сэр?

Прежде всего Паддингтон убедился, что миссис Браун ушла достаточно далеко, а потом объявил:

— Дайте мне, пожалуйста, бельёфую ферёфку.

— Что? — не понял продавец.



Паддингтон передвинул леденец за другую щёку.

— Бельефую ферёфку, — повторил он, с трудом ворочая языком. — Это для мишшиш Бёрд. Штарая на днях порвалашь.

У продавца пересохло во рту. Он не мог понять ни слова из того, что говорил этот необыкновенный медведь!

— Может быть, — предложил он (продавцы из «Крамболд и Фёрнз» не привыкли отступать перед трудностями), — вы, сэр, соблаговолите встать на прилавок?

Паддингтон вздохнул. Люди иной раз бывают так непонятливы! Вскарабкавшись наверх, он открыл чемодан и вытащил рекламное объявление, которое несколько дней тому назад вырезал из газеты.

— А-а! — Продавец воспрял духом. — Вы имеете в виду нашу автоматическую бельевую верёвку! — Он потянулся к полке и снял с неё зелёную коробочку. — С позволения ска-



зять, очень мудрый выбор, сэр. Как и подобает медведю с хорошим вкусом. Настоятельно рекомендую...

Продавец вытянул через специальное отверстие кончик верёвки и подал медвежонку.

— Нашей автоматической верёвкой пользуются в лучших домах Англии! — сообщил он.

Паддингтон согласно кивнул и прыгнул на пол, не выпуская из лап конца верёвки.

— Разрешите вам показать, — продолжал продавец, перегнувшись через прилавок. — Принцип её действия очень прост: верёвка находится в этой коробке. По мере того как вы удаляетесь от коробки, она автоматически разматывается. А чтобы потом убрать её на место, достаточно повернуть вот эту ручку...

Его голос зазвучал озадаченно.

— Достаточно повернуть вот эту ручку, — повторил он и попытался снова.



Какая досада! Вместо того чтобы автоматически смотаться, верёвка продолжала неуклонно вылезать наружу.

— Прошу прощения, сэр, — пробормотал продавец, поднимая глаза от прилавка. — Похоже, что-то заело... — Он осёкся и испуганно захлопал глазами, потому что Паддингтон как сквозь землю провалился. — Коллега, — окликнул он продавца за соседним прилавком, — вы, случайно, не видели медведя юных лет с бельевой верёвкой в лапах?

— Вон туда пошёл, — кратко ответил второй продавец, указывая на секцию фарфора. — Ему, наверное, не выбраться из толпы.

— Ну и дела! — вздохнул продавец и, подхватив зелёную коробочку, начал проталкиваться сквозь толпу, следуя за бельевой верёвкой. — Ну и ну! Вот так история!

Строго говоря, беспокойство испытывал не он один. На другом конце верёвки Паддингтон тоже чувствовал



себя не очень уютно. Как и всегда перед Рождеством, в магазине яблоку было негде упасть, и никого не интересовал крошечный медвежонок. Раз два ему приходилось заползать под стол, чтобы не попасть кому-нибудь под ноги.

Верёвка оказалась на диво добротной, ничего не скажешь, и Паддингтон не сомневался, что миссис Бёрд она





очень понравится. И всё-таки он жалел, что не выбрал что-нибудь другое. Очень уж она была длинная и непослушная и постоянно обматывалась вокруг чужих ног.

Паддингтон шёл дальше и дальше, вокруг стола с чашками и блюдами, мимо столба, под другой стол, а верёвка всё тянулась и тянулась. В этой части магазина было таклюдно, что ему с трудом удавалось пробиваться вперёд. Раза два он чуть не потерял шляпу.

И вот, когда он уже почти лишился надежды выбраться наружу, он вдруг заметил своего продавца. Тот вёл себя как-то странно: сидел на полу и, судя по всему, отламывал от стола ножку. Лицо его было пунцовым, волосы растрепались.

— А, вот вы где! — прохрипел он, заметив Паддингтона. — Известно ли вам, молодой че... медведь, что я бежал за вами по всему отделу? Надо же так запутать верёвку!



— Ой, мамочки! — Паддингтон грустно поглядел на петли и узлы. — И это всё я?.. Я, наверное, потерялся. Понимаете, медведям очень трудно пробираться в толпе. Я, кажется, по ошибке два раза обошёл вокруг одного стола...

— А куда вы девали ваш конец верёвки? — проорал продавец.





Он ужасно сердился. Под столом было тесно и жарко, прохожие то и дело пихали его ногами. А главное, он понимал, что выглядит крайне несолидно.

— Вот он, — сказал Паддингтон, пытаясь отыскать свой конец верёвки. — То есть... я его только что видел!

— Где? — завопил продавец.

Может быть, под столом было слишком шумно, но он по-прежнему не мог разобрать ни слова из того, что говорит этот окаянный медведь. Каждый раз, как тот открывал рот, раздавался непонятный хруст и воздух наполнялся сильным запахом мяты.

— Говорите громче! — прокричал продавец, прикладывая ладонь к уху. — Я ничего не слышу!

Паддингтон смущённо взглянул на него. Продавец явно сердился, и медвежонок уже жалел, что не оставил свой леденец лежать на тротуаре. Леденец, конечно, был отменно вкусный, но разговаривать мешал.





Медвежонок полез в карман за носовым платком, и тут-то всё и случилось.

Продавец подскочил, лицо его окаменело, а потом челюсть медленно начала отвисать.

— Извините, пожалуйста, — проговорил Паддингтон, трогая его за плечо, — кажется, я уронил свой леденец вам в ухо!

— Леденец? В моё ухо? — дрожащим от возмущения голосом переспросил продавец.

— Случайно, — пояснил Паддингтон. — Мне его подарил кондуктор в автобусе. Я его сосал-сосал, и он стал очень скользким...

Продавец выполз из-под стола, выпрямился во весь рост и с видом оскорблённого достоинства вытащил из уха липкий леденец. Секунду он держал его двумя пальцами, а потом с отвращением бросил на соседний прилавок. Мало того что ему пришлось ползать на четвереньках по всему от-



делу и распутывать верёвку, но получить ещё и леденец в ухо — такого в их магазине отродясь не бывало!

Он перевёл дух и вытянул дрожащую руку в сторону Паддингтона, но заговорить так и не успел: медвежонок опять исчез, и на сей раз вместе с верёвкой. Внезапно стол закачался, и продавец едва успел поставить его на место. Впрочем, несколько тарелочек и чашка свалились-таки на пол.

Продавец возвёл глаза к потолку и мысленно принёс торжественную клятву никогда больше не иметь дела с клиентами-медведями.

Похоже, у входа возникла ещё какая-то неразбериха. Он втайне догадывался почему, но решил оставить свои мысли при себе. Медведями он был сыт по горло.

\* \* \*

Миссис Браун проталкивалась сквозь толпу, которая образовалась у входа в магазин.



— Извините, пожалуйста... — Она потянула швейцара за рукав. — Извините, пожалуйста, вы, случайно, не видели маленького медвежонка в синем пальто? Мы договорились встретиться у входа, но здесь столько народу, что он мог потеряться...

Швейцар вежливо приложил руку к фуражке.

— Это не тот ли юный джентльмен, мадам? — спросил он, указывая на просвет в толпе, где другой швейцар возился с дверью-вертушкой. — Если да, то он застрял! И крепко застрял! Ни туда и ни сюда. В самой, можно сказать, середине.

— О господи! — встревожилась миссис Браун. — Это действительно очень на него похоже...

Она встала на цыпочки, пытаясь заглянуть через плечо важного, рослого бородача. Бородач что-то ободряюще кричал и колотил по стеклу, за которым в ответ взметнулась хорошо знакомая лапа.



— Это и правда Паддингтон! — воскликнула миссис Браун. — Но как он туда попал?

— Хотел бы я знать, — отозвался швейцар. — Я слышал что-то про бельевую верёвку, которая намоталась на дверную ось...

В толпе слышались возбуждённые крики, и дверь снова закрутилась.

Все кинулись к Паддингтону, но первым подскочил важный дяденька с бородой. Он схватил медвежонка за лапу и давай дёргать её вверх-вниз!

— Спасибо тебе, мишка, — повторял он. — Очень, очень рад с тобой познакомиться!

— И я тоже, — озадаченно ответил Паддингтон.

— Ну и ну! — благоговейно протянул швейцар, поворачиваясь к миссис Браун. — Вот уж не думал, что он знаком с сэром Грешолмом Гибсом!

— И я не думала, — призналась миссис Браун. — А кто такой сэр Грешолм Гибс?



— Сэр Грешолм — очень известный миллионер, — таинственным полусёпотом сообщил швейцар. — Один из самых почтенных клиентов «Крамболд и Фёрнз».

Он растолкал толпу любопытных, давая проход Паддингтону и важному дяденьке.

— Вы, надо думать, миссис Браун, — сказал сэр Грешолм, поклонившись. — Последние несколько минут мне только про вас и рассказывали!

— Да ну? — недоверчиво переспросила миссис Браун.

— Ваш благородный медведь нашёл чрезвычайно ценную бриллиантовую булавку, которую я обронил сегодня утром, — пояснил сэр Грешолм. — И не только нашёл, но и сохранил в надёжном месте.

— Бриллиантовую булавку? — повторила миссис Браун, глядя на Паддингтона.

Она впервые слышала о бриллиантовой булавке.



— Я нашёл её, когда потерял леденец, — громким театральным шёпотом объяснил Паддингтон.

— Вот пример, достойный подражания, — обратился сэр Грешолм к публике, указывая на Паддингтона.

Паддингтон скромно махнул лапой, и два-три человека заплодировали.

— Насколько я понял, мадам, — продолжал сэр Грешолм, повернувшись к миссис Браун, — вы собирались показать нашему юному другу рождественские украшения<sup>1</sup>.

— Мне бы очень хотелось, — сказала миссис Браун. — Он их никогда ещё не видел. Он долго болел и сегодня в первый раз вышел из дому.

— В таком случае, — объявил сэр Грешолм, указывая на роскошную ма-

---

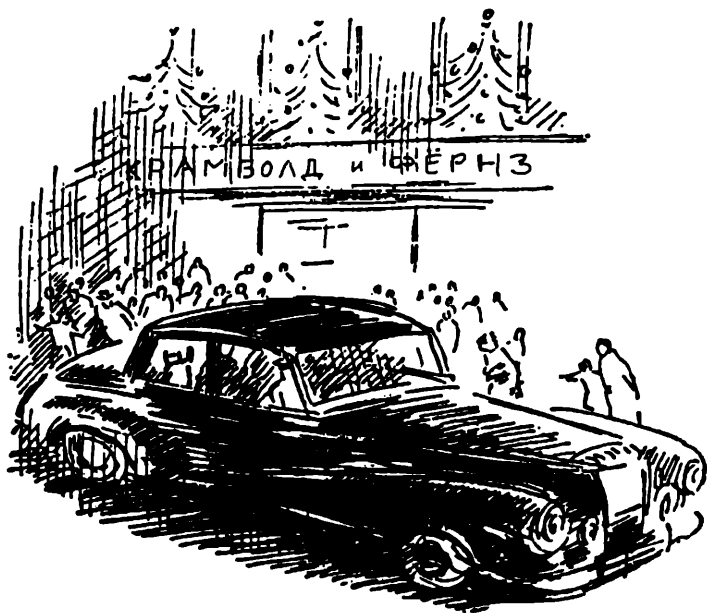
<sup>1</sup> Огни Лондона — и в обычное время захватывающее зрелище, а перед Рождеством весь центр города одевается в праздничный наряд: через улицы тянутся гирлянды разноцветных лампочек, а большие магазины пытаются переплюнуть друг друга ярким и забавным убранством витрин.



шину, которая ждала у входа, — мой автомобиль к вашим услугам!

— У-у-ух ты, — сказал Паддингтон. — Честное слово?

Глаза у него заблестели. Он ещё никогда не видел таких огромных машин и просто не верил своим ушам.



— Честное слово, — подтвердил сэр Грешолм, распахивая дверцу. — Ну, то есть, — добавил он, заметив на мордочке медвежонка озабоченное вы-



ражение, — если вы окажете мне такую честь...

— Да-да, — вежливо ответил Паддингтон. — Я с большим удовольствием окажу вам такую честь! Вот только я забыл свой леденец на одном из прилавков...

— Ай-ай-ай, — посочувствовал сэр Грешолм, подсаживая Паддингтона и миссис Браун в машину. — Я вижу только один способ исправить положение.

Он постучал тростью по стеклу, за которым сидел водитель.

— Поехали, Джеймс. Вперёд, до ближайшего кондитерского магазина.

— Где продают круглые леденцы, ладно, мистер Джеймс? — попросил Паддингтон.

— Да, обязательно, где продают леденцы, — подтвердил сэр Грешолм. — У нас там очень важное дело. — Он подмигнул миссис Браун и добавил: — Кажется, у нас получится очень приятная поездка.





— Я тоже так думаю, — согласился Паддингтон, глядя в окно на огни витрин.

Когда громадина автомобиль тронулся, Паддингтон встал на сиденье и помахал зрителям, которые наблюдали происходящее с открытыми ртами. Потом он устроился поудобнее, не выпуская из лапы длинную золотую кисть, которой было украшено сиденье.

Не каждый день выпадает медведю покататься по Лондону в таком великолепном автомобиле, и Паддингтон умел ценить своё счастье.



Глава седьмая

## Рождество

Рождество всё не наступало и не наступало. Паддингтон даже устал ждать. Каждое утро он первым делом бежал вниз и зачёркивал клеточку в календаре, но чем больше он зачёркивал, тем дальше казалась заветная цифра двадцать пять.

Впрочем, скучать ему не приходилось. Во-первых, по утрам почтальон появлялся всё позже и позже и приносил целые охапки открыток, которые едва помещались в почтовый ящик.



Частенько вместе с открытками приходили таинственного вида посылки — их миссис Бёрд поскорее припрятывала, не давая даже потрогать.

Как ни странно, очень многие открытки были адресованы лично Паддингтону. Он аккуратно записывал на отдельный листок имена всех, кто поздравил его с Рождеством, чтобы не забыть потом сказать спасибо.

— Вот видишь, хоть ты и совсем крошечный медведь, — говорила миссис Бёрд, помогая ему расставить открытки на каминной полке, — а какой оставил в округе заметный след!

Паддингтон несколько смутился, потому что миссис Бёрд только что натёрла пол в прихожей, и на всякий случай осмотрел свои лапы. Они оказались абсолютно чистыми.

Свои рождественские открытки Паддингтон делал сам. Некоторые он нарисовал и украсил веточками остролиста<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Остролистом и омелой англичане по традиции украшают на Рождество свои дома. Остролист —



и омелы, другие склеил из картинок, вырезанных из старых журналов миссис Браун. Но на каждой открытке было написано «Желаю Вам весёлого Рождества и счастливого Нового года!», а внутри стояла подпись «Падинктун Браун» и отпечаток его собственной лапы, чтобы показать, что открытка подлинная.

Паддингтон долго не мог решить, как пишется «весёлого Рождества». Буквы никак не хотели вставать на свои места. Тогда миссис Бёрд специально проверила написание каждого слова по словарю.

— Рождественская открытка от медведя — большая редкость, — объяснила она. — И те, кому достанется такая диковинка, наверняка захотят сохранить её на память, так что нужно писать без ошибок.

Однажды вечером мистер Браун привёз на крыше автомобиля огромную пушистую ёлку. Она заняла почёт-

---

это очень колючий кустарник с блестящими красными ягодами. Омела поскромнее, ягоды на ней белые, но, говорят, именно она и приносит счастье!



ное место у окна столовой, и Паддингтон с мистером Брауном провозились целый вечер, наряжая её разноцветными лампочками, дождиком и серпантинном.

А ведь надо было ещё развесить бумажные гирлянды, ветки остролиста и пузатые фонарики из разноцветной фольги. Паддингтону это дело пришлось очень по душе. Он сумел убедить мистера Брауна, что медведи лучше других умеют вешать гирлянды, и вдвоём они разукрасили дом на славу. Паддингтон стоял на плечах у мистера Брауна, а тот подавал ему кнопки. В один прекрасный вечер всё это кончилось большой неприятностью: Паддингтон случайно наступил на кнопку, которую сам же положил мистеру Брауну на макушку. Когда миссис Бёрд примчалась разбираться, что за шум и почему погас свет, она обнаружила, что Паддингтон висит на люстре, а мистер Браун скачет по комнате, держа её руками за затылок.



Впрочем, к тому времени почти все украшения уже были развешаны, и дом принял нарядный, праздничный вид. Буфет ломился от орехов, апельсинов, фиников и изюма (Паддингтону запретили к ним даже притрагиваться), а мистер Браун перестал курить трубку и наполнял воздух вкусным ароматом сигар.

Праздничная суматоха всё усиливалась и достигла предела за несколько дней до Рождества, когда из школы приехали Джонатан и Джуди.

Но все эти дни, полные забот и хлопот, ни в какое сравнение не шли с самим Рождеством!

Утром двадцать пятого декабря Брауны проснулись рано — гораздо раньше, чем собирались. Началось всё с того, что Паддингтон открыл глаза и обнаружил в ногах кровати наволочку от подушки, которой накануне и в помине не было. Он зажёл лампу и удивился ещё сильнее: из наволочки торчали очень заманчивые свёртки!



Паддингтон принялся разворачивать яркую блестящую обёртку. Несколько дней назад по совету миссис Бёрд он написал на бумажке, что хотел бы получить в подарок, и спрятал бумажку в дымоход<sup>1</sup>. И представляете, в наволочке оказалось всё, о чём он просил!



Прежде всего — большой химический набор от мистера Брауна. Целая коробка баночек, бутылочек и пробирок. Кроме того — крошечный ксилофон, подарок миссис Браун. У медвежонка даже дух захватило. Он очень

---

<sup>1</sup> В Англии Дед Мороз спускается в дом по печной трубе. Поэтому, если вы хотите его о чём-нибудь попросить, надёжнее всего сунуть записку в дымоход.



любил музыку, особенно громкую, которой можно дирижировать, и всегда мечтал научиться на чём-нибудь играть.

В свёртке от миссис Бёрд оказался самый желанный подарок — клетчатая кепка, о которой он давно мечтал и даже подчеркнул её в своём списке толстой чертой. Паддингтон долго стоял на краю кровати, не в силах оторваться от своего изображения в зеркале.

Джонатан и Джуди подарили ему по книге о путешествиях. Паддингтон очень любил географию, поскольку и сам немало попутешествовал, поэтому карты и цветные фотографии привели его в полный восторг.

Шум в его комнате скоро разбудил Джонатана и Джуди, и в доме поднялся страшный тарарам. Куда ни глянь, всюду валялись верёвочки, тесёмочки и клочки бумаги.

— Я не меньше других горжусь тем, что я англичанин, — ворчал мистер Браун, — но всему есть свои пределы. Ко-





гда я слышу национальный гимн в шесть часов утра, да ещё на ксилофоне, да ещё в медвежьем исполнении...

Как всегда, наводить порядок пришлось миссис Бёрд.

— До обеда больше никаких подарков, — распорядилась она. Ей и самой досталось: она столкнулась с Паддингтоном на лестничной площадке, как раз когда он исследовал свой химический набор, и какая-то гадость просыпалась ей в туфлю.

— Ничего страшного, миссис Бёрд, — успокоил её Паддингтон, заглянув в инструкцию. — Это просто железные опилки. Они, кажется, неопасные...

— Даже если и так, — отрезала миссис Бёрд, — мне не до всяких глупостей: надо ещё приготовить праздничный обед, не говоря уж о твоём день-рожденном пироге!

Брауны уже давно решили, что медведю полагается два дня рождения в году — один летом, один на Рождество, и сегодня намечался большой



праздник, на который пригласили мистера Крубера.

После завтрака вся семья отправилась в церковь, так что утро прошло незаметно. Вернувшись домой, Паддингтон стал думать, чем бы заняться дальше. Выбор был так велик, что он долго не мог ни на чём остановиться. Он немножко полистал новые книжки, потом смешал несколько пахучих жидкостей и устроил маленький взрыв.

Мистеру Брауну уже попало за его подарок — особенно когда Паддингтон добрался до главы «фейерверк в вашей комнате». Кроме того, он изготовил длиннющую резиновую змею, которая до смерти перепугала миссис Бёрд, когда они встретились на лестнице.

— Надо держать ухо востро, — предупредила миссис Бёрд, — а то мы просто не доживём до конца Рождества: отравимся или взлетим на воздух. В мой соус уже окунули лакмусовую бумажку.

Миссис Браун вздохнула.



— Слава богу, Рождество бывает только раз в году, — проговорила она, принимаясь чистить картошку.

— Оно ещё не кончилось, — хмуро отметила миссис Бёрд.

Тут, по счастью, появился мистер Крубер и отчасти восстановил порядок. К тому же пришла пора садиться за стол.

При виде накрытого стола у Паддингтона заблестели глаза. Он никак не мог согласиться с миссис Браун, которая сказала, что всё это слишком красиво, чтобы просто взять и съесть. Впрочем, к концу обеда, когда миссис Бёрд принесла рождественский пудинг, даже он жевал куда медленнее, чем вначале.

— Уф, — сказал мистер Крубер, откидываясь на спинку стула и разглядывая пустую тарелку, — должен сказать, что такого замечательного рождественского обеда я не ел уже много-много лет! Даже не знаю, как вас благодарить.



— Славный обед! Славный! — поддержал мистер Браун. — А ты что скажешь, Паддингтон?

— Ужасно вкусно, — отозвался Паддингтон, облизывая с мордочки крем. — Только в моём куске пудинга оказалась кость!

— *Что?!* — так и подскочила миссис Браун. — Кость? В пудинге? Не может быть!

— Может, — стоял на своём медвежонок. — Очень твёрдая, даже застряла в горле.

— О боже! — ахнула миссис Бёрд. — Это же шестипенсовик! Я всегда кладу в пудинг монетку!<sup>1</sup>

— Что? — Паддингтон чуть не свалился со стула. — Монетку? Монетку в пудинг?

— Скорее, — скомандовал мистер Браун, — переворачивайте его!

Паддингтон и ахнуть не успел, как мистер Браун и мистер Крубер под-

---

<sup>1</sup> Это тоже традиция: для того, кому достанется кусок пудинга с монеткой, год будет особенно счастливым.



хватили его, перевернули вверх ногами и принялись трясти. Остальные стояли вокруг, не спуская глаз с пола.

— Пустое дело, — проговорил разгорячённый мистер Браун. — Она, наверное, уже в желудке.

Они с мистером Крубером положили Паддингтона в кресло, где он и лежал, отдуваясь.

— У меня есть магнит, — сказал Джонатан. — Можно попробовать привязать его на ниточку и засунуть Паддингтону в горло.

— Не стоит, сынок, — покачала головой миссис Браун. — Если он проглотит ещё и магнит, дело будет совсем плохо. — Она наклонилась к креслу. — Как ты себя чувствуешь, Паддингтон?

— Плохо, — обиженно отозвался Паддингтон.

— Ещё бы, бедняжка ты наш, — посочувствовала миссис Браун. — Иначе и быть не может. Остаётся одно — послать за доктором.



— Слава богу, я хоть её почистила, — вставила миссис Бёрд. — А то мало ли какие на ней были микробы!

— Но я ведь её не проглотил! — выдавил наконец Паддингтон. — Я только чуть не проглотил, а потом положил на тарелку. Я не понял, что это монетка, потому что она вся в пудинге.

Паддингтон ужасно страдал. Он только что съел преогромный и превкусный обед, а тут его вдруг ни с того ни с сего схватили и стали трясти, не дав даже объяснить, что к чему.

Остальные переглянулись и на цыпочках вышли, чтобы дать Паддингтону опомниться. Сказать им было нечего.

Впрочем, когда со стола было убрано, а миссис Бёрд сварила крепкий кофе, Паддингтон почти пришёл в себя. Вернувшись в столовую, Брауны обнаружили, что он сидит в кресле и уплетает финики. Не так-то легко было надолго вывести его из строя.

Выпив кофе, они сидели, в тепле и уюте, вокруг пылающего камина.



Вдруг мистер Браун потёр руки и сказал:

— Не забывай, Паддингтон, сегодня ведь не только Рождество, но и твой день рождения. Что бы ты хотел сделать?

На мордочке Паддингтона появилось таинственное выражение.

— Я хотел бы устроить специальный сюрприз, — объявил он. — Но для этого вам всем придётся выйти в другую комнату.

— Паддингтон, а это обязательно? — жалобно спросила миссис Браун. — Там ведь холодно!

— Ничего, это ненадолго, — ответил Паддингтон. — Просто этот специальный сюрприз надо подготовить.

Он распахнул дверь. Брауны, миссис Бёрд и мистер Крубер послушно поплелись в соседнюю комнату.

— А теперь закройте глаза, — велел Паддингтон, когда все расселись. — Я вам скажу, когда будет готово.

Миссис Браун зябко поёжилась.



— Только поскорее, ладно? — крикнула она вслед.

Ответом ей был щелчок захлопнувшейся двери.

Несколько минут все сидели молча. Потом мистер Крубер прочистил горло.

— Может быть, юный мистер Браун забыл про нас? — предположил он.

— Не знаю, — сказала миссис Браун, — но моё терпение подходит к концу!

Она открыла глаза и воскликнула:

— Генри! Ты что, заснул?

— Хр-р-р-р... что? — отозвался мистер Браун. После такого сытного обеда глаза у него слипались сами собой. — В чём дело? Я что-нибудь пропустил?

— Пока ничего, — ответила миссис Браун. — Я хотела, чтобы ты пошёл и посмотрел, что делает Паддингтон.

Мистер Браун вернулся через несколько минут и объявил, что Паддингтона нигде нет.





— Ну, где-то он должен быть, — рассудила миссис Браун. — Медведи не улетают в трубу.

— Ой! — Джонатану явно пришла в голову какая-то мысль. — А может, он решил поиграть в Деда Мороза? Он, когда вчера засовывал свою бумажку в камин, всё спрашивал, как же Дед Мороз попадает в дом. Я теперь понял, зачем он нас сюда выпроводил, — в этот камин можно пролезть по трубе со второго этажа, тем более что он не зажжён...

— Дед Мороз? — буркнул мистер Браун. — Вот я ему сейчас покажу Деда Мороза!

Он засунул голову в трубу и громко позвал медвежонка.

— Ничего не видно, — сообщил он, зажигая спичку.

В ту же секунду большой ком саживалился прямо ему на макушку.

— Генри, что ты делаешь! — возмутилась миссис Браун. — Посмотри, во



что ты превратил свою рубашку! Нельзя же так кричать в трубу!

— Боюсь, юный мистер Браун мог застрять, — высказал предположение мистер Крубер. — Он так плотно пообедал... Я даже удивился, как в него столько помещается.

От таких слов все лица немедленно посерьёзнили.

— Господи, да ведь он там задохнётся! — вскричала миссис Бёрд и помчалась в прихожую за шваброй.

Все по очереди тыкали шваброй в трубу, но оттуда не доносилось ни звука.

В самый разгар суматохи в комнату вошёл Паддингтон. Он очень удивился, увидев, что мистер Браун засунул голову в дымоход.

— Теперь можете войти, — возвестил он. — Я завернул все свои подарки, и они висят на ёлке.

— Ты хочешь сказать, — мистер Браун рухнул в кресло и принялся вытирать



лицо носовым платком, — что всё это время не выходил из столовой?

— Ну да, — с невинным видом подтвердил Паддингтон. — Надеюсь, вы тут не очень соскучились?

Миссис Браун строго взглянула на мужа.

— Ты, кажется, сказал, что смотрел повсюду.



— Но... но... мы ведь только что вышли из столовой, — растерянно забормотал мистер Браун. — Я никак не думал, что он там...

— Вот вам пример того, — поспешила вмешаться в разговор миссис Бёрд, — как легко очернить ни в чём не повинного медведя!

— Это меня очернили, — буркнул измазанный золой мистер Браун.

Паддингтон с большим интересом выслушал рассказ о переполохе.

— Я и не думал спускаться по трубе! — заявил он, скашивая глаза на камин.

— И теперь не думаешь, — строго добавил мистер Браун.

Впрочем, выражение его лица резко изменилось, когда они вошли в столовую и увидели Паддингтонов сюрприз.

На ёлке, на самых нижних ветках, висели шесть новых свёртков! Брауны без труда узнали бумагу, в которую утром заворачивали подарки медвежонку, но, конечно же, вежливо промолчали.



— К сожалению, мне не хватило денег на бумагу, — виновато сообщил Паддингтон, подводя их к ёлке. — Поэтому пришлось выгнать вас из комнаты и завернуть их в старую.

— Паддингтон, Паддингтон, — покачала головой миссис Браун. — Я очень на тебя сердита. Ты потратил все свои деньги нам на подарки!

— Там, вообще-то, ничего особенного, — сказал медвежонок и уселся в кресло, чтобы всех видеть, — но, надеюсь, вам понравится. Там написано, где чей.

— Ничего особенного? — воскликнул мистер Браун, разворачивая бумагу. — Подставка для трубки — это вовсе не «ничего особенного»! И смотрите, к ней даже привязана пачка моего любимого табака!

— Ого! Альбом для марок! — закричал Джонатан. — Вот это да! В нём даже марки уже есть!

— Они перуанские, с открыток от тёти Люси, — пояснил Паддингтон. — Я их собирал специально для тебя.



— А у меня коробка с красками! — обрадовалась Джуди. — Как раз то, что мне хотелось! Большое спасибо, Паддингтон!

— Сегодня исполняются все желания, — заметила миссис Браун, доставая из свёртка бутылку своего любимого лавандового одеколona. — Как ты догадался, мишка-медведь? Он у меня как раз кончился.

— Ваш подарок чуть-чуть не того, миссис Бёрд, — предупредил Паддингтон. — Я там немножко запутался с узлами.

— Должно быть, что-то необыкновенное, — вставил мистер Браун. — Всё узлы, узлы...

— Потому что на самом деле это бельевая верёвка, — объяснил Паддингтон. — Я её спас, когда застрял в дверях в «Крамболд и Фёрнз».

— Выходит, у меня целых два подарка, — сказала миссис Бёрд, распутав последний узел и взявшись за целый ворох бумаги. — Что же это та-



кое? Я прямо горю от нетерпения! Ах! — воскликнула она. — Смотрите, брошка! Брошка в виде медведя! Какое чудо!

Миссис Бёрд была очень тронута и тут же пустила брошку по рукам, чтобы все могли полюбоваться.

— Я спрячу её в надёжное место, — сказала она, — и буду надевать только в особо торжественных случаях, когда понадобится произвести впечатление.

— У меня что-то непонятное, — сознался мистер Крубер, когда все взоры обратились к нему. Он ощупал свёрток. — Какая странная форма... Да это... Чашка для какао! — Он расплылся в улыбке. — И смотрите-ка, на ней даже написано моё имя!

— Это для «послезавтраков», мистер Крубер, — пояснил Паддингтон. — Я заметил, что ваша старая вся в трещинах...

— Уверен, что какао из этой чашки будет гораздо вкуснее, — сказал мистер Крубер.



Он встал и прочистил горло.

— Я считаю, что мы все должны поблагодарить мистера Брауна за прекрасные подарки. Сразу видно, что он выбирал их с большим тщанием.

— Верно! Верно! — поддержал мистер Браун, набивая трубку.

Мистер Крубер пошарил под стулом.

— Кстати, мистер Браун, я ведь тоже приготовил вам небольшой подарочек.

Все обступили медвежонка, который от нетерпения никак не мог справиться с верёвочкой. Но вот наконец обёртка развернулась, и у всех вырвался вздох восхищения: в свёртке оказалась великолепная тетрадь в кожаном переплёте, на котором было вытиснено золотом «Паддингтон Браун».

Паддингтон даже не знал, что сказать, но мистер Крубер остановил его движением руки.

— Я знаю, что вы любите описывать свои приключения, мистер Браун, —





сказал он. — А с вами они случаются так часто, что в старой тетрадке, наверное, уже совсем мало места...

— Почти не осталось, — кивнул Паддингтон. — А приключений всё больше и больше. Такой уж я медведь. Но сюда я буду записывать только самые интересные!

Поздно вечером Паддингтон, с трудом переступая со ступеньки на ступеньку, поднимался к себе в комнату. В его голову набилось столько приятных впечатлений, что он никак не мог в них разобраться — не говоря уж о том, чтобы подумать о чём-нибудь ещё. Он пытался сообразить, что же ему больше всего понравилось: подарки, обед, игры или чай со специальным мармеладным пирогом, который миссис Бёрд испекла в его честь. Паддингтон остановился на полпути и наконец решил, что больше всего ему понравилось самому дарить подарки.

— Паддингтон? Это ещё что такое?



Паддингтон вздрогнул и быстренько спрятал лапу за спину, потому что внизу появилась миссис Бёрд.



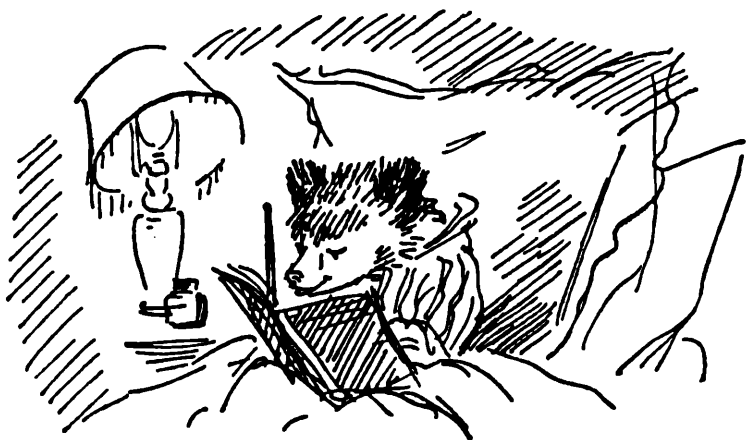
— Это просто остатки пудинга с монеткой, — пояснил он, виновато перегнувшись через перила. — Я решил на всякий случай взять его с собой, вдруг ночью проголодаюсь.



— Ну и ну! — всплеснула руками миссис Бёрд, обращаясь ко всем сразу. — Вы только полюбуйтесь на этого медведя! На голове — бумажный колпак, в который его целиком можно засунуть, в одной лапе тетрадка мистера Крубера, в другой — тарелка с пудингом!

— Я с удовольствием полюбуюсь на этого медведя, как бы он ни выглядел, — отозвалась миссис Браун. — Теперь уж и не представить, что бы мы без него делали!

Но Паддингтон этого не слышал. Он сидел в своей кроватке, открыв тетрадь на самой первой странице.





Через некоторое время там появилась очень важная надпись:

ПАДИНКТУН БРАУН

ВИНЗОРСКИЙ САД

ДОМ 32

ЛОНДОН

АНГЛИЯ

ИВРОПА

МИР

Потом он перевернул страничку и дописал крупными буквами:

МАИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ

Голова первая

Паддингтон задумчиво пососал перо, а потом аккуратно завинтил крышку чернильницы, чтобы она, чего доброго, не опрокинулась на одеяло. Ему ужасно хотелось спать. Правда, он почти ничего не написал, но разве это так уж важно? Ведь завтра обязательно



но будут новые приключения — хотя пока и не известно какие.

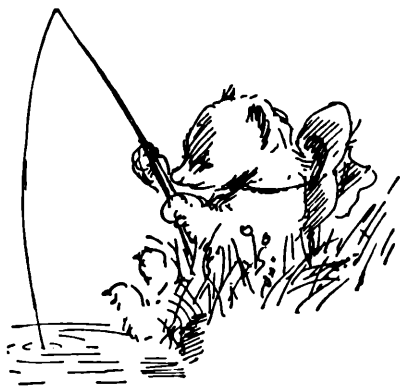
Паддингтон положил голову на подушку и натянул одеяло до самого носа. В кроватке было тепло и уютно, и, закрывая глаза, он удовлетворённо вздохнул. Всё-таки очень хорошо быть медведем. Особенно медведем по имени Паддингтон.

# МЕДВЕЖОНОК Паддингтон

СПЕШИТ  
НА ПОМОЩЬ







## Глава первая

### Пикник на реке

Паддингтон сел в кровать, выражение у него на мордочке было озадаченное. Все важные события (особенно завтрак) происходили в доме номер тридцать два по улице Виндзорский Сад строго по расписанию, а тут случилось что-то необычное. И от этого он проснулся гораздо раньше, чем всегда.

Он тщательно оглядел свою комнату: вроде бы всё в ней было на своих местах.





Фотография тёти Люси, сделанная незадолго до того, как она переселилась в дом для престарелых медведей в Лиме, стояла на столике у кровати вместе с банкой его любимого мармелада и ещё несколькими ценными вещами.

Его старая шляпа и тёплое пальтишко висели на вешалке, а перуанские сентаво лежали под подушкой.

А самое главное, когда он приподнял простыню и заглянул под кровать, выяснилось, что его кожаный чемоданчик с потайным отделением, в котором хранились его дневник и несколько очень важных документов, тоже стоит на своём месте.

Паддингтон облегчённо вздохнул. Надо сказать, хотя он и прожил у Браунов уже больше года, он так до конца и не привык к тому, что у него есть собственная комната, и вообще он был из тех медведей, которые во всём предпочитают полную ясность.

Он рассеянно окунул лапу в банку с мармеладом, собираясь полакомить-



ся и спать дальше, но тут вдруг насторожил уши и прислушался.

Из сада раздавались голоса — самые разные голоса. Несколько раз хлопнула дверь, потом издали долетело отчётливое позвякивание тарелок, а после этого мистер Браун выкрикнул какое-то распоряжение.

Паддингтон выбрался из кровати и торопливо подошёл к окну. Явно намечалось что-то интересное, и не в его правилах было такое упускать. Он выглянул наружу и едва не шлёпнулся на пол от изумления. А потом как следует подышал на стекло и протёр лапой — чтобы убедиться, что всё это не сон.

Внизу, на лужайке, собралась вся семья Браун — мистер и миссис Браун, Джонатан и Джуди; посередине стояла большая плетёная корзина. Более того, пока Паддингтон таращился, из кухни появилась экономка Браунов миссис Бёрд с большим блюдом, на котором горой лежали бутерброды.



Паддингтон спрыгнул с подоконника и помчался вниз. Происходило что-то загадочное, нужно было срочно разобратся.

— Явился, не запылился! — произнесли все хором, когда он вышел через кухонную дверь.

Они как раз надевали крышку на корзину.

— Этот медведь булку с мармеладом за милую чуёт, — проворчала миссис Бёрд.

— Ну вот, — протянула Джуди, грозя ему пальцем. — А мы хотели устроить тебе сюрприз. И специально встали пораньше.

Паддингтон переводил глаза с одного на другого и удивлялся всё сильнее.

— Да не переживай, Паддингтон, — рассмеялась миссис Браун. — Пугаться нечего. Просто мы решили устроить пикник на реке.

— И у нас будет соревнование! — объявил Джонатан, размахивая рыбо-



ловной сетью. — Папа пообещал выдать приз тому, кто первым поймает рыбу!

Глаза у Паддингтона округлялись всё сильнее.

— Пикник? — повторил он. — Я никогда ещё не был на пикнике на реке.

— Вот и хорошо, — заявил мистер Браун, подкручивая усы. — Сегодня и побываешь. Давай-ка ступай поскорее завтракать. День прекрасный, не стоит попусту терять время.

Долго упрашивать Паддингтона не пришлось: Брауны начали складывать в машину всё, что может понадобится для пикника, а он помчался обратно в дом, где его уже ждал завтрак. Паддингтон очень любил всё новое, и ему не терпелось отправиться в поездку. Помимо прочего, жить у Браунов ему нравилось ещё и потому, что здесь постоянно случались какие-то сюрпризы.

— Надеюсь, я никогда не перепробую всё на свете, миссис Бёрд, — сказал Паддингтон, когда экономка во-



шла в столовую проверить, доел ли он поджаренную булку с мармеладом. — Потому что ведь тогда не останется никаких сюрпризов!

— Гм, — строго отозвалась миссис Бёрд, выпроваживая его из комнаты. — Будет тебе сюрприз, если ты до отъезда не сможешь с усов остатки яичницы с ветчиной. Никогда раньше не встречала такого мишку-замарашку.

Паддингтон напустил на себя обиженный вид и повернулся, чтобы идти в ванную.

— Я просто хотел как побыстрее, миссис Бёрд, — объяснил он.

Тем не менее он всё-таки сбегал наверх и умылся. А ещё, прежде чем отправиться в поездку, нужно было сделать несколько очень важных вещей. Во-первых, уложить чемодан, а во-вторых, посмотреть в географический атлас. Паддингтон очень любил географию, а мысль о пикнике на реке очень его заинтересовала. Их явно ждало приключение.



\* \* \*

— Не знаю, чем это объяснить, — произнесла миссис Бёрд, раз в сороковой поправляя свою шляпку, — но когда это семейство уезжает из дома, припасов оно берёт столько, что хватило бы на целый полк.

Машина, катившая в направлении реки, действительно была набита до отказа. Кроме Браунов, миссис Бёрд и Паддингтона, в неё были затиснуты корзина, проигрыватель, стопка пластинок, несколько пакетов и рыболовных сетей — не говоря уже о зонтиках от солнца, палатке и гряде подушек.

Миссис Браун ёрзала и в душе поддерживала миссис Бёрд. В спину ей впился Паддингтонов кожаный чемодан, а старая шляпа, которую медвежонок надел для защиты от солнечного удара и ни за что не соглашался снять, щекотала ей щёку.

— Нам ещё далеко? — спросила она.

Паддингтон, сидевший с ней рядом на переднем сиденье, сверился с картой.



— Кажется, следующий поворот направо, — сообщил он, прослеживая лапой путь.

— Хорошо бы, — вздохнула миссис Браун.

Один раз они уже свернули не туда — Паддингтон запутался в карте, потому что к ней прилипла сухая апельсиновая корочка.

— Ну вот, взяли и свернули направо по апельсиновой корке, — ворчал мистер Браун. — Понятное дело, полицейскому это не понравилось<sup>1</sup>.

Паддингтон чувствовал свою вину и, чтобы поправить дело, высунул голову в окно и принялся.

— Кажется, мы уже близко, мистер Браун! — подбодрил он спутников. — Я чувствую какой-то необычный запах!

---

<sup>1</sup> Ещё бы! Вы ведь помните, что в Англии машины ездят по левой, а не по правой стороне дороги? Соответственно, поворот направо, с пересечением встречной полосы, более опасный. Особенно опасный, если поворачивать не по знаку, а по апельсиновой корке.



— Это газовая котельная, — огорчил его мистер Браун, глядя туда, куда Паддингтон указывал лапой. — А река с этой стороны!

Тут они свернули за угол, и прямо перед ними заблестела широкая полоса воды.

Когда они вылезли из машины, глаза у Паддингтона так и вспыхнули, и пока остальные разгружали припасы, он стоял у самой кромки воды и осматривался. Вокруг было очень интересно.

Прибрежная дорожка была запружена людьми, повсюду мелькали лодки. Вёсельные лодки, байдарки, маленькие катера, небольшие яхты — их белые паруса наполнял ветер. Подошёл пароходик, набитый пассажирами, по воде побежала большая волна, на которой закачались все мелкие судёнышки. Пассажиры пароходика радовались и веселились; несколько человек указали на Паддингтона и помахали ему рукой. Паддингтон приподнял в ответ шляпу, а потом обернулся к своим спутникам.





— Кажется, мне уже нравится на реке! — сообщил он.

— Очень хотелось бы на это надеяться, — с некоторым сомнением произнесла миссис Браун. — Мы ради тебя всё это и затеяли.

Она посмотрела на строй лодок, привязанных на лодочной стоянке. Накануне мысль мистера Брауна съездить на реку и устроить пикник показалась ей просто замечательной. Но вот они приехали сюда, и её стало одолевать какое-то очень неприятное чувство; более того, она знала, что то же чувство одолевает и миссис Бёрд. Лодочки, если поглядеть вблизи, казались совсем маленькими.

— А ты уверен, что плавать на них не опасно, Генри? — спросила миссис Браун, с тревогой глядя на мужа.

— Опасно? — повторил мистер Браун, подводя их к стоянке. — Да совсем не опасно, Мэри. Ты, главное, доверься мне.



— Ты, Паддингтон, будешь отвечать за канаты и прочий такелаж, — распорядился он. — В смысле, сядешь на руль.

— Спасибо большое, мистер Браун, — поблагодарил Паддингтон, чувствуя себя очень важной персоной. С радостным блеском в глазах он забрался в лодку и старательно ощупал всё лапами.

— Начальник лодочной станции очень занят, — сказал мистер Браун, помогая забраться остальным. — Я сказал, что мы сами отчалим.

— Паддингтон! — воскликнула миссис Браун, подбирая со дна лодки лучшую панаму миссис Бёрд. — Следи, что ты делаешь с этой сетью. Так ты кому-нибудь голову оторвёшь.

— Простите, миссис Браун, — извинился Паддингтон. — Это я её просто проверял.

— Ну ладно, — провозгласил мистер Браун, усаживаясь на скамейку и решительно поднимая вёсла. — Двинулись. Берись за кормило, Паддингтон.



— Что мне делать, мистер Браун? — не понял медвежонок.

— Тяни за верёвки! — завопил мистер Браун. — Давай! Левую лапу вниз!

— О господи, — испуганно произнесла миссис Бёрд, цепляясь одной рукой за борт лодки, а другой придерживая свой зонтик. Краем глаза она успела заметить, что многие уже таращатся в их сторону.

А Паддингтон на корме изо всех сил дёрнул за две верёвки, привязанные к рулю. Дело в том, что он не совсем понял, какое именно «лево» имеет в виду мистер Браун: своё или его, Паддингтоново, — вот и решил на всякий случай потянуть за обе. Все терпеливо ждали; мистер Браун налегал на вёсла.

— Знаешь что, Генри, — сказала миссис Браун через некоторое время, — всё пошло бы лучше, если бы ты сначала отвязал лодку.

— Что? — вскричал мистер Браун. Он вытер пот со лба и свирепо зырк-



нул через плечо. — Её так никто и не отвязал?

— Я сейчас отвязу, мистер Браун! — объявил Паддингтон с важным видом, перевешиваясь через борт. — Я ведь отвечаю за все канаты.

Брауны терпеливо ждали, пока Паддингтон изучал верёвку. С узлами он обращался не слишком ловко — это не просто, если у тебя лапы, — но в конце концов сообщил, что всё готово.

— Отлично! — воскликнул мистер Браун, снова берясь за вёсла. — Двинулись! Отчаливай, Паддингтон. А вы все держитесь!

— Что мне делать, мистер Браун? — уточнил Паддингтон, не расслышавший сквозь плеск воды.

Оказалось, что пикник — штука куда более сложная, чем он думал поначалу. Столько было верёвок, за которые нужно тянуть, — он уже запутался. Сперва мистер Браун велел ему отвязать верёвку. Теперь приказал всем держаться.



Паддингтон закрыл глаза и обеими лапами крепко вцепился в верёвку.

Что произошло дальше, он так и не понял. Только что он стоял в лодке — и вот уже больше не стоит.

— Генри! — так и ахнула миссис Браун, услышав громкий плеск. — Да что же ты творишь? Паддингтон упал в воду!

— Медведь за бортом! — завопил Джонатан, а лодка так и рванулась от берега.

— Держись, Паддингтон! — кричала Джуди. — Мы сейчас!

— Но я же и так держался! — напомнил Паддингтон, всплывая и отфыркиваясь. — Потому и упал в воду.

Миссис Браун пыталась подгрести своим зонтиком.

— Быстрее давай, Генри! — кричала она.

— Паддингтон наверняка не умеет плавать, — предположила Джуди.

— Что ты говоришь? — не расслышал Паддингтон.



— Она говорит, что ты не умеешь плавать! — прокричал мистер Браун.

Услышав эти слова, Паддингтон отчаянно замахал лапами, забулькал и пошёл ко дну.



— Ну вот, Генри! — воскликнула миссис Браун. — Полюбуйся, что ты наделал! Пока ты не встрял, он прекрасно плавал!

— Нет, вы только послушайте! — возмутился мистер Браун, бросив на жену выразительный взгляд.



— Всё в порядке! — обнадёжил их Джонатан. — Кто-то бросил ему спасательный круг!

Когда Брауны подвели лодку обратно к причалу, Паддингтона уже спасли; он лежал на спине, окружённый большой толпой. Все таращились на него и высказывали разные предположения, а начальник лодочной станции поднимал и опускал его лапу, делая искусственное дыхание.



— Слава богу, наш мишутка цел! — с облегчением воскликнула миссис Браун.



— А с чего бы ему не быть целым? — удивился начальник станции. — Да хоть бы он на дно улёгся, там воды-то — ему до усов еле-еле. Всей глубины дюймов девять. Хотя теперь, наверное, и меньше: половину воды он выхлебал. Придумал тоже — идти ко дну с открытым ртом.

Джуди наклонилась над Паддингтоном.

— По-моему, он пытается что-то сказать, — заметила она.

— Гррр, — сказал Паддингтон, садясь.

— А ну-ка, приятель косолапый, лежи маленько, — сказал начальник станции, укладывая Паддингтона обратно.

— Гррр, — повторил Паддингтон. — ШЛЯПУСМЫЛО.

— ШЛЯПУС-МЫЛО? — повторил начальник, глядя на Паддингтона с ещё большим интересом. — Он что, медведь-иностранец? У нас тут в это время много всяких из-за границы, — пояснил он, поворачиваясь к Браунам.





— Я из Дремучего Перу, — пробулкал Паддингтон, наконец отдышавшись. — Но живу я в Лондоне, в доме номер тридцать два по улице Виндзорский Сад, и похоже, с меня шляпу смыло.

— Господи! — огорчилась миссис Браун, стискивая локоть мужа. — Ты слышал, Генри? С Паддингтона смыло шляпу!

Брауны горестно переглянулись. Они часто ворчали по поводу Паддингтоновой шляпы — конечно, когда он не слышал, — потому что шляпа была очень уж старая. На улице на эту шляпу часто показывали пальцем, и Браунов это смущало. Тем не менее они были решительно не в состоянии представить себе Паддингтона без шляпы.

— Когда я упал в воду, она была на мне, — заявил Паддингтон, ощупывая макушку. — А теперь её там нет.

— Ещё бы! — сказал Джонатан. — Шляпа-то была вся в дырках. Наверняка утонула.



— Утонула? — в полном отчаянии вскричал Паддингтон, а потом подбежал к краю причала и устоялся в мутную воду. — Нет, она не могла утонуть!

— Он с ней не расстанется, — объяснила миссис Браун начальнику лодочной станции. — С тех самых пор, как мы с ним познакомились. Это подарок его дяди из Перу.

— Дремучего Перу! — уточнил Паддингтон.

— Дремучего Перу, — повторил начальник станции, на которого это явно произвело впечатление.

Он повернулся к Паддингтону и подёргал себя за вихор на лбу.

— Так вам нужна Спасательная Служба Темзы, сэр.

— Не нужна, — твёрдо ответил Паддингтон. — Мне нужна моя шляпа.

— Он имеет в виду людей, которые дежурят на реке на такие вот случаи, — объяснила миссис Браун. — Возможно, они её уже нашли.



— Тут всё дело в течении, сэр, — продолжал начальник станции. — Как отвалишь от берега, оно там очень сильное; возможно, её отнесло к плотине.

Он указал на ряд построек дальше по течению реки.

— Отнесло к плотине? — медленно повторил Паддингтон.

Начальник станции кивнул:

— Ну, если не затянуло в водоворот.

Паддингтон наградил его очень суровым взглядом.

— Мою шляпу? — уточнил он, явно не веря собственным ушам. — Мою шляпу затянуло в водоворот?

— Идём, — торопливо проговорил мистер Браун. — Если поторопимся, мы, может, её ещё догоним.

Паддингтон поспешно зашагал по тропинке вдоль берега, а следом за ним — мистер и миссис Браун, Джонатан и Джуди, начальник лодочной станции и толпа зевак; мордочка медвежонка была сурова, и за ним тянулся мокрый след.



Наконец они дошли до плотины, но новости успели их опередить: несколько дяденек в островерхих касках внимательно вглядывались в воду.



— Как я понял, вы потеряли ценную шляпку, которая ходит на пару, — обратился смотритель шлюза к мистеру Брауну.

— Мы потеряли ценную шляпу, которая прибыла из Перу, — уточнил мистер Браун.



— А принадлежит она этому юному джентльмену-медведю, Фред, — добавил, подходя, начальник лодочной станции. — Это фамильная драгоценность.

— Фамильная драгоценность? — повторил смотритель шляза, глянул на Паддингтона и почесал в затылке. — Первый раз слышу, чтобы шляпа была фамильной драгоценностью. Особенно медвежьей фамильной драгоценностью.

— У меня шляпа очень драгоценная, — стоял на своём Паддингтон. — Это крайне редкая шляпа, а ещё там внутри кусок булки с мармеладом. Я его припрятал на всякий пожарный случай.

— Кусок булки с мармеладом? — уточнил смотритель, который удивлялся всё сильнее. — Погоди-ка, а не та ли это штуковина, которую мы только что выловили из воды? Такая развалюха, вроде... вроде...

Он попытался подобрать подходящее слово.



— Судя по вашему описанию, это она и есть, — сказала миссис Бёрд.

— Герберт! — окликнул смотритель мальчишку, который стоял поблизости и с открытым ртом наблюдал за происходящим. — Посмотри, может, эта, как-её-там, ещё валяется в сарае.

— Надо думать, она действительно фамильная, — продолжал он, обернувшись к Браунам. — Похоже, её не раз передавали из рук в руки. Ну, или из лап в лапы.

Все напряжённо дожидались; Герберт скрылся в сарайчике на краю шлюза, а через несколько минут вернулся с ведром.

— Мы её сюда положили, — извиняющимся тоном пояснил смотритель, — потому как раньше ничего подобного не видели. Собирались отправить в музей.

Паддингтон заглянул в ведро.

— Это не «как-её-там», — сообщил он благодарным тоном. — Это моя шляпа.



Все облегчённо выдохнули.

— Слава богу! — выразила общие чувства миссис Бёрд.

— Кстати, внутри там рыба, — добавил смотритель шлюза.

— Что? — воскликнул Паддингтон. — Рыба? В моей шляпе?

— Она самая, — подтвердил смотритель. — Похоже, позарилась на твою булку с мармеладом. И заплыла в одну из дыр.

— Вот это да! — восхищённо воскликнул Джонатан, когда все Брауны столпились вокруг ведра. — И правда рыба!

— А значит, приз за первую пойманную рыбу достанется Паддингтону, — сказала Джуди. — Поздравляю!

— Ну, если у вас тут ещё и соревнование, принесу-ка я стеклянную банку, чтобы посадить туда ваш улов, — предложил смотритель.

— Полагаю, — добавил он, не без сомнения глядя на шляпу, — вы и дальше собираетесь её носить?



Паддингтон пронзил его суровым взглядом; наблюдатель попятился и тут же отбыл на поиски банки.

— Вот, держите, — сказал он, вернувшись. — С наилучшими пожеланиями от Спасательной Службы Темзы.



— Большое спасибо, — ответил Паддингтон, протягивая наблюдателю лапу.

— Не за что, — сказал тот, стоя на краю шлюза и маша им на прощание. — Приятно было помочь. В конце концов, не каждый день вытаскиваешь из-под плотины медвежью фамильную драго-





ценность. Сегодняшний случай я запомню надолго.

— И я тоже, — сказал мистер Браун через некоторое время, опустив вёсла, чтобы лодка немного подрейфовала вниз по течению. — Может, это был не самый спокойный наш пикник на реке, но самый лучший — это точно!

Брауны удобно расположились в лодке, слушая проигрыватель и глядя на серебристую воду; все они дружно согласились с мистером Брауном.

А прежде всех согласился Паддингтон, который крепко держал шляпу одной лапой, запустив другую в банку со своим любимым мармеладом. После того как ему вернули его фамильную драгоценность и жизнь снова вошла в нормальное русло, он тоже решил, что давно у него не было такого замечательного дня.



## Глава вторая

# Паддингтон на аукционе

Однажды утром Паддингтон, как обычно, забежал к своему другу мистеру Круберу на «послезавтрак» — точнее, на чашку какао со свежей булочкой. Вы, конечно, помните, что у мистера Крубера была антикварная лавка, которая находилась совсем недалеко от дома Браунов. Паддингтон очень любил беседовать с мистером Крубером, а ещё больше — помогать в лавке.

Вокруг рынка Портобелло было много разных магазинов и магазинчиков,



но все они не шли ни в какое сравнение с лавкой мистера Крубера. Она напоминала пещеру Аладдина. На стенах висели старинные мечи и доспехи, прямо на полу стояли блестящие медные котлы и кувшины, а вдоль стен громоздились картины, мебель и посуда — чего только не продавалось у мистера Крубера, и часто люди специально приезжали издалека посоветоваться с ним насчёт всяких древних диковин.

А ещё в лавке мистера Крубера имелась задняя комната, где горами лежали старые книги — их Паддингтон





брал почитать, когда у него возникали трудности. Паддингтон считал, что это очень удобно, потому что в местной библиотеке не было специального отдела для медведей, а библиотекари всегда подозрительно косились на него, когда он заглядывал в окна.

Паддингтон сидел в шезлонге, жевал булочку, прихлёбывал какао и наблюдал за прохожими. Вдруг он обратил внимание, что витрина лавки сегодня почти пуста.

— Ах да, — сказал мистер Крубер, перехватив его взгляд, — вчера выдался горячий денёк, мистер Браун. Приехала большая компания американцев, и они скупили почти весь товар... Строго говоря, я так хорошо поторговал, что, пожалуй, придётся сегодня пойти на аукцион и купить что-нибудь новенькое...

— На аукцион? — заинтересовался Паддингтон. — А что это такое?

Мистер Крубер попытался было объяснить.



— Видите ли, мистер Браун, это такое место, где продают разные разности, а достаются они тому, кто назначит самую высокую цену... Впрочем, описать это очень трудно, легче показать.

Он кашлянул и протёр очки.

— Э-э... вы чем-нибудь заняты сегодня днём, мистер Браун? Если нет, я мог бы вам предложить сходить со мной. Увидите своими глазами.

— Да, конечно, ура! — закричал Паддингтон, разом оживившись. — Пойду, с огромным удовольствием!

Ведь хотя они и виделись почти каждое утро, днём мистер Крубер обычно бывал занят в лавке, и им очень редко удавалось сходить куда-нибудь вместе.

Тут в лавку вошёл покупатель, и Паддингтон, пообещав вернуться после обеда, попрощался и побежал домой.

За обедом он всё рассказал миссис Бёрд.

— Гм, — сказала она сумрачно. — Не завидую тому аукционисту, который



попытается что-нибудь продать нашему мишутке! Прогорит, как пить дать!

— Но я не собираюсь ничего покупать, — возразил Паддингтон, протягивая лапу за второй порцией медовой коврижки. — Я просто хочу посмотреть.

Однако миссис Бёрд заметила, что медвежонок всё-таки прихватил с собой старый чемодан, в котором хранил все свои сбережения.

— Не волнуйтесь, миссис Бёрд, — успокоил её Паддингтон и помахал на прощание лапой. — Это так, на всякий пожарный случай.

— Надеюсь, он не притащит домой мебельный гарнитур, — проворчала миссис Бёрд, запирая дверь, — а если притащит, придётся поставить его в саду.

И вот наконец-то Паддингтон попал в аукционный зал. Мистер Крубер надел по такому случаю самый лучший костюм. Стоило им только войти, как они очутились в центре внимания.

Мистер Крубер купил два каталога и протолкался поближе к помосту,



чтобы Паддингтону было лучше видно. По дороге он представлял медвежонка своим знакомым, называя его «мистер Паддингтон Браун, мой юный друг, медведь из Дремучего Перу, который интересуется старинными вещами».

Паддингтону то и дело пожимали лапу и шёпотом говорили: «Очень приятно познакомиться».

Паддингтон совсем не так представлял себе аукцион. Зал оказался похожим на большой антикварный магазин, набитый посудой и серебром. В центре тесной кучей стояли люди, не сводя глаз с возвышения, на котором какой-то дяденька размахивал молотком.

— Это аукционист, — указал на него мистер Крубер. — На него и надо смотреть. Он тут самый главный.

Паддингтон вежливо приподнял шляпу, приветствуя аукциониста, потом уселся на чемодан и принялся осматриваться.

Уже через минуту он понял, что аукцион — место замечательное. Какие



приветливые тут оказались люди! Представьте, едва он устроился, как дяденька на другом конце зала помахал ему рукой.

Паддингтон встал, приподнял шляпу и весело замахал в ответ. Но едва он сел, дяденька снова принялся махать. Паддингтон, медведь вежливый, встал и махнул ещё раз.



Тогда, к его огромному удивлению, дяденька перестал махать и уставился на него во все глаза. Паддингтон ответил суровым взглядом, потом уселся





поудобнее и повернулся к аукционисту, который опять что-то делал с молотком.

— Раз... два... — выкрикнул аукционист, ударяя по столу, — три... Продано! Продано джентльмену-медведю в шляпе за два фунта десять шиллингов.

— Вот так так! — растерянно протянул мистер Крубер. — Боюсь, мистер Браун, вы случайно купили набор плотницких инструментов.

— Что?! — От удивления Паддингтон чуть не свалился с чемодана. — Я купил набор плотницких инструментов?

— побыстрее, — строго сказал аукционист. — Вы всех задерживаете. Платите в кассу.

— Набор инструментов! — Паддингтон вскочил и негодуя замахал обеими лапами. — Но я ведь не произнёс ни единого слова!

Мистер Крубер ужасно смутился.

— Боюсь, это я во всём виноват, мистер Браун, — сказал он. — Надо было вам заранее объяснить, что та-



кое аукцион. Так что уж придётся мне в наказание заплатить за эти инструменты. Видите ли, — продолжал он, вернувшись от кассы, — на аукционе надо вести себя очень осторожно.

И мистер Крубер принялся объяснять, что, после того как аукционист выставляет вещь на продажу, начинается торг и достаётся вещь тому, кто предложит самую высокую цену.

— Стоит вам, мистер Браун, кивнуть или хотя бы почесать нос, — говорил он, — и аукционист сразу же принимает это за знак, что вы хотите что-то купить. Наверное, когда вы приподняли шляпу, он решил, что вы тоже торгуетесь.

Паддингтон не совсем понял, что мистер Крубер имел в виду, но, дождавшись, когда аукционист отвернулся, быстренько кивнул, после чего сидел уже не шевелясь и наблюдал происходящее.

Он скоро пожалел, что пошёл с мистером Крубером, хотя, конечно же, не



стал говорить об этом вслух. В зале было жарко, тесно, ему ужасно хотелось снять шляпу. Кроме того, твёрдая чемоданная ручка очень мешала сидеть.

Паддингтон закрыл глаза и начал дремать, но тут мистер Крубер потянул его за лапу и ткнул в каталог.

— Смотрите-ка, мистер Браун, сейчас будут продавать очень занятную вещицу. Пистолет, с какими в старину ходили разбойники. Они как раз теперь в моде. Пожалуй, я попробую его купить.

Паддингтон проснулся и выжидательно уставился на аукциониста. Тот поднял пистолет повыше, чтобы все видели.

— Лот тридцать четвёртый! — крикнул он. — Пистолет старинной работы!

— Четыре фунта! — раздалось из задних рядов.

— Четыре фунта десять шиллингов! — крикнул мистер Крубер, взмахнув каталогом.

— Пять фунтов!



— Ай-ай, — мистер Крубер торопливо подсчитал что-то на полях каталога, — пять фунтов десять шиллингов!

— Шесть фунтов! — не сдавались сзади.

Паддингтон взобрался на чемодан и отыскал глазами их соперника.

— Это тот самый дяденька, из-за которого я купил инструмент! — прошептал он, хватая мистера Крубера за локоть.

— Ну уж ему-то мы ни за что не уступим, — пообещал мистер Крубер. — Шесть фунтов десять шиллингов!

— Семь фунтов! — вне себя закричал Паддингтон.

— Кхм, — деликатно кашлянул мистер Крубер, боясь обидеть медвежонка. — Думаю, мистер Браун, нам с вами не стоит торговаться друг с другом.

— Семь фунтов. Кто больше? — прокричал аукционист. Вид у него был очень довольный.

Ответа не последовало, и он поднял молоток.



— Раз... два... три... Продано! — Молоток с громким стуком опустился на стол. — Продано джентльмену-медведю в первом ряду за семь фунтов.

Мистер Крубер потихоньку ощупал бумажник. Поход с Паддингтоном на аукцион оказался дорогим удовольствием.

— Простите меня, мистер Крубер, — виновато сказал медвежонок, когда деньги были заплачены. — Я так разгорячился!

— Ничего, ничего, — успокоил его мистер Крубер. — Всё равно получилось недорого, а мне уж очень не хотелось упустить этот пистолет. Я завтра же выставлю его в витрине.

— Я лучше не буду больше торговаться, — понуро сказал Паддингтон. — У медведей это плохо получается.

— Ну что вы, — успокоил его мистер Крубер. — Для первого раза очень даже недурно.



И всё же Паддингтон решил пока не открывать рта и следить за мистером Крубером. Аукцион ведь не рынок, тут тебе никто не даст потрогать и пощупать, прежде чем начнёшь торговаться.

Мистер Крубер отметил в каталоге, какие именно вещи его интересуют, дал Паддингтону карандаш и попросил записывать, что куплено и за какую цену.

Список становился всё длиннее и длиннее, так что под конец у медвежонка даже голова пошла кругом от пометок и вычислений, и он страшно обрадовал-





ся, когда мистер Крубер заявил, что на сегодня, пожалуй, хватит.

— Мы с вами на славу поработали, мистер Браун, — сказал он, просмотрев записи. — Прямо не знаю, как благодарить вас за помощь. Один я ни за что не справился бы.

— Рад был вам помочь, мистер Крубер, — сказал Паддингтон, явно думая о другом. — Скажите, пожалуйста, а что такое менажница?

— Менажница? — переспросил мистер Крубер. — Ну, это такая вазочка, в которую кладут варенье или мармелад.

У Паддингтона заблестели глаза, и он полез открывать чемодан.

— Знаете, мистер Крубер, я, пожалуй, попробую её купить, — сказал он, заглядывая в потайной кармашек, чтобы выяснить, сколько у него денег. — Она следующая по каталогу. Мне как раз нужна вазочка для мармелада.

Мистер Крубер посмотрел на него с некоторым беспокойством.



— Я бы на вашем месте не стал этого делать, мистер Браун, — сказал он. — Не исключено, что это антикварная вещь. А в таком случае она может стоить очень дорого...

Но он не успел сообщить Паддингтону, сколько именно она может стоить, потому что тут аукционист постучал по столу, требуя тишины.

— Лот девяносто девятый! — возгласил он, поднимая к свету блестящий серебряный предмет. — Старинная менажница! Чистое серебро, крайне необычная форма!

— Шесть пенсов! — тут же выкрикнул Паддингтон.

В зале разом наступила тишина.

— Шесть пенсов? — растерянно повторил аукционист в надежде, что он ослышался. — Я правильно понял? *Шесть пенсов?*

— Ага! — выпалил Паддингтон, размахивая каталогом. — Мне эта вазочка очень нужна. Я буду держать в ней мармелад, а то миссис Бёрд постоян-





но ворчит, что от моих банок все скатерти липкие.

— От ваших банок все скатерти липкие? — повторил аукционист, вытирая ладонью лоб.

«Ну и денёк выдался», — подумал он. Всё идёт кувырком. За некоторые предметы дали куда больше, чем он ожидал. Другие, как эта менажница, уходили почти даром. Он уже давно подозревал, что виноват во всём странный медведь в первом ряду. У него был очень пристальный взгляд, и аукционист изо всех сил старался пореже встречаться с ним глазами.

— Ну-ну, — проговорил аукционист, нервно хихикая, — полагаю, все по достоинству оценили эту шутку. Давайте вернёмся к работе. Итак, сколько вы предлагаете за эту прелестную вещицу?

— Девять пенсов, — слышался голос из задних рядов, почти заглушённый взрывами хохота.

— Десять, — твёрдо сказал Паддингтон.



Хохот смолк, и наступила тишина.

— А этот медведь, скажу я вам, кой-чего соображает, — прошептали за спиной у медвежонка.

— Он небось просто подсадная утка, — зашептали в ответ. — Помните, сколько всего он уже накупил?



— Его ведь сам мистер Крубер привёл, — продолжал первый голос. — Да ещё сказал, что он интересуется старинными вещами. Я бы на вашем месте не стал с ним тягаться.

Аукционист передёрнул плечами и ещё раз взглянул на вещицу в своей руке.



— Десять пенсов. Кто больше? — выкрикнул он.

Повисла долгая пауза. Аукционист поднял молоток.

— Раз... — он в надежде огляделся, — два... — В зале тишина. — Три... Продано!

Он с ожесточением хлопнул молотком по столу.

— Продано джентльмену-медведю в первом ряду за десять пенсов!

— Спасибо большое, — сказал Паддингтон и почти бегом бросился к кассе. — Только ничего, если я заплачу полупенсовиками? Я откладывал их на всякий пожарный случай.

— Полупенсовиками? — повторил аукционист и вытер лоб носовым платком в горошек. — Вот уж никогда бы не подумал, — пробормотал он, обращаясь к своему помощнику. — Я, должно быть, старею. В мои-то годы так попасться на удочку, и кому? Медведю!

— Очень выгодная покупка, — одобчительно проговорил мистер Крубер, когда они выбрались из зала. Он всё



ещё вертел в руках серебряную вазочку. — По моим соображениям, её настоящая цена никак не меньше пяти фунтов.

— Пять фунтов? — Паддингтон вытаращил глаза. — Пять фунтов за вазочку для мармелада?

— Возможно, и больше, — сказал мистер Крубер. — Если хотите, мистер Браун, я завтра же выставлю её в своей витрине.

Паддингтон, казалось, решал какой-то очень трудный вопрос.

— Знаете что, мистер Крубер, — проговорил он наконец. — Я хотел бы подарить её вам. Мне почему-то кажется, что, если бы я не пошёл на аукцион, вы не стали бы покупать плотницкие инструменты.

Было заметно, что мистера Крубера очень тронуло это предложение.

— Благодарю вас, мистер Браун, — сказал он. — Право же, я вам очень признателен. Но я знаю, как вы любите мармелад. А у меня и так был очень



удачный день... И кроме того, — добавил он, — стоило заплатить за эти инструменты, только чтобы увидеть выражение лица аукциониста, когда вы предложили ему шесть пенсов за менажницу!

Мистер Крубер усмехнулся.

— Сразу видно, что он никогда раньше не имел дела с медведями, — закончил он.

\* \* \*

— Я не устану повторять, — заметила вечером миссис Браун, — что у этого медведя просто талант покупать вещи за бесценок!

Брауны только что уселись за поздний ужин. Серебряная менажница стояла посреди стола, на самом почётном месте. Паддингтон провозился целый вечер и начистил её до такого блеска, что теперь в серебряных боках отражались его нос и уши, а миссис Бёрд специально открыла по такому случаю банку его любимого мармелада.



На мордочке Паддингтона, вернее, на той её части, которая виднелась из-под слоя крошек и мармелада, сияло невыразимое блаженство.

— Я считаю, что десерт из менажницы гораздо вкуснее, — объявил он, и все дружно закивали.

— Тем более если она стоит всего десять пенсов, — добавил Паддингтон и окунул в мармелад лапу.



### Глава третья

## Паддингтон и «Сделай сам»

В этот вечер Паддингтон допоздна сидел в кроватке и возился со своим дневником. Вы помните, что мистер Крубер подарил ему толстую тетрадь в кожаном переплёте, куда он старательно записывал все свои приключения и клеивал разные интересные картинки. Сегодня к ним прибавилась расписка с аукциона в том, что с Паддингтона получено десять пенсов.

Когда медвежонок наконец-то заснул, ему приснилось, что он снова попал



на аукцион. Он стоял посреди зала, махал лапами и скупал всё, что продавалось. Гора покупок росла и росла, и наконец он зарылся в них по самую макушку, а какой-то острый угол болезненно впился ему в бок.

Проснувшись, Паддингтон с облегчением обнаружил, что по-прежнему лежит в своей кроватке, а удары аукционного молотка не что иное, как стук в дверь.

Паддингтон сел и протёр глаза. И тут выяснилось, что в постели под самым его боком каким-то образом очутилась тарелка с мармеладом.

— Паддингтон! — В комнату быстрыми шагами вошла миссис Браун с завтраком на подносе. — Что стряслось? Что тут стучало и пищало всю ночь?

— Это, наверное, мебель скрипела, миссис Браун, — пояснил Паддингтон и натянул одеяло по самые уши, чтобы прикрыть мармеладные пятна.

— Мебель? — удивилась миссис Браун, ставя поднос у кровати. — Какая мебель?





— Которую я купил во сне, — растолковал Паддингтон.

Миссис Браун вздохнула. Ей не всегда удавалось понять, что Паддингтон имеет в виду.

— Я принесла тебе завтрак, — сказала она, — потому что мы с миссис Бёрд сейчас уходим. Надо отвести Джонатана и Джуди к зубному врачу. — После паузы она добавила: — Мы почему-то решили, что ты предпочтёшь остаться дома, но если хочешь, пойдём с нами.

— Ой, нет, — поспешно отказался Паддингтон. — Спасибо большое, но я, пожалуй, лучше побуду один. Мне что-то не хочется никуда идти.

— Там от мистера Крубера принесли какой-то ящик, — продолжала миссис Браун. — Наверное, это инструменты, которые ты вчера купил. Я велела поставить их в сарай.

— Спасибо, миссис Браун, — сказал Паддингтон, которому очень хотелось, чтобы она поскорее ушла: под одея-



лом было страшно жарко, а тарелка с мармеладом снова впилась в бок.

С порога миссис Браун обернулась:

— Мы постараемся побыстрее управиться. Ты не соскучишься, правда?

— Мне, кажется, будет чем заняться, — туманно ответил Паддингтон.

Миссис Браун помедлила. Ей хотелось бы задать Паддингтону ещё несколько вопросов. В глазах у медвежонка она подметила отсутствующее выражение, которое не сулило ничего хорошего. Но они опаздывали к врачу, а беседы с Паддингтоном, особенно поутру, как правило, затягивались надолго.

Миссис Браун передала их разговор миссис Бёрд, и та решила на всякий случай сбегать наверх и проверить, что там творится. Впрочем, вернулась она вполне успокоенная и сообщила, что Паддингтон сидит в кровати, ест яйцо и читает каталог.

— Ну и ладно, — облегчённо вздохнула миссис Браун. — От таких занятий особого вреда не будет.



В последнее время Паддингтон стал собирать каталоги — стоило в газете появиться рекламе очередного каталога, он тут же его выписывал. Не проходило и дня, чтобы почтальон не приносил хотя бы один пакет, адресованный «П. Брауну, эсквайру».

Среди каталогов попадались очень интересные, с целой кучей рисунков и фотографий. А самое главное, их ведь присылали бесплатно, и даже за марку, как правило, платила миссис Бёрд!

Паддингтон складывал свои приобретения в шкаф у кровати. Больше всего он любил каталоги туристических компаний, где было много цветных фотографий разных городов и стран. Попадались и каталоги со всякими съедобными вещами, два-три пришли из больших лондонских универмагов.

А сейчас Паддингтон открыл свой любимый каталог, с верстаком на обложке. Назывался он «Сделай сам». Медвежонок так увлёкся рисунками и инструкциями, что по ошибке на-



сыпал в чай соли и перца, а на варёное яйцо — сахарного песка. Впрочем, получилось довольно вкусно, хотя и непривычно, так что он не слишком огорчился. Паддингтон жевал булочку с мармеладом и, не отрываясь, читал.



Больше всего его заинтересовал раздел «ВОСХИТИТЕ РОДНЫХ, УДИВИТЕ ДРУЗЕЙ». Там рассказывалось, как сделать подставку для газет и журналов.

«Лист фанеры, гвозди и кухонный стол — вот и всё, что вам потребуется», — говорилось в описании.



Паддингтон сомневался, что миссис Бёрд позволит ему занять кухонный стол, зато накануне вечером мистер Браун довольно опрометчиво позволил ему взять лист фанеры, который стоял в сарае, и старые гвозди из консервной банки. А поскольку мистер Браун вечно ворчал, что не может найти газету, Паддингтон не сомневался, что подставка придётся очень кстати.

Он тщательно рассмотрел все рисунки и схемы и несколько раз перечитал инструкцию. Там, правда, не уточнялось, может ли медведь сделать это сам, но зато говорилось, что с работой справится любой, у кого есть набор инструментов.

Решение было принято. Паддингтон завернул остатки завтрака в носовой платок, на случай, если во время работы проголодается. Потом заложил нужную страницу апельсиновой коркой и побежал в ванную, чтобы быстренько умыться.

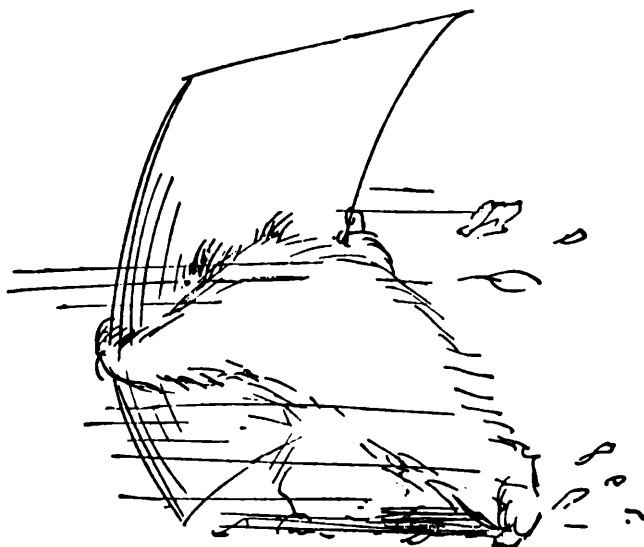


Паддингтон был медведь практичный и не любил тратить время попусту. Стоит ли умыться, если снова собираешься запачкаться? Он пару раз провёл по носу губкой и отправился в сад.





Ящик с инструментами стоял посреди сарая, и некоторое время Паддингтон внимательно разглядывал, что там внутри. Для маленького медвежонка инструменты были великоваты, но это его ничуть не огорчило. В наборе оказались молоток, уровень, три стамески, пила-ножовка и ещё какие-то непонятные штуки, которые, однако, выглядели весьма заманчиво. Паддингтон немало попыттел, выволакивая тяжёлый ящик в сад. Ещё сложнее оказалось управиться с листом фанеры, который





всё время норовил улететь, потому что дул сильный ветер. Паддингтон поймал удравший лист только в дальнем конце сада, привязал на верёвочку и потащил обратно.

И тут он услышал знакомый голос, окликавший его по имени. Медвежонок обернулся и увидел, что через забор на него смотрит мистер Карри.

— Что это ты там такое делаешь, медведь? — спросил он ворчливо.

— Сделай сам, — ответствовал Паддингтон, высовываясь из-за фанерного листа.

— Что? — так и подскочил мистер Карри. — Вот я тебе покажу, как грубить!

— Я не грублю, — Паддингтон от испуга чуть не выронил фанеру, — что вы, мистер Карри, я совсем не имел в виду, чтобы Вы сделали что-то сами. Это Я хочу сделать сам. Подставку для газет мистеру Брауну.

— Подставку для газет? — переспросил мистер Карри.





— Ну да. — Паддингтон напустил на себя важный вид и принялся рассказывать про свои инструменты.

Выражение лица мистера Карри постепенно менялось. Среди соседей он слыл страшным скрягой, потому что вечно высматривал, как бы заполучить что-то даром. А ещё он очень любил делать всё своими руками, чтобы подешевле. Поэтому он с нескрываемой завистью посмотрел на ящик с инструментами.

— Ну-ну, — буркнул он, дослушав медвежонка. — А где же ты, медведь, собираешься делать свою подставку? Прямо на траве?

— Пока не знаю, — неуверенно сказал Паддингтон. — В инструкции написано, что нужен кухонный стол, но у миссис Бёрд он занят.

— Ну-ну, — повторил мистер Карри. — Пожалуй, можешь воспользоваться моим столом. А за это я позволю тебе сделать ещё одну подставку. Для меня.



— Большое спасибо, мистер Карри, — поблагодарил Паддингтон, хотя эта мысль показалась ему не совсем удачной, и он поглядел на соседа с некоторым сомнением. — Спасибо, вы меня очень выручили.

— Я сейчас уйду по делам, — объявил мистер Карри, — надеюсь, к моему приходу всё будет готово. Только смотри, — предупредил он, помогая Паддингтону перетащить фанеру через забор, — не смей мусорить. И не смей царапать мебель.

Чем больше мистер Карри говорил, тем больше у Паддингтона вытягивалась мордочка. Наконец, к великому облегчению медвежонка, дверь за соседом закрылась.

Паддингтон принялся за работу и очень скоро позабыл про все «не смей», потому что дела у него было хоть отбавляй. Прежде всего он взял карандаш и линейку и тщательно наметил на фанере контуры будущей подставки. Потом втащил лист на стол и принялся распиливать.



Паддингтон впервые держал в лапах ножовку, хотя раньше часто видел, как мистер Браун пилит дрова для камина. Со стороны это выглядело очень просто, но на деле оказалось совсем не так. Во-первых, лист фанеры был больше стола. Паддингтону пришлось сесть на него верхом иначе было не дотянуться — и несколько раз он чуть не кувырнулся вниз, придвинувшись слишком близко к краю. Потом выяснилось, что ножовка слишком велика, и пришлось держать её обеими лапами, а это было страшно неудобно. А хуже всего, что поначалу пила шла легко, точно нож сквозь масло, но чем дальше она входила в лист, тем становилось труднее и труднее.

Передохнув, Паддингтон решил сделать встречный запил с другой стороны. Но и на том конце повторилась та же история — вначале пилилось куда легче, чем потом. Однако, когда Паддингтон закончил и слез со стола, он с радостью убедился, что оба запила



встретились как раз в центре, разделив фанеру на две ровные половинки.

Паддингтон протянул лапу за куском фанеры, и тут-то на него обрушился первый удар.

Раздался громкий треск. Медвежонок едва успел отскочить, как стол мистера Карри развалился пополам и рухнул на пол.

Паддингтон довольно долго сидел на кухонном полу, на мордочке у него было написано отчаяние, и он пытался придумать, для чего мистеру Карри могут пригодиться два маленьких двуногих стола вместо одного четырёхногого.



Он с надеждой перелистал каталог, но про починку столов, которые по нечаянности распилили пополам, там не говорилось ни слова. Дяденьки на всех картинках выглядели довольными и счастливыми, столы у них были целёхоньки, а вокруг царил чистота.



Вместе с тем даже Паддингтон не мог не признать, что учинил на кухне мистера Карри порядочный разгром.

Он попробовал было подпереть половинки стола старыми картонными коробками, но посередине всё равно остался приличный зазор. Даже при задёрнутых занавесках и погашенном свете сразу было видно, что что-то не так.

Однако Паддингтон был не из таких медведей, кто легко падает духом. Он вдруг вспомнил, что в ящике с инструментами лежит целый тюбик клея. Если склеить половинки стола, а потом ещё и сколотить для верности, мистер Карри, может быть, ничего и не заметит. Паддингтон усердно взялся за дело и остался вполне доволен результатом. Правда, стол получился немного кособоким и довольно неустойчивым, зато у него опять было четыре ноги. Паддингтон посыпал щель мукой и отошёл на несколько шагов, чтобы полюбоваться своим произведением.



Оглядев стол со всех сторон, медвежонок решил, что для полного совершенства надо бы отпилить кусочек левой ножки. Что он и сделал. Но тут стол накренился на левую сторону, и пришлось отпиливать и правую ножку. После этого выяснилось, что стол опять заваливается вправо.



Паддингтон тяжело вздохнул. Плотничать оказалось не так-то просто. Похоже, дяденька из каталога не сталкивался с такими трудностями. Паддинг-



тон поднялся с пола, и тут на него обрушился второй удар.

Когда он начинал отпиливать ножки, стол мистера Карри был почти с него ростом. Теперь же он стал ему по пояс. Честно говоря, Паддингтон ещё в жизни не видел такого низенького столика и от изумления вытаращил глаза.

Присев на кучку деревяшек, он снова открыл каталог.

— Восхитите родных, удивите друзей! — проговорил он горько, ни к кому, в сущности, не обращаясь. Насчёт того, что мистер Карри удивится при виде своего стола, у него не было никаких сомнений, но чтобы восхитить кого-нибудь подставкой для газет, её ведь ещё надо было сделать!

\* \* \*

Миссис Браун тревожно поглядела на часы.

— Хотела бы я знать, куда запропастился наш мишутка, — сказала она. — Время садиться за стол, а чтобы Пад-



дингтон опоздал к обеду — такого ещё не бывало!

— Наверное, он очень занят, — предположил Джонатан. — Я только что смотрел в сарае, его ящик с инструментами куда-то исчез.

— И папин лист фанеры тоже, — добавила Джуди.

— Да что вы говорите? — забеспокоилась миссис Браун. — Как бы он опять где-нибудь не застрял, как в прошлый раз. Вы же знаете, на что этот мишка способен.

— Насчёт застрять, я не знаю, — вмешалась миссис Бёрд, которая вошла в комнату с большим подносом, — а вот мистер Карри, похоже, решил разломать свой дом. В жизни не слыхала такого шума. Там всё утро что-то пилят и колотят. Только сейчас перестали.

Джонатан и Джуди переглянулись. Да, миссис Бёрд не ошиблась, у мистера Карри и вправду стоял страшный грохот.

— А может... — начала было Джуди.





Джонатан тоже открыл было рот, но сказать ничего не успел, потому что дверь распахнулась и вошел Паддингтон, волоча за собой что-то большое и тяжёлое.

У всех на языке был один и тот же вопрос. Задала его миссис Бёрд:

— Ну, что ты на сей раз натворил?

— Что я *натворил*?! — оскорблённо воскликнул Паддингтон. — Я не *натворил*, а *сотворил*. Я сотворил мистеру Брауну подставку для газет.

— Подставку для газет? — повторила миссис Браун. — Вот замечательно!

— Это сюрприз, — скромно сказал Паддингтон, отходя в сторону. — Я всё сделал своими лапами.

— Вот это да! Просто красота! — воскликнул Джонатан, когда все обступили Паддингтонову поделку. — И ты всё это сделал сам?

— Осторожнее, — предупредил Паддингтон. — Я её только что покрыл лаком, она ещё не высохла. У меня до сих пор все лапы липкие.



— Очень здравая мысль, — одобрительно проговорила миссис Бёрд. — Кое-кому — не будем уточнять кому — давно бы пора подыскать место для своих газет. Может, хоть теперь они перестанут теряться.

— Но ты сделал целых две подставки, — заметила Джуди. — А для кого вторая?

На мордочке у Паддингтона появилось виноватое выражение.

— На самом деле, для мистера Карри, — пояснил он. — Только я, пожалуй, лучше положу её ему на крыльцо, когда уже стемнеет... так, на всякий случай.

Миссис Бёрд подозрительно взглянула на медвежонка. Она своими ушами слышала грохот из соседнего дома и не могла отделаться от неприятной мысли, что это Паддингтоновых лап дело.

— На всякий случай? — повторила она. — Это ещё почему?

Но прежде чем Паддингтон успел объяснить почему, миссис Браун подошла к окну и удивлённо воскликнула:

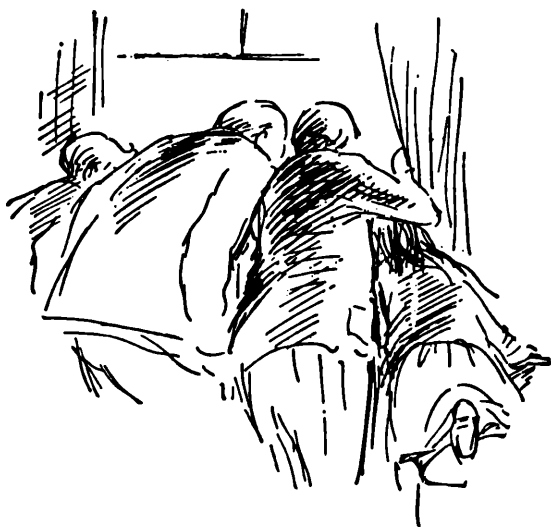


— А вон и сам мистер Карри! Только что с ним такое творится? Он бегает по саду и размахивает кухонным столом. — Она вгляделась внимательнее. — А стол какой-то безногий. Вот чудеса!

— Ух ты! — вскричал Джонатан. — Глядите, стол-то пополам развалился!

Зрелище действительно было редкостное: мистер Карри плясал вокруг прудика, размахивая в воздухе двумя половинками стола.

— Медведь!!! — вопил он. — Только попадись мне, медведь!





— Мамочки! — сокрушённо вздохнул Паддингтон, поймав на себе строгие взгляды. — Я, похоже, снова попал в переделку!

— Ну, если хотите знать моё мнение, — подвела итог миссис Бёрд, выслушав горестный рассказ медвежонка, — я считаю, что тебе лучше всего подарить мистеру Карри свои инструменты. Тогда он, может быть, и забудет про стол. А если не забудет, пошли его сюда, я с ним сама поговорю.

Миссис Бёрд очень сурово относилась к людям, которые любят поживиться за чужой счёт, и в стычках с мистером Карри всегда принимала сторону Паддингтона.

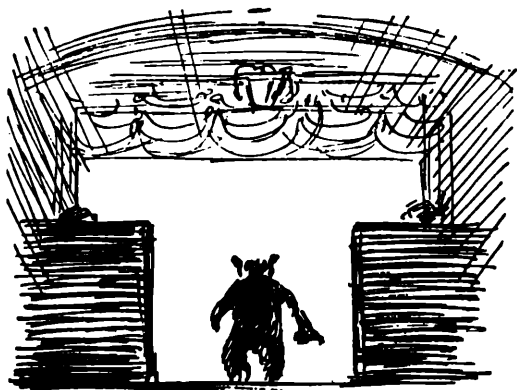
— Как бы то ни было, — закончила она тоном, не допускающим возражений, — мистер Карри ещё не повод, чтобы есть холодный обед, так что живо за стол!

Остальным нечего было на это возразить, и они послушно расселись по своим местам.



Паддингтон ничего не имел против такого поворота событий. Инструментами своими он был сыт по горло. Ещё бы, орудовать пилой так трудно, особенно если ты маленький медвежонок и тебе надо распилить кухонный стол.

Он страшно проголодался после целого утра тяжёлой работы и, чтобы не обидеть миссис Бёрд, съел свою порцию до самого последнего кусочка.



#### Глава четвёртая

### Паддингтон идёт в кино

— Мне очень жаль, — сказала кассирша кинотеатра «Подиум Супер», — но тебе на это нельзя. Это фильм категории «А»<sup>1</sup>.

— Что-что, простите? — переспросил озадаченный Паддингтон.

— «А», — сказала кассирша.

— А-а? — повторил Паддингтон, совсем уже ничего не понимая. — Но ведь я так и сказал.

---

<sup>1</sup> В Англии разные типы фильмов называются разными буквами. «А» значит, что на эту программу дети допускаются только вместе с родителями.



— Не «а-а», а «А», — нетерпеливо возразила кассирша. — Это значит, что медведи до шестнадцати лет без сопровождения взрослых не допускаются.

— До шестнадцати? — воскликнул Паддингтон, едва веря своим ушам. — До шестнадцати... Но мне всего два года. Значит, надо ждать ещё целых четырнадцать лет. А может, я тогда уже и не захочу в кино!

— Тем не менее таковы правила. — Кассирша была неумолима. Она не без отвращения посмотрела сверху вниз на Паддингтонову шляпу. Там и тут на неё налипли речные водоросли и в нагретом воздухе кинотеатра они пахли всюю. — Проходи, пожалуйста, — поторопила она. — Ты задерживаешь очередь. И не вздумай возвращаться в длинных брюках. Знаю я все эти штучки.

Обескураженный Паддингтон медленно двигался по фойе кинотеатра к выходу. Здесь было тепло и уютно, а особенно нравился Паддингтону пушистый

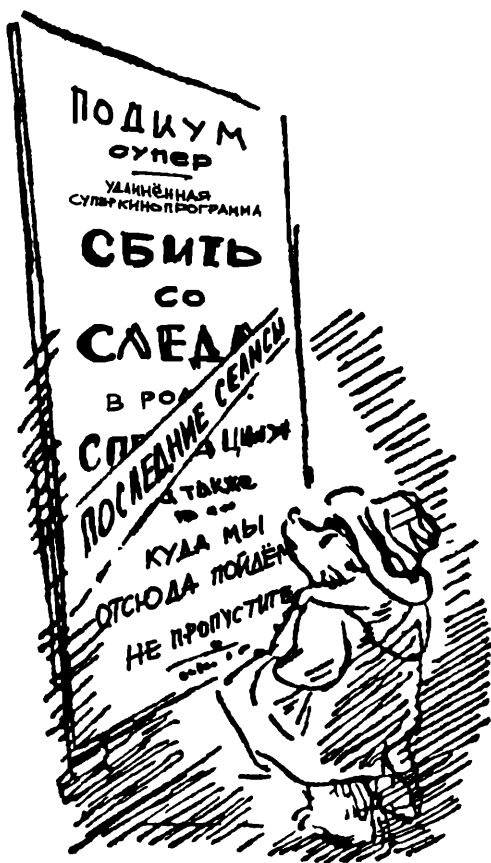


ковёр, в котором утопали его лапы. Он с сожалением посмотрел на конфетный прилавок и наконец вышел на улицу, смерив суровым взглядом швейцара, который распахнул перед ним дверь.

Паддингтон никогда прежде не бывал в кино. Собственно говоря, он не очень ясно представлял себе, что это такое. Но он обожал всё новое и вот уже несколько недель откладывал сколько мог из денег на булочки (то есть из полутора шиллингов в неделю, которые выдавал ему мистер Браун), на случай, если объявят действительно хорошую программу.

Деньги свои Паддингтон любил тратить с толком и поэтому внимательнейшим образом изучал все афиши «Подиума». И вот наконец на этой неделе объявили «Удлинённую суперкинопрограмму» — два полнометражных фильма, хроника и мультфильм. И это ещё не всё, возвещала афиша, потому что гвоздь сегодняшнего вечера — мистер Реджинальд Клоув, который в перерывах будет играть на электрооргане.





Паддингтон ещё некоторое время слонялся возле кинотеатра, дыша на оконные стёкла, пока не заметил, что ближайший полисмен подозрительно на него поглядывает. Тогда медвежонок отправился домой в мрачайшем



расположении духа, а карман ему жгли с таким трудом сэкономленные шиллинг и девять пенсов.

— Ты что, действительно ни разу не был в кино, Паддингтон? — спросил мистер Браун за чаем.

— Ни разу, — твёрдо ответил Паддингтон, намазывая маслом сдобную лепёшку. — И мне туда нельзя ещё четырнадцать лет без сопровождения.

Мистер Браун посмотрел на жену.

— А ведь давненько мы не были все вместе в кино, а, Мэри? — сказал он. — Не так уж сейчас поздно. Может, сходим?

— Ой, здорово, пап! Пошли! — закричали Джонатан и Джуди.

— А программа интересная, Паддингтон? — спросила миссис Браун.

— Очень интересная, миссис Браун, — заверил её Паддингтон. — Там будет фильм про ковбоев, и ещё мультфильм, и ещё фильм разряда «что-что, простите»...

— Какой фильм? — переспросил мистер Браун.



— Разряда «что-что, простите», — терпеливо повторил Паддингтон. — Это значит, что медведям до шестнадцати без сопровождения взрослых туда нельзя.

— А, так ты хочешь сказать: фильм разряда «А», — догадался Джонатан.

— Ну да, — согласился Паддингтон, — я так и сказал.

Брауны переглянулись. Растолковать что-либо Паддингтону бывало порой нелегко.

— И ещё, — продолжал меж тем Паддингтон, — там один человек будет играть на электрооргане. Он гвоздь программы. Так что, по-моему, мистер Браун, выйдет совсем недорого за всё.

— Значит, так тому и быть, — решил мистер Браун, взглянув на часы. — Пропускать такое нельзя.

Немедленно поднялась страшная суматоха. Паддингтона миссис Бёрд послала вверх смыть с мордочки крошки и масло, а все остальные разбежались по своим комнатам переодеваться.



Входя через полчаса в кинотеатр «Подиум» в окружении всего семейства, Паддингтон напустил на себя важный вид. Он поздоровался со швейцаром, приподняв шляпу, и немедленно повёл мистера Брауна прямо к кассе.

— Теперь я в сопровождении, — сообщил он кассирше.

— Извините, что? — переспросила та, обращаясь к мистеру Брауну.

Она потянула носом и посмотрела на него как-то странно. Она могла бы поклясться, что в фойе опять запахло рыбой.

— Простите, что вы сказали? — повторила она.

— Ничего-ничего, — поспешно ответил мистер Браун. — Э-э... Три взрослых и три детских в первый ряд балкона, пожалуйста.

— Скорее, папа, — позвал Джонатан. — Сейчас сеанс начнётся.

Кассирша так и осталась в недоумении, а мистер Браун подхватил беско-



нечную ленту билетов и вместе с семьёй направился к лестнице, ведущей на балкон<sup>1</sup>. Они всё поднимались и поднимались, и скоро Паддингтон потерял счёт ступенькам. Их было так много, что он, пожалуй, предпочёл бы сидеть внизу. А войдя вслед за Браунами в бельэтаж, он вдобавок обнаружил, что там совершенно темно.

— Сюда, пожалуйста, — сказала служительница, проводив их к первому ряду и высветив фонариком свободные места<sup>2</sup>. Вам повезло: как раз шесть мест подряд.

— Спасибо большое, — тихонько повторяла миссис Браун, осторожно про-

---

<sup>1</sup> По нашим понятиям, куда лучше смотреть фильм из партера, чем с балкона. А в Англии, наоборот, именно на балконе (который иногда называют бельэтажем) находятся самые удобные — и дорогие — места.

<sup>2</sup> В английских кинотеатрах фильмы зачастую идут один за другим, без перерыва, и зрители могут входить в зал в любой момент. А чтобы им было удобнее отыскивать свои места в темноте, у входа дежурят служительницы со специальными фонариками.



бираясь вдоль ряда. — Извините, пожалуйста. Прошу прощения. Большое вам спасибо.

Она добралась до своего места и, удостоверившись, что все здесь, уселась поудобнее.

— Действительно повезло, — шепнул мистер Браун. — Шесть мест рядом.

— Семь, — поправила миссис Браун. — Между нашими местами одно свободное.

— И в самом деле, — прошептал мистер Браун, шаря в темноте. — Ведь девушка сказала, что их только шесть. А где же Паддингтон? — спросил он вдруг, оглядываясь.

— Паддингтон? — воскликнула миссис Браун. — А разве он не с тобой, Генри?

— Нет, — ответил мистер Браун, — я думал, он с тобой.

— Ну вот, опять, — простонала Джуди. — Паддингтона мармеладом не корми, дай потеряться!



— Да где же он может быть? — бормотал мистер Браун, чиркая спичками и заглядывая под стулья.

— Я тут, мистер Браун, — раздался голос Паддингтона из другого конца ряда. — Я сюда забрался по ошибке.

— Тс-с! — противно цыкнули из заднего ряда.

— Здесь темно, и я ничего не вижу! — восклицал Паддингтон, пробираясь вдоль ряда.

— Ну как, дорогой, всё в порядке? — спросила миссис Браун, когда Паддингтон устроился на соседнем сиденье.

— По-моему, да, — ответил медвежонок, уставясь в экран.

— Эй, — раздался всё тот же противный голос сзади, — сняли бы вы вашу ляпу!

— Мою «ляпу»? Снять мою «ляпу»?

— Точно, — подтвердили сзади. — Эту вашу тяп-да-ляпу.

— Мне кажется, Паддингтон, он имеет в виду твою шляпу, — пояснила



миссис Браун. — Наверное, она заслоняет экран.

Паддингтон задумался. Не очень-то ему хотелось снимать шляпу в такой темноте — а вдруг потеряется.

— Я её надену задом наперёд, — великодушно предложил он. — Тогда вы сможете смотреть через дырку.

Позабывшись таким образом о ком-то в заднем ряду, Паддингтон целиком переключился на экран. Там явно происходило нечто интересное: какие-то люди носились туда-сюда, музыка звучала всё громче, но Паддингтон никак не мог понять, о чём идёт речь. Так продолжалось несколько минут, и вдруг музыка кончилась и в зале зажёгся свет.

— У-у, — разочарованно протянул Паддингтон, — по-моему, ничего особенного.

— Да нет, Паддингтон, так и должно быть, — объяснила ему Джуди. — Это из фильма, который пойдёт на следующей неделе. Просто рекламный ролик.





Но Паддингтоново ухо к объяснениям было глухо — медвежонок облизывался, уставясь на экран.

— Ну конечно же, — вздохнул мистер Браун, проследив направление его взгляда. — Как нарочно, реклама мороженого. Будто знали, что мы придём. — Он пошарил в кармане. — Джонатан, купи-ка шесть стаканчиков мороженого и чего-нибудь вроде пастилы, пока фильм не начался.

— А вообще-то, мне здесь нравится, — объявил Паддингтон минуты через две, когда мистер Браун подал ему сласти.

Тут перед началом ковбойского фильма свет опять погас, Паддингтон погрузил ложечку в мороженое и вперился в экран.

Вестерн<sup>1</sup> понравился Паддингтону куда больше рекламного ролика, и вско-

---

<sup>1</sup> Теперь и у нас часто употребляют слово «вестерн», но далеко не все знают, что образовано оно от английского «вест» — запад; настоящий вестерн — это фильм о жизни на Диком американском Западе, где смелые ковбои только и делают, что стреляют в коварных злодеев, и наоборот!



ре сюжет совершенно захватил его. Не отрывая глаз от экрана, он взобрался лапами на сиденье, а передними опёрся о барьер балкона. Время от времени он машинально опускал ложку в стаканчик, и кусочки мороженого то и дело падали с неё, так и не попав в рот, что вообще случалось с медвежонком крайне редко.

Поначалу ничего нельзя было понять: все палили друг в дружку, и Паддингтон даже испугался, а вдруг всех перестреляют и фильму придёт конец. Всякий раз, когда на экране возникал злодей в чёрной шляпе и чёрной маске, Паддингтон улюлюкал, а когда появлялся герой на белом коне, он принимался хлопать и размахивать шляпой, чем немало смущал миссис Браун. Она вздохнула с облегчением, когда герой наконец исчез в лучах заходящего солнца и картина кончилась.

— Превосходно, — сказала миссис Бёрд, к великому удивлению Браунов, не предполагавших, что ей могут нра-



виться вестерны. — Тебе понравилось, Паддингтон?

Паддингтон с жаром закивал:

— Да, очень-очень, спасибо, миссис Бёрд... Только вот пастила куда-то подевалась.

— Ну ничего, Паддингтон, — сказал мистер Браун после безуспешных поисков. — Я тебе ещё куплю пастилы. Но потом. А сначала мы послушаем орган.

Он решительно уселся на место и наклонился к Паддингтону.

— Смотри внимательно, — предупредил он. — Сейчас увидишь, как он появится из-под пола.





— Из-под пола, мистер Браун? — воскликнул Паддингтон. — По-моему, я никогда ещё не видел, чтобы орган появлялся из-под пола.

— Похоже, и не увидишь, — проговорила миссис Бёрд. — Смотри. — И она указала на экран, где возникла надпись, сообщающая, что у мистера Реджинальда Клоува недомогание.

— Что?! — воскликнул Паддингтон, когда до него дошло. — У мистера Клоува недомогание?

— Это значит, что он нездоров, — пояснила миссис Браун. — Так что играть он не будет.

— Какая жалость, — вздохнул мистер Браун. — Я так давно не слышал органа. Очень уж хотелось послушать.

Пока все остальные смотрели очередную рекламу, Паддингтон, откинувшись в кресле, слушал мистера Брауна, который рассказывал, на что это похоже, когда орган появляется из-под пола. Мистер Браун любил орган и мог говорить о нём очень долго.



— Генри, — сказала миссис Браун, когда он закончил свои объяснения, — а где же Паддингтон?

— Паддингтон? — повторил мистер Браун. — Только не говори мне, что он опять исчез. Он же был здесь минуту назад.

— Надеюсь, он ушёл ненадолго, — сказала миссис Браун. — Если он пропустит начало фильма, нам всем потом покоя не будет.





Но Паддингтон был уже далеко. Он поспешно миновал проход и выскочил за дверь с надписью «Выход». И на мордочке у него было столь знакомое членам семейства Браун выражение решимости.

· \* \* \*

Не один Паддингтон был в эту минуту преисполнен решимости. Пока он спускался по лестнице, ведущей с балкона, в одном конце кинотеатра, в другом по лестнице, ведущей в аппаратную, поднимался сам администратор «Подиума».

Что-то странное творилось в кинотеатре, и он намеревался выяснить, что именно. Он всегда гордился порядком, царившим в «Подиуме», но сегодня с самого начала всё пошло вкривь и вкось. Сперва кассирша, вполне здравомыслящая особа, стала вдруг жаловаться, что в фойе пахнет рыбой, а у неё под окошком таинственные голоса сообщают, что они «в сопро-



вождении». Потом Реджинальд Клоув прищемил себе руку дверью и заявил, что играть на органе сегодня не сможет. Невозможно якобы нажимать на клавиши и переворачивать ноты одной рукой. И, будто этого мало, до администратора дошли слухи о каких-то «безобразиях» в бельэтаже. Обычно в бельэтаже «безобразий» не бывает. Внизу, где места подешевле, — случается, но в бельэтаже — никогда!

Поступили жалобы на медвежье улюлюканье, раздававшееся из переднего ряда во время ковбойского фильма. А ещё, проходя через партер, он заметил кляксы мороженого на шляпах у зрителей, чьи места находились под балконом. Окончательно выведенный из себя, он ворвался в аппаратную, размахивая листком бумаги.

— Покажите это на экране, — велел он. — Немедленно!

— Господи помилуй! — воскликнула миссис Браун минуту спустя. — Да что такое случилось?



Мистер Браун поправил очки и взглянул на экран. Он прочёл:

**ВЛАДЕЛЬЦА ЮНОГО МЕДВЕДЯ  
В БЕЛЬЭТАЖЕ УБЕДИТЕЛЬНО ПРОСЯТ  
НЕМЕДЛЕННО ЗАЙТИ В КАБИНЕТ  
АДМИНИСТРАЦИИ**

— Не знаю, в чём тут дело, Мэри, — сказал он, собираясь встать. — Пойду выясню.

— Владелец, как бы не так! — фыркнула миссис Бёрд. — Как будто можно владеть Паддингтоном!

— По-моему, как раз наоборот, — начал мистер Браун. — Это Паддингтон нами владеет. — При этих словах странное выражение появилось у него на лице.

— Так как же, Генри, — миссис Браун требовательно смотрела на мужа, — ведь надо пойти туда и что-то сделать.

— Я... Мне не встать! — воскликнул мистер Браун, ощупывая сиденье. — Кажется, я к чему-то приклеился... Пас-





тила! — с горечью сказал он. — Это Паддингтонова пастила. Теперь понятно, зачем меня ждёт администрация.

\* \* \*

Не подозревая об этом переполохе, Паддингтон тем временем вошёл в партер. Увидев в проходе продавщицу мороженого, он подошёл, взобрался на сиденье и деликатно потрогал её за плечо.

— Просту прощения, — сказал он. — Вы не скажете, где человек с недомоганием?

— С недомоганием? — переспросила девушка.

— Ну да. Тот, который должен был появиться из-под пола, — терпеливо пояснил Паддингтон.

— А, так вы про органиста, — догадалась продавщица. — Мистер Реджинальд Клоув, он вон за той дверью. Видите, маленькая дверка под самой сценой.

Не успела она объяснить, что посторонним заходить туда строго воспре-



щается, как Паддингтона уже и след простыл.

Мистер Реджинальд Клоув был немало удивлён, когда дверь отворилась и вошёл Паддингтон. Кто-то должен был прийти к нему, но он никак не ожидал, что придёт медведь.

— Вы из «Скорой помощи»? — спросил он, с сомнением разглядывая Паддингтона.

— Нет, что вы, — ответил Паддингтон, вежливо приподнимая шляпу. — Я из тридцать второго дома по улице Виндзорский Сад. Я насчёт органа.

— Насчёт органа? — нервно переспросил мистер Клоув, слегка отступая.

— Ну да, — сказал Паддингтон. — Я хотел посмотреть, как он появится из-под пола.

Лицо мистера Клоува прояснилось.

— Только и всего? — спросил он.

— Всего! — с обидой повторил Паддингтон. — Но это же очень важно —



и мистеру Брауну так хотелось послушать!

— М-да, — сказал мистер Клоув, рассеянно перебирая ноты здоровой рукой. — Мне очень жаль, я бы с радостью, но... видишь ли, я повредил руку, а ноты переворачивать некому, так что... — И тут его взгляд остановился на Паддингтоне. — А ты, медведь, любишь музыку? — спросил он вдруг.

— Ну ещё бы! — с жаром воскликнул Паддингтон. — Только играть я не умею, разве что на расчёске, и то не очень хорошо, потому что она за усы цепляется.

— А переворачивать мне ноты ты сможешь? — спросил мистер Клоув.

— Ну вообще-то, — сказал Паддингтон, с сомнением разглядывая свои лапы, — нам, медведям, это не очень-то с руки, но, если вы мне будете говорить, когда надо, я могу попробовать.

Мистер Клоув принял решение.

— Ты мне подходишь, — кратко сказал он. — Пошли.



\* \* \*

— «Безобразия», как же! — сердито восклицала миссис Бёрд, отмахиваясь от администратора сумочкой. — Никакие это не безобразия. Просто ему здесь понравилось.

— Ваш медведь улюлюкал, да ещё в бельэтаже! — настаивал администратор. — И к тому же заляпал пастилой одно из лучших мест.

— Незачем тогда её продавать, — парировала миссис Бёрд. — Тут уж вы сами виноваты.

— Вы мне вот что скажите: где он сейчас? — требовал администратор. — Пора начинать следующую картину. Мы и так уже на пять минут опоздали. Где ваш медведь?

Брауны тревожно переглянулись. Они-то знали, что Паддингтон может быть где угодно. Однако ответить никто не успел, потому что в эту минуту со сцены донёсся смутный рокот; он всё нарастал, переходя в мощные аккорды, от которых задрожали стены. Публика разразилась аплодисментами.



— Не может быть! — воскликнул администратор. — Ведь это Реджинальд Клоув играет «Правь, Британия»!<sup>1</sup> Одной рукой!!!

И они увидели, что свет в зале погас, а на сцене в розовом луче прожектора возник орган.

— Господи помилуй! — вскричала миссис Бёрд, вцепившись в сиденье. — Да вот же этот медведь, только что это он там делает?

Когда Паддингтон въехал на сцену на органе, выглядел он как триумфатор. Он хотел было помахать лапой Браунам, но дело, порученное ему мистером Клоувом, не позволяло отвлекаться. Был, правда, неприятный момент, когда от волнения медвежонок перевернул сразу две страницы, и мистер Клоув вдруг с удивлением обнаружил, что вместо «Правь, Британия» играет

---

<sup>1</sup> «Правь, Британия» — это английский национальный гимн (который, если помните, Паддингтон когда-то играл на ксилофоне). Его слова и мелодию знают абсолютно все, включая и самых маленьких медведей.



мелодию из «Гондольеров», но он тут же поправился, и в общем ликовании никто ничего не заметил.

Публика хлопала после каждой вещи, но вот наконец, к великому огорчению Паддингтона, мистер Клоув нажал какую-то кнопку, и орган начал плавно опускаться. Но прежде чем он окончательно скрылся из виду и замерли последние ноты, раздался взрыв аплодисментов, а кое-кто даже закричал «бис!».

А потом все говорили, что, как ни хороша была последняя картина, настоящим гвоздём вечера был всё-таки орган. Даже администратор «Подiums», казалось, был доволен и лично сводил Браунов за кулисы.

— Думаю, немногим медведям довелось прокатиться на органе, — задумчиво сказал Паддингтон по дороге домой. — Да ещё выехать на нём из-под пола.

— А я думаю, — сказал мистер Браун, — что немногим людям довелось



приклеиться к стулу, на котором медведь оставил пастилу. — И он сурово поглядел на Паддингтона.

Но глаза у медвежонка были прикрыты не потому, что он засыпал на ходу, он просто представлял себе, как перед сном возьмёт в лапы свой дневник. Ему очень понравилось кино, и надо было хорошенько обдумать, как бы получше описать все события этого вечера.



#### Глава пятая

### Чудо-юдо В кухне

— Два дня! — в ужасе вскричала миссис Браун, глядя на доктора Мак-Эндрю круглыми глазами. — Вы серьёзно хотите сказать, что нам придётся целых два дня лежать в постели?

— Угм, — подтвердил доктор Мак-Эндрю со своим шотландским акцентом. — Инач' я за последствия н' ручаюсь. Вы подцеп'ли на редк'сть противный вирус.

— Но миссис Бёрд нет дома, она только завтра вернётся, — простонала





миссис Браун. — Джонатана с Джу-ди тоже нет. Остаётся... остаётся один только Паддингтон.

— Два дня, — повторил доктор Мак-Эндрю, защёлкивая замок на портфеле. — Ни секундочкой менш'. Нич'го, дом за эт' время не рухнет. Одно я вам скажу точно, — добавил он с порога, лукаво глядя на мистера и миссис Браун. — С гол'ду вы не умрёте. Этот ваш мишк' — б'льшой любитель покуш'ть.

Он притворил дверь и отправился вниз сообщать новости Паддингтону.

— Ой, господи, — простонал мистер Браун, — мне, кажется, уже хуже!

\* \* \*

Паддингтон сразу понял, какая на него ложится ответственность. Он внимательно выслушал всё, что сказал доктор Мак-Эндрю, и тщательно записал его указания. Проводив доктора до дверей и попрощавшись, он поспешил на кухню за своей хозяйственной сумкой на колёсиках.



Обычно походы на рынок затягивались у Паддингтона надолго. Он любил остановиться и поболтать с лавочниками, которые давно знали его в лицо. Паддингтон слыл разборчивым покупателем, и продать ему что-либо считалось особой честью. Но на сей раз он едва-едва успел забежать за своей утренней порцией булочек.

Час был ранний, и мистер Крубер ещё не открывал лавку, поэтому Паддингтон завернул его булочку в бумажку, написал сверху, что не сможет сегодня прийти на «послезавтрак», и сунул пакетик в почтовый ящик.

Быстренько купив всё, что надо, медвежонок забежал в аптеку за лекарством, которое прописал доктор Мак-Эндрю, и покатил сумку к дому номер тридцать два.

Ему не так уж часто разрешали помочь по хозяйству, а о том, чтобы самому готовить обед, и речи быть не могло, так что ему не терпелось поскорее взяться за дело. Кроме того, совсем



недавно миссис Бёрд купила отличную чёрную волосяную щётку, и Паддингтону ужасно хотелось проверить, хорошо ли она сметает пыль.

— В старом переднике миссис Бёрд Паддингтон выглядит прямо как заправская хозяйка, — заметила миссис Браун. Она сидела в постели с чашкой в руках. — И как мило с его стороны сварить нам кофе!

— Очень мило, — согласился мистер Браун. — Если бы ещё не эта булка с мармеладом...

— Да, ломти немного толстоваты, — не могла не признать миссис Браун. — Паддингтон сказал, это аварийный завтрак. Хотела бы я знать, что он имел в виду! Будем надеяться, что всё в порядке.

— Честно говоря, мне это не нравится, — проворчал мистер Браун. — В доме всё утро на удивление тихо — такое впечатление, что наш косолапый друг опять что-то учинил. — Он принюхался. — И потом, откуда-то пахнет палёным волосом...



— Ну, булку всё равно придётся съесть, — оборвала его миссис Браун. — Паддингтон поделился с нами своим любимым мармеладом, это нельзя не оценить. Не вздумай оставить что-то на тарелке, потом греха не оберёшься!

— Но здесь целых шесть кусков! — запротестовал мистер Браун. — Да и вообще, я не очень-то люблю мармелад. А кроме того, уже почти двенадцать, потом и обедать не захочется!<sup>1</sup>

Он красноречиво посмотрел на окно, а потом снова на тарелку.

— Нет, Генри, — остановила мужа миссис Браун, угадав, о чём он думает. — Птичек кормить ты не будешь. Вряд ли они станут есть мармелад. И потом, — добавила она, — Паддингтон предупре-

---

<sup>1</sup> Ещё бы, ведь в Англии обедают гораздо раньше, чем у нас, — в двенадцать или в половине первого. Обед (или ланч) обычно состоит из плотного мясного блюда, чая, кофе и чего-нибудь сладенького. Около пяти часов англичане пьют чай, а вечером, когда собирается вся семья, сытно и основательно ужинают.



дил, что обед запоздает, так что лучше оставить булку про запас.

Миссис Браун тоскливо посмотрела на дверь:

— Хотела бы я знать, что там внизу творится. Неизвестность хуже всего. Когда Паддингтон прибежал к нам, у него вся мордочка была в муке.

— Если хочешь услышать моё мнение, — изрёк мистер Браун, — чем меньше ты будешь об этом знать, тем лучше. Спокойнее будет.

Он задумчиво глотнул из чашки и тут же подскочил как ошпаренный.

— Генри! — укорила его миссис Браун. — Осторожнее! Не пролей кофе на одеяло!

— Кофе?! — взревел мистер Браун. — Ты хочешь сказать, вот это — кофе?!

— Я ничего не хочу сказать, — успокоила его миссис Браун. — Так сказал Паддингтон. — Она отпила из своей чашки и скривилась. — Действительно, очень странный вкус.



— Странный! — взорвался мистер Браун. — Да просто отвратительный! — Он всмотрелся в чашку, потом осторожно поковырял в ней ложкой. — И ещё какие-то зелёные ошмётки плавают.

— Съешь булочки с мармеладом, — предложила миссис Браун. — Отобьёт неприятный вкус.

Мистер Браун бросил на жену тоскливый взгляд.

— Два дня! — проговорил он, обречённо откидываясь на подушки. — Целых два дня!..

\* \* \*

А внизу планы Паддингтона приходили всё в больший и больший беспорядок. То же самое можно было сказать о кухне, прихожей, столовой и лестнице.

Началось всё с того, что он приподнял уголок ковра, чтобы вымести оттуда сор, и обнаружил на полу старые газеты. Если бы он не уселся их чи-



тать, ему не пришлось бы так спешить с уборкой. И тогда он был бы осторожнее, когда чистил щётку миссис Бёрд над газовой горелкой.

А если бы он не подпалил щётку миссис Бёрд, он был бы внимательнее, когда варил кофе.

Паддингтон очень сконфузился из-за кофе и страшно ругал себя за то, что не попробовал его, прежде чем отнести наверх. Одно его утешало — для себя он сварил какао.

Кроме того, ему постоянно не хватало кастрюль. Обед он готовил впервые и, конечно же, хотел, чтобы получилось как можно лучше. Он от корки до корки пролистал поваренную книгу миссис Бёрд, составил роскошное меню и аккуратно написал его красным карандашом на отдельном листке.

В одну кастрюлю он положил мясо, в другую — картофель, в третью — горошек, в четвёртую — брюссельскую капусту, ещё штуки три понадобилось по ходу дела, так что для большого



капустного кочна остался только электрический чайник. Увы, Паддингтон так спешил с кофе, что напрочь забыл вытаскивать кочан обратно.



Потом начались неприятности с клёцками<sup>1</sup>.

Хотя Паддингтон очень любил тушёное мясо с клёцками, он уже стал подумывать, что лучше было бы приготовить что-нибудь другое. Всё шло

---

<sup>1</sup> Представьте себе пельмени без мяса, и вы поймёте, что такое английские клёцки. Они подаются к тушёной говядине вместе со множеством разных овощей. Англичане любят, чтобы каждый овощ был сварен отдельно и лежал на тарелке отдельной горкой, так что неудивительно, что бедняге Паддингтону не хватило кастрюли!





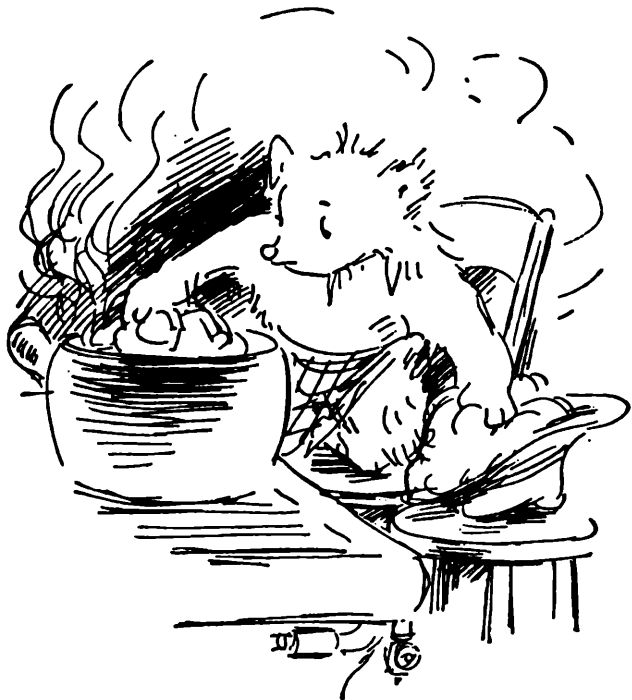
наперекосяк, и главное, он никак не мог понять почему! Он внимательно прочитал рецепт в книге и делал всё в точности так, как написано: взял две трети муки и одну треть жира, долил молока и только после этого стал замешивать тесто. Но вместо аккуратных шариков, нарисованных на картинке, у него получилась какая-то тягучая жижа. Он добавил ещё муки и жира, но тогда вышел вязкий ком, который так и лип ко всему на свете. Пришлось снова добавлять молока, потом опять муки и жира, и скоро на столе выросла огромная белая гора.

Короче говоря, день выдался неудачный. С такими мыслями Паддингтон вытер лапы о передник и, не найдя ни одной достаточно вместительной миски, сложил тесто в свою шляпу.

Тесто оказалось ужасно тяжёлым, так что он едва сумел дотащить его до газовой плиты. Опускать клёцки в кастрюлю с мясом было очень трудно, потому что они прилипали то к одной,



то к другой лапе. Паддингтон никогда бы с ними не сладил, не догадается он сесть на край раковины и пустить в ход ручку от швабры.



Поваренная книга миссис Бёрд Паддингтону совсем не понравилась. Все рецепты в ней оказались неправильными. Мало того что клёцки никак не хотели вылепляться, так ещё на кар-



тинке они были совсем крошечными! Паддингтон к таким не привык. Миссис Бёрд всегда делала клёцки что надо — больше двух даже ему было не съесть.

Отлепив от лап остатки теста, Паддингтон плотно закрыл кастрюлю крышкой и слез с раковины. Вся мордочка у него была мокрой от пара; он устало сел на пол, отдуваясь и вытирая лоб старым кухонным полотенцем.

Немного отдышавшись, он принялся выскребать тесто из шляпы и вылизывать ложку, но вдруг почувствовал, что за спиною что-то шевелится. Паддингтон скосил глаза и увидел, как по полу ползёт какая-то непонятная тень... Он затаил дыхание и прислушался. Было тихо, но в этой тишине сзади, с едва уловимым шорохом, надвигалось Оно... Шлёп... шлёп... шлёп... — слышалось всё ближе, и у бедного медвежонка вся шерсть встала дыбом. Он набрался храбрости, чтобы оглянуться, но тут с плиты раздалось громкое «БР-Р-РЯК!».



Паддингтон не стал выяснять, в чём дело, нахлобучил шляпу до самого носа и пулей вылетел вон.



Как раз в ту минуту, когда он добежал до прихожей, в дверь громко постучали. Паддингтон услышал через замочную скважину знакомый голос мистера Крубера и почувствовал, что у него гора с плеч свалилась.

— Я получил вашу записку, мистер Браун, что вы не придёте на «послезавтрак», вот и решил заглянуть к вам на всякий случай. Может быть, я могу вам помочь...



Тут Паддингтон открыл дверь. Мистер Крубер увидел его и лишился дара речи.

— Мистер Браун, да вы сегодня точь-в-точь белый медведь! — воскликнул он наконец. — Что-нибудь случилось?

— Ничего особенного, — успокоил его Паддингтон, возбуждённо размахивая лапами. — Это просто мука миссис Бёрд. Я, к сожалению, не могу снять шляпу, потому что она прилипла к голове, но всё равно я вам ужасно рад, потому что у нас в кухне завелось какое-то чудо-юдо.

— Чудо-юдо? — повторил мистер Крубер. — Какое чудо-юдо?

— Не знаю, — сознался Паддингтон, пытаясь обеими лапами стянуть с головы шляпу. — Просто чудо-юдо. С тенью и очень страшным голосом.

Мистер Крубер нервно озираясь в поисках какого-нибудь оружия.

— Сейчас разберёмся, — сказал он храбро, снимая со стены сковородку.



Паддингтон повёл его на кухню, но возле самых дверей остановился.

— Прошу вас, мистер Крубер, — вежливо пригласил он.

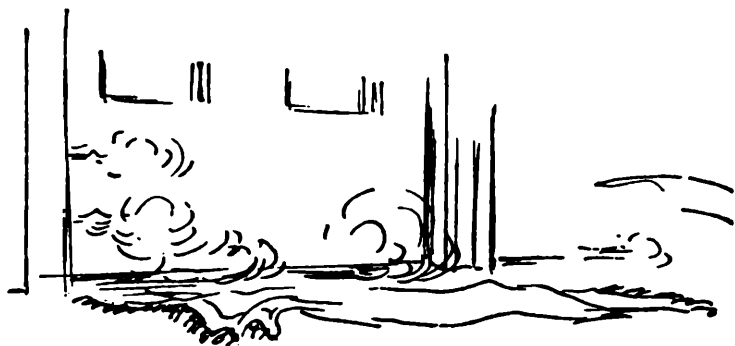
— Э-э... спасибо, мистер Браун, — не совсем уверенно отозвался мистер Крубер.

Держа сковородку наперевес, он рывком распахнул дверь.

— Эй, ты! Выходи! — крикнул он. — Ну, где же оно?

— По-моему, это не оно, мистер Крубер, — сказал Паддингтон, выглядывая у него из-за спины. — По-моему, это она.

— Ну и ну! — ахнул мистер Крубер. — Чем вы здесь занимались?





Мука тонким ровным слоем покрывала пол, лежала на стульях, в раковине, на столе — словом, повсюду. Но это было ещё полбеды. Сильнее всего мистера Крубера поразил огромный белый ком, свисавший с плиты.

Он осторожно приблизился к непонятному предмету и потыкал его ручкой от сковородки. Раздался громкий шмяк, и белый ком обвалился на пол. Мистер Крубер едва успел отскочить.

— Ну и ну! — воскликнул он ещё раз. — Похоже, мистер Браун, это всего-навсего клёцка. Только уж очень большая, я таких ещё не видел. Она вылезла из кастрюли и сбросила на пол крышку. Естественно, вы напугались.

Мистер Крубер вытер пот со лба и распахнул окно — в кухне было очень жарко.

— Как же это она получилась такой огромной? — поинтересовался он.

— Сам не знаю, мистер Крубер, — честно признался Паддингтон. — Поначалу она была гораздо меньше. Наверное, во всём виновата кастрюля.



— По всей видимости, — согласился с ним мистер Крубер. — На вашем месте, мистер Браун, я погасил бы газ, а то эта штукавина загорится и натворит новых бед. Лучше уж больше не давать ей воли!

Он замялся.

— Да, и потом... Если вы ничего не имеете против, я бы вам немножко помог, — продолжал он, стараясь не обидеть медвежонка. — Две руки — хорошо, а четыре — лучше.

— Особенно если у тебя не две руки, а две лапы, — вздохнул Паддингтон, глядя на мистера Крубера с благодарностью.

Мистер Крубер потянул носом.

— А пахнет, надо сказать, очень вкусно. Если мы быстренько сделаем новые клёцки, тушёное мясо как раз успеет.

Передавая Паддингтону жир и муку, мистер Крубер объяснил, что клёцки всегда увеличиваются в размере, когда тушатся, поэтому даже для самой





большой клёцки нужен совсем маленький кусочек теста.

— Теперь понятно, почему она у вас вышла такой огромной, мистер Браун, — проговорил он, запихивая Паддингтонову клёцку в мусорное ведро. — Вы туда всыпали почти целый пакет муки!

— Два пакета, — печально уточнил Паддингтон. — Прямо не знаю, что теперь скажет миссис Бёрд...



— А мы ей купим новую муку, — нашёл выход мистер Крубер, с трудом выволакивая ведро в сад. — Тогда она, может быть, и не заметит...



★ ★ ★

— Странное дело, — проговорил мистер Браун, глядя в окно спальни. — В саду только что мелькнуло что-то большое и белое. Вон там, за клумбой с настурциями.

— Не говори глупостей, Генри, — не поверила миссис Браун. — Тебе показалось.

— Вовсе не показалось. — Мистер Браун протёр очки и поглядел ещё раз. — Там действительно было что-то белое, огромное и ужасное. Вон и мистер Карри заметил, стоит и таращится через забор. Паддингтон, ты, случайно, не знаешь, что это такое?

— Большое и белое? — с деланным равнодушием переспросил Паддингтон, подходя к окну. — Снеговик, наверное.

— В разгар лета? — усомнился мистер Браун.

— Да хватит тебе глазеть в окно, Генри, — укоризненно сказала миссис Браун. — Подойди-ка лучше сюда и вы-



бери, что будешь есть на обед. Паддингтон написал такое красивое меню!

Мистер Браун взял у жены большой лист бумаги. Чем дальше он читал, тем больше оживлялся.

Вот что там было:

МИНЮ

СУП

РЫБА

АМЛЕТ

ВИЧИНА

МЯСО ТУШОНОЕ С КЛЁТСКАМИ

КАРТОШКА

КАПУСТЫ БРУСЕЛЬСКАЯ

И АБЫКНАВЕННАЯ

ГАРОШИК, СОВУС

МАРМЕЛАД

СЕРОП

КОФЕ

— Как замечательно! — воскликнул мистер Браун, дочитав до конца. — И как здорово придумано — прикрепить на по-



лях кусочки овощей для наглядности. Я никогда такого раньше не видел.

— На самом деле это случайно получилось, — признался Паддингтон. — У меня, наверное, были не совсем чистые лапы.

— А-а-а... — Мистер Браун задумчиво погладил усы. — Ну что ж... Мне, пожалуй, суп и рыбу.

— К сожалению, они уже кончились, — поспешно сказал Паддингтон, вспомнив, как однажды они ходили обедать в ресторан и пришли к самому концу дня.

— Кончились? — удивился мистер Браун. — Но как же так, ведь никто ещё ничего не заказывал!

Миссис Браун потянула его за рукав.

— Мне кажется, Генри, мы должны заказать мясо с клёцками, — шепнула она. — Видишь, они подчёркнуты...

— Что-что, Мэри? — Мистер Браун иногда очень долго соображал, что к чему. — А! Ах да... э-э... Паддингтон, кажется, я передумал. Пожалуй, мне больше хочется тушёного мяса.



— Вот и хорошо, — сказал Паддингтон. — Оно уже стоит на подносе прямо за дверью.

— Ого! — подивился мистер Браун, когда медвежонок, пыхтя, втащил в комнату одну за другой две тарелки с целыми горами еды. — Вот уж чего не ждал, того не ждал!

— Паддингтон, неужели ты сам всё это приготовил? — изумилась миссис Браун.

— Ну... почти всё, — честно сознался Паддингтон. — У меня с клёцками вышла небольшая неприятность, поэтому мистер Крубер помог мне сделать их заново.

— А тебе самому-то хватит? — с тревогой спросила миссис Браун.

— Ещё бы! — откликнулся Паддингтон, пытаясь не думать о том, что творится в кухне. — Там хватит на целую неделю!

— Ну, тебя нельзя не поздравить с успехом, — произнёс мистер Браун. — Получилось очень вкусно. Да-



леко не каждый медведь сумел бы приготовить такой обед. Хоть королеву приглашай к столу!

Паддингтон так и сиял. Теперь, когда его усилия оценили по достоинству, его не страшила даже предстоящая уборка.

— А знаешь, Генри, — проговорила миссис Браун, когда Паддингтон убежал вниз, чтобы рассказать обо всём мистеру Круберу, — как всё-таки хорошо, что в доме есть мишутка, который всегда выручит в трудную минуту.

Мистер Браун откинулся назад и посмотрел на полную до краёв тарелку.

— В одном доктор Мак-Эндрю, безусловно, прав, — сказал он. — Пока Паддингтон в доме за главного, мы не умрём с голоду!





## Глава шестая

### Большая стирка

Зелёная входная дверь дома номер тридцать два по улице Виндзорский Сад медленно приоткрылась, и в щёлку высунулись два чёрных уха. Они покрутились в разные стороны и исчезли так же внезапно, как и появились.

Через несколько секунд громкое «бух-бабах-бряк» нарушило утреннюю тишину — это Паддингтон волок вниз по ступеням садовую тачку мистера Брауна. Управившись с нею, он ещё раз оглядел пустую ули-



цу, рысью умчался в дом и вернулся с целой охапкой грязного белья.

Это повторялось не раз и не два, и разноцветная куча в тачке всё росла и росла.

Здесь были платья, рубашки, простыни, наволочки, полотенца, скатерти, а кроме того, полдюжину поношенных свитеров мистера Карри; всё это аккуратно легло в тачку.



Паддингтон очень боялся, что его кто-нибудь заметит. Браунам и мистери Карри могло ведь и не понравиться, что их бельё везут в прачечную





на садовой тачке. Но никакого другого выхода он не видел, а отступить перед мелкими трудностями было не в его правилах.

Всё утро прошло у Паддингтона в больших и малых хлопотах. Миссис Бёрд обещала вернуться к обеду, и к её возвращению надлежало навести полный порядок. Паддингтон битый час бродил по дому с тем, что осталось от чёрной щётки, и стирал отовсюду пыль и муку, которую просыпал накануне, когда готовил обед.

Когда дело дошло до каминной полки в столовой, Паддингтон внезапно обнаружил на ней несколько монет и записку от миссис Бёрд. У миссис Бёрд была привычка оставлять записки — кому что нужно сделать. Эта начиналась словами «ОТДАТЬ БЕЛЬЁ В СТИРКУ», которые были подчёркнуты жирной чертой.

В записке говорилось, что утром должен заехать фургон из прачечной и забрать грязное бельё, а в самом ни-



зу стояла приписка, что мистер Карри просит заодно отдать в стирку и его вещи.

Паддингтон со всех лап бросился собирать бельё. Но пока он выяснял, кому что надо постирать, пока бегал к мистеру Карри за его свитерами, прошло довольно много времени. Потом он сел составлять список и так увлёкся, что не услышал стука в дверь, а когда выскочил на улицу, фургон уже заворачивал за угол. Паддингтон долго бежал следом, крича и размахивая лапами, но водитель то ли не заметил его, то ли просто не захотел замечать.





И вот, когда Паддингтон уныло сидел в прихожей на куче грязного белья и придумывал, что сказать миссис Бёрд, у него вдруг возникла замечательная мысль: пойти в прачечную самообслуживания!<sup>1</sup>

Мистер Крубер не раз рассказывал про такую прачечную. Он ходил туда каждую среду — по средам прачечная была открыта допоздна.

— Отличная вещь, мистер Браун, — говорил он. — Просто кладёшь всё бельё в машину, а потом сидишь и смотришь, как оно стирается. Бывает, встретишь интересных людей, так ещё и побеседуешь между делом. А если нет настроения беседовать, можно просто смотреть, как оно там крутится и крутится.

По словам мистера Крубера выходило, что прачечная — место очень

---

<sup>1</sup> У нас таких прачечных мало, а в Англии они — обычное дело. В каждой стоит десятка два стиральных машин, которыми можно пользоваться за умеренную плату. Это куда дешевле, чем отдавать бельё в обыкновенную прачечную, и куда удобнее, чем затевать стирку дома!



занятное, и Паддингтону давно хотелось это проверить. Но тут возникали разные сложности: например, как дотащить бельё. За неделю у Браунов успевало накопиться куда больше грязной одежды, чем он мог запихать в свою сумку на колёсиках, а путь до прачечной был неблизкий, да ещё всё время в горку.

Словом, без тачки мистера Брауна явно было не обойтись. Однако и с ней возникли неожиданные осложнения: во-первых, Паддингтон едва мог дотянуться до ручек, во-вторых, тачка, нагруженная до отказа, оказалась куда тяжелее, чем он думал. А кроме того, за горой тряпок ничего не было видно: ни справа, ни слева, ни уж тем более впереди, и приходилось толкать наугад.

На всякий случай Паддингтон привязал старый носовой платок к палке от швабры и прикрепил палку к тачке, чтобы его видели издалека и уступали дорогу. Он знал, что так делают водители тяжёлых грузовиков, и решил действовать по всем правилам.



Паддингтон, пыхтя, катил тачку по улице, а прохожие недоуменно останавливались и смотрели ему вслед. Иногда колесо тачки застревало в водостоке, но всякий раз кто-нибудь приходил на помощь, а когда Паддингтону понадобилось перейти улицу, полицейский специально остановил движение.

Паддингтон сказал большое-большое спасибо и приподнял шляпу, обращаясь к ждущим машинам и автобусам. Они дружно загудели в ответ.

День выдался жаркий, поэтому время от времени Паддингтону приходилось останавливаться и вытирать лоб наволочкой. Он облегчённо вздохнул, когда наконец завернул за угол и увидел вывеску «Прачечная самообслуживания».

Паддингтон присел на край тротуара, чтобы как следует отдышаться, а когда встал, с удивлением обнаружил, что поверх белья лежит ржавое велосипедное колесо.

— Кто-то, наверное, решил, что ты медведь-старьёвщик, — пояснила тол-



стая добродушная тётенька, заведующая прачечной, которая вышла узнать, что происходит.

— Медведь-старьёвщик? — возмущённо воскликнул Паддингтон. Так его ещё никогда не оскорбляли! — Никакой я не медведь-старьёвщик. Я медведь-стиральщик!

Тётенька выслушала рассказ медвежонка и немедленно кликнула свою помощницу, чтобы помочь втащить тачку по ступеням.

— Ты что, стираешь для всей улицы? — поинтересовалась она, глядя на гору грязного белья.

— Нет, только для миссис Бёрд, — пояснил Паддингтон, неопределённо махнув лапой в сторону Виндзорского Сада.

— Для миссис Бёрд? — Тётенька недоуменно покосилась на свитер мистера Карри и старые носки мистера Брауна, которые лежали на самом верху, открыла было рот, чтобы что-то сказать, но перехватила суровый взгляд Паддингтона и промолчала.



— Тебе понадобится не меньше четырёх машин, — продолжала она деловым тоном, возвращаясь на своё место за стойкой. — Хорошо, что сегодня народу немного. Я устрою тебя в самом конце, где ты никому не помешаешь, — одиннадцатая, двенадцатая, тринадцатая и четырнадцатая машины. — Она внимательно посмотрела на медвежонка. — Ты знаешь, как с ними обращаться?

— Кажется, да, — ответил Паддингтон, пытаясь припомнить всё, что слышал от мистера Крубера.

— Ну, если что будет непонятно, там на стенке висит инструкция. — Тётенька подала Паддингтону восемь маленьких тюбиков. — Вот тебе стиральный порошок, по два тюбика на каждую машину. Его надо подсыпать в специальное отверстие на крышке всякий раз, как загорится красная лампочка. Одиннадцать шиллингов четыре пенса, пожалуйста.



Паддингтон отсчитал деньги, поблагодарил тётеньку и покатил тачку в дальний конец прачечной.

Стараясь пореже наезжать на чужие ноги, он успевал-таки поглядывать по сторонам. Всё было в точности так, как описывал мистер Крубер. У стен гудели белые блестящие стиральные машины, а посередине тянулись два ряда стульев. В машинах были специальные окошечки, и Паддингтон успел разглядеть, как там, в мыльном водовороте, крутится бельё.

Всё это ужасно понравилось медвежонку, и ему не терпелось поскорее самому приняться за стирку.

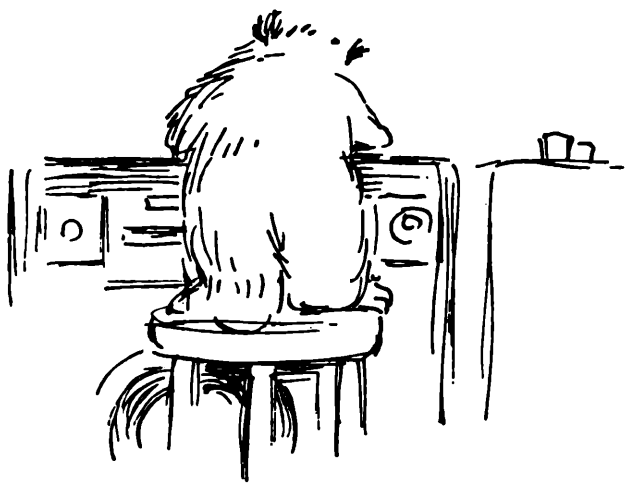
Прежде всего он вскарабкался на стул и прочитал инструкцию. Потом вывалил содержимое тачки на пол и рассортировал на четыре кучки. Свитера мистера Карри попали в одну машину, а вещи Браунов — в три других.

Впрочем, очень скоро Паддингтон начал жалеть, что поблизости нет мистера Крубера, который дал бы ему





мудрый совет. Во-первых, на передней панели машины оказалась какая-то непонятная ручка с надписями «ГОРЯЧАЯ ВОДА» и «ТЁПЛАЯ ВОДА». Паддингтон понятия не имел, что это значит, но, поразмыслив, выбрал горячую, решив, что так надёжнее.



Потом возникла проблема с порошком. Уследить за четырьмя машинами сразу было очень трудно, тем более что всякий раз приходилось влезать на стул. Едва Паддингтон успевал заправить одну, красный огонёк вспыхивал



на другой, и первые десять минут он только и делал, что метался между четырьмя отверстиями, непрерывно подсыпая в них порошок. Не обошлось и без неприятностей: он случайно сыпнул порошка в десятую машину, и пена полезла через край, но старушка, которая там стирала, совсем не рассердилась и объяснила, что уже всыпала два полных тюбика. Паддингтон несказанно обрадовался, когда наконец-то все красные лампочки погасли и он смог сесть на стул и передохнуть.





Медленное кружение белья действовало убаюкивающе, а всё утро прошло в тяжких трудах, поэтому Паддингтон и сам не заметил, как уснул. Вдруг кто-то потряс его за плечо.

Рядом стояла толстая тётенька-заведующая.

— Что у тебя в четырнадцатой машине? — тревожно спросила она.

— В четырнадцатой? — Паддингтон развернул свой список. — Свитера, кажется.

Толстая тётенька в ужасе воздела руки.

— Элси, поди-ка сюда! — кликнула она свою помощницу. — Ты знаешь, что натворил этот мишка? Он по ошибке сунул свои свитера в четырнадцатую.

— Совсем не по ошибке, а вовсе даже специально, — возмутился Паддингтон. — И потом, — он с тревогой поглядел тётеньке в лицо, — это не мои свитера. Это свитера мистера Карри.



— Раз так, — сказала тётя, поспешно выключая машину, — надеюсь, он худой, как спичка, и длинный, как палка.

— Мм... — Паддингтон огорчился всё сильнее и сильнее. — Нет, к сожалению, мистер Карри совсем маленького роста.

— Жаль, — сочувственно проговорила тётя. — Потому что свитера у него теперь длинные и узкие. Ты их выстирал в горячей воде, а с шерстяными вещами этого ни в коем случае нельзя делать. Это же в инструкции написано.

Паддингтон сокрушённо наблюдал, как тётя вытаскивает из машины мокрую грудку шерсти.

— Что скажет мистер Карри! — вздохнул он, ни к кому конкретно не обращаясь, и снова опустился на стул.

Надо сказать, что насчёт свитеров совесть у него была не совсем чиста с самого начала. После истории с кухонным столом Паддингтон побаивался



встречаться с мистером Карри лицом к лицу, поэтому улучил момент, когда того не было поблизости, и украдкой проскользнул в кухню. Свитера лежали возле раковины, но определить, надо или не надо их стирать, было совершенно невозможно. У Паддингтона ещё тогда появилось нехорошее чувство, что скорее всего не надо, а теперь оно переросло в уверенность.

Беда никогда не приходит одна — Паддингтон это уже не раз замечал. Так вышло и на сей раз.

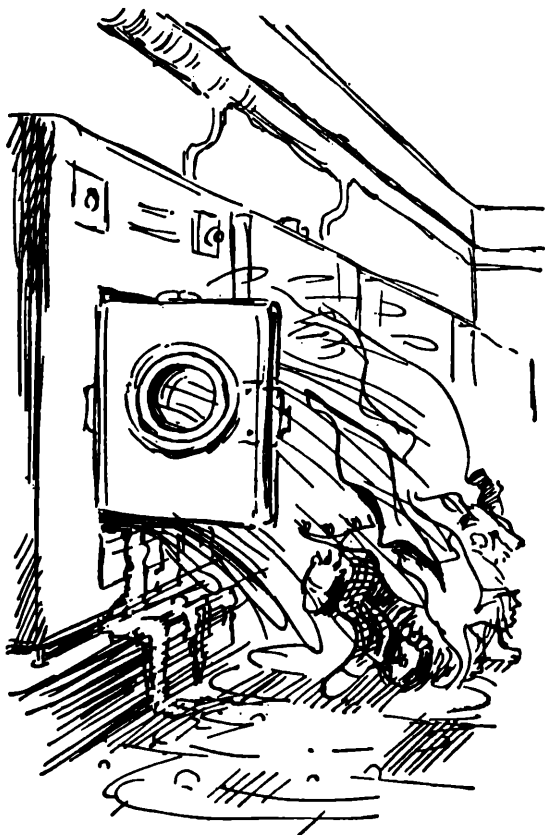
Из одной машины вдруг донеслось непонятное жужжание. Паддингтон удивлённо вытаращил глаза. Раздалось несколько громких щелчков, бельё закрутилось, точно подхваченное вихрем, и вдруг совсем пропало. Осталась лишь зияющая дыра.

Медвежонок подскочил от испуга и уставился на то место, где секунду назад стирались его простыни и скатерти. Случилось что-то очень странное, в чём надо было немедленно разобраться. Не-



долго думая, Паддингтон повернул ручку и открыл дверцу машины...

Дальше всё произошло так быстро, что он и ахнуть не успел. Из открытой дверцы вылетела струя горячей мыльной воды, которая едва не смыла прочь его драгоценную шляпу. Пад-





дингтон опрокинулся на спину, и в ту же секунду на него плюхнулся целый ворох мокрого белья.

Паддингтон неподвижно лежал в мыльной луже, а кругом кричали, вопили и ахали на разные лады. Несчастный мишка закрыл глаза, зажал уши и приготовился к самому худшему...

— В нашей прачечной, похоже, что-то стряслось, — рассказывала миссис Бёрд. — Когда я проезжала мимо, там стояла целая толпа, из дверей хлестала вода и повсюду летала мыльная пена.

— В прачечной самообслуживания? — уточнила миссис Браун, заметно встревожившись.

— В ней самой, — подтвердила миссис Бёрд. — Да, а у мистера Карри ограбили дом. Вор забрался на кухню прямо среди бела дня и утащил свитера, которые мистер Карри хотел отдать заштопать.

Миссис Бёрд только что вернулась после своей отлучки и спешила поде-



литься с Браунами последними новостями.

— Если б я только знала, что здесь творится! — причитала она. — Да у меня б и минутки покоя не было! Подумать только, вы оба больны, а ни Джонатана, ни Джуди нет дома!

Ужаснувшись, она всплеснула руками.

— Всё обошлось, — утешил её мистер Браун, садясь в постели. — Паддингтон прекрасно справился с хозяйством.

— М-да-а... — протянула миссис Бёрд. — Оно и видно...

Она уже заметила следы поспешной уборки и нашла огрызок своей чёрной щётки, предусмотрительно спрятанный за вешалку в прихожей.

— А вы разве не видели Паддингтона? — удивилась миссис Браун. — Он куда-то выходил, но сказал, что очень быстро вернётся.

— Не видела, — покачала головой миссис Бёрд. — И вообще, это отдельный разговор. Здесь, куда ни глянь,





всюду следы садовой тачки. У сарая, в кухне, у входной двери...

— Следы тачки? — Мистер Браун не поверил своим ушам. — Но мы уже второй день не встаём с постели!

— Именно это я и имею в виду, — хмуро отозвалась миссис Бёрд.

\* \* \*

Пока Брауны ломали себе голову над новой загадкой, Паддингтону тоже приходилось довольно туго.

— Но я ведь только приоткрыл дверцу, чтобы посмотреть, куда девалось бельё! — объяснял он.

Он сидел на стойке, завёрнутый в одеяло, а вокруг полным ходом шла уборка.

— Да никуда оно не девалось, — втолковывала ему толстая тётенька. — Тебе только так показалось, потому что оно стало крутиться очень-очень быстро... — Она попыталась найти подходящее слово. — Ну... это такой феномен, понимаешь?



— Фе-но-мен? — протянул Паддингтон. — Но в инструкции ничего не говорится ни про какой феномен.

Тётянька тяжело вздохнула. Ей ещё никогда не приходилось объяснять медведю принцип действия такой сложной штуки, как стиральная машина.

— Вся прачечная в мыльной пене! На полу хоть плавай! В жизни не видела такого разгрома! — сокрушалась она.

— Ой, мамочки, — грустно сказал Паддингтон. — Опять я попал в переделку.

Он покосился на груды недостиранного белья. Страшно подумать, что теперь скажет миссис Бёрд. А мистер Карри?..

— Вот что, — решила тётянька, поймав несчастный взгляд медвежонка, — давай-ка выстираем всё заново. Тем более что ты у нас впервые, а я сегодня не очень занята... Я не потерплю, чтобы клиент вышел отсюда недовольным. — Она заговорщицки подмигнула. — А потом положим твоё бельё в сушилку,



и, может быть, я даже успею его выгладить — у меня там в задней комнате есть утюг. В конце концов, не каждый день доводится обслуживать медведя!

\* \* \*

Миссис Бёрд придирчиво осмотрела стопку свежевыглаженного белья и повернулась к мистеру и миссис Браун, которые впервые после болезни спустились вниз.

— Ну, скажу я вам, — проговорила она одобрительно, — вот уж чего не ждала, того не ждала. Мне и самой так не выстирать.

— Значит, всё в порядке, миссис Бёрд? — робко уточнил Паддингтон. — А то в мою стиральную машину случайно попал феномен...

— Феномен? — удивилась миссис Браун. — Разве может быть феномен в стиральной машине?

— В моей был, — настаивал Паддингтон. — От этого феномена вся вода наружу выплеснулась...



— Боюсь, ты ошибаешься, дорогой, — покачала головой миссис Браун. — «Феномен» значит какое-то странное явление.

— Кстати, о странных явлениях, — миссис Бёрд пристально посмотрела на медвежонка, — только что зашёл мистер Карри и принёс тебе ириску. Он очень доволен своими свитерами. Не знаю, что уж ты там с ними сделал, только раньше они были ему велики, а теперь как раз впору.

— Может быть, — задумчиво протянул мистер Браун, — в этой стиральной машине и правда был какой-нибудь феномен...

Паддингтон, страшно довольный, отправился к себе в комнату. Как здорово, что всё так хорошо обернулось! Закрывая за собой дверь, он успел слышать, как миссис Бёрд говорила:

— Считайте, что нам крупно повезло. Представляете, целых два дня вести хозяйство в таком большом доме, да ещё вдобавок перестирать всё бе-



льё! Что и говорить, этот мишка старой закалки!

Паддингтон долго ломал голову, что бы это могло значить, и в конце концов решил всё-таки спросить у мистера Крубера.

Узнав, что так говорят про тех, на кого всегда можно положиться, Паддингтон просто засиял. Миссис Бёрд очень редко кого-нибудь хвалила.

— Тем дороже её похвала, мистер Браун, — заметил мистер Крубер, — тем дороже похвала...





Глава седьмая

## Паддингтон в ресторане

— Я считаю, — сказал мистер Браун, — что по этому поводу мы должны сходить в ресторан. Кто «за», поднимите руки!

Мнения разделились. Джонатан и Джуди сразу же подняли целых четыре руки. Миссис Браун с сомнением покачала головой, а миссис Бёрд только ниже склонилась над вязанием.

— Стоит ли, Генри? — спросила миссис Браун. — Ты же прекрасно знаешь, что с Паддингтоном лучше не ходить в такие места. Обязательно что-нибудь приключится.



— Но сегодня его день рождения, — стоял на своём мистер Браун.

— А кроме того, ещё и юбилей, — напомнила Джуди.

Брауны держали военный совет, как отпраздновать летний день рождения Паддингтона. Дело в том, что медведю полагалось два дня рождения в году — один на Рождество, другой в середине лета. Кроме того, прошло чуть больше года с тех пор, как Паддингтон поселился в их доме, — вот они и решили отметить обе торжественные даты разом.

Мистер Браун выложил свой главный козырь:

— Сегодня ведь совершенно особый день. Не найди мы его тогда на Паддингтонском вокзале, мы бы так никогда и не познакомились. И кто знает, что бы сейчас было с несчастным мишуткой!

Все примолкли, поражённые ужасной мыслью, что могли никогда не познакомиться с Паддингтоном.



— Сказать по правде, — вступила в разговор миссис Бёрд, — я просто не представляю, как бы мы без него жили.

Эти слова и решили всё дело.

— Ну, вот и отлично, — подвёл итог мистер Браун. — Я сейчас же звоню в «Порчестер» и заказываю столик на вечер.

— Нет, Генри, только не в «Порчестер»! — воспротивилась миссис Браун. — Это слишком дорого!

Мистер Браун беспечно махнул рукой.

— Только лучший ресторан достоин такого медведя, — изрёк он. — Давайте пригласим мистера Крубера и устроим настоящий пир! Кстати, — спохватился он, — а сам Паддингтон где? Я его уже сто лет не видел!

— Он только что заглядывал в почтовый ящик, — сообщила миссис Бёрд. — Наверное, караулит почтальона.

Паддингтон очень любил дни рождения. Вообще-то, он довольно редко получал что-либо по почте — только





каталоги да порой письма от тёти Люси, — но сегодня каминная полка уже ломилась от открыток, а они всё приходили и приходили. Здесь были поздравления от каждого из Браунов, от мистера Крубера и даже почти от всех соседей. Мистер Карри и тот прислал старенькую открытку. Миссис Бёрд вспомнила, что это та самая, что Паддингтон послал ему на прошлый день рождения, но благоразумно промолчала.





А ещё ему надарили кучу подарков. Паддингтон очень любил подарки, особенно такие, которые приходится долго развязывать и разворачивать, прежде чем доберёшься до сути. Словом, он и так прекрасно проводил время и очень удивился, когда узнал, что, кроме всего прочего, они ещё и в ресторан пойдут!

— Только учти, — предупредила миссис Браун, — тебе придётся принять ванну.

— Ванну! — вскричал Паддингтон. — В день рождения!

Это же надо так испортить праздник!

— Ничего не поделаешь. — Миссис Браун была неумолима. — Мы идём в очень известный ресторан, куда ходят только очень приличные люди. Ну и приличные медведи.

Паддингтон пытался протестовать, но ему вручили кусок мыла, чистое полотенце и отправили наверх, наказав не возвращаться, не намывшись до блеска.

Суматоха в доме всё нарастала и достигла своего пика, когда появил-

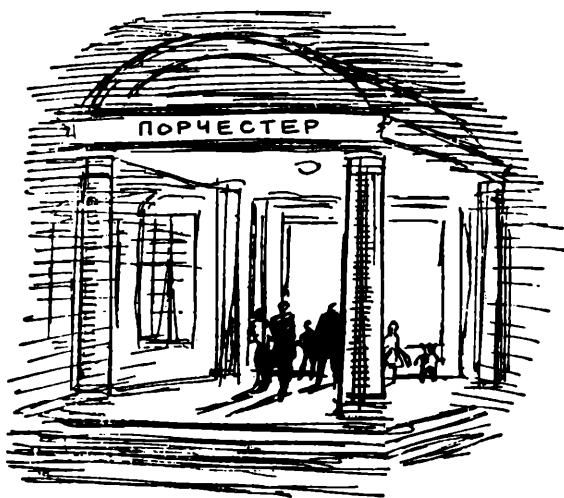


ся мистер Крубер, смущённо оправляя вечерний костюм, который не надевал уже много лет.

— Я тоже ещё ни разу не был в «Порчестере», мистер Браун, — шепнул он в прихожей, — так что мы с вами в одинаковом положении. Приятное разнообразие, после какао и булочек!

И вот наконец они отправились в путь. Паддингтон очень любил смотреть из автомобиля на огни Лондона — они уже зажигались, несмотря на летнюю пору.

Вскарабкавшись по широким ступеням ресторана, Паддингтон вслед за





мистером Брауном вошёл в огромную дверь и приветливо махнул лапой швейцару, который распахнул её настежь.

В гардеробе они задержались, снимая пальто. Вдалеке играла музыка. Паддингтон с интересом осматривался: с потолка свисали тяжёлые люстры, вокруг без устали сновали официанты.

— Смотрите, вот метрдотель<sup>1</sup>. — Мистер Браун кивнул на важного представительного господина, который спешил им навстречу. — Я заказывал столик возле оркестра, — обратился он к нему. — На имя Браун.

Метрдотель уставился на Паддингтона.

— А этот юный джен... медведь с вами? — спросил он, глядя в пол.

— С нами?! — воскликнул мистер Браун. — Скорее наоборот, это мы с ним. У него сегодня день рождения.

---

<sup>1</sup> На случай, если вы не знаете, метрдотель — это самый главный официант, который встречает гостей, усаживает за столики и следит, чтобы они были всем довольны.



— А-а... — с неудовольствием протянул метрдотель. — В таком случае, боюсь, мы не можем вас впустить.

— Что? — воскликнул Паддингтон, покрывая общий вопль негодования. — Но я специально за обедом не брал добавки!

— Дело в том, что на этом джентльмене нет вечернего костюма, — пояснил метрдотель. — А в «Порчестер» положено приходить в вечернем туалете.

Паддингтон с трудом поверил своим ушам и смерил метрдотеля суровым взглядом.

— Но у медведей не бывает вечерних костюмов, — запротестовала Джу-ди, пожимая медвежонку лапу. — У них бывает только вечерняя шубка, а Паддингтон специально принял ванну!

Метрдотель с сомнением оглядел необычного клиента. Паддингтон ответил ему своим специальным суровым взглядом — одним из тех, которым научила его тётя Люси, а они, как правило, действовали безотказно. Метрдотель прочистил горло.



— Гм... — сказал он. — Ну что ж, пожалуй... По такому случаю можно сделать исключение.

Он повернулся и повёл их по оживлённому залу, мимо белоснежных ска-тертей и сверкающего серебра, прямо к оркестру, где стоял большой круглый стол. Паддингтон шёл за ним по пятам, и к концу пути загрибок бедного метрдотеля совсем побагровел.

Когда Брауны расселись, официант раздал им красивые папки, где лежали меню. Паддингтон схватил свою обеими лапами и уставился в неё с изумлением.

— Ну, Паддингтон, с чего ты начнёшь? — спросил мистер Браун. — С супа? С закуски?

Паддингтон смотрел в меню с возмущённым видом. Оно, по его мнению, никуда не годилось.

— Не знаю, мистер Браун, — сказал он. — В моей карточке полно ошибок, и я ничего не могу прочитать.

— Ошибок?! — Метрдотель вздёрнул одну бровь чуть ли не до корней



волос и строго глянул на медвежонка. — В меню «Порчестера» не может быть ни единой ошибки!

— Это не ошибки, Паддингтон, — шепнула Джуди, заглядывая ему через плечо. — Просто это по-французски<sup>1</sup>.

— По-французски? — изумился Паддингтон. — Ничего себе, а почему?

Мистер Браун торопливо пробежал глазами названия блюд.

— Э-э... найдётся у вас какое-нибудь лакомство для медведя-именинника? — спросил он.

— Лакомство для медведя? — высокомерно повторил метрдотель. — В «Порчестере», смею вас уверить, найдётся всё, что угодно!

— В таком случае, — сказал Паддингтон, заметно оживившись, — дайте мне, пожалуйста, кусок булки с мармеладом!

---

<sup>1</sup> В этом нет ничего странного. Ведь «Порчестер», как вы помните, очень дорогой ресторан, а в таких принято писать названия блюд по-французски — это считается признаком хорошего тона.



Он уже успел осмотреться и пришёл к выводу, что в таком солидном месте должна быть отменно вкусная булка с мармеладом, и ему не терпелось её отведать.

— Простите, сэр, — пробормотал метрдотель, — как вы сказали? Кусок булки с мармеладом?

— Да, пожалуйста, — подтвердил Паддингтон. — И ещё со сливочным соусом<sup>1</sup>.

— На ужин?..

— Да, — твёрдо ответил Паддингтон. — Я очень люблю мармелад, а вы сказали, что у вас есть всё, что угодно!

Метрдотель сглотнул комок в горле. За долгие годы работы в «Порчестере» ему ещё ни разу не приходилось подавать булку с мармеладом, тем более медведю. Он знаком подозвал официанта.

---

<sup>1</sup> Сливочным соусом мы бы назвали сладковатую молочную подливку, которую в Англии подают почти к любому десерту: пудингу, фруктовому желе, печёным яблокам и... конечно же, к булке с мармеладом!





— Кусок булки с мармеладом джентльмену-медведю, — сказал он. — Со сливочным соусом.

— Кусок булки с мармеладом джентльмену-медведю. Со сливочным соусом, — повторил официант и, точно во сне, направился в сторону кухни.

Брауны слышали, как та же фраза прозвучала ещё несколько раз, прежде чем дверь закрылась. Они смущённо поглядывали вокруг, пока другой официант записывал их заказы.

На кухне вдруг поднялась страшная суматоха. Оттуда долетали взволнованные голоса, а один раз дверь даже отворилась, из неё вышел повар в белом колпаке и уставился в их сторону.

— Холодные закуски, сэр. Не желаете попробовать, пока не подали горячее? — проговорил ещё один официант, подкатывая к их столу тележку, уставленную всевозможными лакомствами.

— Холодные закуски — это всякие салаты, — объяснил Паддингтону мистер Браун.



Медвежонок облизнулся.

— Ух ты, сколько всего! — воскликнул он, глядя на тележку. — Спасибо, я с удовольствием попробую.

— О господи! — вздохнула миссис Браун, когда Паддингтон преспокойно взялся за ложку. — Что ты, милый, нельзя есть прямо с тележки.

Паддингтон разочарованно наблюдал, как официант раскладывает закуски. А он-то думал, что уж сейчас поест вволю! Впрочем, когда на его тарелке выросла целая гора овощей, солений и салатов, увенчанная очень аппетитными серебристыми луковками, он снова повеселел. В конце концов, он бы вряд ли осилил целую тележку.

Остальным мистер Браун заказал суп и рыбу, а мистеру Круберу — особый омлет. Паддингтон уселся поудобнее, предвкушая великое удовольствие.

— Что ты будешь пить, Паддингтон? — спросил мистер Браун.

— Вот у меня тут вода в чашке, — показал Паддингтон.



— Я думаю, мистер Браун, эта вода не для питья, — тактично вмешался мистер Крубер. — Она для того, чтобы окунать лапы, если они вдруг запачкаются.

— Окунать лапы? — вознегодовал Паддингтон. — Но я сегодня уже принимал ванну!

— Ладно, бог с ней, — торопливо замял разговор мистер Браун. — Я сейчас попрошу официанта принести лимонад или что-нибудь в этом роде.

Паддингтон совсем растерялся. Обедать в ресторане оказалось не так-то просто, а тут ещё официанты то и дело сновали туда-сюда и сбивали с толку. Чтобы отвлечься, он опустил нос в тарелку.

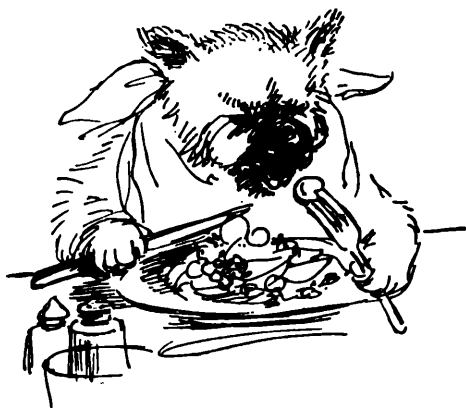
— Просто великолепно! — сказал мистер Крубер, доев суп. — Посмотрим, хорош ли омлет. — Он поглядел через стол на медвежонка. — А как вам понравились салаты, мистер Браун?

— Очень понравились, мистер Крубер, — объявил Паддингтон, озадачен-



но глядя в тарелку. — Только у меня одна луковка потерялась.

— Что потерялось? — не расслышал мистер Браун.



Да и мудрено было расслышать, потому что оркестр заглушал все слова. До сих пор он играл приятную, тихую мелодию, но внезапно разразился страшной какофонией. Судя по всему, виноват в этом был один из саксофонистов, сидевший в первом ряду. Он ожесточённо тряс свой саксофон, пытался в него дуть, но звук получался ужасный. Дирижёр смотрел на беднягу убийственным взглядом.



— У меня луковка потерялась! — повторил Паддингтон. — Их было шесть, а потом я хотел наколоть одну на вилку, и вдруг она куда-то пропала. Осталось всего пять.

Миссис Браун чуть не сгорела со стыда, когда Паддингтон слез со стула и на четвереньках отправился на поиски.

— Хоть бы она недалеко закатилась, — сказала она.

Все посетители глядели в их сторону, посмеивались и только что не показывали пальцами.

— Ого, глядите! — вдруг воскликнул Джонатан, указывая в оркестр. — Вон она, луковка-то!

Брауны обернулись к музыкантам. Саксофонист о чём-то спорил с дирижёром.

— Ну как я могу нормально играть, — горячился он, — если в моём инструменте застряла луковица? И я, между прочим, даже знаю, откуда она взялась!

Дирижёр следом за ним перевёл взгляд на столик Браунов, которые поспешно отвели глаза.



— Только не вздумайте говорить Паддингтону, — предупредила миссис Браун, — а то он пойдёт требовать её обратно!

— Ладно, пустяки, — замял разговор мистер Крубер. — Ага, кажется, несут мой омлет!

Со стороны кухни появился официант с серебряной тарелочкой на подносе. Он поставил маленькую спиртовку возле столика Браунов. Мистер Крубер заказал омлет, который по-французски называется «фламбе», то есть «пылающий», а его положено поджигать, прежде чем подать на стол.

— Я уже и не помню, когда пробова́л его в последний раз, — сказал мистер Крубер. — Отменное блюдо!

— Выглядит очень соблазнительно, — согласился мистер Браун, задумчиво покручивая усы. — Надо было и мне такой заказать...

— Паддингтон, вылезай! — окликнул он медвежонка, когда омлет вспыхнул. — Вылезай, смотри, как горит омлет мистера Крубера!



— Что?! — воскликнул Паддингтон, высовывая голову из-под стола. — Омлет мистера Крубера горит?

Он уставился на официанта, который нёс на подносе пылающий омлет.

— Ничего, мистер Крубер, не бойтесь! — закричал он. — Я сейчас!

Прежде чем Брауны успели что-либо предпринять, он схватил свою чашку и плеснул на поднос воды. Раздалось громкое шипение, и на глазах ошолбленного официанта изысканное блюдо дряблой массой осело на тарелку.

За соседними столиками зааплодировали.

— Прекрасно придумано, — сказал кто-то. — Я ещё не видел, чтобы клоун сидел прямо в зале, вместе со всеми!

А громче всех смеялся симпатичный старичок, который ужинал совсем один за соседним столиком. Он уже давно неотрывно следил за Паддингтоном, и при каждой его выходке принимался постукивать ладонью о колено.

— Ого! — вдруг сказал Джонатан. — Похоже, сейчас что-то будет!



К их столику направлялась очень внушительная процессия, возглавляемая метрдотелем. Она остановилась в нескольких шагах, и метрдотель указал на Паддингтона.

— Вот этот, — сказал он. — С чёрным носом.

Самый внушительный дяденька выступил вперёд.

— Я директор, — объявил он. — К сожалению, я вынужден просить вас покинуть ресторан. У нас не принято обливать официантов водой, швырять луковицы в оркестр и заказывать булку с мармеладом. Вы создадите «Порчестеру» дурную славу.

Мистер и миссис Браун переглянулись.

— Я в жизни не слышала ничего подобного! — возмутилась миссис Бёрд. — Если нашему мишке велят уйти, мы все уйдём вместе с ним.

— Верно! Верно! — поддержал мистер Крубер.

— А если вы уйдёте, то и я уйду, — раздался голос из-за соседнего столика.





Все обернулись. Симпатичный старичок, который внимательно следил за всеми событиями, поманил к себе директора.

— Могу я узнать, за что вы выгоняете этого мишку? — спросил он.

Директор совсем расстроился, потому что старичок был одним из его лучших клиентов, и он вовсе не хотел ему прекословить.

— Он причиняет беспокойство другим посетителям, — объяснил он.

— Вздор! — отрубил старичок. — Я один из других посетителей, и мне он не причинил никакого беспокойства. Напротив, я давно уже так не смеялся. Это лучшее, что я видел в вашем ресторане за много-много лет.

Он нагнулся к Паддингтону.

— Позволь пожать твою лапу, мишутка. Уже давно пора встряхнуть это скучное заведение.

— Спасибо, — пробормотал Паддингтон, несколько опасливо протягивая старичку лапу. Он так и не понял, что к чему.



Старичок одним взмахом руки спровадил внушительную процессию и обернулся к мистеру Брауну.

— Разрешите представиться. Сэр Хантли Мартин, мармеладный король. Вот уже пятьдесят лет, как я делаю мармелад, — продолжал он, — и тридцать из них хожу в этот ресторан. Ещё ни разу никто не попросил булки с мармеладом. Представляете, какая радость для старика? Прямо греет душу!

Паддингтона эти слова очень впечатлили.

— Вот, наверное, здорово быть мармеладным королём! — вздохнул он с завистью.

— Вы позволите мне к вам присоединиться? — продолжал сэр Хантли. — Чего-чего я в жизни не перевидал, но на медвежий день рождения попадаю впервые!

Вмешательство сэра Хантли волшебным образом повлияло на директора: он торопливо переговорил с метрдотелем, и скоро от кухни потянулась



ещё одна процессия, во главе которой несли новый омлет для мистера Крубера.

Даже метрдотель позволил себе улыбнуться, подарил Паддингтону специальное меню с автографом и пообещал, что отныне у них всегда будет отдельная мармеладная стойка.

Словом, к концу вечера все так развеселились, что даже не хотелось уходить. Паддингтон перепробовал столько отменно вкусных блюд, что с трудом встал со стула. Напоследок он бросил тоскливый взгляд на недоеденное мороженое, но тут же вспомнил, что всё хорошо в меру. Он остался очень доволен обслуживанием и (хотя и не без долгих размышлений) положил под тарелку пенни для официанта.

Сэр Хантли Мартин тоже, казалось, огорчился, что время пролетело так быстро.

— Великолепный вечер, — басил он, направляясь к выходу, — просто великолепный! Я был бы чрезвычайно рад,



если бы вы оказали мне честь и посетили мою фабрику.

— Я окажу, — торопливо согласился Паддингтон. — С огромным удовольствием!

Выходя, он махнул на прощание лапой сидящим за соседними столиками. Они захлопали в ладоши, а оркестр грянул «С днём рождения!».



Меньше всех удивилась миссис Бёрд, которая успела заметить, как сэр Хантли сунул что-то в руку дирижёра.



Пока они ужинали, совсем стемнело, и теперь Лондон сиял разноцветными огнями. У дверей они попрощались с сэром Хантли, и по случаю праздника мистер Браун прокатил их вокруг площади Пикадилли<sup>1</sup>, чтобы показать Паддингтону, как сменяют друг друга светящиеся надписи.

Паддингтон прижался носом к стеклу и заворожённо смотрел на букеты красных, зелёных и синих огней, вспыхивающих в чёрном небе.

— Ты доволен, мишка-медведь? — спросила миссис Браун, когда они сделали второй круг.

— Оч-чень, миссис Браун! — отозвался Паддингтон.

Праздник ему ужасно понравился. Он уже предвкушал, как станет описывать его в письме к тёте Люси.

---

<sup>1</sup> Пикадилли — это небольшая, но очень знаменитая лондонская площадь, в центре которой стоит на высоком постаменте скульптура крылатого Эроса. По вечерам вокруг всей площади вспыхивают огромные рекламные табло, и она превращается в настоящее море красок.



Он помахал на прощание прохожим, приподнял шляпу, приветствуя полицейского, который сделал им знак не задерживать движение, и уселся поудобнее, радуясь, что едет домой со всеми своими друзьями.

— Знаете, — проговорил он сонно, провожая глазами гаснущие вдали огни, — я хотел бы, чтобы юбилей бывал каждый год!

— Тут мы все с вами согласны, мистер Браун, — отозвался с заднего сиденья мистер Крубер, — абсолютно с вами согласны!

СОБДИМ  
Абонсмент

# СОДЕРЖАНИЕ



## Медвежонок по имени Паддингтон

Глава первая. «Пожалуйста, позаботьтесь об этом медвежонке» . . . . .	7
Глава вторая. Мокрая история . . . . .	31
Глава третья. Паддингтон в метро . . . . .	53
Глава четвёртая. Дело в шляпе . . . . .	75
Глава пятая. «Мастер старой школы» . . . . .	98
Глава шестая. Паддингтон в театре . . . . .	119
Глава седьмая. Приключения на море. . . . .	144
Глава восьмая. Фокус-покус . . . . .	167

## Медвежонок Паддингтон. Новые приключения

Глава первая. Семейный портрет. . . . .	193
Глава вторая. Ремонт на скорую лапу. . . . .	218
Глава третья. Знаменитый сыщик . . . . .	241
Глава четвёртая. День Гая Фокса. . . . .	266
Глава пятая. Белый медведь . . . . .	293
Глава шестая. Накануне Рождества . . . . .	318
Глава седьмая. Рождество . . . . .	345

## Медвежонок Паддингтон спешит на помощь

Глава первая. Пикник на реке. . . . .	375
Глава вторая. Паддингтон на аукционе . . . .	401
Глава третья. Паддингтон и «Сделай сам». .	422
Глава четвёртая. Паддингтон идёт в кино.	
Перевод К. Сиверцевой . . . . .	445
Глава пятая. Чудо-юдо в кухне. . . . .	471
Глава шестая. Большая стирка. . . . .	494
Глава седьмая. Паддингтон в ресторане . . .	517



Литературно-художественное издание  
*Для среднего школьного возраста*

Майкл Бонд

# МЕДВЕЖОНОК ПАДДИНГТОН. ПРИКЛЮЧЕНИЯ НАЧИНАЮТСЯ

Ответственный редактор *Екатерина Дубянская*  
Художественный редактор *Татьяна Павлова*  
Технический редактор *Валентин Бердник*  
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердника*  
Корректор *Лариса Ершова*

Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):



Подписано в печать 09.04.2018. Формат издания 84×108 1/32.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 28,56. Тираж 3000 экз. Заказ № 3475/18.  
Дата изготовления 03.05.2018.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



C-DKB-21797-02-R

Как зовут двух самых известных английских медведей?

Правильно: Винни-Пух и Паддингтон!

Истории о Паддингтоне переведены на сорок языков (и даже на латынь!). С 1958 года по всему миру было продано примерно 35 миллионов книг о медвежонке в синем пальтишке и потрёпанной красной шляпе.

А создателя знаменитого медведя, писателя Майкла Бонда, сама английская королева наградила орденом Британской империи!

В эту книгу вошли три сборника рассказов о медвежонке Паддингтоне:

«Медвежонок по имени Паддингтон»,  
«Медвежонок Паддингтон. Новые приключения»,  
«Медвежонок Паддингтон спешит на помощь».



EAC

ISBN 978-5-389-13613-7 02

